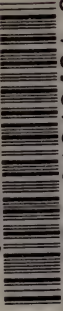


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01619421 9

PB

1223

C39

1825

Case	K
Shelf	721



From the Library
of
PÁDRAIG Ó BROÍN





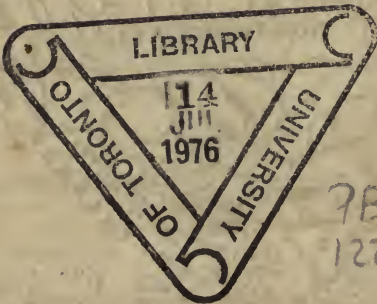






INDIA BEYOND THE GANGES.
 INDIA WITHIN THE GANGES.

THE WORLD.



7B
1223

C39
1825

UNIVERSITY OF TORONTO

LEIR NA RÍOG A AGUOIDÉILSE,
O Sairbheapla.

THE KING'S LETTER,

TRANSLATED INTO IRISH;

WITH

A GRAMMATICAL INTRODUCTION

TO THE

IRISH LANGUAGE,

AND

READING LESSONS:

FOR THE USE OF HIS MAJESTY'S IRISH SUBJECTS.

BY

THADDÆUS CONNELLAN,

AUTHOR OF THE ENGLISH-IRISH AND IRISH-ENGLISH DICTIONARIES, THE IRISH
GRAMMAR, THE IRISH-ENGLISH GUIDE, THE IRISH-ENGLISH SPELLING-
BOOK, THE IRISH-ENGLISH PRIMER, AND OTHER ELEMENTARY WORKS.

BY HIS MAJESTY'S SPECIAL COMMAND.

SECOND EDITION, ENLARGED AND IMPROVED.

“*Lezart an leanb ran trlize 4 cõir dõ mteer;
Azur, an tan bjar foirre, hõ tréizfiz ré í.*”

“Train up a Child in the way he should go;
And, when he is old, he will not depart from it.”

Proverbs of Solomon, xxii. 6.

LONDON:

PRINTED BY R. WATTS, CROWN COURT, TEMPLE BAR.

SOLD BY

HATCHARD & SON, PICCADILLY; RIVINGTONS & COCHRAN, STRAND
PRIESTLEY & WEALE, HIGH STREET, BLOOMSBURY;
BY KEENE, DUBLIN; AND BLACKWOOD, EDINBURGH

1825.

RECEIVED
GENERAL REGISTER
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE

PB

1223

C39

1825

Entered at Stationers'-Hall.

ADVERTISEMENT.

THE kindness and support which I have received from the liberal Public, for several years, while labouring to teach many of my Countrymen, in different parts of Ireland and England, to read the "*wonderful works of God*" in their vernacular tongue, induce me to publish the following pages; which are calculated to facilitate the learning of the English Language, through the medium of their vernacular tongue, to more than two millions of my Countrymen; who, unless initiated in the language which they know best, may for ever be excluded from tasting the treasures in the English language.

In this Book is an Introduction to the Irish Grammar, in which the Declensions of Nouns, and Conjugations of Verbs, are made easy;—also Reading Lessons, to exercise Learners, that they may acquire a taste for reading both Scriptural and Moral books.

I have been many years engaged, also, in preparing Elementaries of Instruction in the Irish and English Languages; consisting of Primers, Grammars, Vocabularys, and Dictionarys, in both Languages, alphabetically arranged, with their respective meanings affixed; and Reading Lessons, suitable to every age and capacity. And have prepared, likewise, in both Irish and English, some useful works on the Fisheries, the Culture of Bees, and Husbandry.

I am indeed thankful to see a similar system universally approved by the Welsh, Highlanders, and other nations. And I do not feel any diffidence in repeating what I have said in a former publication, which has been borne out by the test of experience, viz. "That it is

obvious, when tribes of men are intermixed who speak different languages, a great part of the advantages which man should afford his neighbour must be diminished or lost. The Magistrate cannot address his subjects, nor the Pastor his flock, but by the imperfect medium of an interpreter. Lawyers, Divines, Physicians, Merchants, Manufacturers, and Farmers, all feel more or less of this inconvenience, when they have to do with those with whom they have no common language." To remedy such inconveniences, Schools have been established in the Highlands of Scotland, where the Erse, a dialect of the Gaelic, is commonly spoken; and in these Schools, English books were first put into the scholars' hands. The result however was, that the scholar, although taught to read English, did not understand it, in a variety of cases; a failure which arose from an erroneous supposition that every person who could read a language must of course understand it. This error is so general and important, that even the imputation of pedantry should not deter us from tracing it to its source. A perfect language consists of three parts;—the ideas or meanings; the sounds which express them; and the combinations of letters, which express the meanings or the sounds. Those who speak a language, but cannot read it, have a knowledge of the sounds and their meanings only. Others again may be acquainted with the sounds, and written or printed words, but not with the meanings; and these can read the language, but do not understand it. And surely teaching the scholar to pronounce what he does not actually understand, is the least probable mode of instruction. Education must be commenced in the language of the scholar. For instance: suppose an English child, who had not learned his letters, to be put under a Greek tutor; who should begin with teaching him the Greek alphabet, and to spell and read in

Greek, but not to translate, or to get by rote passages in Greek authors:—how would such a scheme of tuition be approved of? Yet, if you will suppose the scholar the son of a Highland or a Connaught peasant, and for Greek substitute English, you have a specimen of the erroneous method so frequently adopted. Scotland has lately discovered this defect, after a trial of upwards of a century; and Ireland has yet to be taught the fallacy of the system.

It has been suggested, that many, otherwise enlightened persons, may fear that any encouragement to the revival of the Irish language may be injurious, by delaying its decline, and the consequent extension of the English. This decline does not appear to me so rapid as it may to others: but with respect to the extension of the English language, I think it more likely to be promoted by the cultivation of the Irish. This will open to the native student an easy path to the first rudiments of knowledge: and when these are obtained, emulation will soon excite him to the acquisition of the English language, on which his hopes depend; and he will speedily outstrip the scholar who has been merely taught, like a parrot, to pronounce, by signals, words which convey to his mind no meaning whatever. A revival of the Irish language does not infer a depression of the English; but it is much to be wished, that many of those who speak but one of these languages, should learn to speak both. Nor is this difficult for the young: neither is it uncommon for a considerable proportion of the population of other countries to use two languages; as may be instanced in the Netherlands, in the maritime towns of Europe, in some of the smaller States of Germany, in Switzerland, in Canada, and even among several native tribes of the East Indies and America.

To diminish the inconvenience of distinct languages,

it is necessary to multiply interpreters ; by which means all the intercourse of society will be conducted with more facility, and the tribes so long separated may at length begin to blend into one nation. Let those, therefore, who more or less feel the inconvenience of not knowing the language of their tenants, labourers, or parishioners, exert themselves, in co-operation with any of their families who may spare time, not only to learn, so as to give instruction, but cause others to help and teach their neighbours who may stand in need of such blessings : and as circulating Schools, to my own knowledge, have avowedly done much good towards the improvement of the labouring class and others, let us hope and trust, that similar blessings will attend the exertions of those, who will devote their time and ability in furthering the object, which this Book is intended to effect. It is therefore requested, that whosoever can or may read this work, will teach, or cause to be taught, *gratis*, twenty-four individuals to read this Book ; in order that each of them shall instruct twenty-four others, on the above plan ; and so continue the progress of instruction, for the purpose of spreading Scriptural and moral knowledge, to the PRAISE, GLORY, and HONOUR of GOD.

T. C.

ADVERTISEMENT.

THE Reports of the different Irish Societies (1824), agreeably to the plan which I have always recommended to my Countrymen, strongly urge the necessity of teaching the Irish Language in the Schools of the Irish Peasantry; rather than continuing the drudgery of spending three or four years in an unsuccessful attempt to make the learner pronounce English words, without his ever attaining a capability of comprehending a discourse in the English language, or writing an English sentence.

Indeed it is now well known, that an illiterate Irishman may be taught to read easy portions of Irish in two months; and in few days more, with the assistance of proper Elementaries of Instruction, he will be able to proceed well of his own accord, both with Irish and English. And when he is capable of forming accurate ideas in his own language, he will, as may naturally be expected, very soon learn the language which may assure him the best hopes of preferment.

The following Irish and English Elementary Works, therefore, appear at the moment when most desired; and no further apology, I conceive, is necessary for presenting them to a liberal Public:

1. An *Irish-English Primer*; containing a Selection of Syllables, with Easy Reading Lessons, preparatory to my other elementary books.
2. The *Guide to the Irish Language*; being a Vocabulary of the Roots of the Irish Language, with English Explanations; arranged alphabetically, in Tables of Monosyllables, Dissyllables, and Polysyllables; and intended to impress the compound and forcible character of the Irish language on the mind of the learner.—Reading Lessons, less easy than those in the former work, are annexed to the Guide.
3. The *Irish and English Spelling-Book*; arranged agreeably to the Parts of Speech, in Tables of One or more Syllables: with Orthographical Rules subjoined; and the 3d Part of the Reading Lessons.
4. The *Irish Grammar*, in parallel columns of Irish and English; affording every facility to the Irish learner who may be unacquainted with Grammar, and to the English reader who may be desirous to obtain a complete knowledge of Irish. In forming this complete Work, much assistance has been derived from valuable MS. Grammars, as well as from those published.
5. The *Irish-English Dictionary*, grammatically arranged; so that Lessons in any particular Part of Speech may be committed to memory. This work comprises all the words contained in former Dictionaries, and in the MS. Dictionary of Thaddæus Nachten of Trinity College, Dublin; with numerous additional words collected by

ADVERTISEMENT.

the Author from other MSS. in the Public and Private Libraries of the United Kingdom.

6. *The King's Letter*, translated into Irish; with a *Grammatical Introduction to the Irish Language*, and Reading Lessons, for the use of His Majesty's Irish Subjects.—Second Edition.

* * Other Works are in progress.

With the facilities thus afforded by the above Elementary Works, Irish Teachers will now more readily prosecute their praiseworthy labours: and soon, under the blessing of the Most High, a rich reward will be everywhere demonstrated—in return for the laudable efforts of those benevolent persons who are extending to the Irish Peasantry the invaluable benefits of Education—by obedience to the laws, good order, mildness, sobriety, industry, cleanliness, mechanical improvements, wealth, and happiness.

I would further indulge the hope, that the different Societies now labouring for the welfare of Ireland will see the propriety of establishing *Cottage Libraries*, to which the young and the old may resort on Sundays;—as the minds of the Irish Peasantry, from reading a proper Selection of Books, would hereby receive a moral cast of character; and an antidote would be presented, to neutralize the poison so industriously distributed by the enemies of good order and religion.

Sept. 3, 1824.

THADDEUS CONNELLAN

Before published, by the same Author.

1. *The English-Irish Dictionary*; containing upwards of 8000 English Words, with explanations in Irish; for the use of Schools.—*Dublin*, 1814. (A Second Edition of this work, enlarged, is in forwardness)
2. *The Proverbs of Solomon*, in Irish and English, in corresponding Columns.—*Dublin*, 1814.
3. An *Irish-English Primer*; containing 4000 Irish Monosyllables, with explanations in English. To which is added, a Selection of *Æsop's Fables*, in Irish and English. For the use of Schools.—*Dublin*, 1815.
4. *The Two First Books of the Pentateuch or Books of Moses*, in the Irish Character; intended as an Introduction to the Reading of the Holy Scriptures.—*London*, 1820. (The types are copied from the best Irish Manuscripts. This work is now in stereotype plates, and has passed through several editions).
5. An *Elementary for Reading Irish*; subjoined to the preceding.—*London*, 1820.
6. *The Proverbs of Solomon, in Hebrew, in Irish, and in English*. To which is subjoined, an Epitome of Hebrew Grammar, and a Praxis on the First Chapter of the Proverbs of Solomon.—*Dublin*, 1823.

TO HIS EXCELLENCY
E A R L T A L B O T,
LORD LIEUTENANT OF IRELAND,
&c. &c. &c.

MY LORD,

HAVING observed that the Publication of His Majesty's Letter to your Excellency has been already productive of great benefit to the Empire at large, and that it has afforded the highest gratification to such of his Irish Subjects as understand the English Language, I became desirous of imparting, to above two millions of my Countrymen, a pleasure, from which their ignorance of that language would otherwise have excluded them; and, therefore, I have faithfully translated into the Irish Language that celebrated Letter: and, in order to facilitate its circulation among the poorer class of my Countrymen, have added a small, but useful Introduction to that Language, which I request permission to dedicate to your Excellency.

A brave and generous People, such as the Irish naturally are, will feel the most lively gratitude for a Monarch, who, on his recent arrival in Ireland, without guards or military parade, threw himself, with fearless confidence, on their affections; and who, on his departure from our shores, has given us those parental admonitions, contained in that Letter: a steady adherence to which must secure and perpetuate the welfare of this now happy, but heretofore unhappy Island.

George the Fourth is the only English Monarch, who has visited Ireland as a Parent and Protector, unattended by terror and devastation: that He may long live to enjoy the fruits of his benign Policy, in the happiness of his People, is the wish of his Irish Subjects in general, and of none more than of

Your Excellency's

Most obedient and very humble Servant,

THADDÆUS CONNELLAN.

Dublin, 28th Sept. 1821.

Fodla aḡ zḡjoruzad a clajhe fa m4
 Léiḡ labra hḡhḡr aḡr fúan fvm.

Leirdim tu, a Numan na n'drúad,
 U fájirhóct Eibir na ttrómflúad;
 An tan zḡr érijon né wir mo blad,
 Dealuzad uáimre bur ccóm-zḡmad?

Freaḡaḡr m'ajtcear, a Lhoñact éajd,
 Na mbeóil bhé éactac maḡ búan-blad;
 Gar zluáir na rtaréa énúad bar rean,
 Fa Lnúacáñ Fleibe na nuáil-zleañ?

Uir-ceañ Ullad na n'zleo-lar céim,
 Éleact tḡhol Eamha fa éajtréim,
 Mar élon na fpara dḡuáir do lúac,
 Tarz-brear éurajd na ccraob-núad?

U lajzean núad-zlar, rnúadreac aḡl,
 Fuáir hḡaḡ na éiḡre do cóndáil;
 Mar éréizear rearc zac aḡrde ríḡ,
 Bḡd DLeamáir aḡbreac na n'áirid-ríḡ?

No émoide, mo éljab, mo éum, mo éñáim,
 No moḡz, mo éabeb, mo ééad, mo lám,
 No cór, mo céim, mo léim, mo neairt,
 No leañan zaodal-zutac raor-ceairt.

Né zḡr éréiḡ,—ir mo labra zḡmḡ,
 Uḡ m'uáirle, aḡr mámpairm ní aóibhḡ;
 Súd rean zúé Eilze, mḡan-mḡl baḡrd,
 U n'docair éaza 'raḡr aḡairid!!!

Fóir mo éjan-zulra, a fíor élañ,
 'Smé emc-bhóct, aḡrajd, toct, aḡbfañ;
 Ir tír zan clact, zan react, zan féile,
 Naé ccómzḡr tḡreab aon flacana céile.

Ան Լեւո Լէլջե ահ.

FIRST LESSON.

Ա Ասիբէլլը Եւլջիօնաճ.

MODERN ALPHABET.

Եւլջար, Արմաճի ա շար Կար-
աիկի նա Կալիբէլը
Լաճար ա Բբեյժմ.

The Order, Names, and
Pronunciation of the Al-
phabet now in use.

Figure.	Name.	Pronunciation.
Ա a	A a	Ալմ
Բ b	B b	Բեյժ
Կ c	C c	Կոլլ
Ը d	D d	Ըար
Ե e	E e	Եաճա
Բ f	F f	Բարի
Գ g	G g	Գօր
Ը i	I i	Ըճա
Լ l	L l	Լար
Մ m	M m	Մար
Ն n	N n	Նար
Օ o	O o	Օր
Ք p	P p	Քեյժ
Ր r	R r	Րար
Տ s	S s	Տար
Է t	T t	Էրի
Ս u	U u	Սար
Ի h	H h	Սաճ

Roman Letters.—
Հօրիլը Կօմաճաճ.

Պարտի Լար նա Իօճ
Լիբեճա ճեւճ ըար,
ըրիօբ նա ըրիլլ իճ
րօ ըր :

In addition to the above 18
Letters, the Ancients used
the following, in their Al-
phabet:—

Q q	q	Կար	the apple-tree
Z z	ը	ըրար	the black-thorn
Ng	ը	ըլլաճալ	the reed-stalk
Ea	ea	eaճաճ	the aspen-tree
Io	io	իփի	gorseberry-tree
Oi	oi	օր	the spindle-tree
Y	ի	իլլեաի	the honeysuckle
Ao	ao	աիաիճոլլ	from <i>amhuinn</i> , a

river, and *coll*, the hazel-tree, of which were made
hurdles for crossing brooks and rivers (the letter x).

Αη ρωτῆρο, μαλλε λέ οιβρεῶα εἴλε, λέ Λαδῶ Ο Λοιῆῆαλλαῖο
ὄη Λοορενῶ βῆῶ, α ἡρῶε Λῆλλε Ἀλλῶδε ἀῆ Λῆῆῆ; ἄοο
μαῖτεαρ ἡ ρωτῆ λυῖ α ἑῖνε, ἀμῶῶ ῖρα μβαῖλε, λέ ηα ττεῖη
ῶα ῆῆῆ, βῆῆ, ῆῆῆῆ, ῆαῶαῖδα α ῆῆῆαδ ῶα ἄεῖλε, ἡο.

Αη Ἀῖβέῖτεῖη Ἐθαδῶελλαῶ.

ROMAN ALPHABET.

Αη ἄεὺδ Λέῖῶεαῆ.

I LESSON.

Λῆῆῆῆῆῆ.

Capitals.

Α Β Γ Δ Ε Ϛ Ϟ
J L Ϡ ϡ Ϟ Ϟ R
S Z U h.

A B C D E F G I L
M N O P R S T U H
[K Q V W X J Y Z]

Ἀῖῆῆῆῆῆ.

Small Letters.

α β γ δ ε Ϛ Ϟ
j l m n o p r
s z u h

a b c d e f g i l
m n o p r s t u h
[k q v w x j y z]

Λοῖῆῆῆῆῆ.

Consonants.

Λ Ϡ ϡ R B
D Ϛ Ϟ Ϟ
S Z Ϟ

L M N R C B D
F H P S T G
[W K J Z V Q X]

l m n r b c d Ϛ
h p r z Ϟ

l m n r b c d
f h p s t g
[v w k x z j q]

Ἐοῶαῖδε ῶεαῖῆα ῖρ Ϛαδα.

Short and Long Vowels.

α ο υ ε ῖ, α ὄ α ἑ ῖ

a e i o u y, á é í ó ú y

Ἐοῶαῖδε ἄοῶα ῖρ λεαῖῆα.

Slender and Broad Vowels.

ῖ e, α ο υ

i e, a o u

II Λέῖῶεαῆ.

II LESSON.

Λῆ ηα Ἐοῖῆῆῆῆῆῆ Ἐεῖῆῆῆῆ ἡ ηα Ἀῖῆῆῆῆῆῆῆ.

TABLE OF MUTABLE CONSONANTS AND OF ECLIPSES'.

β	b..v	δ	δ..y	υ	υ̇..u	α	αο..ee	λη	λη..ll
Ϡ	η̇..w,v	δ	δ..u	ῖ	ῖ̇..ih	β	β̇..v	μβ	μβ..m
ζ	ç..ch	α	αδ..u	ῖ	ῖ̇..ih	ρ	ρ̇..v	μρ	μρ..m
Ϟ	ḡ..gh	ε	εαδ..u	ῖ	ῖ̇..ih	β	β̇..b	ηδ	ηδ..n
ρ	ř..h	ο	οδ..u	αῖ	αῖ̇..ih	δ	δ̇..d	τρ	τρ..t
ς	ř̇..h	υ	υδ..u	ῖ	ῖ̇..ih	δ	δ̇..d	cc	cc..g
ζ	ç̇..h	α	αῖ̇..u	ῖ	ῖ̇..ih	γ	γ̇..g	ρρ	ρρ..b
φ	ř̇..f	ο	οῖ̇..u	αε	αε..ee	η	η̇..g	ττ	ττ..d

Ἄλλα Ἑλληνικὰ καὶ Δελφικὰ ὀνόματα.

MODERN NAMES.

- βεῖτ. μαρ ἀν τρεαν ἀρημ, as the ancient.
- κωρετῆν, κωρ, berry, and ταν, thick.
- φαρηρεδῶζ } . . . μαρ ἀν τρεαν ἀρημ, as the ancient.
- φεαρηδῶζ }
- φαλεδῶζ }
- ρσεαδ. ρεῖαδαδ, armed, thorny.
- δνρ. μαρ ἀν τρεαν ἀρημ, as the ancient.
- ἀιτιη. ἀιτ, sharp, and τιη, fire.
- coll. μαρ ἀν τρεαν ἀρημ, as the ancient.
- ἀβαλ. ἀβα, sweet, and ἀλ, nourishment.
- φῖνεαμνη. φῖση, wine, εο, tree, and μνη, juice (5).
- εοφῆρηαν. εο, tree, and φῆρηαν, circle, gnaw.
- ζιλζαδ. ζιλ, water, and ζαδ, spear.
- μυλβζαρτ. μυλβ, bunch, and ζαρτ, head
- δοιρδεαῆ. διοιρ, dark, and δεαῆ, colour.
- τριομαν. τριομ, heavy, and μαῆ, seed, food.
- ρῶλημ, ῥηζῖρ; ζῖρ, or εἰυτῆρ, is the fir-tree (6).
- εῖραῖεῖριοδαδ. . . εῖραῖ, a tree, and εῖριοδαδ, tremulous.
- ἰυβ4 ηο εοβαρ, εο, a tree, shaft, and βαζαρ, slaughter (7).
- ρεαρβῆτομ. ρεαρβ, bitter, and τομ, bush, brake.
- φιοδρεακ. φιοδ, wood, and ῖαρδαδ, blackish (8)

Ἐλαῖρ ηα Ἄδεαζῖφοζμαδα.

EXPLANATION OF DOUBLE LETTERS.

- εα. . εαδαῖζ, chesnut; εαδ, lime, and δαῖζ, fire (9).
- οι. . οοιρ, nettle-tree; οοι, sound, melody (10).
- η. . ῥηλεαῆ, holly; ῥηλε, all, and λεαῆ, mantle (11).
- ἰα. . ἰαδῆοιη, dog-berry; ἰβ, portion, and κοιη, a dog (12).
- αο. . ἀηρηαδολ, witch-hazel; ἀηρηα, vision, and οολ, hazel (13).

Ἄλλα Ἑλληνικὰ καὶ Ῥωμαϊκὰ ἄγρῳ Ῥομηανὰ, ἀῆρο ρῖορ :

THE GREEK AND ROMAN LETTERS, AS FOLLOW :

Alpha	Α α	A	Iota	Ι ι	I	Rho	Ρ ρ	R
Beta	Β β	B	Kappa	Κ κ	K	Sigma	Σ σ	S
Gamma	Γ γ	G	Lambda	Λ λ	L	Tau	Τ τ	Γ
Delta	Δ δ	D	Mu	Μ μ	M	Upsilon	Υ υ	U
Epsilon	Ε ε short	E	Nu	Ν ν	N	Phi	Φ φ	Ph
Zeta	Ζ ζ	Z	Xi	Ξ ξ	X	Chi	Χ χ	Ch
Heta	Η η long	E	Omicron	Ο ο short	O	Psi	Ψ ψ	Ps
Theta	Θ θ	Th	Pi	Π π	P	Omega	Ω ω long	O

Глуајр лѣре на Гвѣдејзе.

THE EXPLANATION OF THE IRISH LETTERS.

Велѣ лѣр џџџ (1) Глуајрте, *i. e.* explained.

В	beјѣ,	beeсh,	bae, good, and eδ, shelter, <i>i. e.</i> shady.
Л	лѣр,	quick-beam,	лѣδ, a branch, and ајр, willing;—of which withes are made.
А	џџџ,	ash,	џџџ, a vessel, and оџ, bind. Hoop for binding vessels.
Р	реарџ,	alder,	ре, a bough, and ар-аџ, fruitless. Barren (2).
С	ројл,	osier,	ро, easy, and ојл, to rear: produced by any soil.
С	хуаѣ,	hawthorn,	уаѣ, ancient, solitary. Durable. [аδџ, worship.
Д	дајр,	oak,	Дја, God, and ајр for
Л	ѣре,	furze,	ѣре, consume, melt. Used as fagots for consuming bodies or melting solids.
С	coll,	hazle,	col, food, support. Hence colаџ, from col, food, and аџ, appetite.
Q	uepe. 1. pceo,	apple-tree,	coѣ, fruit, and арѣ, chief.
В	еомџџ,	vine,	eo, tree, and џџџ, juice.
Г	зорѣ,	ivy,	зод, grasp, & орѣ, ascend.
А	џџџџѣ,	reed,	аџ, water, and зѣѣ, spear
Р	peјѣboз,	dwarf-elder,	peѣ, pith, and boз, soft.
З	peзѣрајѣδ,	sloe-tree,	peзѣ, bloom, and ѣрајѣδ, early. Soonest in bloom.
Р	реарѣ,	bore-tree elder,	реуδ, cast, and ејр, back again. To vomit (3).
Л	ајлџ,	palm-tree,	ајл, arms, and ејлџ, valiant.
С	еаδаδ,	aspen,	e, pitiful, and аδаδ, timid.
Ј	јдеаδ,	yew, .i. eo,	јде, nature, and еаδ, constant. Evergreen. [row (4).
О	оџ,	bloom,	оџ, or оџз, anguish. Sor-
А	јџр,	heath,	ј, low, short, and џр, cypress. Hedder, or hether.

(1) *Callaen*, in his remarks on the Alphabet, quotes the *Ḫrič čubar*, i. e. Nature of trees; a book written by *Ḫor núaδ Ḫic Ḫriur*, of Kerry; beginning thus—*Ḫrič čubar nūe núaδblaib*, : *riḫead dōzaib na tcolzaiz*, &c.; “for which,” says *Callaen*, “he is principally indebted to the writings of *Ḫioliora dōḫi*, commonly called *riḫe Ḫunhan*, or Munster Philosopher, who died about the beginning of the 12th century.”

(2) “There were rods or small branches of *ḫearn* stuck round the graves of the unmarried youth, and of the married who had no issue, with this distinction, that the bark was taken off for the unmarried.”—*Callaen*.

(3) “Used as an emetic and purge; hence generally planted near houses: also called *načḫar*, or the village tree.”—*Callaen*.

(4) “Women whose husbands fell in battle wore oñ the first month of their widowhood. It was also used as a remedy for the stone or gravel.”—*Callaen*.

(5) “*Ḫion*, &c. to distinguish it from the virgin vine, which bears grapes.”—*Callaen*.

(6) It is so called from *cuč*, *head* or *top*, and *ḫar*, *growth*, being remarkable for the growth of its top shoots or stem.

(7) “Of this tree were made bows, arrows, &c. for war and hunting: thence *arčor*, from *ar*, *destruction*, and *cor*, *cast*, *shot*. Also, *ar*, a *deer*, and *cor*, by some called *ḫiḫor*,” &c.—*Callaen*.

(8) *Ḫiodneac*, contracted *ḫneac*, *fen-wood*, or *moor-shrub*:—“*Ḫio nūar zač riḫal*.—*Ḫo ḫlaḫnúaδ ḫlarca dḫriḫodneac iariḫit ḫleibe*,” &c.

“The brave, who ne’er had aim’d a dart in vain,
On dark-brown *heathy* sides were slain.”

Ossian’s *Gleo na lōc*.

(9) On it was kept the Calendar for kindling fires, and offering sacrifice to the God *Ḫrom*.

(10) Of this *oḫneanaiδ* were made reeds for wind-instruments: hence *oḫzaen*, *an organ*.

(11) So called from its foliage, which is abundant: it now goes by the name *cuḫleāḫ nōl*.

(12) A decoction of the bark or berries of this tree, occasionally given to female dogs of chace, prevented their periodical attachment to the male, hence of great utility to hunters. It is now known by the name of *cuḫa cor*.

(13) The berries of this tree were used as an antidote for the *incubus* or night-mare.

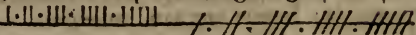
Æ Nozam Erow aþra for.

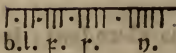
Szrjob na drwite a nozam erob,
 Æ hntleaet žmñ, 4 flajt zac twb;
 Erapna, dþreaç, crmh, jr clwn,
 Gaç zrap da bfrl anrj le řeřdm.

Bejç na haonar dom lajm dejr,
 Æzur Lujr dþr zan eirlejr,
 Feapnañ trþur, Sal ceačrap a read.
 Æzur Muhn co h-a cõizear.
 Gaç na haonar dom lajm çlj
 Æzur Dujr dþr zo ndeiž nj.
 Lejne trþur, ceačrap do çoll,
 Lejrte na coizear nj čealam.
 Muhn řjančarþna mðr an moð,
 Dþr do žorut, trþur do hžjatal,
 Sčnap na ceačrap zan doilže,
 Rujr na cõizear čomřoizče,
 Ælm na haonar taprþa ahúar,
 Æzur oñ dþr zo ndeažčnúar,
 Eñ trþur, eadað ceačrap cañ,
 Jr jožad cõizear d' řeažajñ,
 Eabað na crnr um an zcrab.
 Ojr na buajle bñz blaččaðñ.
 Eñleañ na lþb dom leač deap,
 Nap čñz uždap jr ojrčear,
 Lejre flearj a hřřñ arð,
 Dom leač dejr baþnear.zac barð.
 Æ hoçt amapcoll maþle,
 Do leaččaðþ.çlé na craðþe.
 Lurčap p, 4 do lajm dejr,
 Sþte, dþreaç, lejř an bflorj.

Özam.

h. d. t. c. q. m. z. vj. rd. n.

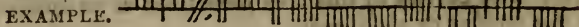




a. o. u. e. j. ea. oí. vi. ao. p.



Sompla. Eadz, O'Lo 1 n n 1 a l l a . 1 n.

EXAMPLE. 

TRANSLATION OF THE OGHAM CHRAOV.

FOR mystic lines, in days of yore,
 A branch and fescue the Druids bore;
 By which their science, thoughts, and art,
 Obscurely veil'd, they could impart:
 Behold the formal lines they drew,
 Their *Ogham Chraov* exposed to view!

For b, *one* stroke at your right-hand;
 But changeless l doth *two* command.
 For ƿ, place *three*; for ƿ mark *four*;
 In forming ƿ, add *one stroke more*.
 The aspirate h, on the left, doth claim
One stroke; but *two* d's worth proclaim.
 ƿ, with *three* lines we represent;
 And c with *four* is e'er content.
 Queirt's q-like form, announc'd by *five*;
One cross-branch'd stroke for m contrive.
 For ƿ, put *two*; for ƿ ƿ *three*;
 With ƿ, *four* must social be.
 ƿ, answers *five*; for ƿ, you'll find
One down-drawn stroke across reclin'd.
 The circling o doth *two* befriend;
 ƿ, *three*; but *four* must e attend.
 Sharp-sounding ƿ exceeds them all,
 For *five* array'd attend its call.
 ƿ, like x, its mansion holds;
 ƿ, ring-like, the *Branch* enfolds.
 ƿ, *one* semicircle plain
 Will on the right its place maintain.
Four cross-drawn strokes the right displays.
 To shew the sound ƿ conveys;
 And on the left ƿ provides
Eight cross-drawn strokes with equal sides.
 But on the right you'll always see
One horizontal stroke for p.

Note.—The *right* is under the branch or line;
 the *left* above it.

Α Αλφάβητου δο πέρι να ηυρεται, λεγ αν Εαβρα ιρ αν
 Ρομαναδ.

THE ALPHABET ACCORDING TO THE ANCIENTS, WITH THE
 HEBREW AND ROMAN.

Ἑρνεαῖα Κομνηναῖα. Roman Letters.	α Αλφάβητου Εαβραῖα. The Hebrew Alphabet.	α ηβελ-λωχ, λέμν, σομη- ce μν. The βobel-loch, accord- ing to Forchern.	α ηβελ-λωχ, λέμν, σομη- ce μν. The βobel-loch, accord- ing to Forchern.	α ηβελ-λωχ, λέμν, σομη- ce μν. The βobel-loch, accord- ing to the Book of Lacan	α ηβελ-λωχ, λέμν, σομη- ce μν. The βobel-loch, accord- ing to Forchern.	α ηβελ-λωχ, λέμν αἰτίσι μν Ε. β allançibe. The βobel-loch, accord- ing to Gen. C. Vallancey.	α ηβελ-λωχ, λέμν αἰτίσι μν Ε. β allançibe. The βobel-loch, accord- ing to Gen. C. Vallancey.
A	Α	bobel b	bobel b	beje b	bobel b	bobel b	bobel b
B	Β	loch l	loch l	λεγ l	loch l	loch l	loch l
G	Γ	φοραῖ f	φοροῖ f	φεαμν f	φοραῖ f	φοραῖ f	φοραῖ f
D	Δ	γαλια r	γαλιαδ r	γαλ r	γαλια r	γαλια r	γαλια r
H	Η	ηαβζαδον η	ηαβζαδον η	ηιον η	ηαβζαδον η	ηαβζαδον η	ηαβζαδον η
V	Ϛ	ημια h	ημηιαδ . . . h	ηιαδ h	ημια h	ημια h	ημια h
Z	Ζ	δαβιοδ d	δαυτε d	δμη d	δαβιοδ d	δαβιοδ d	δαβιοδ d
Ch	Χ	ταλμον t	ταλεμον . . . t	τηε t	ταλμον t	ταλμον t	ταλμον t
T	Τ	εωι c	εαιῖ c	coll c	εωι c	εωι c	εωι c
Y	Υ	calep q	qualep q	queιτε q	calep q	calep q	calep q
C	Ϛ	μοιμια m	μορεδ m	μηη m	μοιμια m	μοιμια m	μοιμια m
L	Λ	ζαδ z	ζαδ z	ζοτε z	ζαδ z	ζαδ z	ζαδ z
M	Μ	ηζοιμερ . ηζ	ηζοιμερ . ηζ	ηζεδαλ . . ηζ	ηζοιμερ . ηζ	ηζοιμερ . ηζ	ηζοιμερ . ηζ
N	Ν	ρδμου rd	ρτμου rd	ρεδβοc p	ρδμου rd	ρδμου rd	ρδμου rd
O	Ο	μυβεν μ	μυβεν μ	ρρηαιφ rd	μυβεν μ	μυβεν μ	μυβεν μ
P	Π	αααβ a	αααβ a	μηρ μ	αααβ a	αααβ a	αααβ a
S	Σ	ορε o	ορε o	αημ a	ορε o	ορε o	ορε o
Tz	Τζ	υρια u	υριαδ u	οη o	υρια u	υρια u	υρια u
K	Κ	ερυ e	ετμο-	υμ u	ερυ e	ερυ e	ερυ e
R	Ρ	ιαιδμ i	αιμ e	εαδδδ e	ιαιδμ i	ιαιδμ i	ιαιδμ i
Sh	Ση	ευτμο-	μυμελ-	ιδο i	ευτμο-	ευτμο-	ευτμο-
Th	Θη	μυρ eu	μυρ eu	εαβδδ ea	μυρ eu	μυρ eu	μυρ eu
		οηβιο-	ερυ ea	οημ oi	οηβιο-	οηβιο-	οηβιο-
		νοηρ oi	οηδνορ . . . oe	υλλεαῖ υ	νοηρ oi	νοηρ oi	νοηρ oi
		μμεαλκαρ υ	ιυδομυρ . . υ	ιψηη io	μμεαλκαρ υ	μμεαλκαρ υ	μμεαλκαρ υ
		ιοδονιμυρ . io	ιαδμ ia	αμηαν-	ιοδονιμυρ . io	ιοδονιμυρ . io	ιοδονιμυρ . io
		ωφμαημ . . . ω	αιφμ ae	coll ae	ωφμαημ . . . ω	ωφμαημ . . . ω	ωφμαημ . . . ω

Finals.

OIRLEATHAID.

Ḃnaict 4 na Lictiḃ.

ḂoillḃḂen an ḂoillḃḂad
Ḃnē ir ḃriḂ na lictiḃa,
aḂur an ḃioimḃ ceart lēi
Ḃcirtḃ na focla a neaḂa.

Ir Ḃnaḃ Ḃac lictiḃ ionad-
ar ḃuaim ionla, iḃ ḃ ḃriḃim
no an mḃi ir luḂa dfocal.
San ḂeanḂa ḂhḃidēilḂe
Ir cirtḃe lictiḃe ḃiḃḃod ḃi
aḂ na ḃurriḃ, a lḃidḂead
Ḃo tḃi na hoct ccij dēaḂ
ro ḃor Ḃo dēiḂionac: .i., a,
b, c, d, e, f, Ḃ, l, m,
n, o, p, r, t, u, ir h,
ata moirte aḃ aḂa ccineal:
eadon, ḂoḂaḃe aḂur coim-
ḃuaimne.

Ḃaid cḃḂ ḂoḂaḃe: .i.,
a, e, l, o, u, aḃmoirte aḃ a
Ḃa ccineal; cḃl ir leatḃn:
a, o, u, leatḃn; e ir l
cḃl. ḂḂiḃobḃḃ Ḃac aḃme
Ḃiḃro 4 roḃ a cēile, tḃa
ḃiḃ Ḃan tḃaḃnac no ḃinead
ḃada; c, Ḃ, d, t, maḃ an
Ḃeadna; aḃ ir udḃ mḃod-
ḃtḃama Ḃiḃḃiar ro.

Ḃaid Ḃa coimḃuaim dēaḂ
aḃ, aḃmoirte a maḃtaḂaḃ
ir a ḃearmḃaḂaḃ: .i. b, c,
d, f, Ḃ, m, p, r, ir t, na
maḃtaḂaḂ; l, n, ir r, na
ḃearmḃaḂa.

Ir lictiḃ ḂoḂ a Ḃiḃdear
roḃ ionlan aḃ ḃēin, aḂa
mbiḃ tḃi ḂoḂaḃe: .i., ḃada,

ORTHOGRAPHY.

OF THE LETTERS.

Orthography shews the
nature and power of let-
ters, and the true method
of spelling words.

A letter is a mark repre-
senting an uncompounded
sound, and is the first prin-
ciple, or least part of a word.
In the Irish Language, the
ancients used twenty-four
letters, which the moderns
reduced to eighteen; these
are as follow:—a, b, c, d, e,
f, Ḃ, l, m, n, o, p, r, t, u,
and h, which are divided into
two classes: viz. vowels and
consonants.

The vowels are five: a, e,
l, o, u, which are subdivided
into two classes, broad and
slender: viz. a, o, u, are
broad; e and l are slender.
Vowels of each class, when
unaccented, are written in-
differently one for the other
by some writers; as also c,
Ḃ, d, t; which is not elegant.

The consonants are twelve,
which are subdivided into
mutables and immutables:
viz. b, c, d, f, Ḃ, m, p, r and
t, are mutables; l, n and
r, are immutables.

A vowel is a letter that
makes a full and perfect
sound by itself, and has

זעאן וו עידין, יר מעאד-
 וואס. און ענד זיך באינאר
 דו זאך זוט א רייע, 4
 וויב לע נא העידינדיאלזאד
 ו פּוּלעיאַב עילע קוימיוואן
 רזיבּוּבּעאַ; אַט נעאמיוואן
 א מבוּיז יר א קאנאמיוון.

יר לע ערנאך וו רינעס פאדא
 ור א קען, עידינדיעלזען ו
 זוטאדע פאדא ו קינ זעמא:
 .י., א, אל, ע, עי, י, יד, ו וין, וו,
 יר וט; אפ, אר, אר; עז, ען;
 ימ, יר; ול, וו, ור, ור: בא,
 פא, לא; זע, לע, מע; בי,
 לי, מי; בּוּ, לּוּ; בּוּ, כּוּ, כּוּ:
 באד, קאד; בער, קעל; ביר,
 דיר; בּוּבּ, בּוּבּ, ערּוּבּ,
 רּוּבּ; קוּל, דּוּבּ. יר דון
 דאנא עינעל נא עין זעאמא
 וו עידינע: .י. אב, עב,
 יע, וב, וק, וק, וק; זא,
 דאט, באק; דעל, מעל; דּוּבּ;
 דּוּבּ, קּוּבּ; דּוּל, מּוּל: בא,
 קאט, דע, די, דו, לוק, מוק,
 קוק; קאט, זאד, פאד, קוי,
 קוי, קעל, קין, קול, קול.
 יר דון עינעל נעוואנאך
 אן קעאר: .י., דאלי, מאלי,
 בען, מען, קין, מין, בּוּבּ,
 קּוּבּ, בּוּבּ, פּוּבּ.

יר אנאין פאזטאן זו-
 טאדע רזיבּוּבּעאַ דּוּבּאטאַ:
 .י., אא, עע, יי, וו, וו, אַט
 איהאן א מעאמיוון: .י.,
 באאן, באאן, באאט, פּלּאאן;
 קּוּבּוּבּאא: ויך זוטאדע
 מון, א ונעאמאד פּוּלעאַ, אַט
 זו קויטען פאדא; קיבּ זעמא:
 .י., בא, זא, באמא, פּילע, דע,
 דו, מו, דּוּבּלע יר דּוּבּלי.

אלא אטא פאן עאזא קוימ-
 פּרעאזמאך קאנאמיוון נא

three quantities: viz. long,
 short, or middle. The first
 belongs to such vowels as
 are made long, oftentimes
 to discriminate words simi-
 larly written, but of different
 meanings and sounds.

The long vowels differ
 from the short, by having
 an accent or diagonal line
 placed over them, called
 רינעאד פאדא: as, א, אל, ע,
 עי, י, יד, ו, וין, וו, and וט;
 אפ, אר, אר; עז, ען; ימ, יר;
 ול, וו, ור, ור: בא, פא, לא;
 זע, לע, מע; בי, לי, מי; בּוּ,
 לּוּ; בּוּ, כּוּ, כּוּ: באד, קאד;
 בער, קעל; ביר, דיר; בּוּבּ,
 בּוּבּ, ערּוּבּ, רּוּבּ; קוּל, דּוּבּ.
 The second class are short
 or obscure: such as אב, עב,
 יע, וב, וק, וק, וק; זא,
 דאט, באק; דעל, מעל; דּוּבּ;
 דּוּבּ, קּוּבּ; דּוּל, מּוּל: בא,
 קאט, דע, די, דו, לוק, מוק,
 קוק; קאט, זאד, פאד, קוי,
 קוי, קעל, קין, קול, קול. The
 third are of the middle class:
 as, דאלי, מאלי, בען, מען, קין,
 מין, בּוּבּ, קּוּבּ, קּוּבּ, פּוּבּ.

Vowels are seldom writ-
 ten double: such as אא, עע,
 יי, וו, וו, except in some ma-
 nuscripts; as, באאן, באאן,
 באאט, פּלּאאן, עארבּוּבּאא.
 Vowels are not quiescent at
 the end of words, but com-
 monly long; few excepted
 viz. בא, זא, באמא; פּילע, דע
 דו, מו, דּוּבּלע and דּוּבּלי.

Letters, when in their
 primitive, unaccented, and

ηζοτ̄αιδεαδ ιρ ηα ccom-
fuaimneδ, ιρ φοζυρ δφυαιμ
ηα ληρεζ̄α Sacp, ροναυ 4
ληρε αν̄ α ρρρ̄ιοιη̄ ηδειβ̄
ηεαιμφαδα ηελμφειμ̄δε.

¶ ηεαρ̄τ4 λ̄ε dream ηαc
β̄φ̄ιλ̄ η̄ιρ̄ μ̄ο̄ ηα com̄q̄taδ
ηα ηαν̄αλα αῑη̄αιρ̄ ραν̄ ληρη
h, 7 ζοτ̄τ̄ιζ̄ λ̄ε ζοιη̄ α ρ̄ειδ̄μ̄
α ρ̄ρεαζ̄4τ̄ (·), ιμ̄νε β, ε,
δ, &c. Δ̄η̄μ̄ dream εῑλε ζο
δειζ̄ιοηαc̄ αρ̄ α ρ̄ωc̄4 ζο
ηιομ̄λαν̄ ε, ac̄τ̄ η̄ιλ̄ η̄η̄ ιοη-
c̄ορ̄ατα. Δ̄τ̄ωβ̄ δ̄ῡ4αιβ̄ βαηη-
ιηρ̄νεζ̄α, ηοc̄α c̄ορ̄φ̄ζ̄ερ̄
λ̄ε ζοc̄; τ̄μᾱ c̄ειζ̄εαρ̄ λ̄ε ηο α
μιομ̄ηα, ιρ̄ ειζ̄ιη̄ h α ρ̄οηαδ̄
c̄ο τεᾱη̄, λεηρ̄ αν̄ h Sac-
ραηαc̄ αν̄ρηα ροc̄λαιβ̄, have,
hall, &c. ι., α ηαδ̄αιζ̄, α
ηαιρηζ̄ιοδ, α ηυᾱιη, λ̄ε ρορ-
μ̄φ̄ζ̄ιβ̄, λ̄ε ρ̄υλαδ̄: ac̄τ̄ 4
ηοδ̄αιβ̄ εῑλε η̄ι ρ̄ζ̄μ̄ιοβ̄c̄4 h,
μ̄ηηα α ηδ̄ῑαιζ̄ c, ζ, ρ ηο τ,
δα β̄ρ̄ιζ̄ η̄η; ιρ̄ ειζ̄ιη̄ δονα
ρ̄ζ̄μ̄ιοβ̄ηεδ̄ιμ̄ιβ̄ μ̄ιοδ̄ρ̄τ̄υαμα
c̄4ζ̄εαρ̄ α ηβεαζ̄ ρ̄ωc̄αιρ̄
c̄υη̄ α Δ̄ζ̄ωιδ̄ειλ̄ζε ραν̄ ληρη
Ρομ̄ηηαc̄, β̄ειτ̄ αῑηεαc̄ 4
ρ̄ειδ̄μ̄ h: οη̄η̄ ιρ̄ μ̄ηηιc̄ α
c̄η̄ρεαρ̄ α δεαζ̄β̄αιλ̄ αν̄ λ̄ειζ̄-
c̄εδ̄ιη̄ αμ̄ρ̄ζ̄α 7 ιρ̄ ζο μορ̄-
η̄ο̄ιη̄ ιοηα η̄η, ac̄ρηαηαρ̄ α
δ̄μ̄οc̄β̄αιλ̄ τ̄οζ̄αδ̄ ηα ρ̄ωῑc̄ε.

¶ Σ̄ῑ αν̄ ληρη ρ̄ Β̄αιηη̄μ̄ιοζ̄αν̄
ηα Δ̄c̄οιη̄φ̄υαιμ̄ηεαδ, λ̄αν̄c̄υ-
μαc̄τ̄αc̄ αζ̄υρ̄ ρ̄ηαρ̄; " *suæ
potestatis litera,*" τ̄μᾱ β̄ιαρ̄
α τ̄c̄υρ̄ ροc̄αιλ̄; ζ̄λαc̄φ̄ζ̄ ρ̄ῑ ηα
ζοc̄αιδε ζο λ̄ειη̄, αζ̄υρ̄ ζαc̄
com̄φ̄υαιμ̄ η̄λε ηα δ̄ῑαιζ̄,
α c̄ιζ̄ α λαc̄4 λ̄ε ηα ρ̄υηc̄τ̄.

unaspirated state, are nearly
sounded like their corre-
sponding English letters,
as in the table of sounds of
vowels and consonants.

Some think that h is
merely a mark of aspira-
tion, whose place may be
supplied by a dot (·) thus,
b, c, d, &c. Some authors
have omitted it in their
works, but such is not de-
fensible. In cases of nouns
of the feminine gender,
whose initial is a vowel;
when such words are pre-
ceded by λ̄ε or α, the letter
h is as forcibly expressed
as in the English words
have, hall, &c. as, α ηαδ̄αιζ̄,
α ηαιρηζ̄ιοδ, α ηυᾱιη, λ̄ε
ρ̄ορ̄μ̄φ̄ζ̄ιβ̄, λ̄ε ρ̄υλαδ̄; but in
other cases h is never writ-
ten, except after c, ζ, ρ and
τ; therefore, modern writers
who injudiciously use the
Roman characters in writ-
ing Irish, should be very
cautious when and where h
is to be used: as the appli-
cation of it has already oft-
en misled the learners, and
the misapplication of it has
puzzled the more informed.

The letter ρ is an abso-
lute and independent letter,
"*suæ potestatis litera,*" and
is called the Queen of the
Consonants: when an initial,
it admits any other conso-
nant, and all the vowels, as
its immediate subsequent.

ΛΑΝΑΙΝΗ ΗΑ ΑΥΟΤΑΙΔΕΑΘ ΙΡ ΗΑ ΛΚΟΙΠΟΥΑΙΜΗΕΑΘ.

SOUNDS OF THE VOWELS AND CONSONANTS.

Quantity.	Irish Examples.	English Sounds.
α φαδα ιρ λεταν .ι.	φαρ, growth	like <i>a</i> in call
α φαδα ιρ εωλι.	αδαρc, a horn	like <i>i</i> in fine
α ζεαμ ιρ λεταν .ι.	δαρc, a clod	like <i>a</i> in rat
α ζεαμ ιρ τεαη .ι.	μαη, a verse	like <i>aw</i> in fawn
α ζεαμ ιρ εωλι.	βεηλα, language	like <i>a</i> in mineral
ε φαδαι.	λεη, woe	like <i>e</i> in there
ε ζεαμ ιρ τεαη .ι.	ελλ, a flock	like <i>e</i> in egg
ε ζεαμι.	φιλτε, folded	like <i>e</i> in ble
ι φαδαι.	ιμ, butter	like <i>i</i> in field
ι τεαηι.	μιλ, mar	like <i>ai</i> in hail
ι ζεαμι.	ινηρ, an island	like <i>i</i> in win
ο φαδαι.	ομ, gold	like <i>o</i> in stone
ο ζεαμ ιρ τεαη .ι.	κομ, a bill	like <i>ow</i> in owl
ο ζεαμι.	τροc, a trumpet	like <i>u</i> in buck
υ φαδαι.	υμ, green	like <i>u</i> in sure
υ ζεαμ ιρ τεαη .ι.	ρυη, a wall	like <i>ou</i> in pound
υ ζεαμι.	υcτ, the breast	like <i>u</i> in shut
β, λεατανι.	βαν, white	like <i>b</i> in bay
c, λεατανι.	caτ battle	like <i>c</i> in call
c, εωλι.	εαη, a head	like <i>c</i> in care
δ, λεατανι.	δαν, song	like <i>th</i> in thorough
δ, εωλι.	δεημc, alms	like <i>d</i> in guardian
φ, ζεαμι.	φαιλ, a ring	like <i>f</i> in fat
φ, λεατανι.	φηη, under	like <i>ee</i> in see
ζ, λεατανι.	ζαδ, withe	like <i>g</i> in gall
ζ, εωλι.	ζεηητε, born	like <i>g</i> in give
λ, φαδαι.	λα, a day	like <i>l</i> in law
λ, ζεαμι.	λεac, a stone	like <i>l</i> in last
μ, λεατανι.	μοc, early	like <i>m</i> in mother
μ, ζεαμι.	μηη, back	like <i>m</i> in mat
η, λεατανι.	καηη, a heap	like <i>n</i> in horn
η, εωλι.	ηεαρc, strength	like <i>n</i> in news
ρ, λεατανι.	ραηητε, a child	like <i>p</i> in pawn
ρ, φαδαι.	ραη, an action	like <i>r</i> in rood
ρ, φαδαι.	ρηημ, a course	like <i>r</i> in clarion
ρ, λεατανι.	ρολαρ, comfort	like <i>s</i> in son
ρ, εωλι.	ρεαρc, love	like <i>sh</i> in shine
τ, λεατανι.	τοη, wave	like <i>th</i> in thumb
τ, εωλι.	τωρ, paste	like <i>ch</i> in cheese

ΣΑΝΑΜΗΝΑ ΗΑ ΑΒΕΑΖΨΟΖΜΑÇA ΙΡ ΗΑ ΔΤΡΕΑΖΨΟΖΜΑÇA.

THE SOUNDS OF THE DIPHTHONGS AND TRIPHTHONGS.

	Remarks.	Irish Examples.	Corresponding Sounds in English.
æe,	ἡοι- ῥαδα } .1.	δαε, a man, a person,	like ay in say, day
αι,	ῥαδα :	ῥαιδ, a prophet, seer,	like oy in boy, toy
αι,	ζεαιη :	αιηζεαι, angel, light,	like i in king, ring
αιο,	ἡοιῥ. :	ῥωι, cheap; δωι, dear;	like ee in deer, reel
αοι,	ἡοιῥ. :	ῥωιη, carpenters, wits,	like ea in fear, ear
εα,	ῥαδα :	ῥωεαρ, grease, tallow,	like a in came, dame
εα,	ζεαιη :	ηεαιτ, strength; σειτ,	like a in art, smart
εα,	ζεαιη :	βεζ, little [legal] justice,	like e in leg, ledge
εαδ,	ῥαδα :	ῥηεαδ, stretching out,	like ew in new, pew
ει,	ῥαδα :	λεηη, all; δεηητ, alms;	like ei in feign, mein
ει,	ζεαιη :	μειτ, sell; σεη, deny;	like e in egg, melted
εο,	ῥαδα :	σεολ, a song; ῥεολ, loom;	like eo in yeomanry
εο,	ῥαδα :	εολη, science, learning,	like o in mole, hole
εο,	ζεαιη :	δεοτ, drink; εοτ, grief;	like ou in coughing
εοι,	ἡοιῥ. :	ῥε-οιη, flesh; βε-οιη, ale;	as if in two syllables
ευ,	ἡοιῥ. :	ῥευτ, behold, as ῥε-υτ,	as if in two syllables
ευ,	ἡοιῥ. :	μειη, a finger; ῥειη,	like ay, in may, lay
ια,	ἡοιῥ. :	ῥηηαν, the sun [grass;	like ie in rampiers
ια,	ἡοιῥ. :	ῥηηαιη, aftergrass;	like ai in gain, pain
ιο,	ῥαδα :	ῥηη, wine; ῥηηη, truth;	like ee in keen, spleen
ιο,	ζεαιη :	βηηοιη, water-cresses,	like i in kill, spilling
ιυ,	ῥαδα :	σεηηαιη, edge; ῥηηη, fir;	like u in fume, glue
ιυ,	ζεαιη :	ῥηηυτ, wet; ῥηηυτ, gross;	like u in but, hurt
ιῥ,	ἡοιῥ. .1.	{ σεηηηη, meek; ῥηηηηη, sis- } ters or kinswomen	{ as if in two syllables, like ue in fuel, duel
οι,	ῥαδα :	σεηηηη, just; ῥηηηηη, help;	like o in ore, poring
οι,	ζεαιη :	οηδε, a schoolmaster,	like ea in threading
οι,	ζεαιη :	σεηηηη, will; οηηη, nourish;	like oi in hoist, coif
οι,	ῥαδα :	σεηηηηηη, woods; ῥηηηηηηη,	like o in owe, rows
οι,	ῥαδα :	σεηηηηηη, the heart [turf;	like ee in bee, feeing
ουα,	ἡοιῥ. :	ῥουαηη, cold; δουαηη, plait;	like oo in poor, door
υ,	ῥαδα :	ῥουηηη, eye; δεηηηη, desire,	as if in two syllables
υ,	ῥαδα :	βυηηηη, yellow [or wish;	like uee in quecn
υ,	ζεαιη :	ῥυηηη, blood; σεηηηη, a fly;	like ui in quilt, guilt
υαη,	ἡοιῥ. :	δουαηηηη, poems, songs,	as if in two syllables

Ἐἷ 4 η ἡοδ.—TABLE OF CONTRACTIONS.

æ..æ	ο..ao	ἑ..éa	ἦ .nn	ῥ..ui
ἀ..an	ἡ..agus	ἴ..go gan	ἠ..rr	ἱ..eadh
ἄ..ar	ἦ..chd	ἵ..gur	ἔ..tra	ἱ..eadhon
ἄ..air	ἑ..ea	ἦ..na	ἦ..si	ἧc, &c.

Δοῦν ὄζα ἰδῖβ, Δεξίφοζῖνα ἰβ ἡα Δμεξίφοζῖνα ἰβ ἀῖρο ρῖορ.

Δεῖτε ῥα ἡα ἰδῖβ, Δεξίφοζῖνα ἰβ ἡα Δμεξίφοζῖνα ἰβ ἀῖρο ρῖορ,

Δεξίφοζῖνα ἰβ ἡα Δμεξίφοζῖνα ἰβ ἀῖρο ρῖορ,

Δεξίφοζῖνα ἰβ ἡα Δμεξίφοζῖνα ἰβ ἀῖρο ρῖορ,

Δεξίφοζῖνα ἰβ ἡα Δμεξίφοζῖνα ἰβ ἀῖρο ρῖορ.

ε, αττῦρ ζαὸ εαβὰδ ἰβ,

ι, αττῦρ ζαὸ ἰβ ἡα ἰομλαῖβ,

ῥ, αττῦρ ζαὸ ῥῖβ ἡα ῥῖβ,

α, αττῦρ ζαὸ ἀμῖβ ἡα ἰδῖβ.

ω, ρωῖ, μωῖ, δέαν φαδα δο ρῖορ,

ἀδῖ, ρωῖμ, μωῖμ, δέαν φαδα ἀμῖβ ἡα ἰδῖβ,

ἄε, λῆ, ηῆ, μῆ, δέαν φαδα δα ἡῖβ,

ἄρ, φαῖδ, ρῖβ ἡα φαδα : φαῖ, ρῖβ ζεῖμ,

εἰ, τρεῖρ, τρεῖβ φαδα, βεῖ, ζεῖ ζεῖμ,

εῦ, βεῦ, ρεῦ; ἡεῦ, φαδα ἡα ζῖβ,

εο, ρεο, εο φαδα, δεο, εο ζεῖμ,

εδῖ, ρεδῖ, βεδῖμ, ρεδῖ, φαδα ἡα ρεῖμ,

ει, ρεῖ, βεῖ, δέβ φαδα ζο λῖβ,

ἄρ, ζεῖμ, λῖβ, ρεῖμ, ζεῖμ ἡα ρεῖμ,

ἰα Δῖα, εῖβ, ρῖβ, φαδα δο ρῖορ,

ἰβ ῖβ, βῖβ, δῖβ, φαδα ἀμῖβ ἡα ἰδῖβ,

ἰμ ρῖμ, τρεῖμ φαδα, ρῖβ, δέαν ζεῖμ,

ἰῖβ εῖβ, ἡῖβ, δέβ φαδα ζῖβ βῖβ,

ἰο ρῖο, εῖο, δέβ φαδα λῖβ ρῖο,

ἄρ εῖορ, ρῖορ, ῖορ, ζεῖμ ἡα ρεῖμ,

ῖα εῖβ, ρῖβ, ῖβ, φαδα ζο βῖβ,

ῖβ εῖβ, ρῖβ, ῖβ, φαδα ἡα ζῖβ,

ῖβ δῖβ, ρῖβ δέβ φαδα λῖβ δῖβ,

ἄρ εῖβ, ρῖβ, ῖβ ζεῖμ ἡα ρεῖμ,

οῖ βῖβ, εῖβ δέβ φαδα λῖβ βῖβ,

ἄρ εῖβ, ζοῖβ, ἡα ῖοῖβ δέαν ζεῖμ.

ἄ, δέαν φαδα ἄ λῖ ῖα ῖβ,

ἔ, δέαν φαδα ἄ ηῖ ῖα ῖβ,

ἰ, δέαν φαδα ἄ ἡῖ ῖα δῖβ,

ὄ, δέαν φαδα ἄ ἡδῖ ῖα ἡδῖβ,

ῖ, δέαν φαδα ἄ ῖβ ῖα ῖβ,

ἀμῖβ ἡα ἰδῖβ

εβὰδ

ἰβ ἡα ἰδῖβ

ῥῖβ ἡα ἰδῖβ

ὄβ ἡα ἰδῖβ

ἄ
ε
ἰ
ὄ
ῖ

'rʒac ʒoç fada rjv ʒo cŷv :

a	a, dēan ʒeapi a nʒa do ʒnāc :
e	e, dēan ʒeapi a tteç ʒo briaʒh
ɿ	ɿ, dēan ʒeapi a rɿɿ do rjor ;
o	o, dēan ʒeapi a ndor amlvde,
u	u, dēan ʒeapi a nuç'ra ndul

'rʒac deac ʒeapi na rjv a ʒoç

bjon ʒoç a ndeuað focaɿ ʒo coɿtçēv fada .i. fā, lé, ɿr rē, lɿ, lô, crú, tú; cvd eɿle ʒeapi; .i. ba, de, dɿ, do, ɿr fɿle.

OF THE VOWELS, DIPHTHONGS, AND TRIPHTHONGS.

The diphthongs and triphthongs, or union of two or three vowels, are eighteen; those beginning with a, are called aphthongs; with e, ephthongs; with ɿ, iphthongs; and with u, uphthongs; ten of which are always *long*, and may be marked or not; viz. æe, ao, aɿ, éu, eú, eð, ía, íaɿ, úa, and uaɿ; as læe, “of a day;” næe, “man” or “woman;” mæe, “the moon;” ræor, “a mason;” mæor, “a serjeant;” ræor, “masons;” mæor, “serjeants;” fæɿð, “a prophet;” ræɿv, “mild;” bœul, “a mouth;” rʒœul, “a story;” nœul, “a cloud;” rœoɿ, “flesh;” beoɿ, “ale;” rœoɿ, “a fairing;” Dîa, “God;” cɿall, “sense;” fɿal, “free;” fɿaɿʒ, “deer;” bɿaɿð, “will be;” dɿaɿʒ, “after;” cɿv, “quiet” or “mild;” fŷv, “kinswomen;” rɿv, “a helm;” cúav, “a harbour;” rúav, “sleep;” úav, “a lamb.” The other diphthongs, and all the vowels, are sometimes *long*, and sometimes *short*; viz. a is long in lá, “a day;” as lá av luav, “the day of judgment,” i.e. the day of the Lamb: é is long in ʒé, “a goose;” ɿ, long in mɿ, “a month;” o, long in mō, “greater;” and ú, long in tú, “thou:” a is short in ʒa, “a dart;” e, short in tteç, “hot;” ɿ, short in rɿɿ, “a wash-staff;” o, short in dor, “a bush;” and u, short in dul, “a snare;” aɿ is long in cãɿ, “quality;” éa, long in cēaçt, “a plough;” éɿ, long in fêɿ, “a feast;” éo, long in cēol, “music;” and ɿo, long in cɿor, “a comb;” aɿ is short in rãɿ, “a beam;” ea, short in beav, “a woman;” eɿ, short in ʒeɿ, “fat;” eo, short in deoç, “a drink;” ɿo, short in mɿon, “small;” and ɿu, short in fɿuç, “wet.”—Note, words ending in vowels are, for the most part, made long, as, fā, lé and rē, lɿ, lô, crú, tú; few excepted, viz. ba, de, dɿ, do, and fɿle.

ԱԼ Գ յա Աճեաջֆօջրաճա իր
 յա Ծրեաջֆօջրաճա.

*A Table of DIPHTHONGS
 and TRIPHTHONGS.*

Ծօ Բրի՛ջ Յօ Բքիլ Ըհ՛ջ Ծեաջ-
 ֆօջրաճա, աջւր յա Երեջ-
 ֆօջրաճա րե, ծօ ի՛օր քաճա;
 իր Երիւր և րՅրիօճած Լե
 Երարնաճ յօ իրեաճ քաճա,
 յօ Յան Ըօմարեճ ց Բի՛ւ,
 Եար ևլ; .1.

As five of the diphthongs,
 and all the triphthongs, are
 always long, they may be
 marked either with or
 without a diagonal line
 or long accent, at plea-
 sure; viz.

աօլ, lime Բեւլ, mouth
 աօժ, fire Ըեւժ, first
 Բաօ՛ւ, wild Ծեւժ, jaw
 Ըաօլ, slender քեւր, grass
 Ծրաօլ, druid Յեւր, sharp
 ևե, the liver յա, country
 Ծաե, a man Ծիալ՛ջ, end
 քաե՛ւ, smile քիալր, lay
 Յաե, goose Երաւ, wish
 Լաե՛ւ, hero քալլ, a cell
 Երաե՛ւ, fat քար, behind
 յաե՛ւ, ship Երաճ, bag
 Երաե, field Ըրիւր, mild
 Երաեմ, heed Յրիւր, fir-tree
 Բեօլր, ale քիւր, sisters
 քեօլ, flesh ւա, tribe
 քեօլր, witty Բրւաճ, edge
 Յեօլր, proof Բւաւ, still
 յեօլր, even Ըաճ, bowl
 քեօլժ, gem Ըաւ, shore
 Եօլր, thrice Ըալ, plait
 Ըեւժ, zeal քաւր, cold

ՅաւՅ, giddy քաւրր, found
 Յաւ, coals քաւրմ, noise
 Լաւմ, a prior Յաւլ, fire
 Լաւր, the moon Յաւրր, danger
 Երաճ, image Լալ՛ւ, ashes
 Երալլ, summit Լաւր, loins
 յալլ, saying Երալժ, cloud
 քաւր, strong Երալլլ, summits
 քալլ, famous յաւլ, roaring
 քաւր, sleep յաւրր, when
 քաւր, up, above քաւրմ, a line
 քաւր, rub, mix քաւրր, clown
 Երաճ, an axe քաւրր, jour-
 Երաճ, the north neys [sperous
 Երիւր, three քալ՛ջ, well, pro-
 Բւաւր, cattle քալլ, small
 Ըաւր, litter քաւրմ, tone
 Ըաւրր, visit Տւաւր Sweden
 Ըաւրր, words քաւրր, merry
 Ըաւրր, surly Երաւլլ, sheath
 Ըաւրր, prize Երաւր, pride
 քաւրժ, residue ւաւր, time.

Աւրժ րօ ի՛օր Ըօմարե՛ւ յ՛ւճե Լե
 Երնաճ յօ իրեաճ քաճա,
 Ըւմ րօճալ Ծօր Լել՛ջ Եժօլր.

The following are marked
 with a dash or long accent,
 to convenience the learner.

ևաճ, eye Ծաե, hand
 ևար, sky քաե, voe
 ևօր, age Յաե, a goose
 Բաե՛ւ, silly Յաե՛ւ, wind
 Ըաե, a feast Լաե, day
 Ըաեւր hero Լաե՛ւ, laic

Երաե՛ւ, soft Երաե, moon
 յաե, man or քաեճ, state
 woman քաե՛ւ, life
 յաե՛ւ, ship քաեւր, stoop
 քաեճ, pew Երաեմ, care
 Երաեւր, event Երաեճ, fall

ადიჭ, hero	bəul, mouth	cjall, sense	რჩიანი, reins
ადილ, fair	cəud, cent	cjar, black	buan, still
ადირ, age	dəud, jaw	djar, two	cuan, shore
აოლ, lime	fəud, skill	fjal, kind	dual, plait
ბაოირ, folly	fəuc, behold	zjall, jaw	fuan, cold
ცაოც, blind	fəun, cart	jal, light	fuač, envy
ცაოლ, small	fəuri, grass	jarz, fish	zual, coals
ცაორ, fruit	zəuri, sour	lad, ladle	zruaz, hair
დაორ, costly	məuri, toe	laz, stone	luan, veal
ფაოლ, wild	neull, cloud	lač, grey	mual, peak
ფაონ, void	meul, sixpence	mjan, will	nuall, praise
ჯაოლ, love	meum, humour	mjar, dish	puar, damage
ლაომ, blaze	fəun, happi- ness, luck	njar, west	ruar, tour
ლაორ, singer	təud, cord	pjan, pain	rcud, flock
მაოლ, bald	təul, dark way	rjan, path	rzuab, sweep
მაორ, baron	təum, ready	ruar, lord	rluaz, host
ნაომი, saint	trəud, flock	rjal, bason	rruan, frame
ნაონ, field	bəoir, ale	rzjan, knife	rtuad, gable
ნაორ, mason	beol, holes	rruan, bridle	ruan, sleep
რჯაოლ, flight	ceol, songs	tar, oar [be	tuz, an axe
რლაოდ, float	deolz, fire	biad, it will	uan, a lamb
რნაობ, tract	deoin, consent	biail, an axe	buail, stair [ble
ტაომ, a fit	eoin, birds	bruan, words	buairt, trou-
ცაოიდ, tear	eoir, edges	cliar, poets	cuaid, hard
ციუიბ, bough	feol, flesh	djad, grief	cuairt, visit
დაორი, slaves	feoir, borders	djadz, after	cuair, tale
ძრადიდ, seer	zeoin, fool	djail, soon	duaid, evil
ფაოილ, craft	zeoir, fat belly	rjar, ferrets	duail, office
ფაოილ, wolves	leoin, moths	rjar, fields	ruz, he found
ჯადილ, friends	neoid, scanty	zruan, suns	ruaid, biers
ჯადირ, art	preoil, parrot	ljaz, ridges	zruadz, cheek
ლაოი, poem	reolč, frosty	mjan, wishes	zruan, frown
ლაიდი, hymn	reoid, jewels	njad, heroes	luait, ashes
ნადილ, a heap	rzeoin, a great	pjan, pains	muaid, mist
ნადი, nine	noise, host	ruaid, races	muail, tops,
ნადირ, peers	reol, looms	rzjan, knives	hills, cliffs
ნადინ, plains	reoil, thieves	rjar, a side	nuail, roar
ნადირ, trades-	reoin, limits	rljar, loins	nuail, famous
men, artists	bjal, water	trujall, marches	'nuair, when
ტადიბ, sides		schemes	puair, pity

ruám, a line	cuíñ, dogs	zújl, chase	piúic, sprites
ruáiu, lies	diñc, woe	zliúim, of glue	piúicé, form
ruáill, small	diñd, aid	liúin, sloth	riúic, gaffs
tuám, town	diñr, helps	liúic, shouts	riúil, seeds'
buiñ, pans	flíñc, oozy	míúiz, frowns	riúiu, sisters
ciñ, mild	ziñr, fir-tree	niúic, corners	rciúiu, helm

X Léizeañ.

X LESSON.

ai, a place	ráic, a fort	méad, bulk	riéiu, last night
bai, of death	ráill, fatness	méan, craft	rizéiu, dread
bláic, fruits	ráicé, thrust	héall, a cloud	céiz, go thou
cail, greens	rcail, shade	péar, music	béu, alive
caiu, a curse	rizáiu, split	riéab, tear	céol, music
cláiu, tables	ráil, salt	riéan, deny	déod, ever
cuáiz, a fist	ripiáiz, flat foot	riéan, strong	éol, skill
daiu, poems	ripiáid, a street	béic, a shout	bíuð, though
ráil, fences	ripiáill, pluck	béim, a stock	ciúiu, wolf
ráiu, growths	caiu, I am	bléiu, groin	díul, suck
ráiu, press	caiu, vile, bad	céiu, far off	riú, worth
záid, a sire	béar, mein	céiu, sow, pig	riúub, copse
ziáiz, a town	béab, grave	cléiu, clergy	ziúil, pursuit
záiu, sand	béal, the sun	déiuc, alms	zliúim, glue
záiu, cry, bel-	biéan, error	déiu, after	íu, yew-tree
láiu, mare [low	céad, first	diéim, hope	liu, less, least
láiu, tide, wave	céar, a cross	féil, feast	liuin, noise
máiu, hill, hand	déan, ten, died	zéiu, lowing	riúub, ray
máiu, y ^e dead	féac, behold	zéiu, a swan	riúiu, a way
niáiu, foster-	féal, treason	ziéiu, fringe	riúiu, cousin
mother [sure	zéad, ridge	léiu, totally	riúiu, down
páiu, enclo-	zéan, a bough	méid, size	riúiu, awretch
páiu, passion	ziéan, Greceméiu, ore, mild	riúiu, three	
piáiu, a spade	léar, sight, spot	héill, clouds	riúiu, trowsers

XI Léizeañ.

XI LESSON.

ai, pleasant	raic, spark	maiu, live, still	rail, a beam
bai, the palm	raiu, watch	muc, sore spot	raic, leap [gy
of the hand	fláicé, lord	naiu, a furnace	raic, cry, crag
blai, tastes	záil, heat, hot	naiu, of a ring	riúic, the lungs
caic, cats, puss	ziáid, herd	paic, a hare	fláic, strong
clai, songs	ziáiu, a frown	paic, enough	riúid, a sot
caiu, neat, trim	láicé, ale, beer	piáid, was, were	riúiu, sloe-
daicé, early	láiu, blades	piuc, legacy	tree [ri]

բիւսթ, tax	մեօծ, beam	ձեյր, south	բխօ՛, boil
տօլր, wet	մեօր, stout	բեյր, rest	բխօ՛, wet
տօլրոյ, gross	ոեօծ, nest	շեյր, fat	շխր, ropy
բեօն, woman	բեօտ, pet	լեյրո՛շ, tract	յոն, naughty
բեօ՛, bee	բեօ՛, sell	մեյր, grind	լյոն, lazy
բեօ՛, beech	բեօն, old	ոեյծ, nests	կյոն, chatting
բրեօ՛, trout	տեօր, heat	բեյ՛, ram	ոյոն, a wave
ճեօծ, leave	բեյր, take	բեյր, heel	բխօ՛, shape
ճեօտ, pillar	բեյր, two	տեյր, sun-rise	բխոյ, with me
ճեօր, look	բլեյծ, request	ձեօ՛, a drink	բխօ, frost [look
բեօ՛, bend	ճեյր, orchardeօ՛, a sigh	բեօ՛, a sigh	բտյոն, a proud
բեօր, man	ճեյր, basket	շեօ՛, the neck	բթյոն, a dry
շեօլ, white	ճեյր, feather	բխո՛, the world	bush, faggots
շեօն, love	ճեյծ, trust	ճյոն, buyer	բխոյ, vagrant
շրեօծ, stroke	ձեյր, letters	ձխօ, the pip	տխո՛, thick, big
լեօր, profit	ձեյրո՛, churn	ձյոն, hard	տխո՛, cough

XII Լեյճեօն.

ձյո՛, let it be	բյո՛, pipe
բրյոն, a drop	բյո՛, a ray
ճյոն, hair	բյոն, always
ճյոն, comb	տյոն, soft
ճյո՛, end	բրյոն, belly
ճրյոյր, the Sa-	բլյոն, frag-
viour of man	ment, bite
ձյոլ, pay	բլլ, mallet
բյո՛, wands	ճլ, room
բյոն, wine	ճլո՛, five
շյո՛, yet	եւյր, cause
շյո՛, bag	ձլ, desire
շյոն, fleak	ձլր, crow
շրյոն, claw	բւյն, end
կյոն, fill	բւր, chillness
մյոյր, month	շւյրոյ, of blue
ոյոյր, up	շւյր, pine-tree

XIII Լեյճեօն.

բյոն, a spear	ճյոտ, jug
բյո՛, life	ձյոյր, barm
ճյոն, love	բյոյր, art, wit
ճյոտ, left-hand	բյոյր, a well
ճյոյր, band	շյոյ, tail, end

XII LESSON.

լւյն, of the	ճոյն, law, just
moon, son	ճոյն, crown
լւյնո՛, of a ship	ձոյն, hope
մւյն, boast	ձոյն, burn
մւյն, teach	բոյն, a while
ույն, ash-tree	շոյն, hurt
բլւյն, of flour	լոյն, stores.
բւյն, sulphur	մոյն, turf
բւյրո՛, smite	մոյն, delay
բւյն, eye, hope	մոյն, vow [ing
բւյր, flail	ոյն, the even-
տւյր, incense	ձոյն, of gold
բոյն, limbs	բոյն, seeds
բոյն, the Boyne	բոյն, rose
բոյն, of a	բոյն, rest
quern, woe	բոյն, a line
ճոյն, wood	ճոյն, pursuit

XIII LESSON.

բյոն, not	բյոն, not
բյոյր, a cup	բյոյր, a cup
բյո՛, awhile	բյո՛, awhile
բյոյր, deed	բյոյր, deed
բյոյր, mishap	բյոյր, mishap

blꝛꝛc, crumbs	ƒꝛð, } cold	ꝛꝛc, a dart, a	ꝛꝛoꝛc, flesh-
bꝛꝛð, seeth	ƒꝛc, }	troop, race	colour, red
bꝛꝛð, grief	ƒꝛl, blood	ƒcꝛꝛ, } cease,	ðoꝛc, } soon,
bꝛꝛð, boil	ƒꝛlc, hairs	ƒꝛꝛꝛ, } refrain	ðoꝛð, } early
bꝛꝛꝛ, a brush	ƒꝛꝛb, lords	ƒlꝛð, swallow	ðoꝛl, nets
bꝛꝛc, curtains	ƒꝛꝛ, knead	ƒꝛꝛc, beak	ðꝛoꝛc, dwarf
bꝛꝛc, flesh,	ƒꝛꝛ, stay	ƒꝛꝛꝛ, spurs,	ƒoꝛl, milk
bake, boil	ðlꝛð, noise	gun-flints	ƒoꝛc, about
bꝛc, he-goats	ðꝛꝛð, malt	ƒꝛꝛc, blots	ƒꝛꝛoꝛc, wrong
bꝛð, rushes	ðꝛꝛꝛ, hedge-	ƒꝛꝛꝛc, speech	ðlꝛoꝛc, veils
bꝛlð, bellows,	hog, porcupine	ƒꝛꝛc, poets,	ðoꝛð, words,
sickness, seeds	ðꝛð, steal	the literati	syllables
bꝛꝛꝛc, taunt	ðꝛð, pray	ƒcꝛꝛꝛc, pride	ðoꝛc, pride
clꝛð, bells	ðꝛl, weep	ƒꝛð, fix, rest	ðoꝛð, theft
clꝛð, } play,	ðꝛꝛ, points,	ƒꝛl, before,	ðoꝛꝛ, hint, a pe-
clꝛc, } game	sting, a stop	the willow	riod, section
clꝛꝛ, } hear,	lꝛð, a rag	ƒꝛꝛ, respect	ðoꝛꝛ, call
clꝛꝛ, } listen	lꝛꝛ, blackbirds	ðꝛꝛð, a slave,	ðoꝛc, sharp,
cꝛꝛð, worm	lꝛꝛ, hand, herbs,	starling	salt, sour
cꝛꝛꝛ, noise	quicken-tree,	ðꝛꝛc, the foot	ðꝛꝛoꝛð, scroll
cꝛꝛꝛc, harp,	a drink (l)	ðꝛl, rest, sleep	ðꝛꝛoꝛð, stud of
or hump	ꝛꝛc, sadness	ðꝛð, discern	horses, mares
cꝛꝛc, lively	ꝛꝛð, outside	ðꝛꝛ, towers	loꝛc, a place
cꝛc, who, se-	ꝛꝛꝛ, the back	ðꝛꝛ, guess, hit	loꝛꝛ, a rivulet
cret [part	ꝛꝛꝛ, the sea	ðꝛc, fall [upon	loꝛꝛc, ham
cꝛð, share, a	ꝛꝛꝛc, wealth	ðꝛc, a side	loꝛc, wound
cꝛl, gnat, a fly	ꝛꝛð, of a note	bloꝛc, blocks	ꝛoꝛð, field
cꝛlc, reed	ꝛꝛꝛ, of pain	boꝛc, the poor	ꝛoꝛlc, sheep,
cꝛꝛ, when,	ƒꝛc, roebucks	boꝛð, pods	wethers
hounds, dogs	plꝛð, a blanket	boꝛꝛ, cows, a	ꝛoꝛꝛc, hogs
cꝛꝛc, knife	plꝛꝛð, sighs	language	ꝛoꝛꝛ, the east
cꝛꝛ, put, set	ƒꝛꝛc, tunes,	boꝛc, a hut	ꝛoꝛc, church
cꝛꝛꝛ, bodies	ports, com-	bꝛꝛoꝛc, crack	oꝛl, nourish
cꝛꝛꝛc, apple-	mons, quays	coꝛc, who	ƒoꝛꝛc, points
tree, bark	plꝛc, of a gap	coꝛlc, a heifer	ƒloꝛc, knavery
cꝛc, the head	ꝛꝛc, a fleece	coꝛꝛ, fault	ƒoꝛꝛ, easterly
ðꝛꝛð, shut, fa-	ꝛꝛc, } a race	coꝛꝛ, near	ƒcꝛoꝛc, stocks
ðꝛꝛ, oak [sten	ꝛꝛð, }	coꝛc, a boat	coꝛc, riches
ðꝛꝛc, surly, a	ꝛꝛð, the arm	cꝛoꝛc, hard-	coꝛl, will, wish
dagger, knife	ꝛꝛꝛ, a way, the	ship, feast	coꝛꝛc, bulk
ðꝛꝛꝛ, strange	elder-tree,	cꝛoꝛc, a cross,	ðꝛꝛoꝛð, foot
ðꝛc, to thee	the letter ꝛ	a gallows	ðꝛꝛoꝛð, a fight

Ælī Līcīb Dubalta.

Ælī cōlī ꝥōē nā comfūālm
 a ꝥꝥīobad ꝥadō, ac̄t l, ȳ
 īꝥ μ, nōcā ꝥonah do ꝥīor
 ꝥo teah, a meadoꝣ īꝥ a
 nðeꝥad ꝥocla: ꝥīð ꝥonah
 l, ȳ īꝥ μ, am̄xl a mbeꝥt
 dubalta, a tūꝥ ꝥocla
 baꝥneap don baꝥnīꝥꝥne, ꝥ
 do nāeꝥīð nō do nīꝥīð ꝥan
 vīīꝥ ulꝥad: .i., a llām
 a n̄āꝥe, a n̄eꝥꝥ, a ꝥēꝥm;
 a lleabꝥa, a lleaꝥtaꝥ.

Sonah l, μ īꝥ n, ꝥꝥa
 leꝥap ꝥ aꝥꝥa ꝥꝥolla c̄eðna
 ꝥo teah; am̄xl a mbeꝥt
 dubalta: .i., ꝥlīab, ꝥꝥīah
 azꝥ ꝥnīam; māꝥ ꝥllīab,
 ꝥꝥīah, ꝥnīam lēꝥꝥeap
 īad: nī bꝥꝥlīð ꝥēꝥmīðe.

Æc̄t ꝥꝥa ēꝥ ꝥā cōm-
 fūālm a n̄ēꝥꝥeac̄t aꝥ a
 bꝥocal comāꝥꝥe, conꝥ-
 baꝥīð a ccēad ꝥon: .i.,
 lēꝥꝥeꝥꝥbaꝥꝥꝥm, ꝥꝥīob-
 tāꝥ do ꝥnāc̄ bꝥaꝥꝥꝥm.

Æꝥꝥeꝥ nð ꝥo mīꝥꝥ ꝥ ꝥon
 n̄: .i., ceand a n̄āꝥ ceah.

ꝥꝥ com̄ a nꝥūālm a
 ꝥnīðeap an līcīꝥ, da nꝥoꝥēꝥ
 nðīadal, (nꝥ), īꝥ lē nā clor
 o ēꝥoꝥēac̄ (māꝥ eꝥoꝥꝥ) īꝥ
 ꝥeap a ꝥoꝥlꝥm.

Æꝥꝥeꝥ o azꝥ l, ꝥꝥa
 c̄eꝥ ꝥoꝥm̄ n, aꝥ a n ꝥ l
 eꝥle; am̄xl, a ꝥꝥīobēꝥā nā
 colna cēadna ꝥ ꝥon nā
 colla cēanha.

OF DOUBLE LETTERS.

No vowel or consonant is
 written double, except l, ȳ &
 μ, which sound strong in the
 middle and end of words:
 l, ȳ and μ, in the beginning
 of words relating to the
 female sex, or to persons
 or things of the plural num-
 ber, are sounded as double:
 a lām, her hand, is pro-
 nounced a llām, a lleabꝥa,
 a n̄āꝥe, a n̄eꝥꝥ, a ꝥēꝥm.

When l, ȳ, μ follow ꝥ in
 the same syllable, they are
 commonly pronounced as if
 doubled: thus, ꝥlīab, ꝥꝥīah
 and ꝥnīam, are always to be
 read ꝥllīab, ꝥꝥīah, ꝥnīam:
 they admit no aspiration.

But when two consonants
 meet in a compound word,
 they retain their primitive
 sound; as bꝥaꝥꝥꝥm is
 read, and usually wrote
 bꝥaꝥꝥꝥm.

nð is sometimes written
 for n̄: as, ceand for ceah.

The character nꝥ, called
 nꝥīadal, has a peculiar
 sound, best learned by the
 ear, and that (if convenient)
 from a native.

D and l before n is
 changed into another n
 and l; thus, nā colna
 cēadna is to be read nā
 colla cēanha.

Өд меартар наç ндуб-
 лајџџеарі еан çомѣуајм
 аçт амаян л, н јр м; азур
 ꙗу а меадојн азур а
 ндеариад ꙑоçла; деарібѣџ-
 џеарі дѣн, зурі ꙑејдјіу на
 çомѣуајмнере ꙑор а дуб-
 луџад; ., ç, ꙑ, ꙑ азур ç;
 азур ꙑор м азур ç, лѣјі
 çзурјобаян луçт аη çрѡџајл
 меадоηајџ: јр а доçрaç
 ꙑоçла çурçç јад, аçт çç
 амаян, ꙑаџџеарі а ндеариад
 ꙑѣдјіе; ., 'дјіçç, çоηаη
 çç мај ç; ꙑꙑ мај б; ꙑꙑ
 мај б, азур çç мај д;
 меартеарі ле дреам еіле,
 зурі бꙑејіу çуд а çурі мꙑрç
 на ççомѣуајмнјб аtä ур-
 дубџа, азур а ηјоηад çç,
 çç а çур; ç ꙑоη ꙑꙑ, бꙑ а
 çур; аηајç ꙑꙑ, бꙑ а јад;
 азур çç а çабаянçç çç дç.
 Әј јоηаη л, н на м, дубалта
 а дçур еан çладꙑоçајл.

Ә меарç на ççомѣуајм-
 нјб аtä ꙑејімјде, урідубџа,
 баçtä но муçtä, аtä м
 амаян çрѡ. Әј нрідјобџеарі
 ç, муј дçејџеан аη çалç
 аη, јојіме, азур л, н но м
 на дјајџ; ., аη çрјчн, аη
 çрлат, аη çрнеаџ, аη çрјр,
 аη çрамѣн.

Ә на çурідџеарі çладꙑоçал
 до ланꙑоçал, а çурчнјџеꙑ
 аη а лл но н, çајлеан ꙑе
 аη лçурі дејџеанaç; ., ајблеaç,
 о абалл; ајм-
 веaç, о амнн; ланaç, о
 ланн, ç о çлеанн çлеанaç.

Though it is a general rule
 that no consonant be writ-
 ten double, except the let-
 ters л, η and м, and that in the
 middle and end of words, we
 are authorised to mention,
 that the consonants ç, ꙑ, ꙑ
 and ç are written double;
 and further, that the writers
 of the middle ages often
 wrote мм and çç: these let-
 ters are, however, never
 used but in the beginning of
 words, except çç, which is
 sometimes used in the termi-
 nation, as дјіçç. Çç sounds
 like ç; ꙑꙑ as б; ꙑꙑ as б; and
 çç as д. Others think that
 it would be better to class
 some of them among the
 eclipsed consonants, and
 for çç to use çç; for ꙑꙑ, бꙑ;
 for ꙑꙑ, бꙑ; and for çç, дç.
 л, η and м, are not doubled,
 when initials of adjectives.

Among all the consonants
 that are subject to aspira-
 tion, eclipsis, suppression,
 and extinction, м is an ex-
 ception. S never suffers
 eclipsis, but when preceded
 by the article аη, and fol-
 lowed by л, η, or м; as, аη
 çрјчн, аη çрлат, аη çрнеаџ.

When a substantive end-
 ing in лл or нн is changed into
 an adjective, it loses the last
 letter; as, ајблеaç, from
 абалл; ајмнеч, from амнн;
 ланaç, from ланн; and from
 çлеанн comes çлеанaç.

all, journey, loss	ʒall, rock, milk	ppoll, pollard
all, universal, all	ʒaḥ, jug, fort, scarce	ppull, increase
aḥ, there, in him	ʒaḥ, garbage, offal	peall, an asterisk
aḥ, stag, hind	ʒeaḥ, short, a weir	peaḥ, ground, soil
ball, spot, member	ʒeḥ, sense, jaws	ḥull, riddle, sift
baḥ death, deed, law	ʒeḥ, a wedge, pin	ḥuḥ, promontory
baḥ, end, crop, son	ʒiall, { jaw, pledge,	ḥoḥ, bond, chain
call, damage, loss	ʒjoll, } hostage	ʒaḥ, fat, pickle
caḥ, a vessel, full	ʒleaḥ, dale, valley	ʒall, bitterness
caḥ, a spear [moon	ʒliḥ, light, sky, fort	ʒcaḥ, a swarm
cjoḥ, tear, mangle	ʒloḥ, calf, qualm	ʒʒall, disturb
coll, the head, neck,	ʒpeaḥ, love, colour	ʒʒill, quick, soon
coḥ, reason [hazel	ʒḥḥ, fort, neat, wise	ʒʒiḥ, rush, bounce
coḥ, a pit of water,	ʒúall, low, humble	ʒʒall, cell, cave [non
cuḥ, body [crane	ʒvḥ, host, form, bulk	ʒiḥ, the river Shan-
cuḥ, end, corner	ʒuḥ, gown, prisoner	ʒliḥ, weaver's sley
daḥ, blind, dark	ʒaḥ, ask, seek, pray	ʒoḥ, a bait, lure
deḥ, colour, dye	ʒll, evil, ruin, ill	ʒpaḥ, beat, strike
diḥ, from us, a hill	ʒḥ, wave, in, we	ʒḥaḥ, hum, snort
doḥ, brown, king,	ʒḥ, end, conclusion	ʒʒall, } rag, piece
doḥ, harsh [poet	ʒaḥ, cut, land, fin	ʒʒoḥ, } of cloth
drjcc, a dragoon	ʒeaḥ, coat of mail	ʒall, over, theft
drḥ, to us, doctors	ʒiḥ, pool, the eye	ʒaḥ, lord, prince
eaḥ, a trial, essay	ʒoḥ, anger, bold	ʒaḥ, extremity, end
ell, battle, great	ʒuḥ, a churn dasher	ʒeaḥ, purloin, steal
eaḥ, hero, tail	ʒall, slow, lately	ʒeaḥ, stiff, hard
faḥ, satire, gave	ʒaḥ, sin, an ounce	ʒeaḥ, pitch, tar
faḥ, folly, infirm	ʒeaḥ, globe, hill	ʒill, turn, revert
faḥ, leisure [ceit	ʒeaḥ, clear, mute	ʒiḥ, sick, infirm
peall, treason, de-	ʒeḥ, clack of a mill	ʒoḥ, wave, quick
peaḥ, flea, strip	ʒjll, spoil, ruin, mar	ʒoḥ, flock, mass
peaḥ, better, solid	ʒoḥ, a holy relic	ʒpeaḥ, field or park
ʒiaḥ, soldier, hero	ʒjoḥ, myrrh, gum	ʒʒall, { march,
ʒjll, fold, return	ʒaḥ, serpent [side	ʒʒoll, } journey
ʒjoḥ, few, milk, cow,	ʒuḥ, on the other	ʒʒuaḥ, carcass
ʒlaḥ, blood [white	oll, great, grand	ʒʒall, tray, vessel
ʒoḥ, leisure, time	oḥ, a horse, a stone	ʒʒll, merit, earn
ʒoḥ, under us	peall, skin, veil	uḥiḥ, from us
ʒoḥ, song, pleasure	peaḥ, writing-pen	ull, great, large
ʒvḥ, the west, end	poll, a poll of land	uḥḥaḥ, } honour
ʒaḥ, the neck	ʒḥaḥ, wave, surge	uḥḥuḥ, } respect

<p> Ḃille, praise, fair ḂilleoḂ, a swallow ḂilleḂn, another, 2d ḂilleḂe, canker, sore Ḃallan, churn, tub, teat, broom, shell ḂallnarḂ, tie, li- gament, fasten ḂallōḂ, shell, scull Ḃille, rag, fool, small trunk, boss Ḃolla, goblet, boll ḂollōḂ, bullock, top Ḃreallan, darnel grass [the breast Ḃrollac, preface, ḂúallaḂt, herd of cows [a decree Ḃulla, bowl, edict, ḂullaḂ, connor fish calla, tame, veil callac, bat, boar callaōḂ, callan, call, shout, noise callan, callanḂ, calends, first day of every month ceallaḂ, name of a man, debate ceλλóḂḂ, muck, cell cilleḂn, a little cell cjollac, superior cojlleoḂ, a large cockle, shell-fish collac, boar, hei- </p>	<p> fer, corpulence collaḂ, sleep, rest cúallaḂ, herding cattle, deer [bly cúallaḂ, an assem- culle, black cloth ḂallaḂ, blindness Ḃallma, delay, stop ḂallōḂ, a leech ḂellaḂ, zeal, hurry ḂjallōḂ, a bat ḂjallaḂḂ, saddle Ḃille, a dill [phan ḂilleḂ, wretch, or- ḂjollaḂḂ, apparel Ḃullan, Ḃublán, to challenge, accuse ealla, fit, sickness eallaḂ, cattle, bat- tle, wile, burden eallan, a wonder, a herd [a cloak ḂallaḂnḂ, mantle, Ḃallan, empty, un- occupied, void Ḃallnor, misinter- pretation, wrong Ḃeallan, ḂellaḂ, felon, wily, sly ḂeilleḂeḂḂ, a vile ḂjilleḂ, plaid [deed Ḃollac, gruel, food made of oatmeal boiled in water </p>	<p> ḂollaḂ, plain, pub- lic, open, common ḂollḂacḂ, blood, gore [gain, pay Ḃullean, reward, Ḃullan, ornament Ḃallan, a branch ḂallḂil, soap [vow ḂealleḂ, promise, ḂellḂoll, a horse- leech [mission Ḃéille, chains, sub- Ḃjolla, servant boy ḂrellaḂ, clay, dirt Ḃjullán, a cricket jallaḂ, a thong jollan, clever, ex- pert, apt [desty ḂallaḂ, curse, mo- ḂellaḂ, fat, lumpy ḂḂ'loḂ, the milt of a fish [proach ḂjilleḂ, blame, re- ḂolloḂ, asperity, villous, shaggy ḂullaḂ, top, a hill ḂéallaḂ, cloudy oilleḂḂ, a cable ollḂúacḂ, battle-axe ḂullōḂ, pollock, se- parating, pantry Ḃollan, a cylinder Ḃallan, harmony ḂellaḂ, a hearth úallaḂ, vain, silly </p>
---	---	---

ḂjḂeacḂ, patience
ḂjḂjḂ, need, want
ḂḂac, anger, evil
ḂḂacḂ, delay, defer
ḂḂajḂ, a year
ḂḂan, wilderness

ḂḂan, Ireland
ḂḂoḂ, a church
ḂḂḂacḂ, love, like
ḂḂac, a fox, active
ḂḂḂan, a female
saint, holy woman

ḂḂlán, a cubit
ḂḂjḂḂ, a gridle,
a bake-stone
ḂeḂac, horned
ḂeḂan, little hill
ḂeḂōḂ, coif, cap

բլնեայ, a bell	ծլօնան, a hill	լօնորչ, word
բօլնե, a drop	ծօնօշ, kind of fish	լօնտար, delight
բօնան, a bittern	Ծօնաճ, Denis	լալնջճ, coruscant
բօնօշ, a leap	ծրեղաճ, speedy	լալնեօլի, latinist
բրահրա, a prop	ծրօնան, back	լանդ, radiance
բրահրաճ, a fold	բահրաշ, weak	լանօլի, a cow
բրօնաշ, gudgeon	բխահաճ, a giant	լանտալի, partition
բւահաճծ, profit	բլինի, a small bird	լանրաճ, a flame
բւնօր, custom	բլօնած, hair, fur	լանշան, a lowing
բւնտար, profit	բլօնօշ, crow	լեղան, sweetheart
բալնջլ, cinnamon	բօնած, car, tour	լեղծub, grief, woe
բահա, a can, moth	բահեօշ, a window	լինբեօշ, shroud
բահաճ, myrtle	շալնե, want, reed	լօնրաճ, a blaze
բալրան, muttering	շահալ, lattices	լահե, anger, ire
բանլշ, bees' nest	շբլնեօշ, pundle	լահյօc, music
բահաճ, reward	շլեղան, a defile	լահաճ, active youth
բահդ, a driver	շօլնջճ, greedy	դալինի, trifling
բահդտ, a chief	շօլնեօշ, a fang	դահդ, evil, naught
բեղբրատ, canopy	շրահնե, a grain	դեղան, young kid
բահրաճ, hatter	շրեղճլտ, comedy	դեղած, a room
բեդար, world, life	շրեղինդ, affable	դեղրաճտ, bliss
բահաճ, bushy	շրլինյօլ, a channel	դլնջճ, falsehood
բահդ, sleek, fat	շահա, a firelock	դլնբեօշ, she-goat
բօլնլի, stubble	լնբլի, a pasture	դլօնան, a kid
բօլնջլ, a candle	լնջճ, woof or weft	դլօնա, oath, a vow
բօլնբլշ, compari-	լնջլլ, a process	դլօնրան, a short
բօնած, fuel [son	լնեօլի, anvil, hero	դահա, hairy [verse
բօնալ, prudent	լնլ, gin, snare	դեղալծ, nettle
Ըօնալտ, Tara	լնլլ, fort, castle	օլնե, besides, with
բօլան, a hero	լնլտ, handmaid	օլնի, a pebble
բօլաճտ, wisdom	լնյօճ, a blow	օնա, silly, simple
բրահծօլ, lottery	լնլան, an onion	օնդ, there is
բրահե, a globe	լնլեօշ, a baby	օնճու, a leopard
բւահա, neat, hill	լնլր, a candle	օնճօն, standard,
բահե, a corner	լնրշլի, a pronoun	բահա, pan [ensign
բահբլի, nostril	լնտե, a kernel	բահալ, crew, band
բահեօշ, a churn	լնտջճ, a gate	բահար, բահալծ,
բահբե, face, quince	լնտի, the mind	pain, sore, hurt
բահաճ, moss	լնտլյօմ, treasure	բբլնջլ, pen-case
բահալ, hurry	լօնլաճ, complaint	բլնե, բլնջճ, a pin
բլնի, contempt	լօնրան, reckoning	բլնջլ, an inkhorn
բլօնալ, a shot	լօնրալտ, honest	բլօնրա, wile, art

բրսոհրա, prince	բոհզե, sovereign	բրբսոհան, offal
բրսոհոժ, low noise	բսոհած, a division	բրսոհա, hoarseness
բրսոհան, fragment	բսոհալ, a slander	բրսոհաբ, snorting
բսոհած, beginning	բսոհա, membrane	բսոհալծ, woof
բսոհոյր, divisor	բեհոր, old custom	բեհած, stiffness
բսոհիբաբ, alimony	բեիե, older, fright	բեհար, austerity
բսոհեար, poetry	բշսոհած, disper-	բեհիած, discovery
բեհա, stars [dom	բիե, clan, teat[sion	բեհեան, a press
Քիե, Ireland, wis-	բիբոր, ancestor	բեիբարե, grief
բիեց, grass, barb-	բիեց, a wen, fox	բեիբոհ, glebe
բիեոջ, star [ed	բոհած, a tub, fox	բեիեբեց, lightning
բսոհած, mackarel	բոհած, reproof	բիեբ, sickness
բսոհաջ, a comet	բոհրա, censor	բիեիբե, heavy load
բսոհալծե, carver	բոհած, a castle	բիեիբե, an onset
բսոհալ, sculpture	բոհած, strife [ry	բիեիբեի, service
բոհած, dirty	բոհեա, bold, mer-	բիեեբ, hearth[der
բոհած, staff, club	բոհիած, special	բիեեոջ, salaman-

Ջրսա, treachery	ծլոյրբ, rashness	իսած, request
ասած, dwarf, cen-	ծոյրած, harsh	նսած, peevish
տaur, likeness	ծոյրան, anger	ոյրար, a porch
ասած, ware, goods	ծսոյրոջ, a maggot	Ջսոհար, Paradise
ասոյծ, vice, evil	ջրսած, spring sea-	բլոյրսա, pear, blast
բսրսա, bar, spike	ջրսած, dress [son	բջրսած, fear, colt
բսրսած, tow, tops	բսրսան, division	բջրսոջ, a bottle
բսրսած, hindrance	բսրսած, plague	բոյրսան, a sheriff
բսրսոջ, a knot, a	բսրսած, company,	բսրսած, a train,
young girl, weeds	comparison	duty, attendance
բեյրսած, shaving,	բեյրսբ, courage	բսրսած, horrid
shred, clipped	բոյրսած, pole, fish-	բսրսանջ, drawing,
բլոյրսա, Birr, plain,	ing-rod, face	pulling, a blow
strong, watery	բոյրսած, jessamin	բլոյրսալծ, a robe
բոյրսած, swelling	բոյրսան, tyranny	բոյրսած, pregnant
բոյրսած, anger	բջրսած, the flux	բոյրսած, watching
բսրսար, caterpil-	բջրսած, a tax	բոյրսան, a hillock
արսան, hook [lar	բջրսան, a horse,	բսրսալբ, a push
արսա, bran, scald	end of February	սրսած, surety, fur-
արսալբ, a rock	բջրսանջ, a leech	niture, chieftain
բջրսած, gambler	բջրսոջ, destiny	սրսաբ, submission
բոյրսլար, a heron	բեյրսե, brevity	սրսան, strife, con-
բոյրսած, overplus	բլոյրսած, dry heath	tention, discord
բսրսած, bog, cap	բոյրսած, foolish	սրսար, awe, fear

Երևոյց 4 յս Ըօմբսարմի
նօ Ըօնրօնեաճայն.

Իր շրաք չաճ օմբսարմ,
նաճ րօնդ 4 սարժի բէրն, 4 շար
նաճ Երէշ շան 4 ելիճ 4 դէրն-
բեաճ լէ շօճ, շարմ քսարմ
յօմլան շեաճ յաճա արան.

Ըայն ճա օմբսարմ ճեաշ
ադ, յօյնտե երօյն բարմաճ-
այն յր մալարտաճայն.

Քէրնչճէրն յայ շօյն 4 օ
շօ մալարտաճայն, լէ շօյն
օր 4 շօյն, յօ հ յէ նա
քսճ; յմն, մ յօ մհ, լէր
նաճրնչեան քսճ 4 րօն: յր
նայ 4 յմնյր; .1. օ, շ, ճ,
բ, ճ, մ, ք, ի 4 շար ճ; յօ
բհ, շհ, ճհ, բհ, ճհ, մհ, քհ,
իհ 4 շար շհ.

Տիճ յա բարմաճա լ, յ
յր յ, յօճա իյօրնօնշնչեար
4 րօն.

Լէ լն հ 4 շար լէրն յա
բարմաճայնբե, յօ 4 բարմաճ-
աճ, շնիճէրն նարմյօնան ճա
շօճաճ քսճ յաճ; յօնար շար
բարմյրն 4 մբարժ յա շօնդ-
ճնճ, յօ յա յիճտարաննճ;
աճա օնճ 4 օ օ օճտարան,
ար շար բէ 4 բարմ 4 բարժ
բարմօնճ, լէ յա բարմյօն 4
օնշնայն րօլէրն, 7 շան 4
բօճա 4 բարժ մյօճարմն.

Ըա օնարմն շաճ յաճ-
տարանայն շօ նարմյօնան-
րան ճա բարմյօնրօն, յօնար
շար բարմյրն 4 քսճ լէ բրօշ-
արմն յօ լէ շրաքայն արմնճ,
մար յր շնաճ ճօ շեանշ-
ճայն երլ, յօճ աճարանար
բաճալ ամաճ ան տարանար;
ճա բարմնն րէ 4 րէլն 4

EXPLANATION OF THE CON-
SONANTS.

A consonant is a letter
that cannot sound by itself;
but needs to be associated
to a vowel, to make a per-
fect sound or harmony.

There are twelve in num-
ber, which are divided into
mutables and immutables.

The mutables are such
as, by a full point above
them, or the addition of an
h (thus, մ or մհ), either
alter or lose their pronun-
ciation: they are nine in
number, viz. օ, շ, ճ, բ, ճ, մ,
ք, ի, ճ; or բհ, շհ, ճհ, բհ,
ճհ, մհ, քհ, իհ, ճհ.

The immutables are լ,
ն, յ, which always retain
their sound.

Some of these mutable
consonants, when an aspi-
rate or h is added, become
other consonants, which
may therefore be called se-
condary or auxiliary con-
sonants; and others are an-
nihilated, the use of writing
them being only to point out
the radix, and to prevent
the disguising of the word.

The force of pronounciation
of each secondary consonant
is so different from that of
the primary, that, had cus-
tom so prevailed, they might
have been expressed by dif-
ferent figures or letters, as
is commonly done in other
languages; from whence

̇onb̄v̄zeap an ̄z̄w̄ideīze,
 beāct, ceap̄t, 1r̄ 1omlan̄,
 ̄uad̄ ̄z̄ac̄ dōlēīm̄zeac̄t no
 ̇oit̄ceañ̄ ā d̄teūz̄cāib̄ ēle.

̄riāct̄ ̄q̄ nā ̄flālap̄tācāib̄.

̄B̄.

Sonan̄ b̄ zō cōit̄ceañ̄
 māp̄ v̄ Sāic̄p̄, ā d̄ūr̄ fō-
 cāil̄, trā ̄īz̄ mōim̄ ̄zōc̄ ̄c̄w̄l̄;
 .1. b̄jāp̄, beañ̄, dō beap̄t̄,
 dō beap̄trāc̄, nō ūdeap̄rād̄
 fōcāil̄ āīp̄ b̄īc̄; .1. feap̄b̄,
 tāp̄b̄, dēp̄b̄, dēīp̄b̄, dōīb̄:
 āct̄ trā b̄jāp̄ mōim̄ ̄zōc̄
 leācān̄ ā d̄tōrāc̄ fōcāil̄,
 nō ā lāp̄ fōcāil̄, fōnan̄ p̄
 māp̄ w̄, āz̄ūr̄ rāl̄ māp̄ v̄;
 1m̄ne, b̄āīceap̄, ̄z̄abā, ̄z̄a-
 b̄q̄; ām̄v̄l̄ ām̄bēīc̄ r̄z̄m̄ob̄c̄ā
 wāīceap̄, ̄z̄awā, ̄z̄awāp̄:
 ̄z̄īd̄ cūp̄cāp̄ m̄ zō m̄īnc̄ ā
 ūiōnād̄ b̄, āz̄ūr̄ *vice versa*,
 fōnt̄q̄ an̄ ̄zōc̄ ūiōr̄ trāēīne
 1r̄ ūiōr̄ āīp̄dē nā ̄jad̄ r̄ūd̄
 mōīm̄e; .1. leañ̄b̄ r̄l̄j̄ab̄
 r̄lāb̄p̄v̄dē ām̄āīn̄, c̄nām̄,
 ̄z̄īmōīp̄rōnāc̄, dōmāp̄, do-
 mān̄, lūāc̄māp̄c̄, r̄nāīm̄ūīdē,
 tām̄ādē, tāl̄īm̄v̄dē, clōcān̄
 nā b̄fōm̄q̄āīdē.

̄Ch̄ nō ̄C̄.

Sonan̄ ch̄ nō ̇ māp̄ x̄
 ̄p̄reāz̄ac̄ mōim̄ ̄zōc̄; ā
 d̄ūr̄ fōcāil̄; .1. mō chōr̄,
 mō ceañ̄, 1r̄ māp̄ x̄eāñ̄, x̄ōr̄
 1r̄ ēīz̄īv̄ ā lēīzead̄; āct̄ ā
 ūdeap̄rād̄ fōcāil̄, b̄fōz̄ūr̄
 dō ̄zōc̄ leācān̄, nō ā lāp̄
 fōclā d̄īl̄īj̄ollāib̄, fōnan̄ p̄
 zō ̄z̄ap̄b̄, māp̄ gh̄ rān̄ b̄fō-
 cal̄ *lough*; .1. eāc̄, cēāct̄,

arises the difficulty of find-
 ing the etymology, and the
 reason the Celtic language
 has been so well preserved.

ASPIRATED MUTABLES.

̄B̄.

When b̄, at the beginning
 of words, is followed by a
 slender vowel, or when it
 terminates a word, it com-
 monly sounds as the English
v; thus, b̄jāp̄, beañ̄, feap̄b̄,
 tāp̄b̄: but when in the
 beginning of words it is fol-
 lowed by a broad vowel, or
 when it falls in the middle
 of words, it is sometimes
 sounded as *v*, and some-
 times *w*: thus, b̄āīceap̄, ̄z̄abā,
 ̄z̄abāp̄, are pronounced as if
 written vāīceap̄, ̄z̄awā, ̄z̄a-
 wāp̄. Though m̄ is often
 written for b̄, and *vice versa*,
 the vowel or vowels pre-
 ceding the latter are pro-
 nounced stronger & clearer
 than those preceding the
 former, viz. leañ̄b̄, r̄l̄j̄ab̄,
 r̄lāb̄p̄v̄dē, lām̄, c̄nām̄, ām̄āīn̄,
 ām̄v̄ñ̄, r̄nāīm̄ūīdē.

̄C̄.

̄Ch̄ or ̇ is pronounced like
 the Greek χ; as mō chōr̄
 must be read as mō x̄ōr̄.
 If ch̄ or ̇, in the beginning
 of words, is followed by a
 broad vowel, or when it ter-
 minates a word preceded
 by a broad vowel, or when
 it falls in the middle of poly-
 syllabic words, it has a

peachtaime, peacollač, tlaçtbeairt; ma leanañ zoč cwl ĩ a dtúr focla; no na diaiž a ndeariadh focla cailleañ ĩ q a modroin a tloct no zairbjon, azur fuaimnižteair ĩ le řeime teañ; .i. čim, čipead, eič, čičir, čič, čič, čib, čič, čil, čiočairne, čihbeairtar, čirčon, čioñfir, a čruaide čiučairn, čioimairne.

D.

Ir zairbžučac řonah d a dtúr focla moim zoč leačairn; .i. mo dajd; ĩl éañ tpon řan tēzā Saic-řionaiž co corimil ačt gh, řan bfocal ghost; .i. drit no žhrit, tra bjan a dtorač focail moim zoč čwl, no a lar focail le zoč q bič, řonah ĩ maru y; .i. a Dja žmadaiž, deaircar, adac. Sonah ĩ zo mōñ no řeimeide a lar focail, tra leanař comřuaim ĩ; .i. řiadlorižā; bjan amlyde, ĩdiaiž deažřožar: .i. a ĩadaiđ: tā ĩ mōñ a ĩadbal ĩř a bflead; ačt a ndeariadh focail a ĩdiaiž zoit leačairn, řonah ĩ maru; .i. deairbužad, řaržad, řaržad, žeariadh, larad, madad, mñadh, ĩodad, ĩanružad, řarpužad, ružriadh, tačužad, tčcomlad, tarim-čručužad; a mbođar, mđ bowar, ĩoc ĩalac na Brečāñaiđe q č; .i. bočq.

guttural sound, like *gh* in the word *lough*; as, eac, ceact, pechete, pecollac, tlaçtbeairt: but when followed in the beginning of a word by a slender vowel, or when terminating a word it is preceded by a slender, then it loses its guttural sound, and is only distinguished by an aspiration; as, čim, čipead, eič.

D,

When followed by a broad vowel in the beginning of a word, has a deep guttural sound; as mo dajd, for which there is no equivalent in the English language, if it be not represented by the soft guttural sound of *gh* in *ghost*; as, drit, or žhrit. When beginning a word, it is followed by a slender vowel; or in the middle of a word by any vowel, it is then sounded as *y*; as, a Dja žmadaiž, deaircar, adac. When in the middle of a word it is followed by a consonant, or when it terminates after a diphthong, it is either silent, or sounded as a weak aspirate; as, ĩadaiđ. It is mute in adbal, and in flead; but in the end of a word, after a broad vowel, it sounds like *u*, as madad; in bođq, like *bowar*, which the Welsh have commuted for č, as bočq.

ſ.

Séimíðéar f añ zac
 ionad da ccupéq í, 1r a
 dtopac focla 1r coitcéañ
 a bían h, no mar púim anra
 dqa mīr do comar zēcāib,
 añ a rontar zo teañ í; .1.
 a nyrl, comfvl, 1r mar a
 nyrl, coimvl rontar íad.
 3r corimvl ó cīan, zur
 ronað f mar h, da bñjz
 zo bfvrl deapbta, zur
 ndeapnaideq na Spānīde
 féjdm di, azcāamūy focla
 o laictin; .1. hjeño, harī-
 na, hermorō, vāic fennūm,
 farīna, formorur; áct a
 lačān, nī rontar f aīr
 éančor; imye, a fīr, a
 fīr, fīr, fīr, a fīr, a
 fīr, a fīr, 1r mar 1r, 1r,
 fīr, 1r cōir a rāð, 7c.

G.

Áid da cīneal fuainme
 az z: ronañ h zo zarb
 tra noim zot lečan a
 dtopac focaīl; .1. zōnear;
 aīr mar y, anra bfocal
 youth; .1. zēmar, zēllar;
 a lar no a ndeapad focaīl
 caīlleañ h zo hyle a ron;
 .1. bečuzad, ceñvze, dnoīz-
 eañ, fīzeadōir, zremuzad,
 lečnužad, mīvīzīn, vēr-
 tužad, oīze, pīaīzīn, ruž-
 maīne, tīžēna, uždāct,
 užna; 1dīr a mīzīb, a nuž-
 aīm na zcaimul. Áid
 mañ leir, tra cupéar í
 lar focaīl mar artranac,
 cum dá fīolla déanaim do
 zočāib; .1. blīažān.

ſ.

This letter, in any situa-
 tion, is only an aspirate: it
 is never used but in the be-
 ginning of simple words,
 and in the initials of the se-
 cond parts of compounds,
 and then the following vowel
 is pronounced strong; as,
 a nyrl, is pronounced a nyrl;
 comfvl, comvl. fh, or f,
 was probably pronounced
 heretofore as h, seeing we
 find the Spaniards use that
 pronunciation in words bor-
 rowed from the Latin, as
 hjeño, harīno, hermorō,
 for fennūm, farīna, for-
 morur; but at present fh
 is not pronounced at all:
 thus, a fīr, *O man!* must
 be read a īr.

G.

This letter has two sounds:
 the first is a deep guttural
 one, and occurs when it is
 followed by a broad vowel
 in the beginning of a word;
 as, zōnar. The second sound
 is like the English *y* in *youth*,
 zēmar, zēllar. In the
 middle or end of words it
 quite loses its sound; as,
 bečuzad, ceñvze, dnoīz-
 eañ, zremuzad, fīzeadōir,
 lečnužad, oīze, ružmaīne,
 pīaīzīn, tīžēna. It is also
 mute when it becomes an
 adventitious consonant, in
 order to divide the vowels
 into two syllables; as,
 blīažān.

v

ἄτα δα φαίμ αζ ιη, τρια τέττάρ ποίη ζοτ leatán a dtúr no lár focarl, rontar e mar v no w mar fo hor; .i. mo molað, mo máttá, comhoín, doimhan-zraba emán, foimá zaimhín, raimfhín; nar ab om do imur, ir mar wolu, wáttá, zawín, rawfhín, cowpoín, 7c.; rontar íadfo; τρια έίζ ποίη ζοτ éwl, a dtorac no meadoín focarl, no émoónzear éan focal, rontá e mar v; imne, mo mheur mo meanað, a leime, a laim, ηί mōr nac bful mōn a lár focarl a ndíajz zo é leatáin; .i. comurra, ronan fē ra hionad égdna mar an muchrionac u, τρια bíαν a na píomhzoτ rā tholla; .i. raimnað; τρια τέττάρ o, no u, ποίη, ηί mōr nac bful mōn; .i. comzari, ir mar co-zar a rontá é.

f

Σι φαίμ f ατά αζ p ποίη ζοτ no deazfozair; .i. a Fheadair, a Fhóil, a Fhadrucc, do peacnzear, mo páirde; ir mar Feadair, a Fóil, a Fadruc, feacnzear, mo páirte a rontar íad; áct ma leánan e no i na nairce, rontar zo hionlán íad; .i. a Fhílir ir mar ílir a bían.

v

Has two sounds. When it precedes a broad vowel in the beginning or middle of a word, it is pronounced as *v*, or *w*; as in the words *mo molað*, *mo máttá*; *zaimhín*, *raimfhín*; pronounced *volu*, or *wolu*; *gawin*, or *gavin*. When it comes before a slender vowel, either in the beginning or middle of a word, or when it terminates a word, it is always sounded as *v*; thus, *mo mheur*, *mo meanað*; *deimín*, *leime*, a *laim*, a *hand*; are pronounced as *veur*, *devin*, *lauv*. When preceded by a broad vowel, it is scarcely sounded; as, *comurra*. In the middle of a word, when *a* is the characteristic vowel of the syllable, it sounds like a nasal *u*; as, *raimnað*: when preceded by *o* or *u*, it is scarcely sounded; as *comzari* is pronounced *oc-zari*.

f

Before either a broad vowel or a diphthong, sounds as *f*; as, a *Fheadá*, a *Fhóil*, a *Fhadrucc*, *peacnzear*, *mo páirde*, are pronounced as a *Feadair*, a *Foil*, a *Fadrig*, *feacigheas*, *mo faisde*; but if a small *e* or *i* immediately follows in the beginning of a word, it is not at all pronounced; as, a *Fhílir*, is read a *ílir*.

š,

īr mān *h* zo coītcēaḡ
 řjorřonān ř; .i. mo šla-
 nyžčēdīn, mo řḡl, mo řal,
 mo řearc, mo řēad, mo
 řjūn, mo řlīže, mo řōžal:
 īr mīnyc bīar ř mān *sh*;
 .i. řean, ačt īr mān hean
 řontar řean.

ā,

mān an zceadna, īr mān
h amān řontar č; .i. a
 čīvīř čučaīž, mo čoīl, ačt
 īr mo laž řuājm a nđearađ
 řocaił; .i. cīuč, řaič,
 laič.

š,

in any situation, is sound-
 ed as *h*; thus, mo řḡl
 is pronounced *mo hoo-il*:
 Though ř is commonly equi-
 valent to the English *sh*, as
 řean is to be read *shean*,
 yet řean is to be pronounced
 as *hean*.

ā,

in like manner, is pro-
 nounced as *h* alone; as, mo
 čoīl, a čīvīř, čučaīž; but in
 the end of words it is pro-
 nounced very faintly, as
 cīuč, řaič, laič.

Žīr na Searīnačaiḡ.

Da bījž nač řēřmīžčēr,
 azur nač nyřdīobčar l,
 n, na n, a čāīḡ na řear-
 māčā.

l,

čāīḡ ḡa řuājm až l, žle,
 īr lom; an čēad řon, mān
l Saičr anra břocal *leap*;
 .i. la, laiḡn, an đara řon
 mān *l*, anra zceāḡ ḡeīž-
 jonač đon břocal *million*;
 .i. leac.

ā,

mān a zceḡna īr ḡa řuājm
 ačā až n, aīn đūr laž
 mān n řan břocal řan, no
 mān n aḡ řa břocal Saičr
never; .i. namāīḡ načāīn;
 aīř mān n laiḡn řan břo-
 cal neařt, nočt; no mān n
 řan břocal Saičr *news*; a
 nđearađ řocaił, čra řil-
 čear ē, řonān řē zo teān.

OF THE IMMUTABLES.

l, *n*, and *n*, are called
 immutables, because they
 never suffer either aspira-
 tion or eclipsis

l,

has two sounds, the simple
 and the liquid: the simple
 sound is the same as the
 English *l*, in the word *leap*;
 as, la, laiḡn: the liquid
 sound is like the last *l*, in
 the word *million*; as, leac.

ā,

has likewise two sounds:
 first, like *n*, in the English
 word *never*; as, nāīn, na-
 māḡ, načā: secondly, like
n, in *news*; as, neařt, nočt.
 In the middle, and at the
 end of words, it is some-
 times written double, and
 is pronounced strong, as
 in ceāḡ, cīḡ, laḡ, loḡ, řvīḡ,

.1. ceñ, ciñ, lañ, loñ, feñ,
ceñioç, ceañraç, fañ mañ,
oñ, muñ, roñ, toñzo, toñac.

R,

if ða fuaim zo roñraðac
bjar az p: an cead fon
fada; .1. rañ, no mañ r
Sajer ran bfocal road,
brand, far: an ðara fuaim
mañ p, a rēim, no mañ r
Sajer, ran bfocal clarion:
tra filtear e, bjon, teañ;
.1. bañraç, eañ, 7c.

La fuaim na ltreca
dubalta co doçfozlumtarð
if zuñ feñ a zlor o çion-
taç; .1. Lonactac, Truzcaç
no Ljarvdeac beibñ.

Tract aip na fuaimñib
Fajtreca.

B roñan b leatan, mañ b,
ran bfocal bay, Sacr;
.1. bañle, baña, bañraç.

L roñan c leatan, mañ c,
S. ran bfocal, comb;
.1. cúl, cur, curtum.

L roñan c cöl, mañ k, S.
ran bfocal king; .1. ceñ.

D roñan ð leatan, tuz if
boz, mañ th, S. ran bfoc-
cal through; .1. ðan
quasi thañ, ðañ, dubañ.

D roñan ð cöl, mañ d, S.
ran bfocal duke; .1.
ðeñre. ðer, ðle, ðlir.

F roñan f zeañ, mañ f, S.
ran bfocal fat; .1. fañl.

F roñan f leatan roññ a,
oñ, v, mañ fw, S. ran
bfocal fuel; .1. feñzell.

fuñ, ceñioç, ceañraç, fañ,
mañ, oñ, muñ, roñ, toñzo,
toñac.

R,

singly, has two sounds:
the first of which is like the
English *r*, in *road*, *brand*, *far*.
The second sound is like *r*,
in *clarion*; as, *rēim*, *rēim*
ñan. It is sometimes writ-
ten double; as, *bañraç*,
eañ: it is then strongly
pronounced, &c.

The sounds of the double
letters are difficult to be
learned, unless taught by a
native of Connaught, Tru-
ach, or West Munster.

AN EXPLANATION OF THE
SIMPLE CONSONANTS.

B broad, sounds like the
English *b*, in *bay*; as,
bañle, baña, bañraç.

L broad, sounds like *c*, in
comb; as, con, cúl, cum,
cur, cur, curt, curtum.

L small, sounds like *k*, in
king; as, ceañ, ciñ.

D broad, sounds thick and
soft, like *th*, in *through*;
as, ðan, quasi thañ,
ðañ, dubañ.

D small, sounds like *d*, in
duke; as, ðle, ðlir,
ðlir, ðimñ, ðirle.

F short, sounds like *f*, in
fat; as, fañl, fañ.

F broad, before a, o, v,
sounds like *fw*; as,
fuññ, feñzeall, feñze

¶ ϩ ϩοναν m leačan, μα m,
S. ϩαν βροcal moon, .i.
μηρ, μορ, μορ, μυνζ.

¶ ϩ ϩοναν m zeann, μαρ m,
S. ϩαν βροcal mark;
.i. μαρτ, μεαρ, μην.

¶ ϩ ϩοναν p leačan, μαρ p,
S. ϩαν βροcal pool; .i.
πεαν, προν, πρρ, παρτε.

¶ ϩ ϩοναν r leačan, μαρ s,
S. ϩαν βροcal son; .i.
cor, ϩal, ϩαν, ϩαν, ϩλ.

¶ ϩ ϩοναν r cwl, μαρ sh, S.
ϩαν βροcal shift, fish;
.i. ϩεc, ϩιlt, ϩρτ, ϩιρ.

¶ ϩ ϩοναν t leačan, μαρ th,
S. ϩαν βροcal thumb;
.i. τορ, tom, ton, τοραν.

¶ ϩ ϩοναν t cwl, μαρ ch, S.
ϩαν βροcal cheese; .i.
τωb, τωm, τωph, τωr.

¶ broad, sounds like m, in
moon; as, μηρ, μορ,
μορ, μυνζ, μυρλαc.

¶ short, sounds like m, in
mark; as, μαρτ, μεαρ,
μην, mul, μην, μην.

¶ broad, sounds like p, in
pool; as, πεαν, προν,
πρρ, πυρ, πυbol.

¶ broad, sounds like s, in
son; as, cor, ϩal, ϩαν,
ϩαν, ϩαν, ϩον, ϩλ.

¶ small, sounds like sh, in
shift, fish; as, ϩεαρc,
ϩιlt, ϩρτ, ϩιζε, ϩιρ.

¶ broad, sounds like th, in
thumb; as, τορ, tom,
ton, τοραν, τυρloc.

¶ small, sounds like ch, in
cheese; as, τωb, τωm,
τωph, τωr, τωρζac.

¶ ϩ ϩερδρρ ηα comfuanne
α ϩορρ αν α ηocτ ccηeal :

1. c, p, t boz.
2. b, d, z cruadde.
3. c, t, f, p, r zarb.
4. ll, h, m, n, ηz tean.
5. b, z, m, l, n, r, d eadτρom.
6. f laz.
7. r armrud.
8. h polam.

¶ ϩ ϩρρ ϩορρτε αν α

- b, c, d, f, z, m, p, r, t mωn.
b, m, p, f bpleac.
d azur t pecceac.
c azur z capbadac.
l, n, r, r lom.
d, l, n, r, r, t teanζac.

The consonants may be
divided into eight sorts :

1. c, p, t soft.
2. b, d, z hard.
3. c, t, f, p, r rough.
4. ll, h, m, n, ηz robust.
5. b, z, m, l, n, r, d, light.
6. f weak.
7. r barren.
8. h hollow.

Again divided into

- b, c, d, f, z, m, p, r, t mutes.
b, m, p, f labials.
d and t dentals.
c and z palatals.
l, n, r, r liquids.
d, l, n, r, r, t linguals.

Ἐλαρ Ἐλαίμηνα ἢα Ἐκοῖμφυάιμηναδ ρεῖμηδε
 ἰ ἀζυρ dubalta, ἂ ττῦρ ἱρ ἂ ἠδεαῖαδ ροελα.

*Table of the SOUNDS of the ASPIRATED and DOUBLE
 CONSONANTS, in the beginning and end of Words.*

ḃ .. v as ἢο ḃἂδ, my boat	č .. h ... do čῖη, thy country
ḃ .. v ... ἢο ḃλαρ, my taste	ḍ .. y ... do ḍἂη, thy kindred
ḡ .. v ... ἢο ḡῖαρ, my dish	ḍ .. y ... do ḍῖcc, thy dragon
ḡ .. v ... ἢο ḡἂηῖδ, my foe	ḍ ... <small>U</small> in fine do ḡἂḍἂδ, thy dog
ḡ .. w ... ἢο ḡἂῖ, my good	ḡ .. f ... do ḡῖob, thy pipe
č .. ch ... ἢο čeaḡ, my head	cc .. g ... ἂ ccḡη, their crane
č .. ch ... ἢο choρ, my foot	cc .. g ... ἂ ccῖἂῖḡ their trees
ž .. gh ... ἢο žlún, my knee	ḡḡ .. v ... ἂ ḡḡall, their satire
ž .. gh ... ἢο žḡἂll, my jaw	ll .. ll ... ἂ lleaḡ, her ale
ḡ .. h ... ἂ ḡἂl, his hedge	<small>asi</small> ḡḡ .. nn ... ἂ ḡḡἂῖe, her shame
ḡ .. h ... ἂ ḡἂḡ, his folly	ḡḡ .. b ... ἂ ḡḡῖḡ, their hill
ḡ .. h ... ἂ ḡἂll, his fatness	ḡḡ .. b ... ἂ ḡḡἂῖcc, their hump
ḡ .. h ... ἂ ḡḡl, his eye	ḡḡ .. rr ... ἂ ḡḡéḡη, her course
č .. h ... do čéἂδ, thy rope	cc .. d ... ἂ ccἂḡη, their belly

Ἰρ ḡ ḡῖἂῖη ḡ ḡo caḍḡη, ἂτα
 ἂ ḡ č, ḍ, ž ḡ č, ἂ ḡḍἂῖž ἱ ḡo e,
 ἂ ḡḍῖἂḍ ρocal; ἂḡ ḡḍἂῖž
 ḡoč leačḡη ḡḡ u ḡo ḡ; ḡἂl
 ḡḡḡ: ḡ ἱρ ḃ ḡḡ ḡleῖρ.

č, ḍ, ž, č, after ἱ or e, in the
 end of many words, sound like
 h faintly; but after a broad
 vowel like u or y, sometimes
 are mute; ḡ and ḃ like v.

leῖρḃ, children	caῖδ, chaff	bḡῖž, a teat	ḍἂῖč, soon
ḡḃ, with ye	ḍἂῖδ, vowel	ḃḡἂῖž, captive	ḡἂῖč, field
ḡῖḃ, brimstone	ḍἂῖḍ, grief	ḃḡῖž, virtue	laῖč, ale
ḃἂῖč, take	ḡἂῖḍ, prophet	ḃḡῖḡž, boil	ḡἂῖč, good
cῖč, blind	žἂῖḍ, arrows	ḍἂῖḡž, after	ḡḡoč, a bachelor
ḍἂῖč, sea-snail	laῖḍ, want	ḍῖž, want	ḡῖč, run
ḡῖč, cold	ḡἂῖḍ, rout	ḍḡῖž, nimble	ḡἂῖč, handle
laῖč, hero	ḡἂῖḍ, send	ḍḡῖž, hope	ccḡoč, foot
loῖč, place	ḡἂῖḍ, enough	ḡἂῖḡž, deer	ḡḡož, calf
ḡῖč, sadness	ccἂῖḍ, weld	ḡἂῖḡž, blades of	ḡož, wreath
ḡoῖč, going	ḡleaḍ, feast	ḡἂῖḡž, crosses	ccḡuž, tongs
ḡḡῖḍ, ready	leἂž, physician	ḡῖž, a spy	ccḡoḡ, fault
ḃἂῖḍ, wave	ḡeἂḍ, a scale	ḃḡἂῖč, smooth	ccḡἂḡ, bone
ḃῖḍ, yellow	ḃeač, beech	ḃḡἂῖč, malt	žḡḡoḡ, deed
ḃἂῖḍ, will be	ḃḡoḍ, though	caῖč, waste	laḡ, hand

▲jð, tribe	bpeac̄, judge	chaz̄, decay	dluj̄z̄, active
▲jð, refuge	bpej̄c̄, verdict	chaj̄m̄, bone	dluc̄, warp
▲jz̄, ice	bpeoz̄, gain	chad̄j̄ð, pine	doj̄z̄, hope
▲jlb̄, herd	brij̄az̄, wound	chelj̄ð, wound	ððj̄z̄, manner
▲j̄c̄, kiln	brij̄z̄, value	chuj̄m̄, worm	ððj̄c̄, burn
▲ðj̄b̄, likeness	brij̄c̄, fraction	cod̄, foot	ðpab̄, cart
▲ðj̄ð, moan	brij̄j̄ð, straw	coenj̄, small	ðpoc̄, constant
▲ðj̄z̄, hero	brij̄j̄c̄, raiment	cojm̄, equal	ðpud̄, house
▲m̄, raw	brij̄oc̄, flesh	colb̄, post	ðpuc̄, fool
▲z̄, luck	brij̄ud̄, ruin	crj̄ad̄, clay	ðúaaz̄, fatigue
▲c̄, ford	brij̄uz̄, lump	crj̄ob̄, jest	ecc, death
▲haz̄, delay	brij̄v̄z̄, boil	crj̄oc̄, the end	ej̄m̄, haft
▲od̄, fire	buaj̄b̄, cows	crj̄oc̄, ague	eoç, groaning
▲ðj̄z̄, hero	buaj̄ð, victory	crj̄oj̄c̄, cross	fad̄b̄, fault
▲oc̄, small	bv̄c̄, buz̄, rout	crj̄od̄, portion	faz̄, get
baz̄b̄, raven	bv̄ð, thankful	crj̄oj̄ðe, heart	faj̄ð, prophet
baj̄ð, love	caj̄ð, pure	crj̄uaj̄ð, hard	faj̄z̄, speak
baj̄z̄, threat	caj̄rb̄, chariot	crj̄uad̄, stone	faj̄c̄, heat
baj̄c̄, drown	caj̄c̄, waste	crj̄ud̄, milking	faōb̄, spoil
baj̄c̄, clown	caðj̄ð, tear	crj̄v̄c̄, brave	faoz̄, pain
balb̄, mute	caom̄, gentle	crj̄um̄, maggot	fad̄j̄ð, voice
baz̄, battle	caç, battle	crj̄uc̄, curds	faoç, ease
bah̄b̄, pig	ceac̄, cream	cv̄b̄, bird	feab̄, widow
baod̄, wild	cej̄z̄, quay	cv̄c̄, who	feacc, tooth
baoc̄, weak	cj̄ab̄, cj̄am̄, lock of hair	cut̄, head	fead̄, letter
bac̄, death	cj̄ac̄, fog	ðab̄, ðam̄, ox	feaz̄, fathom
beac̄, beech	cj̄ad̄, flame	ðaj̄z̄, early	feac̄, skill
bej̄c̄, birch	claj̄m̄, mange	ðaj̄m̄, poet	fed̄, respite
bj̄ðz̄, start	cj̄ð, who	ðaj̄rb̄, worm	føj̄b̄, property
bj̄z̄, dew	cj̄z̄, cj̄c̄, doe	ðalb̄, lie	føj̄ð, long
bj̄c̄, habit	cj̄j̄ð, maid	ðaj̄rb̄, cart	føj̄c̄, sinew
bj̄oð, world	cj̄j̄ð, cloud	ðeaz̄, good	føj̄z̄, bloody
bj̄oc̄, life	cj̄j̄oc̄, peal	ðeod̄, eternal	fj̄ad̄, food
blaj̄ð, smooth	clej̄c̄, fence	ðj̄aj̄ð, grief	fj̄c̄, fee-farm
blad̄, a part	clj̄ac̄, hurdle	ðj̄aj̄z̄, after	fj̄j̄ð, faithful
blaj̄c̄, plain	clj̄c̄, left	ðj̄b̄, farm	fj̄j̄ð, wood
blaod̄, shout	clj̄ud̄, squint	ðj̄oj̄rb̄, severe	fj̄z̄, weave
blej̄ð, milk	clot̄, wind	ðj̄c̄, want	fj̄j̄oc̄, wreath
blej̄c̄, grind	clud̄, fame	ðj̄j̄oc̄, refuse	fj̄c̄, land
boj̄ð, neat	clv̄z̄, play	ðlaj̄m̄, night	fj̄uc̄, boil
boj̄c̄, hut	clum̄, plume	ðlv̄m̄, smoke	flaj̄c̄, lord
briac̄, a fair		çlv̄z̄, close	flj̄uc̄, wet

Fluž, wen	id, chain	luib, an herb	nođ, noble
foiđ, going	it, eat	lvđ, he went	núad, new
foiž, eager	īac, salmon	lvž, rend	oć, alas
foit, about	īac, land	luđ, form	ođ, an ear
fīaiž, walk	iođ, income	luž, little	ož, point
fīiđ, forest	ioć, corn	luć, longing	om, blood
fīit, a suit	lađiđ, exhort	maić, a spirit	plae, highway
fūaiđ, sew	laić, milk	maiž, field	pađ, saying
fvdđb, bunch	lađib, partial	māb, the dead	paē, salmon
fīaoć, heath	lađiđ, poem	maić, good	paiđ, was
fúad, bier	leicc, dotard	mađiđ, bleach	paić, a ray
fúac, hatred	léiž, read	méit, fat	paiđ, night
žab, take	leić, regard	mīđ, sight	paiž, arm
žad, peril	liđ, with ye	mīđi, ray	paić, fern
žaođ, lie	liž, colour	muaiđ, cloud	pac, luck
žaoć, wind	lit, tint	mvd, dumb	peab, choice
žac, ray	lob, rot	mvc, sadness	pead, hire
žeođ, goose	loic, place	mviž, abroad	peadž, rage
žeam, a slip	luaiđ, lead	mad, joy	pež, bunch
židb, college	luaiž, gay	madm handful	peid, level
žid, though	luait, dust	maođ, moist	peođ, frost
žlađiđ, heap	lad, sending	maoć, tender	piad, regular
žhīđ, voice	lam, hand	maiđb, dead	piāž, cross
žoiñ, grudge	laoć, hero	mac, fruit	piam, before
žlaođ, call	laođ, pith	mead, balance	piž, spy
žlead, trick	laož, calf	meadž, whey	piñ, number
žleođ, sigh	laom, strong	meac, decay	piođ, streak
žlođ, slime	lac, dog	mīac, bag	piož, king's
žlot, veil	léaž, melt	mīad, respect	pioć, race
žnac, use	leac, half [oar	miođ, honour	pođb, saw
žođ, skill	leam, raw, an	moć, early	pož, wreath
žoć, vowel	leož, soothe	mođ, mode	pioic, going
žmaiž, herd	līac, spoon	múad, watery	pioñ, grave
žpeić, dress	līaž physician	vāeđ, red	poć, wheel
žpiđ, finger	līac, grey	veñ, poison	púad, red
žmuaiđ, cheek	liož, becoming	vīđ, thing	muaiđ, redden
žpađ, love	liuž, shout	žhīđ, doth	pvđ, sulphur
žpead, droll	locc, pool	vīž, wash	pvž, wrest
žpeac, noise	lož, fire	vīć, battle	pvć, run
žpomi, satire	lúad, report	vead, support	puć, a chain
žuć, word	lúam, corpse	vīad, strong	řab, a bolt
ib, tribe	lúac, swift	vīuž, to-day	řacc, holy

բաձ, dagger	բտալիձ, gable	տան, rest	տրօշ, sun-rise
բաճԵ, salve	բրձ, hero	տաօԵ, side	տրօլիձ, dwarf
բալիձ, բալիձ, e- nough [haft	բտաԵ, kieve	տաօձ, yarn	տրօլիձ, foot
բալիձ, բալիձ, dog,	բտաձ, a pull	տաբԵ, bull	տրիւսձ, poor
բալիձ, ease	բտալիձ, gullet	տաձ lord	տրիւսձ, woe
բամ, sorrel	բտան, tangle	տեաԵԵ, gather- ing together	տիւսձ, fame
բանիձ, to & fro	բեաձ, yes	տեաձ, heat	տիւսձ, an ax
բաօԵ, silly	բեաձ, worth	տեաձ, a page	տիւսձ, the left
բաօԵ, pain	բշաԵ saw-dust	տեաձ, theme	տիւսձ, north
բաօձ, life	բշալիձ, fine flax	տեձ, go on	տիւսձ, extent
բալիձ, finish	բշալիձ, shield	տելիձ, a cover	տիւսձ, phiz
բալիձ, cut off	բշալիձ, fatigue	տելիձ, warm	տիւսձ, thatch
բալիձ, a chief	բշալիձ, leap	տեձ, hot	տիւսձ, straw
բալիձ, shade	բշալիձ, spear	տիձ, bag	տիւսձ, laity
բալիձ, a shift	բշալիձ, high hill	տիձ, house	տիւսձ, return
բալիձ, spew	բշալիձ, host	տիձ, late	տիւսձ, trust
բալիձ, shield	բշալիձ, thread	տիձ, near	տիւսձ, a will
բալիձ, flower	բշալիձ, knot	տիւսձ, thick	տիւսձ, fear
բալիձ, dry	բշալիձ, nit	տիւսձ, faint	տիւսձ, dish
բալիձ, wild ox	բշալիձ, blood	տիւսձ, land	տիւսձ, eat
բալիձ, adventu- re	բոձ, eclipse	տիւսձ, agreeable	տիւսձ, alone
բալիձ, hawk [rer	բոձ, pleasure	տիւսձ, fetid	տիւսձ, distant
բալիձ, herd	բոձ, issue	տիւսձ, weak	տիւսձ, grave
բալիձ, mild	բալիձ, plenty	տիւսձ, tongs	տիւսձ, cave
բալիձ, a hide	բալիձ, rill	տիւսձ, envy	տիւսձ, saddle
բալիձ, drove	բալիձ, sling	տոձ, ham	տիւսձ, dread
բալիձ, rest	բալիձ, circle	տոձ, choose	տիւսձ, an egg
բալիձ, cast	բալիձ, sneeze	տոձ, hole	տիւսձ, stop, care
բալիձ, turf	բալիձ, pride	տոձ, smell	տիւսձ, awe
բալիձ, spright	բալիձ, sheet	տիւսձ, quick	տիւսձ, oh, alas!
բալիձ, pass	բալիձ, a gown	տիւսձ, strand	տիւսձ, bile, bag
բալիձ, kill	բալիձ, wise men	տիւսձ, empty	տիւսձ, pleasure,
բալիձ, adore	բալիձ, juice	տիւսձ, time	տիւսձ, sharp point
բալիձ, whet	բալիձ, berry, sap	տիւսձ, tribe	տիւսձ, hurry
բալիձ, thread	բալիձ, noble	տիւսձ, spear	տիւսձ, jerk
բալիձ, hew	բալիձ, soot	տիւսձ, pierce	տիւսձ, earth
բալիձ, direct	տաԵ, the ocean	տիւսձ, good	տիւսձ, witch
բալիձ, marsh	տաձ, value	տիւսձ, a lord	տիւսձ, apparel
բալիձ, casting	տաձ, a poet,	տիւսձ, a sow	տիւսձ, bottom
բալիձ, stench	տիւսձ, philosopher	տիւսձ, cough	տիւսձ, security
բալիձ, strife	տաձ, spectre	տիւսձ, a short	տիւսձ, an udder
բալիձ, waste	տաձ, weld	տիւսձ, taint [life	տիւսձ, guard
			տիւսձ, noise

Յէրր Յրամածոճե արմու-
ծած, արմոյծած, ոչ տէրմ-
բալ 4 բոբալ, զմբ բար-
ծած բոբալ ա՛յ ա թա՛ն, ոչ
ծի՛ բաւարմե կիբե ա՛յ ա
բբոբալ ա միմիւշած.

Ատա զմիմիւշե յա շոմի-
բաւարմ 4 ա զեկե զո բրիճոճ-
մարտի, ՚րշարմ ծոճտարմ
բեալ աբա ա բոբբաբաբ.
Յր ա ծոբաբ բոբալ ճարմեար-
մե յաբե՛լծ ոչ յիճե՛լծ բաճ-
տարմ յա զմբաւարմեբե, կե
բարձրեբ արտարմաբ; յմեբ,
ա՛նրմա բոբալիբե; 4 յծծար-
մե, 4 յծծար, 4 յծծաբա,
ա շոմիմիւշաբ, ա շոբարմալաբ,
ա շոմի. ա շոմիմիւշարմ.

Ըա բրիճոճ, կարմ թեալ
4 ծեանշա, յր բիճիմ ծծիլծ
բւծ ա ճեկ՛ ա ծոբաբ բոբալ,
օրմ տրե ծուծար, աբարմ
բոբբոբոբ ծո յա բոբալիլծ,
ծարմ ճբբիլծ թեամբարմ.
Ըարմ զմբաւարմե արմե
ա՛ն, արմուծար ա բբոբբաբաբ,
՚րշարմ ծոճտարմ իճ շո
կիմարմ, արմիլ ար շան ա
մբեկ՛; յի մեարտարմ իճ
թօ ա ճեկ՛ արտարմաբ յա
բոմիմիւշաբ, աբ շարմ բի-
ճիմ իճ բար ա յծծալարմ
յա յծծարմ, յր յա մբբիմաբարմ.

Ըարմ 4 ծեանշա շոմիլշե
ա բոբոբոբոբալ ճեարմ ա՛ն ա
բիմեարարմ, ծուծալ, յր միլթե,
յր ոչ իմիւշաբաբ ծոնա
բաւարմալիլծ, շաբ բրիմիլթիլծ
բեկաբաբ 4 բիմիւշաբ; միմա
արմեկ՛ շո կարմիմ ա յծծիլ.

Eclipsis is a figure used
by Grammarians, to shew
the defection of a word in
a sentence, or the want of
the sound of a letter in a
word.

Some consonants have
an influence on each other;
so that one such consonant
renders the next mute.
The first is called the ad-
ventitious consonant, and
is found in the begin-
ning of words that have
a reference to persons or
things; as in the words
4 յծծարմե, 4 յծծար, ա
շոմի ա շոմիմիւշարմ.

The nature of the lan-
guage requires their being
prefixed in such circum-
stances, and are naturally
foreign to the words they
are prefixed to: other con-
sonants are considered, by
some writers, neither foreign
or adventitious, but rather
necessarily arising from the
inflection of nouns and
verbs, which eclipse their
next consonant, and ren-
der them mute, as if they
had no existence.

All radical initials are
to be strictly preserved in
writing, for the sake of keep-
ing the original structure,
propriety, and beauty of
this language, perfect; with
few exceptions in poetry.

ʒr mɪnɪc a muɔtɔ ʒoɔ aɪrɔ
 ɪduɔʒɪolla ʃealɔac, lɛɪr
 ɪdeɔʒɪɪɔacɔt ɪa ɪɔɔ, tɪa
 cuɪɔɔɪ ɛ ɪɔɪɪ ʃocal a
 ɔɔɪrɔʒɛɪ lɛ ʒoɔ ɪɔ lɛ ʃ; .i.,
 mɛaɔaɪ, mʃɛaɪ; ɪɪ ɪɔ
 eadaɪ ɪa ɪɔ ʃɛaɪ ɪɪ cɔɪɪ:
 aɔɪrɔʒɛɪɪ ɔ ɪɔɪ ɔɔ, ʒo t;
 .i., d'eadaɪ, t'eadaɪ, t'ʃɛaɪ:
 ɪaɪ aɪ cceadaɪa aɪ ʃuɔuɔ
 ɔɔ: .i., D'eamɔɪɔ, d'ʃɪɔɪ:
 aʒuɪ ʃoɪ aɪ ʒoɔ a, ʃaɪ
 aɔ aɪ, tɪa leaɪaɪ o, ɔɔ,
 ʃo ɪɔ ʃa: .i., ɔɪ mɔaɔ, ɔɔɪ
 aɪt, ʃaɪ ccoɪll, ʃoɪ tum,
 aɪ lɔɪɪ, ɔɔɔ lɔɪɪ, ɔɔ lɔɪɪ;
 ɪɪ o aɪ mɔaɔ, ɔɔ aɪ aɪt,
 ʃa aɪ ccoɪll, ʃo aɪ tum,
 aɪ ɪɔ lɔɪɪ, ɔɔ ɔɔ lɔɪɪ,
 ɪa ɔ ɔɔ lɔɪɪ, ɪɪ cɔɪɪ a
 ɪaɔ: ʃɛɪɪɪʒɛaɪ ɔɔ aʒuɪ
 ɪɔ ɪaɔɔaɔa: .i., ɔɔ cɛaɪ,
 ɪɔ ʒɪɪɪ; cuɪɔɔɪ ɪ, ʃaɪ
 aɔ aɪ lɛ ʃocɪaɪɔ leaɪ ɪ,
 ɪa ɔɔɪrɔʒɛaɪ lɛ ʒoɔ ɪɔ leɪɪ
 aɪ ɪtɪɪ ʃ: eadaɪ, a ɪaɔɔ-
 ɪɔɪ, a ɪʃalaɪɪɪ: t ɪaɪ
 aɪ cceadaɪa: .i., aɪ tɪaɪɪ.

ʒr muɔaɔ ɪɔ caɔaɔ aɪ
 tɪa baɪɪɔɔɪɪ bɪɪʒ ʃɪɔɔɪ-
 ɔɪɪ huadɔɪɪʃuɔɪɪɪ ʃɛɪɪɪɔɔɔ;
 ɪ beɪɪɔɔɪ ɔ aɪɪ ɪ cɪm
 a cɛuɔ ʃoɪ; cɔ ɪaɪɔ ʃɪaɔ
 mbeɪɔ h ɔ eanɔɔɪ aɪ:
 tɪa ɔɪɪ cɔɪɪʃuɔɪɪɪɪe dɛaɪ
 ɔɪɪeal ɔɪaɪɪ a ɪɔɪaɪɪ a
 cɛɪle, lɛɪ ɔɔɪɪ a ʃɛɪɪɪɪɪɪɪɪ;
 bɪɔɔ ɪɔ ɪa bɪɔɔ aɪ cɛaɔ
 aca ʃɛɪɪɪɪɪ, baɔaɪ ʃɪ ʃɛɪɪ-
 ɪɪɪɪɪ aɪ ɔɪɪ eɪle: beaɪ-
 ɔuɔ, beaɪɔuɔ, ʒoɪɔa, ʒoɪ-
 tɪɔ, ʒoɪɔa, buɔɪɔtɪɔɔɪ,
 luɔɪɔɔtɪɔɔɔ; ɪaɪ ʃo cɔɪɪ-

A vowel is often extin-
 guished in the pronoun pos-
 sessive, through an euphonic
 contraction, when put be-
 fore words beginning with
 a vowel or the letter ʃ; as,
 mɛaɔaɪ, mʃɛaɪ, not mɔ
 eadaɪ nor mɔ ʃɛaɪ: ɔ in
 ɔɔ, is changed into t; as,
 d'eadaɪ, t'eadaɪ, d'ʃɛaɪ,
 t'ʃɛaɪ; the same is to be
 observed in the preposition
 ɔɔ, as D'eamɔɪɔ, d'ʃɪɔɪ;
 likewise the vowel a, in the
 article aɪ, when it imme-
 diately follows o, ɔɔ, ʃo, or
 ʃa: as, ɔɪ mɔaɔ, ɔɔɪ aɪt,
 ʃaɪ ccoɪll, ʃoɪ tum; so
 aɪ lɔɪɪ, ɔɔɔ lɔɪɪ, ɔɔ
 lɔɪɪ; not ɔ aɪ mɔaɔ, ɔɔ
 aɪ ɪaɪt, ʃa aɪ ccoɪll, ʃo
 aɪ tum, aɪ ɪɔ lɔɪɪ, ɔɔ ɔɔ
 lɔɪɪ: ɔɔ and mɔ aspirate
 mutables; as, ɔɔ cɛaɪ, mɔ
 ʒɪɪɪ; ɪ, in the article aɪ,
 is joined to the words fol-
 lowing it, if beginning with
 a vowel or the letter ʃ.

Suppression is when an
 aspirated consonant is de-
 prived of the force of its
 auxiliary h, and thereby
 restored to its genuine
 sound; as if h had not in-
 tervened: when consonants
 of the same kind, capable
 of aspiration, are put im-
 mediately after another
 in divers words, the first
 whether aspirated or not
 suppresseth the aspiration
 of the other: as, beaɪɔuɔ
 beaɪɔuɔ, ʒoɪɔa, ʒoɪtɪɔ.

Բալջեան Ծ, Թ, Կ, Ն, Բ, Գ, Ը, Ծ, Կ, Ը : ԿԱԾՄՋԵԱՆ Լ, Ն, Ի, Բ, Գ, Ը ԿԵԱՇԾ ԹՕԻՄ Ծ Ի Կ, Ն Ա ՔԵԻ-
 իմիճե.

Իր ԲԱՇԱԾ ԿՈՄՔԱԻՄՊԵԱԾ
 ԱՊ, Ա ՆԱԻՐ Ա ՇԵՂԵԱՐ ԾԱ
 ԼԻՐԻ Ծ՛ԵԱՆ ՇՆԵԱԼ ԱՊ Ա
 ԲԲՕԿԱԼ ԿՕՄԱԻՐՇԵ, ԻՕՆԱՐ
 ՅՕ ՇՐԻՕՇՆՄՋԵԱՆ ՅՈ ԱԿԱ
 ՄՊԻ, ԵՐԱ ՇՕՐՄՋԵԱՐ ԱՆ
 ՇԵԱՊ ԵՂԵ; ՅԱՐ ԱՐ ՆԱՇ
 ՐՕՆԱՆ ԱՇԾ ՅՈ ԱԿԱ, ԵՐԱ
 ՄԱՇԿԱՐ ԱՆ ՇԵԱՊ ԵՂԵ; .1.,
 ՐՕՆԱՆ ԲՐԱԿ ԵՐԻՄ, ԲՐԱԿ ԵՐԻՄ,
 ՐԵԱՐԾ-ԲԼԱՐ, ՐԵԱՐԻԲԼԱՐ.

Ք ԲԲՕԿԱԼԻԾ ԾՕ՛ ՆՕ ՆՅՕՐ
 ՄՕ ԾՕ ՐՅՕԼԼԱԼԻԾ, ԻՐ ԵՂԻՆ
 ԾՕ ՇՕԻՄՔԵԱՅԱՐԵ ՆԱ
 ՆՅՕՇԱԼԾԵԱԾ ԲԵՂԵ ԵԱՅԱՐ-
 ԱՇ; ԵՐԱ ԲՅԱՐ ԱՆ ՅՕՇ
 ԾԵՂԻՅՈՆԱՇ ԾՕՆ ՇԵԱԾ ԵՐՅՕԼԼԱ
 ԼԵԱՇԱՆ, ԻՐ ԵՂԻՆ ԾՕՆ ՇԵԱԾ
 ՅՕՇ ՐԱՆ ԵՔՕԼԼԱ Ա ԼԵԱՆԱՐ,
 ԲԵՂԵ ԼԵԱՇԱՆ ԼԵՐ; ԻՐ ԵՐԱ
 ԲՅԱՐ ՅՕՇ ՇՕԼ ՐԱՆ ԵՔՕԼԼԱ
 ԾԵՂԻՅՈՆԱՇ, ԻՐ ԵՂԻՆ ԾՕՆ
 ՅՕՇ ՇԵՂԵԱՐ ՄՕԻՄԵ, ԲԵՂԵ
 ՇՕԼԱՄԼԱԼԻԾԵ: .1., ԻՐ ՔՅՕՐՄՕԻՐ-
 ԼԵՂԵԱԾ ԾՆՊԵ; ԱՇԾ ԻՐ ԾՐԻՕՇ
 ԵԱՅԱ ԾՆՊԵ. ԻՐ Ի ՐՕ ԱՆ
 ՄՅԱՅԱԼ ԼԵՐԱ ՆԱԲԱՇԱ ՇՕԼ
 ԼԵ ՇՕԼ, ԻՐ ԼԵԱՇԱՆ ԼԵ ԼԵԱՇԱՆ.

ՔԱՊ Ա ԲԲՕԿԱԼԻԾ Ծ՛ԼՐՅՕԼԼԱ-
 ԼԻԾ (ԱՇԾ Ա ՇՕՄԱԻՐՇԵԱՇԱԼԻԾ
 ԱՄԱՆ: .1., ԱԾ-ՔՅԱՇ-ՄԱՐԵ-
 ԵԱՇԾ), ԻՐ ՇՕՐԱ ԱՆ ՇԵԱԾ
 ԵՐՅՕԼԼԱ Ա ՇՐԻՕՇՆՄՋԱԾ Ա
 ՆՅՕՇ; Ա ՇՆԾ ԵՂԵ ՅՕ ՇՕՐՇՇՅՊ
 Ա ՇՕՄՔԱԻՄՊԵԱԾ: .1., ՔԻ-
 ՄԵԱՆ, ՔԻ-ՄԵԱՆ-ԿԱՐ, ԾԱՐ-
 ՐԱՆ-ԿԱՇԾ, ԿԱ-ԲԱՐ-ԿԱՐ.

ՅՕՆԱ, ԲԱԼԿԵԱՐ, ԼԱԼԾԻ-
 ՇԵԱ: ՆԱԿ, Ծ, Թ, Ք, ՕԲՎԻԱԿԵ,
 ԱՍԻՐԱԿ: ՆԱԿԵՎԵՍԵ Կ ԱՆ
 Յ, ԱՆ Ծ ԱՆ Կ: Լ, Ն ԱՆ Ր,
 ԿՕՄԻՆ ԲԱՆ Կ, ԿԱՍԵ
 ՍՅՐԵՍՏԻՍՏԻՍ.

Extinction of consonants happens, when two letters of the same kind meet in a compound word, so that one of them ends one part, and the second begins the next; in such cases, one of them is sounded, the other is annihilated: thus, ԲՐԱԿ-ԵՐԻՄ sounds ԲՐԱԿ ԵՐԻՄ; ՐԵԱՐԾ-ԲԼԱՐ, ՐԵԱՐԻԲԼԱՐ.

In words of two or more syllables, regard must be had to the correspondence of the vowels; for when the *last* vowel of the former syllable is a *broad* vowel, the *first* vowel of the following syllable must be broad also; as, ԼԵԱԲԱՐ, ՄՕՐԱՆ: and when in some latter syllable the vowel is *small*, the last of the immediate preceding must be *small* also; as, ԾՆՊԵ, a man; but ԾՆՊԵ is false Orthography. This rule is called ՇՕԼ ԼԵ ՇՕԼ, ԻՐ ԼԵԱՇԱՆ ԼԵ ԼԵԱՇԱՆ.

And in words of more than one syllable (compounds excepted, as ԱԾ-ՔՅԱՇ-ՄԱՐԵ-ԵԱՐ), while the first syllable terminates in a vowel, the rest commonly begin with consonants; as, ՔԻ-ՄԵԱՆ, ՔԻ-ՄԵԱՆ-ԿԱՐ, ԾԱՐ-ՐԱՆ-ԿԱՇԾ, ԿԱ-ԲԱՐ-ԿԱՐ.

Այր ևս հփսիսը ստեղծած, 7c.

OF ECLIPSIS', &c.

Իր հփսիսը ստեղծած, որտեղ ան հփսիսի ու ան հփսիսի բառերը ստեղծած են հփսիսը, ինչպես և հփսիսը ստեղծած են հփսիսը: 1. 4 հփսիս; որտեղ c և տեղի 5.

Eclipsis is when the possessive or primary consonant in any word becomes mute, by having an intervening consonant prefixed to it, the added letter keeping its sound; as 4 հփսիս: c in հփսիս is silenced by 5.

Աղ և Հփսիսը ստեղծած.

TABLE OF ECLIPSES.

b	հփսիսը ստեղծած և 7c. b is eclipsed by m &c.	m...4 մբար.....	4 մար.....our death
b		m...4 մբեւլ.....	4 մեւլ.....our mouth
b		m...4 մբիս.....	4 միս.....our regard
b		m...4 մբոս.....	4 մոս.....our coin
b		m...4 մբուար.....	4 մուար...our cattle
f		b...4 բբար.....	4 բար.....our growth
f		b...4 բբքադ.....	4 բքադ...our land
f		b...4 բբոս.....	4 բոս.....our desire
c		c...4 շշատ.....	4 շատ.....our battle
c		շշ...4 շշատ.....	4 շատ,....our fight
c		շշ...4 շշարտ.....	4 շարտ...our right
o		h...4 հհարատ.....	4 հարատ...our boldness
o		h...4 հհլ.....	4 հլ.....our goods
o		h...4 հհոս.....	4 հոս.....our fist
o		h...4 հհսլ.....	4 հսլ.....our snare
f		ff...4 հհլադ.....	4 հլադ...our prince
f		ff...4 հհլոր.....	4 հլոր....our knowledge
z		h...4 հհորտ.....	4 հհորտ..our garden
z		h...4 հհսար.....	4 հհսար..our hazard
z		h...4 հհար.....	4 հհար..our custom
p		b...4 բբեադ.....	4 բեադ...our pen
p		b...4 բբրոս.....	4 բրոս...our dinner
p		pp...4 բբիս.....	4 բիս....our pain
r		t...ան տրատ.....	ան տատ...the rod
r	t..ան տրիս.....	ան տիս...the tile	
r	t...ան տրոս.....	ան տրոս..the nose	
o	d...4 ծծելիս.....	4 ծելիս...our fire	
c	d...4 ծծում.....	4 ծում....our bush	
c	tt...4 տտար.....	4 տար....our beginning	

Léiʒeāñ.

LESSON.

Duʒ ʒ Duʒʒjollāʒde
Sealbāca.

Nouns and Pronouns
Possessive.

Δ bad, his boat	ḅ₄ ppeāñ, your pen
Δ beañ, his wife	ḅ₄ ppiʒ, your peas
Δ ḅjor, his spit	ḅ₄ ppiorñ, your dinner
Δ bolʒ, his belly	ḅ₄ ppuʒt, your song
Δ būñ, his sole	₄ ḅflāʒt, our prince
Δ m̄arʒt, his cow	₄ ḅfleʒʒʒ, our rod
Δ m̄eur, his finger	₄ ḅflʒʒ, our chickweed
Δ m̄ʒañ, his wish	₄ ḅfoʒm̄ñ, our image
Δ m̄olt, his sheep	₄ ḅfúāct, our cold
Δ m̄uc, his hog	₄ ḅpʒt, our share
Δ f̄āʒl, his ring	₄ ḅpeall, our covering
Δ f̄ear, his man	₄ ḅpʒñ, our pens
Δ f̄ʒon, his wine	₄ ḅpōʒt, our fort
Δ f̄ōd, his sod	₄ ḅpluc, our cheek
Δ f̄vl, his blood	₄ dtāʒt, our report
Δ f̄āʒll, his lei	₄ dtēāct, our jelly
Δ f̄ēād, his je	₄ dtʒjoll, our plot
Δ f̄ʒol, his seed	₄ dtʒod, our shape
Δ f̄oc, his beak	₄ dtuāʒm, our town
Δ f̄vl, his eye	₄ cclāʒ, our table
Δ mbac, their crook	₄ cceʒʒt, our orchard
Δ mbʒʒt, their load	₄ cclʒāb, our basket
Δ mbʒʒct, their mask	₄ ccloc, our stone
Δ mbʒod, their pot-lid	₄ ccúañ, our shore
Δ mbʒvōd, their bondage	₄ ttaʒt, our thirst
Δ ʒcaʒll, their loss	₄ tteʒʒe, our fire
Δ ʒceʒʒud, their art	₄ ttʒāct, our bag
Δ ʒclʒāb, their basket	₄ tton, our wave
Δ ʒclor, their hearing	₄ ttōʒñ, our kiln
Δ ʒcluāʒñ, their park	₄ ʒāʒm, our time
am̄ lāʒm̄, in my hand	₄ ʒāʒm, our arms
ḅ₄ ʒdāñ, your poem	₄ ʒearʒc, our bee
ḅ₄ ʒdʒeāñ, your wren	₄ ʒʒāʒʒ, our fish
ḅ₄ ʒdʒvl, your drop	₄ ʒolan, our wool
ḅ₄ ʒdʒol, your loop	₄ ʒub, our egg
ḅ₄ ʒdʒud, your inclosure	₄ ʒvʒʒe, our water
ḅ₄ ppaʒʒt, your part	₄ ʒupʒā, our post

δράση, thy ring
 δρεαc, thy spade
 δρφορ, thy skill
 δρφοη, thy wish
 δρούαη, thy cloth
 τράηλ, thy den
 τρεαδ, thy whistle
 τρηc, thy love
 τροηλ, thy milk
 τρούαc, thy verse
 δο cατ, thy cat
 δο cεαη, thy head
 δο cήορ, thy rent
 δο cορ, thy foot
 δο cύ, thy hound
 δο δρυηη, thy back
 δο ζαδ, thy withe
 δο ζέαζ, thy bran
 δο ζήαλλ, thy jaw
 δο ζορτ, thy field
 δο ζυρηη, thy den
 δο ράηη, thy bread
 δο ρεαη, thy pen
 δο ρηc, thy pitch
 δο ρδζ, thy kiss
 δο ρυηc, thy point
 δάητ, your place
 δέαη, your bird
 δήη, your butter
 δόη, your gold
 δύαη, your lamb
 δοδ ηάcτ4, to thy mother
 οδ cήη, from thy land
 φα cυάηc, towards the north
 φαη βφ4ζε, under the sea
 ροη ηύηη, under the earth
 ηραlc, my hook
 ηρēηδηη, my use
 ηρην, my son
 ηρφοηb, my land
 ηρφάηη, my shadow
 ηο βαρ, my death

ηο βεαη, my wife
 ηο βήρ, my vice
 ηο βυη, my sole
 ηο cαρηη, my heap
 ηο cερητ, my right
 ηο cήοη, my comb
 ηο cοηρ, my body
 ηο cυη, my waist
 ηο δαη, my poem
 ηο δερηc, my eye
 ηο δρυηη, my briar
 ηο δρυηηη, my back
 ηο ζλαc, my palm
 ηο ζέαζ, my branch
 ηο ζηρηη, my fire
 ηο ζλοη, my deed
 ηο ζλύν, my knee
 ηο ηάηητ, my cow
 ηο ηέυηη, my finger
 ηο ηήαη, my dish
 ηο ηοηηζ, my hair
 ηο ηυλλ, my cape
 ηο c4b, my bull
 ηο cέαδ, my rope
 ηο cήη, my land
 ηο cοηηc, my boar
 ηο cύηηη, my kiln
 ηο δάηδ, my father
 ηο δέαδ, my jaw
 ηο δήηηζ, my wedge
 ηο δδρηηη, my fist
 ηο δύαηη, my poem
 ηαβαλλ, my apple
 ηεαδδαηη, my face
 ηη4οηη, my iron
 ηοηδε, my teacher
 ηυ4, my hour
 τράλ, thy heel
 τρεαλη, thy herd
 τρληηη, thy tile
 τρρcηη, thy nose
 τρφηη, thy stream

Տշրյօբէար չ 4 ւզլծ 4 բօղ
ծ, և ևար ու և րոջրած բօղա,
բլան ան րալարտ շօրր, տրա
բօղան և րբալր յօղան,
աշր րա՛ իբլ ան տարտւշած
րեյրյօղան ծօղ րբլօրմբօ
շալ; յրոջ, յր շօրրյօղան
լած, բլածալջե, ու ւշ յր
բլաշալծե և բշրյօբւշած;
ա՛տ րլ շօրր րալծլր և բշրյօ-
բւշած 4 բօղ րալշլր, ծա
բլլջ շօ իբլ շօմարշտ ծ
րաե աշր շեյր.

Յր մյօրբօղա, շա՛ իբլր
և րեալմբար և ծալր, և
բլլա՛տար, ու և բլլա՛տար,
շմ և շրոջ, և շալ-
լլա՛տար, ու և շրա՛տ և բլլա՛տ և
բլլա՛տար; շալ ու մյօր-
բօղա րեալմբար և շօ-
տար, ու շօմարտալծե շօ
ու մօ՛տար և ար րեալրան:
րեյրտալծ մյօրբօղա րեյր-
մբար և բլլալտար և մբլլալ;
.1. անշօղ, ալտարա՛տար,
ալտար; շրլծ մյօրբօղա,
րեյրմբարալտար ծ շա՛տ-
ար և և յար րօմբա;
.1. չ րլլր, չ շար, շօ ևա՛տ.
Շալ շա՛ ծլօղ, ծլա՛տ,
շրա՛տ, բլալարալալա՛տ,
շա՛տ, շօրա՛տ, ծեյրա՛տ
յր րօղա՛տ. Պարտար և
մբար րալ շօրր ու մյօր-
բօղա և յար շօմարալալ,
շալ և շալ, յր ևա՛տ և
ևա՛տ; և րեյր ու րշօ-
տար և ևարալ յա՛տ և յ
շօմար, ու և յա՛տ և շալար;
.1. յրա՛տ, ան իբլօղ, րօմբ-
լր, բարմլր, րլօղ րեալալ.

The letter չ is sometimes written for ծ, in the middle and end of words. The commutation is allowable; as they have nearly the same sound, when it makes no radical alteration in the word: thus, ւած, բլածալալալալալ, may be written ւա՛տ, բլա՛տալալալալալ; but րալալալալալ should never be written րալալալալ, because it is compounded of րալ and շեյր.

A particle is a small word prefixed to a noun, verb, or participle, to express circumstance, quality, or manner of signification. Particles peculiar to moods are only signs of moods. Particles prefixed to verbs become adverbs, and add energy to the verb; as, *be-moan, reconsider, regenerate*. Particles prefixed to adjectives render them adverbs; as, շօ րլլր, շօ շար, շօ ևա՛տ. Some are negative, intensive, reiterative, interrogative, prohibitive, conditional, affirmative, and optative. Some think these particles should not vary in orthography, on account of the broad or slender vowel that may happen to follow them, in the compound, or even in the sign of the comparison; as, յրա՛տ, ան իբլօղ, րօմբլր, բարմլր, րալալալալալալալ.

Deiç Adultad na Gadidilze, anro nor :

The Ten Irish Negatives, as follow :

Neam, an no ur, am, eaç, ear ;

E, ead, do, ni hoird dimear ;

Inç, ni, ni mod ceilze.

English Negatives used ; viz. de, dis, mis, in, ir, an, &c.

Am ç4, convenience.....	amçam, inconvenience
am neap, strength.....	amneap, weakness
an caip, talk.....	ançaip, slander
an no, prosperity.....	anro, adversity
ead fulaç, patience.....	eadfulanç, impatience
ead trom, heavy.....	eadtrom, light
eaç ceat, justice.....	eaçceat, injustice [sible
do coimreç, comprehensible.	doçoimreac, incomprehen-
doi meap, measure.....	doi meap, infinite
doi nor, weather.....	doi nor, inclement weather
doiç cïoll, inclination.....	doiçcïoll, illiberality
diç fial, free.....	diçfial, inhospitality
diç meap, esteem.....	diçmeap, contempt
ni çall, sense.....	niçall, folly
nið paç, profit.....	niðpaç, misfortune
nið mod, respect.....	niðmod, disrespect
nið raçta, pleased.....	niðraçta, displeased
neam búan, constant.....	neambúan, transitory
neim nið, thing.....	neimnið, vanity
ear caip, a friend.....	earcaip, an enemy
er lan, perfect.....	erlan, impotent
an fïor, knowledge.....	anbfïor, ignorance
av roç, happiness.....	anroç, misery
av uaple, nobleness.....	anuaiple, baseness
inç çle, clean.....	inçle, dirty
iom fulanç, patience.....	iomfulanç, long-suffering
iom tñúç, zeal.....	iomtñúç, envy

Çad 4 mod eple.—*Some exceptions.*

ur çmana, ugly.....	urçmana, very ugly
ad buaple, beaten.....	adbuaiple, re-beaten
in deanta, done.....	indeanta, fit to be done
ion paç, saying.....	ionpaçte, fit to be spoken
ro blaçta, tasted.....	roblaçta, well-flavoured
ro hte, stretched.....	roçhte, ductile
ro leaçta, melted.....	roleaçta, fusible

OF ETYMOLOGY.

Ἐπεὶ ποτὶ Γραμματικὴν ἢ ὁμοίως
ἐπισημασθεὶς τῆς τῆς λέξεως
ἐπισημασθεὶς, ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως.
Ἐπεὶ οὐκ ἐστὶν ἄλλος ἢ ὁμοίως
ἐπισημασθεὶς; 1. Ὁμοίως ἢ ἄλλως,
Ἐπισημασθεὶς, Ἐπισημασθεὶς, ἢ
Ἐπισημασθεὶς.

Ἐπεὶ ἀπὸ Ἐπισημασθεὶς ἐπισημασθεὶς
ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως.

Ἐπεὶ ἀπὸ Ἐπισημασθεὶς ἄλλως
ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως.

Ἐπεὶ ἀπὸ Ἐπισημασθεὶς ἄλλως
ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως.

Ἐπεὶ ἀπὸ Ἐπισημασθεὶς ἄλλως
ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως.

Ἐπεὶ ἀπὸ Ἐπισημασθεὶς ἄλλως
ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως, 1. ἄλλως,
ἄλλως, ἄλλως, ἄλλως, ἄλλως,
ἄλλως, ἄλλως, ἄλλως, ἄλλως,
ἄλλως, ἄλλως, ἄλλως, ἄλλως,
ἄλλως, ἄλλως, ἄλλως, ἄλλως.

Ἐπεὶ ἄλλως ἢ ἄλλως ἀπὸ τῆς
ἐπισημασθεὶς ἄλλως ἢ ἄλλως,
ἢ ἄλλως, 1. ἄλλως, cum, ἢ
ἄλλως ἢ ἄλλως; ἢ ἄλλως, ἢ ἄλλως
ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως; ἢ ἄλλως, ἢ ἄλλως
ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως; ἢ ἄλλως, ἢ ἄλλως
ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως; ἢ ἄλλως, ἢ ἄλλως
ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως; ἢ ἄλλως, ἢ ἄλλως
ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως; ἢ ἄλλως, ἢ ἄλλως
ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως.

Ἐπεὶ ἄλλως ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως; 1. ἄλλως
ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως.

Ἐπεὶ ἄλλως ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως ἢ ἄλλως

Grammar is the art of reading, writing, and speaking correctly.

There are four parts in grammar; viz. Orthography, Etymology, Syntax, and Prosody.

Orthography is the true spelling of words.

Etymology is the true defining of words.

Syntax is the true joining of words together.

Prosody is the true pronunciation of words.

There are nine parts of speech; viz. article, noun, pronoun, verb, participle, adverb, conjunction, preposition, interjection.

An article is a part of speech set before nouns to fix their vague signification; as, a head, a body, a leader, the apple, the bird, the fisherman, the gold, the slinger, the place, the swan, the crow, the brass, the island, the chip, the ewe, the oil, the pulley.

There are two kinds of nouns; viz. substantive, and adjective.

A noun or noun-substantive

ċimċ, ċlarimċ no ċvċimċ,
 1. fear, fear, ʒaoċ, ʒċim,
 mear, mċin, ceah, ċjall,
 azur tċhear.

Roiċteċi an lanċocal aċ
 a ʒne ċilear ʒ ċoiċceah.

Bi an lanċocal ċilear,
 tra ċneazmar deah, vċċ
 do ċineal; 1. Adam, Eire,
 Aċclċat. ʒr dċar ċoiċ-
 ceah, ċneazmar do vċle
 ċineal; 1. fear, caċtċr,
 amċn, rwoʒal, beċ, ʒr mċn-
 tċr; bo, cwar ʒr olav.

Bi on vċmċr, ʒrʒne, oraċur,
 roċċbċr no ċroclwċad, aċ
 ʒr ʒċiomċad aʒ dċ4aċb.

ʒr cladċocal ʒaċ focal
 foċllċʒear caċlċʒeaċt a
 duam, 1., flah, fċor, ʒah,
 ʒċur, maċt, meċ ʒr monaċ,
 1. roċ rʒeul, teazarʒ ʒlan
 doċne ʒmċe, deaʒmċa,
 rċrbfoʒanċvċde ūmal.

ʒr feċċr cladċocal a ċur,
 a ʒleċne no a ċiomċvċde
 le ċa mċrċʒ a bċrċʒad no
 a laʒduʒad.

ʒaċtċrċ ċċimeċa a ʒleċne;
 1. deċbċaċ, coċċċimeċ,
 ʒr rċċċimeċ, 1. aċ, vċor
 aċde, no aċ; maċt, vċor
 fear, rar maċt.

ʒaċ dā ʒrʒne; 1. fċmċrʒ-
 ne ʒ baċmċrʒne.

Foċllċʒen an tċrʒne an
 vʒe. ʒr fċmċrʒne ʒaċ
 fċneċ; 1. fe4, leoʒan ʒr
 rcafaċne, meċte, t4b ʒr
 rċʒaċne, coċleċ, cullaċ
 ʒr ʒraċʒċne, t4raċ, lċam
 mċʒċne, oċde, fċle, ceċt4ċc.

is any thing we see, hear,
 or understand; as, man,
 grass, wind, sound, opinion,
 mind, and sickness.

A substantive is divided
 into proper and common.

A proper substantive is that
 which agrees to one parti-
 cular thing of a kind; as,
Adam, Ireland, Dublin. An
 appellative substantive is
 that which is common to a
 whole kind of things; as,
man, city, river, world.

To nouns belong number,
 gender, case, article, de-
 clension and comparison.

A noun adjective is a word
 that shews the quality of
 the noun-substantive; as,
 red, true, stout, sharp,
 good, sick, crafty; viz. spi-
 ritual news, pure doctrine,
 wise men, mild women.

Adjectives, whose signifi-
 cation may increase or
 be diminished, can form
 a comparison.

There are three degrees of
 comparison; as, positive,
 comparative, and super-
 lative; viz. high, higher,
 highest, good, better, best.

There are two genders; viz.
 masculine and feminine.

Gender shews the sex.

Every male is masculine;
 as, man, lion, hero, ram,
 bull, huntsman, cock, boar,
 horse, captain, mariner,
 general, teacher, poet,
 soldier.

Ἡ βασινηρζνε ζαc βαση-
ιοη; .i. beah, murúac ꝑ
lonðz; bð, cowa ꝑ ꝑarundoe;
crañ, laꝑ ꝑ ꝑarðz; zê,
cjarpeac ꝑ tonðz.

Ἐαδ δα νηηη; .i. νηηη
úacac, ꝑ νηηη ιολραδ.

Ἡ νηηη úacac; αον bð

Ἡ νηηη ιολραδ ηιοꝝ μð.

ν η η η ι ο λ	ú a c	{	ƒ ƒear, cú ꝑ eac
			ƒ beah, bð ꝑ beac.
			ƒ ƒꝑꝑ, cꝑꝑ ꝑ eic
			ƒ mna, ba ꝑ beic.

Ἐιαδ ορανηꝝ ηα ηδú4, ηα
haetꝑꝑzete a zꝑðcear añ
a dúr ꝑ an a ηðeariað,
leap bꝑoillꝑꝑzeteꝝ a ηðarl,
no a ηðoiz læꝑ mbañioꝝ
ƒiað do ηðcib eile.

Ἐαδ ꝑe ορανηꝝ; .i. ƒlꝑneç,
ðeꝑlbeç, tꝑzçç, lꝑudú4ac,
ηuaꝑleç, ꝑ ꝑoꝑcaꝑac.

Ἐιz an ƒlꝑneac ηðiaiz an
bꝑiaç4; .i., læzçean an
ƒzolaç mairc zo zꝑꝑñ.

ƒoillꝑꝑzean an ðeꝑlbeac
ƒeꝑlb; .i., lam ac4a.

Do no don ꝑ cꝑoꝝ don
tꝑzçac; .i., don bꝑe4.

Ἐιz an lꝑudú4ac ηðiaiz an
bꝑiaç4; .i., læzçean an
ƒzolaç mairc a leab4.

Ἐη tuaꝑleac m4 an ðeꝑl-
beac, aꝑ zo bꝑꝑl, a, ó no
zꝑm m4 çomçcaꝑde eile
zo coꝑtceañ læꝑꝑ; .i. a ƒꝑꝑ,
a mꝑꝑꝑñ mo çꝑoꝑde! a
ƒiaꝑne no ƒiꝑne!

Ἐη ꝑoꝑcaꝑac m4 a tꝑzçç;
.i. úad an bꝑe4, úad an
mna, o'ñ tꝑlꝑab

Every female is feminine;
as woman, mermaid, he-
roine, cow, sheep, fawn,
sow, mare, weasel, goose,
thrush, and duck.

There are two numbers;
viz. singular and plural.

The singular number is
one. [than one.

The plural number is more

number:	{	sin. { man, hound, & horse
		{ woman, cow, & bee.
plu:	{	men, hounds & horses
		women, cows, & bees.

The cases of those nouns
are those changes in their
beginning or terminations
which serve to shew their
connection with, or rela-
tion to, other things.

There are 6 cases; nomina-
tive, genitive, dative, accu-
sative, vocative, & ablative.

The nominative case goes
after the verb; as the
good scholar reads.

The genitive shews posses-
sion; as, his father's hand.

To or for is the sign of the
dative; as, To the man.

The accusative goes after
the verb; as, The good
scholar reads his book.

The vocative case is known
by calling, or by the
signs, oh! or ah! and is
commonly like the geni-
tive; as, O man! O my
darling heart! O Maria!

The ablative is like the da-
tive; as, From the man,
From the woman.

Ἰμαὶ 4 ἀναλτ.

Ἄλλ' ἀνα Ἄλτ' ἄλλ' αὐτὸ αὐτὸ
 ἄ ἡεαν ῥῥῖν αὐτ (ἀη),
 κολληθῆσαν ἄ μβρῖζ' λειρ ἄν
 Ἄραϊρ αὐτ ἀνῆρμῶτα ἄ the.
 Ἄλ' ἀτῖνζῆαν ῥῆ ἀῆ ἕαν
 οἰαῖρ ῥαν ῖνῖν ἕαταδ,
 ἄτ ἄ ἡδύαῖβ' βανδα, τῖα
 ζῖνδερ, ἡα, ῥαν δεῖλβεαὶ
 ἀῖνῖν, ζῖνδ ἡα, ῥαν ῖνῖν
 ἰοῖα ζο ἡῖλε, ἄτ ῥαν
 δεῖλβεαὶ δο δύαῖβ', ἄ
 τῶρζῆαρ λέ ζοτ, λέ δ ἡο
 ζ, ἄ ζῖλαρ ἡ μῖν βῖρεαὶ,
 ἡ τῶρζῆερ λειρ ἄν ζῖεαδ
 λειρ δον ἡδύαῖ; .ι., ἡα
 ἡῖνζῖν; ἡα ἡῖντεαὶ; ἡα
 ἡδεοὶ; ἡα ἡδῖαὶ; ἡα
 ἡζοῖτ; ἡα ἡζῶδβῖρεαῖ;
 ἡ μῖν ῥο ἄ δῖοὶλῶηταῖ
 ἄη ταλτ :

ῥλυῖεαὶ, nom. ἀη, masc.
 and fem. [ἡα fem.
 δεῖλβεαὶ, gen. ἀη, masc.
 τῶζῆεὶ, dative ἀη
 λῖνδύαα, accusative ἀη
 ἡαῖλεαὶ, vocative
 ῥοῖαα, ablative ἀη

Ἐῖδ' αῖρτῆ, ἄ, ζο ἡῖνῖα ἄ
 ἡῖνῖαδ ἀη; ἄτ τῶ κοῖν ῥαν
 ἡοδ ῥο, ζο ἡδεαῖτῆ ἄ ἡδύα
 ἄ λῆναῖ, ἀη, ἡ ἡδύα τῆζῆερ
 ἡῖνῖν, ἄ, τῖνῆ; .ι. αῖαῖ. ἄ
 ἡῖααῖ, αῖαῖ ἄη ἡῖααῖ.

Ἐλαρ ἡα δῖαῖν βανδα,
 τῶρζῆερ λέ ζοτ, ἡ, ἄ δῖρ ἄη
 δεῖλβῖζ', λέ ἡα ῥῖνῖαδ ζο
 αῖαῖ; ἄῖ κοῖνζῖνζῆη ἄ ζοτ
 ἄ ἡῖνῖα ἄη ῥῖα δῖα ῖνῖα;
 .ι. τῶδ δῆαρ ἄ ἡῖααῖ;
 τῶδ δῆαρ ἄ ἕααῖ.

OF THE ARTICLE.

There is but one radical
 Article (ἀη), correspond-
 ing to the English definite
 Article the. It never varies
 in any case of the singular
 number, except in nouns
 of the feminine gender, and
 then it becomes ἡα in the
 genitive case only. In all
 the cases of the pl. number,
 it is ἡα, except in the gen.
 of nouns beginning with a
 vowel, or with the influ-
 enced letters δ and ζ, and
 then it becomes ἡαν; but the
 last η is generally coalesced
 with the initial letter of the
 noun; as, ἡα ἡῖνζῖν, ἡα
 ἡδεοὶ, ἡα ἡζοῖτ, &c. The
 Article is thus declined :

ῥλυῖεαὶ, nom. ἡα, masc.
 and feminine
 δεῖλβεαὶ, gen. ἡα or ἡαν
 τῶζῆεὶ, dative ἡα
 λῖνδύαα, accusative ἡα
 ἡαῖλεαὶ, vocative
 ῥοῖαα, ablative ἡα

Though ἄ is often used
 for ἀη, yet there is this dif-
 ference, that ἀη renders its
 subsequent noun emphatic,
 and ἄ its preceding; as, αῖν
 ἄ ἡῖααῖ, αῖν ἄη ἡῖααῖ.

If a noun in the gen. begins
 with a vowel, it requires ἡ
 before it, to be pronounced
 strongly in the fem. gen. but
 the vowel retains its sound
 in the masc.; as, τῶδ δῆαρ
 ἄ ἡῖααῖ, τῶδ δῆαρ ἄ ἕααῖ.

Տօլծծիր րա Ածար.

Եւր շի րօլծծիր աջ ծալի
 քերձա, շի ելե աջ ծալի
 Եր ծոյ ճեւծ Տօլծ-
 Եր րա ծալի քերձա, շօր-
 րէր լե շօ՛, ա շլաճար շ ա
 ծօրճա՛ ան շրկիշ ր ան
 կիւծ. նա՛, յ ի լե շա՛ օրգիւր
 յօրնա, ա՛ շ յ յ յ յ. անան
 ա շլաճար յ; շալշիօն րիւծ
 անրա յ յ յ յ յ յ. յ անրա,
 շրկիւց՛ ր կիւծ. յօրնա; յու-
 յա Երկրի յ յ յ ա յ ա յ շօ՛,
 ա յ յ յ յ յ յ յ ա յ յ յ յ յ
 շա՛ օրգիւր; ա՛ շ րա շ յ յ յ յ
 ր րօր. նա՛. ա շլաճար յ
 յ յ յ յ յ: յ յ յ, յ յ յ յ յ յ յ
 շրկիւց՛ կիւծ. ր յ յ յ յ. յօ-
 յնա; շ յ յ յ յ յ յ յ յ յ յ յ
 յ յ յ յ յ յ յ յ յ յ յ յ յ
 ր յ յ յ. ան ա, ր յ յ յ յ յ յ.

DECLENSIONS OF NOUNS.

There are three declensions of mas. nouns, and three of feminines. Masculines beginning with vowels have the letter τ prefixed to the nom. case sing.; and η to every case of the pl. num. except the genitives, which take η: they attenuate in the gen. sing., as also in the nom. dat. and acc. plu., unless they end in vowels, or are dissyllables, which take յ or ա յ, in the dat. and abl. plural, and make their nom. acc. and voc. in e, յծ, or յծe: but such as attenuate, make a second nom. acc. and voc. in ա, and use ա յ, as above.

Sumpla.—EXAMPLE.

րկիւց՛, ան շալ, the joint
 յ յ յ յ յ յ, ա յ յ յ, of the joint
 շ յ յ յ յ յ, յ յ յ յ, to the joint
 կիւծնաճա՛, ան շալ, the joint
 յ յ յ յ յ յ, ա յ յ յ, O joint
 րօրճաճա՛, յ յ յ յ, from the joint

րկիւց՛, յա յալ, the joints
 յ յ յ յ յ յ, յա յալ, of the joints
 շ յ յ յ յ յ, յոնա յալ-ա յ, to the joints
 կիւծնաճա՛, յա յալ, the joints
 յ յ յ յ յ յ, ա յ յ յ յ յ յ, O joints
 րօրճաճա՛, յոնա յալ յո յալա յ, from the joints.

ր. ան շարձօ շ յ յ յ
 յ. ա յարձօ շ յ յ յ
 շ. յոնարձօ շ յ յ յ
 յ. ան շարձօ շ յ յ յ
 յ. ա շարձօ շ յ յ յ
 ր. յոնարձօ շ յ յ յ

ր. յա յարձօ շ յ յ յ
 յ. յա յարձօ շ յ յ յ - յ
 շ. յոնարձօ ա յ յ յ յ յ
 յ. յա յարձօ շ յ յ յ
 յ. ա շարձօ-ա շ յ յ յ
 ր. յոնարձօ ա յ յ յ յ.

Իր ծոյ ծգա բօյծբրեր, և ծսգ
 քերձա շօրհչիօր ԼԵ՝ Կօմ-
 քսայտիյծ և բերիյձէր, ոօ
 քրօյօծսչէ՜ց մայլլե ԼԵ բերի-
 յնչձծ Ի՜ն քիյր ւա՛ծ. Կօլ-
 քչքն քաձ, մԳ ծսգ ան շեձ
 բօյծբրր; մսնա մեյօյչքն
 ան յեյլբեա՛ծ ԼԵ Բրք՛ և,
 Յիյծ շ, Յ Ի՜ն յեյլբք՛ ւա՛ծ. Իր
 անրա Երկնք՛ Լիսձ Իր ւալ.
 Եօլ. Գիյծ և ծսգ քերձարա և
 շրիօ՞նքիօր ան և և յօ՞՛ծ ոօ
 ծ, Ե, Իծ ոօ ԻԵ Ի՜ն Երկնք՛
 Լիսձ. Իր ւալ. Եօլ. Դ ՅԼԿԿԻԾ
 Իծ ոօ ԿԻծ Ի՜ն ԵԳՅԵ՛ Իր Լիսձ.
 Եօլ. մԳ Օ շքնա, մայլլե ԼԵ Իր
 ձ ծգա Երկնք՛, Լիսձ. Իր Եալ.
 Իր քիյր Եօլնա, մար Յօ՛՛ծ
 Լեձտն և Բիար ոօրն ան
 Կօմքսայտ յեյձիօնալչ.

Masculines beginning with
 consonants that suffer aspi-
 ration and eclipsis, or ei-
 ther, in the sing. num. only,
 are of the 2d declension.
 They attenuate like the
 nouns of the 1st declension,
 unless the gen. take և as an
 increase; change շ into Յ
 in the gen. sing. and nom.
 acc. and voc. plural. Such
 as end in vowels, or ծ,
 make their nom. acc. and
 voc. plu. in Ե, Իծ or ԻԵ, as
 above; and take Իծ or ԿԻծ,
 like the former: but others
 make a second nom. acc.
 and voc. plural in և, when
 a broad vowel goes be-
 fore the last consonant.

Sampla.—EXAMPLE.

- | | | | | | |
|-------------|---|-------------|--|-------------|---------------------|
| Վիյր ւա՛ծ | Ի. ան Բրայնեձ՛ Կալմա, the brave captain | Վիյր Եօլնաձ | Ի. և Բրայնիչ՛ Կալմա, of the brave captain | Վիյր Եօլնաձ | Ի. և Երայի՛ շիարա |
| | Ե. ծ'ոն մԲրայնեձ՛ Կալմա, to the brave captain | | Ե. և ԿԵրայի՛ շիարա -Յ | | Ե. Ե ԿԵրայի՛ շիարա |
| | Լ. ան Բրայնեձ՛ Կալմա, the brave captain | | Լ. Երայնի՛ Կալմա, to the brave captain | | Լ. և Երայի՛ շիարա |
| | Ղ. և Բրայնիչ՛ Կալմա, O brave captain | | Ղ. և Երայի՛ շիարա | | Ղ. և Երայի՛ շիարա |
| | Բ. Օ'ն մԲրայնեձ՛ Կալմա, from the brave captain. | | Բ. Օ'ն Երայի՛ Կալմա, from the brave captain. | | Բ. Օ'ն Երայի՛ շիարա |
| | | | | | |
| Վիյր Եօլնաձ | Ի. և Բրայնիչ՛ Կալմա, the brave captains | Վիյր Եօլնաձ | Ե. և մԲրայնեձ՛ Կալմա -Յ, of the brave captains | Վիյր Եօլնաձ | Ե. և ԿԵրայի՛ շիարա |
| | Ե. Երայնի՛ Կալմա, to the brave captains | | Ե. Երայի՛ շիարա -Յ | | Ե. Երայի՛ շիարա |
| | Լ. և Բրայնիչ՛ Կալմա, the brave captains | | Լ. Երայի՛ շիարա | | Լ. և Երայի՛ շիարա |
| | Ղ. և Բրայնիչ՛ Կալմա, O brave captains | | Ղ. և Երայի՛ շիարա | | Ղ. և Երայի՛ շիարա |
| | Բ. Օ'ն Երայնի՛ Կալմա, from the brave captains. | | Բ. Օ'ն Երայի՛ շիարա | | Բ. Օ'ն Երայի՛ շիարա |
| | | | | | |
| Վիյր Եօլնաձ | Ի. և Երայի՛ շիարա | Վիյր Եօլնաձ | Ե. և ԿԵրայի՛ շիարա -Յ | Վիյր Եօլնաձ | Ի. և Երայի՛ շիարա |
| | Ե. Երայի՛ շիարա | | Ե. Երայի՛ շիարա | | Ե. և Երայի՛ շիարա |
| | Լ. և Երայի՛ շիարա | | Լ. և Երայի՛ շիարա | | Լ. և Երայի՛ շիարա |
| | Ղ. և Երայի՛ շիարա | | Ղ. և Երայի՛ շիարա | | Ղ. և Երայի՛ շիարա |
| | Բ. Օ'ն Երայի՛ շիարա | | Բ. Օ'ն Երայի՛ շիարա | | Բ. Օ'ն Երայի՛ շիարա |
| | | | | | |
| Վիյր Եօլնաձ | Ի. և Երայի՛ շիարա | Վիյր Եօլնաձ | Ե. և ԿԵրայի՛ շիարա -Յ | Վիյր Եօլնաձ | Ի. և Երայի՛ շիարա |
| | Ե. Երայի՛ շիարա | | Ե. Երայի՛ շիարա | | Ե. և Երայի՛ շիարա |
| | Լ. և Երայի՛ շիարա | | Լ. և Երայի՛ շիարա | | Լ. և Երայի՛ շիարա |
| | Ղ. և Երայի՛ շիարա | | Ղ. և Երայի՛ շիարա | | Ղ. և Երայի՛ շիարա |
| | Բ. Օ'ն Երայի՛ շիարա | | Բ. Օ'ն Երայի՛ շիարա | | Բ. Օ'ն Երայի՛ շիարա |
| | | | | | |

Բ. ԱՊ ՇԵՕԼ ԲԻՊ
 Ը. ԱՊ ՇԵՕԼԻ ԲԻՊ
 Ծ. ԸՈՆ ՇՇԵՕԼ ԲԻՊ
 Լ. ԱՊ ՇԵՕԼ ԲԻՊ
 Պ. Ա ՇԵՕԼԻ ԲԻՊ
 Ք. ՕՆ ՇՇԵՕԼ ԲԻՊ
 Բ. ՆԱ ՇԵՕԼԹԱ ԲԻՊԵ
 Ը. ՆԱ ՇՇԵՕԼ ԲԻՊ -Մ
 Ծ. ԸՈՆԱ ՇԵՕԼԹԱԻԾ ԲԻՊԵ

Բ. ԱՊ ՔԱԼ ՄԻՊ
 Ը. Ա ՊՔԱԼԻ ՄԻՊ
 Ծ. ԸՈՆ ԲՔԱԼ ՄԻՊ
 Լ. ԱՊ ՔԱԼ ՄԻՊ
 Պ. Ա ՔԱԼԻ ՄԻՊ
 Ք. ՕՆ ԲՔԱԼ ՄԻՊ
 Բ. ՆԱ ՔԱԼԹԱ ՄԻՊԵ
 Ը. ՆԱ ԲՔԱԼ ՄԻՊ
 Ծ. ԸՈՆԱ ՔԱԼԹԱԻԾ ՄԻՊԵ

Բ. ԱՊ ՇԻԱԼ ՇԵԱՐ
 Ը. ԱՊ ՇԵՂ ՇԵՂԻ
 Ծ. ԸՈՆ ՈՇԻԱԼ ՇԵԱՐ
 Լ. ԱՊ ՇԻԱԼ ՇԵԱՐ
 Պ. Ա ՇԵՂ ՇԵՂԻ
 Ք. ՕՆ ՈՇԻԱԼ ՇԵԱՐ

Բ. ԱՊ ՇԻՈԼԼԱ ՇԱՐԹԱ
 Ը. ԱՊ ՇԻՈԼԼԱ ՇԱՐԹԱ
 Ծ. ԸՈՆ ՈՇԻՈԼԼԱ ՇԱՐԹԱ
 Լ. ԱՊ ՇԻՈԼԼԱ ՇԱՐԹԱ
 Պ. Ա ՇԻՈԼԼԱ ՇԱՐԹԱ
 Ք. ՕՆ ՈՇԻՈԼԼԱ ՇԱՐԹԱ

Բ. ԱՊ ՄԵԱՊԱԾ ՄՈՐԻ
 Ը. ԱՊ ՄԵԱՊԱԾԻ ՄՈՐԻ
 Ծ. ԸՈՆ ՄԵԱՊԱԾ ՄՈՐԻ
 Լ. ԱՊ ՄԵԱՊԱԾ ՄՈՐԻ
 Պ. Ա ՄԵԱՊԱԾԻ ՄՈՐԻ
 Ք. ՕՆ ՄԵԱՊԱԾ ՄՈՐԻ

Բ. ԱՊ ՔԵԾԱԿ ԼՒԱԾ
 Ը. ԱՊ ՔՐԵԾԱԿԼՒԱԾԻ
 Ծ. ԸՈՆ ՔՐԵԾԱԿ ԼՒԱԾ
 Լ. ԱՊ ՔԵԾԱԿ ԼՒԱԾ
 Պ. Ա ՔԵԾԱԿԼՒԱԾԻ
 Ք. ՕՆ ՔՐԵԾԱԿ ԼՒԱԾ

Բ. ՆԱ ՇԵՕԼԻ ԲԻՊԵ
 Ը. ՆԱ ՇՇԵՕԼ ԲԻՊ -Մ
 Ծ. ԸՈՆԱ ՇԵՕԼԻ ԲԻՊԵ
 Լ. ՆԱ ՇԵՕԼԻ ԲԻՊԵ
 Պ. Ա ՇԵՕԼԹԵ ԲԻՊԵ
 Ք. ՕՆԱ ՇԵՕԼԻ ԲԻՊԵ
 Լ. ՆԱ ՇԵՕԼԹԱ ԲԻՊԵ
 Պ. Ա ՇԵՕԼԹԱ ԲԻՊԵ
 Ք. ՕՆԱ ՇԵՕԼԹԱԻԾ ԲԻՊԵ

Բ. ՆԱ ՔԱԼԻ ՄԻՊԵ
 Ը. ՆԱ ԲՔԱԼ ՄԻՊ
 Ծ. ԸՈՆԱ ՔԱԼԻ ՄԻՊԵ
 Լ. ՆԱ ՔԱԼԻ ՄԻՊԵ
 Պ. Ա ՔԱԼԹԱ ՄԻՊԵ
 Ք. ՕՆԱ ՔԱԼԻ ՄԻՊԵ
 Լ. ՆԱ ՔԱԼԹԱ ՄԻՊԵ
 Պ. Ա ՔԱԼԹԱ ՄԻՊԵ
 Ք. ՕՆԱ ՔԱԼԹԱԻԾ ՄԻՊԵ

Բ. ՆԱ ՇԵՂ ՇԵԱՐԱ
 Ը. ՆԱ ՈՇԻԱԼ ՇԵԱՐ -Պ
 Ծ. ԸՈՆԱ ՇԵՂ ՇԵԱՐԱ
 Լ. ՆԱ ՇԵՂ ՇԵԱՐԱ
 Պ. Ա ՇԻԱԼԱ ՇԵԱՐԱ
 Ք. ՕՆԱ ՇԵՂ ՇԵԱՐԱ

Բ. Պ ՇԻՈԼԼԱԻԾԵ ՇԱՐԹԱ
 Ը. Պ ՈՇԻՈԼԼԱԾ ՇԱՐԹԱ -Պ
 Ծ. ԸՈՆԱ ՇԻՈԼԼԱԻԾ ՇԱՐԹԱ
 Լ. Պ ՇԻՈԼԼԱԻԾԵ ՇԱՐԹԱ
 Պ. Ա ՇԻՈԼԼԱԻԾԵ ՇԱՐԹԱ
 Ք. ՕՆԱ ՇԻՈԼԼԱԻԾ ՇԱՐԹԱ

Բ. ՆԱ ՄԵԱՊԱԾԵ ՄՈՐԱ
 Ը. ՆԱ ՄԵԱՊԱԾ ՄՈՐԻ
 Ծ. ԸՈՆԱ ՄԵՊԱԾԻԾ ՄՈՐԱ
 Լ. ՆԱ ՄԵԱՊԱԾԵ ՄՈՐԱ
 Պ. Ա ՄԵԱՊԱԾԵ ՄՈՐԱ
 Ք. ՕՆԱ ՄԵԱՊԱԾԻԾ ՄՈՐԱ

Բ. Պ ՔԵԾԱԿԼՒԱԾԱ
 Ը. Պ ՔԵԾԱԿ ԼՒԱԾ
 Ծ. ԸՈՆԱ ՔԵԾԱԿԱԻԾ ԼՒԱԾԱ
 Լ. Պ ՔԵԾԱԿԼՒԱԾԱ
 Պ. Ա ՔԵԾԱԿԱ ԼՒԱԾԱ
 Ք. ՕՆԱ ՔԵԾԱԿԱԻԾ ԼՒԱԾԱ

Ի՞ր ծօղ տըար բօլծօրեար
 դա ծագ քերձա, շօրհչեր Լե
 Կօմքսայմուծ, Գ ծիւղչեր
 քելմխձաճ Ի՞ր հրծօղբուձ
 քան հիմքի սաճ, Գճտ հրծօղ-
 Բուձար Գճ ԵլլԵԵԳ յօլքաճ
 Գմհայ, Ելան յօ ԿօրճԵԵհ,
 Խքս ծագլԵ Գճ Եարա բօլծ-
 Երք Գրքա Եօլարք ԵլԵ.

Masculine nouns beginning
 with ծ, Լ, Կ, Խ, ք, which nei-
 ther aspirate nor eclipse
 their first letter, except
 the genitive plural alone,
 belong to the third declen-
 sion: in the other cases
 they follow the order of
 the second declension.

Сompla.—EXAMPLE.

Գճ Գճ Եար Խարհ
 Ե. Գճ Եարի Խարհ
 Ե. Եօղ Եարի Խարհ
 Լ. Գճ Եարի Խարհ
 Կ. Գ Եարի Խարհ
 Խ. օ՞ղ Եարի Խարհ

Գ. դա Եարի Խարհ
 Ե. դա ԿԵարի Խարհար
 Ե. Եօղա Եարի Խարհա
 Լ. դա Եարի Խարհա
 Կ. օ Եարիա Խարհա
 Խ. օ՞ղա Եարի-ԳլԵ Խարհա

Գճ Գճ Եօղ Եօրի
 Ե. Գճ Եօղ-Գ Եօրի
 Ե. Եօղ Եօղ Եօրի
 Լ. Գճ Եօղ Եօրի
 Կ. Գ Եօղ Եօրի
 Խ. օ՞ղ Եօղ Եօրի

Գ. դա Եօղ-Գ Եօրի
 Ե. դա Եօղ Եօրի - Կ
 Ե. Եօղա Եօղ-ԳլԵ Եօրի
 Լ. դա Եօղ-Գ Եօրի
 Կ. Գ Եօղա Եօրի
 Խ. օ՞ղա Եօղ-ԳլԵ Եօրի

Գճ Գճ Եարձ Երօղ
 Ե. Գճ Եարձ Երօղ
 Ե. Եօղ Եարձ Երօղ
 Լ. Գճ Եարձ Երօղ
 Կ. Գ Եարձ Երօղ
 Խ. օ՞ղ Եարձ Երօղ

Գ. դա Եարձ Երօղ
 Ե. դա Եարձ Երօղ - Ե
 Ե. Եօղա Եարձ Երօղա
 Լ. դա Եարձ Երօղա
 Կ. Գ Եարձա Երօղա
 Խ. օ՞ղա Եարձ-ԳլԵ Երօղա

Գճ Գճ Խար Լան
 Ե. Գճ Խարի Լան
 Ե. Եօղ Խարի Լան
 Լ. Գճ Խարի Լան
 Կ. Գ Խարի Լան
 Խ. օ՞ղ Խարի Լան

Գ. դա Խարի Լան
 Ե. դա Խարի Լան
 Ե. Եօղա Խարի Լան
 Լ. դա Խարի Լան
 Կ. Գ Խարի Լան
 Խ. օ՞ղա Խարի Լան

Գճ Գճ Խրձ Կր
 Ե. Գճ Խրձ Կր
 Ե. Եօղ Խրձ Կր
 Լ. Գճ Խրձ Կր
 Կ. Գ Խրձ Կր
 Խ. օ՞ղ Խրձ Կր

Գ. դա Խրձ-Գ Կր
 Ե. դա Խրձ Կր
 Ե. Եօղա Խրձ-ԳլԵ Կր
 Լ. դա Խրձ-Գ Կր
 Կ. Գ Խրձ-Գ Կր
 Խ. օ՞ղա Խրձ-ԳլԵ Կր

ր. աղ տար յիաճաճ
 ծ. ա դարա յիաճալՅ
 շ. ծօ՛հար յիաճաճ
 լ. աղ տար յիաճաճ
 յ. ա ար-ա յիաճալՅ
 ք. օ՛հար յիաճաճ

ր. աղ շատ մօր
 ծ. աղ շատ մօր
 շ. ծօղ շատ մօր
 լ. աղ շատ մօր
 յ. ա շատ-ա մօր
 ք. օ՛ղ շատ մօր

ր. աղ ծրույթ ծան
 ծ. աղ ծրույթ ծան
 շ. ծօղ ծրույթ ծան
 լ. աղ ծրույթ ծան
 յ. ա ծրույթ ծան
 ք. օ՛ղ ծրույթ ծան

ր. աղ շրու՛ թամար
 ծ. աղ շրու՛ թամար
 շ. ծօղ շրու՛ թամար
 լ. աղ շրու՛ թամար
 յ. ա շրու՛ թամար
 ք. օ՛ղ շրու՛ թամար

ր. աղ շլեան փլու՛
 ծ. աղ շլեան փլու՛
 շ. ծօղ շլեան փլու՛
 լ. աղ շլեան փլու՛
 յ. ա շլեան փլու՛
 ք. օ՛ղ շլեան փլու՛

ր. աղ լո՛ւ լան
 ծ. աղ լո՛ւ լան
 շ. ծօղ լո՛ւ լան
 լ. աղ լո՛ւ լան
 յ. ա լո՛ւ լան
 ք. օ՛ղ լո՛ւ լան

ր. աղ թրու՛ թւար
 ծ. աղ թրու՛ թւար
 շ. ծօղ թրու՛ թւար
 լ. աղ թրու՛ թւար
 յ. ա թրու՛ թւար
 ք. օ՛ղ թրու՛ թւար

ր. դա հարա յիաճաճ
 ծ. դա դար յիաճաճ
 շ. ծօղա հարալծ յիաճաճ
 լ. դա հարա յիաճաճ
 յ. ա արա յիաճաճ
 ք. օ՛ղա հարալծ յիաճաճ

ր. դա շատ մօր
 ծ. դա շատ մօր
 շ. ծօղա շատ մօր
 լ. դա շատ մօր
 յ. ա շատ մօր
 ք. օ՛ղա շատ մօր

ր. դա ծրույթ-դա ծան
 ծ. դա ծրույթ ծան
 շ. ծօղա ծրույթ ծան
 լ. դա ծրույթ ծան
 յ. ա ծրույթ ծան
 ք. օ՛ղա ծրույթ ծան

ր. դա շրու՛ թամար
 ծ. դա շրու՛ թամար
 շ. ծօղա շրու՛ թամար
 լ. դա շրու՛ թամար
 յ. ա շրու՛ թամար
 ք. օ՛ղա շրու՛ թամար

ր. դա շլեան-տա փլու՛
 ծ. դա շլեան փլու՛ -ծ
 շ. ծօղա շլեան փլու՛
 լ. դա շլեան-տա փլու՛
 յ. ա շլեան-տա փլու՛
 ք. օ՛ղ շլեան-տա փլու՛

ր. դա լո՛ւ լան
 ծ. դա լո՛ւ լան
 շ. ծօղա լո՛ւ լան
 լ. դա լո՛ւ լան
 յ. ա լո՛ւ լան
 ք. օ՛ղա լո՛ւ լան

ր. դա թրու՛ թւար
 ծ. դա թրու՛ թւար
 շ. ծօղա թրու՛ թւար
 լ. դա թրու՛ թւար
 յ. ա թրու՛ թւար
 ք. օ՛ղա թրու՛ թւար

Իր ծօղ շէս թօյծծիցր չսճ
 ծւար Բանճա շօրհշէար Լճ
 շօ՛՛, շլացար յ, և ծւր ան
 տրկրի՛՛, ԷԳՅ. կած. բօր. Բ.
 ր, Է, ոճ և, մար Բիցճ Լէր
 ան ծելԵ. շօլհշէր Դ Բիար
 շօ Կօլճէան մար յա ծագ
 Բէրճա Բան յիմր յօլրած.

The first declension of fe-
 minine nouns beginning
 with vowels, prefix η to the
 nom. dat. acc. and abl.; at-
 tenuate and affix e to the
 gen. and some take և; and
 make their plural, for the
 most part, like masculines.

Сompla.—EXAMPLE.

ր. և՛հարճալ շէ՛՛
 Ծ. ան հարճալե տէ՛՛
 Է. Ծօ՛հարճալ շէ՛՛
 Լ. և՛հարճալ շէ՛՛
 յ. օ արճալ շէ՛՛
 Բ. օ՛հարճալ շէ՛՛
 ր. յիմկի՛ն Բահ
 Ծ. յ յիմկի՛ն Բահն
 Է. Ծօ՛նիմկի՛ն Բահ
 Լ. և յիմկի՛ն Բահ
 յ. և յիմկի՛ն Բահ
 Բ. օ՛նիմկի՛ն Բահ
 ր. և՛նար շլան
 Ծ. յա հար Էլան
 Է. Ծօ՛նար շլան
 Լ. և՛նար շլան
 յ. և յար շլան
 Բ. օ՛նար շլան
 ր. և յագ ծելճնաճ
 Ծ. յա հագ ծելճնաճ
 Է. Ծօ՛նագ ծելճնաճ
 Լ. և՛նագ ծելճնաճ
 յ. և յագ ծելճնաճ
 Բ. օ՛նագ ծելճնաճ
 ր. և յօլճ օճ
 Ծ. յա հօլճե օլճ
 Է. Ծօ յօլճ օլճ
 Լ. և յօլճ օճ
 յ. և օլճ օճ
 Բ. օ՛նօլճ. օլճ
 ր. և՛նէրճօն շլ
 Ծ. յ նէրճօն շլ
 Է. Ծօ՛նէրճօն շլ

ր. յ հարճալի՛ն և շէ՛՛
 Ծ. յա հարճալ շէ՛՛-Ծ
 Է. Ծօնա հարճալի՛ն շէ՛՛
 Լ. յա հարճալի՛ն շէ՛՛
 յ. օ արճալի՛ն շէ՛՛
 Բ. օ՛նա հարճալի՛ն շէ՛՛
 ր. յ յիմկի՛ն Բահ
 Ծ. յ յիմկի՛ն Բահ -Ծ
 Է. Ծօն յիմկի՛ն Բահ
 Լ. յ յիմկի՛ն Բահ
 յ. և յիմկի՛ն Բահ
 Բ. օ՛նա յիմկի՛ն Բահ
 ր. յա հարճե շլան
 Ծ. յա հար-Ծ շլան -ն
 Է. Ծօնա հարճ շլան
 Լ. յա հարճե շլան
 յ. և յարճե շլան
 Բ. օ՛նա հարճ շլան
 ր. յա հագ ծելճնաճ
 Ծ. յա յագ ծելճնաճ -ն
 Է. Ծօն հագ ծելճնաճ
 Լ. յա հագ ծելճնաճ
 յ. և յագ ծելճնաճ
 Բ. օ՛նա հագ ծելճնաճ
 ր. յա հօլճե օճ
 Ծ. յա հօլճ օճ
 Է. Ծօն հօլճի՛ն օճ
 Լ. յա հօլճե օճ
 յ. և օլճե օճ
 Բ. օ՛նա հօլճի՛ն օճ
 ր. յ նէրճօնի՛ն շլ
 Ծ. յ նէրճօն շլ -ն
 Է. Ծօն նէրճօնի՛ն շլ

Դր ծօղ ծարս բօյծօր շահ
 ծարս Բարձա Եօրհօր Լե
 Եօհօսթաթ, բեթիճեթ, ոյ
 ԿիճօԲուճեճ Եթա, Երկեթ
 Եթի Ես Եսթեթա, Եթեթ-
 ճեթ, ԵրճԼԵԵ, Ե, ԵթԵրկեթ
 Ես. Եթի Երթեթ, Եթիճ, Ե,
 Եթ Եր. Եթ. Եթ. Եթ Եթ Ե.

Feminines beginning with
 consonants that aspirate or
 eclipse any of their cases
 in the nom. sing. are of the
 2d declension; attenuate
 and affix as above; and
 make their nom. acc. and
 voc. pl. in a; others in e.

Сompla.—EXAMPLE.

Կիթի Եսթաճ	Ե. Եթ Եօր Եթ
	Ե. Ես Եթե Եթե
	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Եթ Եօր Եթ
	Ե. Եթ Եթե Եթ
Կիթի Եսթաճ	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Ես Եթե Եթե
	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Եթ Եթե Եթ
Եսթաճ	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Ես Եթե Եթե
	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Եթ Եթե Եթ
Եսթաճ	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Ես Եթե Եթե
	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Եթ Եթե Եթ
Եսթաճ	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Ես Եթե Եթե
	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Եթ Եթե Եթ
Կիթի Եսթաճ	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Ես Եթե Եթե
	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Եթ Եթե Եթ
	Ե. Եթ Եթե Եթ

Կիթի Եթաճ	Ե. Ես Եթա Եթա
	Ե. Ես Եթա Եթա -Յ
	Ե. Եթա Եթաթ Եթա
	Ե. Ես Եթա Եթա
	Ե. Եթա Եթաթ Եթա
Կիթի Եթաճ	Ե. Ես Եթա Եթա
	Ե. Ես Եթա Եթա -Յ
	Ե. Եթա Եթաթ Եթա
	Ե. Ես Եթա Եթա
	Ե. Եթա Եթաթ Եթա
Եթաճ	Ե. Ես Եթա Եթա
	Ե. Ես Եթա Եթա -Ե
	Ե. Եթա Եթաթ Եթա
	Ե. Ես Եթա Եթա
	Ե. Եթա Եթաթ Եթա
Եթաճ	Ե. Ես Եթա Եթա
	Ե. Ես Եթա Եթա -Ե
	Ե. Եթա Եթաթ Եթա
	Ե. Ես Եթա Եթա
	Ե. Եթա Եթաթ Եթա
Կիթի Եթաճ	Ե. Ես Եթա Եթա
	Ե. Ես Եթա Եթա -Ե
	Ե. Եթա Եթաթ Եթա
	Ե. Ես Եթա Եթա
	Ե. Եթա Եթաթ Եթա

Իր ծօղ տրքր բօժծբքր չաճ
 ծագ ԲԱՆԺԱ շօրհչքր ԼԵ Ծ,
 Լ, Ն, Ռ, ԻՐ Բ; ՆԱՇ ԲԵՄԻՅՇՔՐ
 ԻՐ ՆԱՇ ՆԿԻՃԻՍԻՍԻՇՇԷՂ, ԱՇՏ Ծ
 ԲԱՆ ԵԼԼԵԱՇ ԵՍԼԻԱ ԱՄԱԻՆ
 ՅՆԻՃ Ա ՆՈՐԱԲԱՐ ԲԱՆ ՎԻՄԻՐ
 ԵՍԼԻԱ, ՄԱՐ ՆԱ ԾԱԳ ԲԱՆԺԱ.

Feminines beginning with
 ծ, Լ, Ն, Ռ, Բ, which are neither
 aspirated nor eclipsed, ex-
 cepting ծ only in the gen.
 plural, are of the third de-
 clension : they are like the
 above feminines in the pl.

Sompla.—EXAMPLE.

ՎԻՄԻՐ ԱՇՇԱԾ
 Բ. ԱՆ ԵԼԼԵ ԾԱԾ
 Ծ. ՆԱ ԵԼԼԵ ԾՎԵ
 Շ. ԾՈՆ ԵԼԼԵ ԾՎԵ
 Լ. ԱՆ ԵԼԼԵ ԾԱԾ
 Ն. Ա ԵԼԼԵ ԾԱԾ
 Բ. ՕՆ ԵԼԼԵ ԾՎԵ

ՎԻՄԻՐ ԱՇՇԱԾ
 Բ. ԱՆ ԾՐԱՐ ՇԱՄ
 Ծ. ՆԱ ԾՐԱՐ ԵԱՄԵ
 Շ. ԾՈՆ ԾՐԱՐ ՇԱՄ
 Լ. ԱՆ ԾՐԱՐ ՇԱՄ
 Ն. Ա ԾՐԱՐ ՇԱՄ
 Բ. ՕՆ ԾՐԱՐ ՇԱՄ

ՎԻՄԻՐ ԱՇՇԱԾ
 Բ. ԱՆ ԼԱՄ ԼԱԾՐԱ
 Ծ. ՆԱ ԼԱՄԵ ԼԱԾՐԵ
 Շ. ԾՈՆ ԼԱՄ ԼԱԾՐԱ
 Լ. ԱՆ ԼԱՄ ԼԱԾՐԱ
 Ն. Ա ԼԱՄ ԼԱԾՐԱ
 Բ. ՕՆ ԼԱՄ ԼԱԾՐԱ

ՎԻՄԻՐ ԱՇՇԱԾ
 Բ. ԱՆ ՆԵԱՐՅ ՇԻՆ
 Ծ. ՆԱ ՆԵԱՐՅԵ ՇԻՆԵ
 Շ. ԾՈՆ ՆԵԱՐՅ ՇԻՆ
 Լ. ԱՆ ՆԵԱՐՅ ՇԻՆ
 Ն. Ա ՆԵԱՐՅ ՇԻՆ
 Բ. ՕՆ ՆԵԱՐՅ ՇԻՆ

ԱՇՇԱԾ
 Բ. ԱՆ ՄԻՆ ՄԱՅԾ
 Ծ. ՆԱ ՄԻՆԵ ՄԱՅԻԾԵ
 Շ. ԾՈՆ ՄԻՆ ՄԱՅԻԾ

ՎԻՄԻՐ ԱՇՇԱԾ
 Բ. ԱՆ ԲՔԵՐԱ ԱՐԾ
 Ծ. ՆԱ ԲՔԵՐԱԵ ԱՐԾԵ
 Շ. ԾՈՆ ԲՔԵՐԱ ԱՐԾ
 Լ. ԱՆ ԲՔԵՐԱ ԱՐԾ
 Ն. Ա ԲՔԵՐԱ ԱՐԾ
 Բ. ՕՆ ԲՔԵՐԱ ԳԾ

ՎԻՄԻՐ ԵՍԼԻԱԾ
 Բ. ՆԱ ԵԼԼԵԻԾԵ ԾԱԾԱ
 Ծ. ՆԱ ՆԵԼԼԵ ԾԱԾ -Ն
 Շ. ԾՈՆԱ ԵԼԼԵԻԾ ԾԱԾԱ
 Լ. ՆԱ ԵԼԼԵԻԾԵ ԾԱԾԱ
 Ն. Ա ԵԼԼԵԻԾԵ ԾԱԾԱ
 Բ. ՕՆԱ ԵԼԼԵԻԾ.ԾԱԾԱ

ՎԻՄԻՐ ԵՍԼԻԱԾ
 Բ. ՆԱ ԾՐԱՐԵՇԱ ԵԱՄԱ
 Ծ. ՆԱ ՆԾՐԱՐ ԵԱՄ -Յ
 Շ. ԾՈՆ ԾՐԱՐԵՇԱԻԾ ԵԱՄԱ
 Լ. ՆԱ ԾՐԱՐԵՇԱ ԵԱՄԱ
 Ն. Ա ԾՐԱՐԵՇԱ ԵԱՄԱ
 Բ. ՕՆԱ ԾՐԱՐԵՇԱԻԾ ԵԱՄԱ

ՎԻՄԻՐ ԵՍԼԻԱԾ
 Բ. ՆԱ ԼԱՄԱ ԼԱԾՐԵ
 Ծ. ՆԱ ԼԱՄ ԼԱԾՐԱ
 Շ. ԾՈՆԱ ԼԱՄԱԻԾ ԼԱԾՐԵ
 Լ. ՆԱ ԼԱՄԱ ԼԱԾՐԵ
 Ն. Ա ԼԱՄԱ ԼԱԾՐԵ
 Բ. ՕՆԱ ԼԱՄԱԻԾ ԼԱԾՐԵ

ՎԻՄԻՐ ԵՍԼԻԱԾ
 Բ. ՆԱ ՆԵԱՐՅԱ ՇԻՆԵ
 Ծ. ՆԱ ՆԵԱՐՅ ՇԻՆ -Ծ
 Շ. ԾՈՆԱ ՆԵԱՐՅԱԻԾ ՇԻՆԵ
 Լ. ՆԱ ՆԵԱՐՅԱ ՇԻՆԵ
 Ն. Ա ՆԵԱՐՅԱ ՇԻՆԵ
 Բ. ՕՆԱ ՆԵԱՐՅԱԻԾ ՇԻՆԵ

ՎԻՄԻՐ ԵՍԼԻԱԾ
 Բ. ՄԻՆԵ ՄԱՅԻԾԵ
 Ծ. ՄԻՆ ՄԱՅԾ
 Շ. ՄԻՆԻԾ ՄԱՅԻԾԵ

ՎԻՄԻՐ ԵՍԼԻԱԾ
 Բ. ՆԱ ԲՔԵՐԱԻԾԵ ԱՐԾԱ
 Ծ. ՆԱ ԲՔԵՐԱ ԱՐԾ
 Շ. ԾՈՆԱ ԲՔԵՐԱԻԾ ԱՐԾԱ
 Լ. ՆԱ ԲՔԵՐԱԻԾԵ ԱՐԾ
 Ն. Ա ԲՔԵՐԱԻԾԵ ԱՐԾԱ
 Բ. ՕՆԱ ԲՔԵՐԱԻԾ ԱՐԾԱ

Elaſſ,

TABLE,

Εὐμ Διοκλαοναδ ἡα ἡδεῖ-
 ἡδῦαη ῥεῖδα ἡρ βαῖδα,
 ἂ δεἰαηη ῥεῖζ δον λέῖζ-
 τεδῖη, ἂηρα Δεῖλβεαὶ ἕατ.
 ἂζυρ ἂηρα Ἐρῖνεῖς, ἂζυρ
 Δεῖλβεαὶ ἡοῖμαδ ἂηρο ῥορ.

Shewing the variations of
 the Terminations of the
 Gen. Sing. and the Nom.
 and Gen. Plural of regular
 Nouns of the Masc. and
 Nouns of the Fem. Gender.

Δυαῖη ῥεῖδα.—*Masculine Nouns.*

ῥηθε ἡ ἡδῦα Final letters	ῥηνεῖ ἕατ. Nominative singular.	Δεῖλβεὶ ἕατ. Genitive singular.	ἂ ῥαῖεῖεῖ- la, English	ῥηνεῖ ἡο. Nominative plural.	Δεῖλβεὶ ἡο. Genitive plural.
ἂβ .. ῥβ	ἂ ἂῖβ	ἂβἂδ	lord	ἂβα	ἡ ἡἂβ
ἂβ .. ῥῖἂβ	ἂ ῥῖἂβ	ἂε	hill	ῥῖἂβε	ἡ ῥῖἂβ
ἂϷ .. ῥαϷ	ἂ ῥηεῖϷ		a son	ῥηεῖϷ	ἡ ῥαϷ
ἂϷ .. ῥαϷαὶ	ἂ ῥηεῖϷαῖ		a rider	ῥηεῖϷαῖ	ἡ ῥηεῖϷαὶ
ἂδ .. ῥἂδ	ἂ βἂῖδ		a boat	βἂῖδ	ἡ ῥβἂδ
ἂδ .. ῥοζἂδ	ἂ ῥοζἂῖδ		war	ῥοζἂῖδε-ῥα	ἡ ῥοζἂδ
ἂζ .. ῥηἂζ	ἂ ῥηἂῖζ		a crack	ῥηἂῖζ	ἡ ῥοηἂζ
ἂζ .. ῥβαῖζ	ἂ βἂῖζ		a battle	βἂῖζ	ἡ ῥββαῖζ
ἂλ .. ἂβαλ	ἂ ἂβαῖλ		an apple	ἂβαῖλ-ἂ	ἡ ἡἂβαλ
ἂμ .. ῥῦῥαμ	ἂ ῥῦῥαῖμ		care	ῥῦῥαῖμ	ἡ ῥοῥῦῥαμ
ἂμ .. ῥηἂμ	ἂ ῥηἂῖμ-ἂ		a bone	ῥηἂῖμ-ἂ	ἡ ῥοηἂμ
ἂη .. ῥῥἂη	ἂ ῥῥἂῖη		grain	ῥῥἂῖη	ἡ ἡῥῥἂη
ἂῖ .. ῥηἂῖ	ἂ ῥηἂῖῖ-ἂ		a tree	ῥηἂῖῖ-ἂ	ἡ ῥοηἂῖ
ἂρ .. ῥηἂρ	ἂ ῥηἂῖρ		a knot	ῥηἂῖρ	ἡ ῥοηἂρ
ἂρ .. ῥῖἂρ	ἂ ῥῖἂῖρ		a board	ῥῖἂῖρ	ἡ ῥοῖἂρ
ἂρ .. ῥβαρ	ἂ βἂῖρ		death	βἂῖρ	ἡ ῥββαρ
ἂρ .. ῥηἂρ	ἂ βῥἂῖρ		a cloak	βῥἂῖρ	ἡ ῥβῥἂρ
ἂρ .. ῥαῥ	ἂ ῥαῥα		a battle	ῥαῥα	ἡ ῥοαῥ
ἂρ .. ἂεῖρ	ἂ ἂεῖρ		the sky		
ἂρ .. ῥβῖρ	ἂ βῖρ-ἂ		rent	βῖρἂ	ἡ ῥβῖρ
ἡ .. ἂῥἂῖη	ἂ ἂῥἂῖἂ		a father	ἂῥἂῖἂ	ἡ ἡἂῥἂῖ
ἡ .. ῥῖἂῖ	ἂ ῥῖἂῖε-ἂ		a prince	ῥῖἂῖἂ	ἡ βῖῥἂῖ
ἡ .. ῥοβ	ἂ ῥοῖβ		a beak	ῥοῖβ	ἡ ἡῥοβ
ἡ .. ῥηοβ	ἂ ῥηοῖβ		the wrist	ῥηοῖβ	ἡ ῥοηηοβ
ἡ .. ῥηοϷ	ἂ ῥηοῖϷ		a hill	ῥηοῖϷ	ἡ ῥοηηοϷ
ἡ .. ῥηοῖ	ἂ ῥηοῖῖ-ῖ		saffron	ῥηοῖῖ-ῖ	ἡ ῥοηηοῖ
ἡ .. ῥοδ	ἂ ῥοῖδ		a sod	ῥοῖδ-οδἂ	ἡ βῖῥοδ
ἡ .. ῥηοδ	ἂ ῥηοῖδ		a dowry	ῥηοῖδ	ἡ ῥοηηοδ
ἡ .. ῥεῖρβοῖ	ἂ ῥεῖρβοῖῖ		a bishop	ῥεῖρβοῖῖ	ἡ ἡεῖρβοῖ

Déanma mīe na ndeact-ndúq banda.—*Of the Feminines.*

ab .. Scúab	η rcúabe	a broom	rcúaba	η rcúab
ab .. cjab	η cēibe	lock of hair	cjabe	η zcjab
ac .. leac	η leice	a flag	leaca	η leac
ac .. beac	η beice	a bee	beaca	η mbeac
ad .. rnatad	η rnataide	a needle	rnataide	η rnatad
ad .. blas	η blaide	fame	blaide-a	η mblas
az .. bréaz	η bréize	a lie	bréza	η mbréaz
az .. rleaz	η rleize	a spear	rleaza	η rleaz
al .. rpeal	η rpeile	a scythe	rpeitaca	η rpeat
am .. lam	η laime	a hand	lama	η lam
lm .. pralm	η pralme	psalm	pralma	η pralm
an .. zriay	η zriyne	the sun	zriana	η nzriay
ar .. cljar	η cléjre	a tribe	cljre	η zcljar
ar .. clúar	η clúaire	an ear	clúara	η zclúar
at .. rlat	η rlaite	a rod	rata	η rlat
ac .. cljat	η cléjce	a hurdle	cleaca	η zcljat
en .. men	η mene	mouth	mene	η men
er .. lér	η léire	light	leara	η lér
ib .. zrib	η zribe	mire	zribe	η nzrib
ib .. tpeib	η tpeibe	a tribe	tpeba	η dtpeib
ic .. ic	η hice	a cure	icide	η hic
ic .. cric	η crice	an end	crioca	η zcric
ib .. mōib	η mōide	a vow	mōide	η mōib
id .. búaid	η búaide	victory	búada	η mbúaid
if .. dáif	η dáife	a drink	dáifide	η ndaif
iz .. driz	η drize	a dragon	driza	η ndrize
iz .. triaz	η triaize-ad	sea shore	triaize-a	η ttriaz
il .. rñl	η rñle-a	an eye	rñla	η rñl
im .. cēim	η cēime	a degree	cēimeña	η zcēim
im .. rreim	η rreime	a root	rreimeca	η brreim
in .. mñn	η mñne	the back	mñnde	η mñn
ip .. cōip	η cōipe	a tribe	cōipide	η zcōip
ir .. inñir	η hinñire	a damsel	inñireca	η inñir
ir .. zéir	η zéire	a swan	zéiride	η nzéir
ir .. crirt	η crirte	a harp	crirta	η zcirt
ob .. pjob	η pjobe	a pipe	pjoba	η bpjob
ob .. críob	η críobe	a branch	críoba	η zcríob
oc .. blonoc	η blonoice	lard	blonca	η mblonoc
oc .. cloc	η cloice	a stone	cloca	η zcloc
od .. ráizjob	η ráizjide	a dart	ráizjoda	η ráizjob

oſ .. oſ	η hōlſe-a	a virgin	ōſa	η υόſ
ol .. tol	η τοlſe	church-yd.	tolalſe	η ττοl
om .. lom	η loyme	nakedness	loma	η lom
ōn .. rpon	η rponſe	a nose	rpona	η rpon
oñ .. toñ	η τοñſe	a wave	toña	η δτοñ
or .. caor	η caōrſe	a berry	caora	η ζcaor
or .. cor	η corſe	a foot	cora	η ζcor
oē .. boē	η boēa	a house	boēa	η mboē
ub .. crúb	η crúbſe	a paw	crúba	η ζcrúb
ub .. ub	η hſbe	egg	hſbeaēa	η ηub
uc .. muc	η mſce	a pig	muca	η muc
uc .. luc	η lſce-a	a mouse	luca	η luc
ud .. dúd	η dſde	an ear	dúda	η ηdúd
ul .. baēul	η baēla-le	a staff	baēla-le	η mbaēul
úl .. rúl	η rſle-a	an eye	rſle	η rúl
uñ .. cñúñ	η cñſne-a	a maggot	cñúña	η ζcñúñ
uy .. ſlún	η ſlſne	a knee	ſlſne-a	η ηſlún
uy .. lundún	η luudſñ	London	lundſñ	η lundún
ur .. drúr	η drſſe	lust	drſſe-a	η drur
ōd .. umlaſ	η humlaſa	humility	umlaſa	η numlaſ
ōb .. baōb	η baſōbe	a scold	baōba	η mbaōb
ōz rcaſōz	η rcaſōze	the gullet	rcaōza	η rcaſōz
ōm .. rñalōm	η rñalōme	a knot	rñōmāa	η rñalōm
lō .. realō	η reſlōbe-a	a herd	realōa	η realō
lc .. culc	η culce	a reed	culca	η ζculc
lō .. realō	η reſlōze	a chace	realōa	η realō
lm .. alim	η haſlme	palm-tree	haſlme	η naſlm
lp .. rpeſlp	η rpeſlpe	a girdle	rpeſlpe	η rpeſlp
lp .. colp	η colſpe	a haunch	colpa	η ζcolp
lc .. ſlct	η ſlctē	a drop	ſlctā	η ſlct
uſ .. meauſ	η meſuſze	deceit	meauſa	η meauſ
pb .. feapb	η feſpbe	a pimple	feapba	η bfeapb
pb .. deapb	η deſpbe	a churn	deapba	η ηdeapb
pc .. bapc	η baſpce	a ship	bapca	η mbapc
pd .. céapd	η céſpde	a trade	céapda	η ζcéapd
ps .. mapſ	η maſpze	woe	mapſde	η mapſ
up .. cſum	η cſume	banquet	cſumſde	η ζcſum
uy .. rbaſuy	η rbaſpne	a quarrel	rbaſne-a	η rbaſuy
uc .. cuáſuc	η cuáſpce-a	a visit	cuáſce-a	η ζcuáſuc
rd .. peſrd	η peſrde	a beast	peſrde	η bpeſrd
rs .. pléarſ	η pléſrſze	a noise	pléarſa	η bpléarſ
rc .. céſrc	η céſpce	question	céſpceña	η ζcéſrc

oʒ .. laoʒ	ā laōiʒ	a calf	laōiʒ	η laoʒ
ol .. rmoł	ā rmoıł	a blot	rmoıł	η rmoł
om .. ηaoıη	ā ηaōıη	a saint	ηaōıη	η ηaoıη
on .. bıōıη	ā bıōıη	sorrow	bıōıη	η mbıōıη
op .. roıı	ā rıoıı	a wisp	roıı	η roıı
or .. ʒlōıı	ā ʒlōıı	a voice	ʒlōıı	η ηʒlōıı
or .. ıōıı	ā ıoııı-a	a rose	ıōııı-a	η ıōıı
ot .. ʒıııı	ā ʒııııı	silver	ʒıııı	η ηʒıııı
oē .. ʒoē	ā ʒoıē-a	a voice	ʒoēa	η ηʒoē
ub .. ruıı	ā rıııı-a	juice	ruııa	η ruıı
ud .. luıı	ā luıı	pond	luıı	η luıı
uʒ .. ʒıııı	ā ʒııııı	a frown	ʒııııı-a	η ηʒıııı
uʒ .. bıııı	ā bııııı	a town	bıııııa	η mbıııı
ul .. cūł	ā cūł	a waggon	cūłı-a	η ʒcūł
um .. cuıı	ā cūıı	the waist	cūıı	η ʒcuıı
um .. cluıı	ā clūııı-a	feather	cluııı-a	η ʒcluıı
ur .. caııııı	ā cāııııı	a hammer	caııııı	η ʒcaııııı
ur .. abıııı	ā abıııı	wild beast	abıııı	η ηabıııı
ur .. aıııııııı	ā aıııııııı	a doubt	aıııııııı	η ηaıııııııı
ur .. rıııııı	ā rıııııı	a snout	rıııııı	η rıııııı
ur .. rıııııı	ā rııııııı-a	a stream	rıııııı-a	η rıııııı
ūd .. uēıı	ā uēııı-a	a breast	uēııı-a	η ηuēıı
ūʒ .. taōıı	ā tāıōıı	a poet	taıōıı	η δtaōıı
lō .. colō	ā cōııō	a pillar	cōııō	η ʒcolō
lc .. faııı	ā fāııı	a flood	faııı	η bfaııı
lʒ .. bolʒ	ā bōıılʒ	a bag	bōıılʒ	η mbolʒ
lm .. colıı	ā cōıııı	a dove	colııı-a	η ccolıı
lc .. aııı	ā aııı	a joint	aııı	η ηaııı
ııı .. leaııı	ā leıııı	a child	leıııı	η leaııı
ııı .. rııııııı	ā rıııııııı	a sponge	rıııııııı	η rıııııııı
ııı .. cuııııııı	ā cūıııııııı	strength	cūıııııııı	η ʒcuıııııııı
ııı .. aıııııı	ā aııııııa	a name	aıııııııa	η ηaıııııııı
ııı .. foııııı	ā fōııııı	landlord	foııııı	η bfoııııı
ııı .. taııııı	ā tāııııı	a bull	taııııı	η δtaııııı
ııı .. toııııı	ā tōııııı	a boar	toııııı	η δtoııııı
ııı .. baııııı	ā bāııııı	a poet	baııııı	η mbāııııı
ııı .. loııııı	ā lōııııı	a track	loııııı	η loııııı
ııı .. aıııııııı	ā aıııııııı	a weapon	aıııııııı	η ηaıııııııı
ııı .. cōııııııı	ā cōıııııııı	a tankard	cōıııııııı	η ʒcōıııııııı
ııı .. cōııııııı	ā cōıııııııı-a	a body	cōıııııııı-a	η ʒcōıııııııı
ııı .. beııııııı	ā beıııııııı	dress	beıııııııı	η mbēıııııııı
ııı .. ııııııııı	ā ıııııııııı	a moor	ıııııııııı	η ıııııııııı

meadaſi	meiðſie	meadaſi	meaðſia	meadaſi
<i>et.</i> ceapd crotac, dſar, loſz, maʒʒa, meatal, puball,				
feapic, ſmolaç, ſoñac, ſoluſ, ſuañac, tolc				
hwiðe	hwiðſy	hwiðſy	hwiðeana	hwiðeap, infant
ollam	ollaman	ollamſy	ollamſy	ollam-aſy, poet
<i>et.</i> breiðeam, ceideam, coʒnam, daſleam, dſleam,				
feiceam, feallſam, foʒnam, oʒnam, oſſmeam				
ſiç-ſiç	ſeaða	ſiç-ſiç	ſeaða	ſiç, <i>et.</i> çſ,
ſúaʒað	ſúaʒða	ſúaʒað	ſúaʒða	ſúaʒað, [çſç
<i>et.</i> búalað, coblað, dſmað, dēaḡað, dúnað, reḡað,				
ʒeḡað, ſomað, leabað, múnað, teanʒa, teañað				
ſſoc	ſſeaca	ſſoc	ſſeaca	ſſoc, frost, ice
<i>et.</i> bſor, bſoçt, çſſor, dealb, dſeſ, eaſ, ſſor, ʒor,				
meaſ, neaſ, þſeaſ, ſeaçt, ſſeaſ, çſeaſ, çſſorʒ				
ſlanuʒað	ſlanuʒçte	ſlanuʒað	ſlanuʒçte	ſlanuʒað
<i>et.</i> aſmſuʒað, ceſſçſuʒað, çſſuʒað, leſuʒað, mſ-				
ſſuʒað, neſçſuʒað, ſſuʒað, ſſuʒað, ſſuʒað				
ſſiab	ſſeibe	ſſiab	ſſeibe	ſſiab, ſſiſſon
ſſoçð	ſſeacða	ſſoçð	ſſeacða	ſſoçð [Solam
talaſm	talmam	talaſm-aſy	talta-uſy	ðtalmam, <i>et.</i>
uçt	uçta	uçt	uçta	uçt, the breast
<i>et.</i> çuḡaſ, dſuḡaſ, dſmaideſ, ſúaçt, loſ, oçt, ſuçt, uʒaſ				
çſo	çſſo	çſo	çſſo	çſo, <i>et.</i> çſú
cú	coſ	coſ	çſſ	coſ, <i>et.</i> oñçu
ʒa	ʒa	ʒa	ʒſçte	ʒſçteað, wind
úa	úſ	úa	úſ	úa, grandson
téað	téið	téað	téaða	ttéað, rope
<i>et.</i> céað, dēað, méað, meaðʒ, réað-tſeðſ, tſméað				
tſḡeſ	tſḡſ-a	tſḡſ	tſḡera	ttſḡeſ, sickness
<i>et.</i> ʒloð, ʒloḡſur, Doñçað, ſeſſur, Luʒ, ʒſurcað,				
ſſſſol, ʒçtſur, ceaḡaſ, ʒmað, ſomſam, ſonʒnam				
ʒſ banda bunadaſ na ḡúʒ ſo ſſor :				
aſçne	aſçne	aſçne	aſçnta	vaſçnta
aſſaſ	aſſaſa	aſſaſ	aſſaſa	aſſaſ, likeness
<i>et.</i> aðaſ, aſaſ, beḡaſ, çaiſmeſt, çleſaſ, çeḡaſ,				
coſtſaſ, coḡaſ, çſſeſ, dſmaſ, eaſ, ſuſſaſ,				
ſurtaſ, ʒlúaraſ, ʒalaſ, leamſſ, ſeſſaſ; taðbaſ				
beaſ	mna	mſſ	mna	mſan, woman
bo	boſ	boſ	ba	mbo, cow
bſð	bſð	mſbſð	bſðſnta	mſbſð, quern
bſú	bſoñ	mſbſoñ	bſoñſe	mſbſon, belly
çſu	çſo	çſſ	çna, çna	ʒçno, nut
çſſe	çſſeana	ʒçſſe	çſſeana	ʒçſſe, vein

- et.* feiṭle, faile, ḡiḡḡa, ḡara, ḡata, leiṭre
 ḡarḡ ḡaraḡ ḡarḡ ḡaraḡa ḡarḡ, oak
et. baḡl, caḡl, caḡn, caḡṭn, caṛca, caṛca, cealtarḡ,
 caḡḡe, cēḡn, ceḡr, claḡr, cluaḡn, cōḡḡn, corca,
 cṛaḡn, cṛeiṭ, cṛiṭṭn, cṛiṭ, cṛḡ, ḡr coda; ḡaḡl, faḡl,
 deaca, faḡṭ, ḡaḡl, ḡal, faḡl, eaṛḡa, eiṛḡn, eoḡa,
 fḡaḡa, ḡṭn, laḡn, luḡa, maḡḡṛṭn, meṛa, naḡa,
 oba, raltḡ, reḡa, reiḡṛṭn, rḡal, tapḡ, Ṭeaḡa;
 ḡḡḡ ḡōḡn, ḡōḡṭeḡ, ḡōḡad, ḡr ḡōḡa; ḡōḡn, ḡōḡa;
 ḡōḡn ḡōḡad ḡōḡn ḡōḡṭe-a ḡōḡṭeḡ, teḡne
 deoḡ ḡiḡe ḡiḡ deoḡa-aḡ ḡdeoḡ, a drink
 ḡiḡaḡarḡ ḡiḡaḡa ḡiḡaḡarḡ ḡiḡaḡa-ta ḡiḡaḡarḡ, a year
et. aḡallaiḡ, beaḡ, caḡṭ, ceatṛaiḡarḡ, canaiḡn,
 cṛeaiḡarḡ, colan, conḡbaḡl, cṛuaḡan, deaiḡaiḡ,
 deataḡ, dubaḡ, ealadaḡn, faḡaḡl, feṛṭn, ḡar,
 fearḡ, ḡabaḡl, ḡal, ḡṛeaḡ, olaḡ, ḡaḡṭ, ḡiḡaḡarḡ,
 ḡiḡaḡarḡ, ṛaiḡn, ḡḡonaiḡ, ṛabaḡl, ṭōḡbaḡl
 ḡṛaiḡn ḡṛeiḡe ḡṛeiḡn ḡṛaiḡa-ta ḡṛaiḡn, the sun
et. baḡḡṛ, bloḡac, breac, bṛḡḡn, ceaiḡ, claḡ, cluaṛ,
 deaiḡ, eiḡṛ, eiḡṭ, fiḡṭll, ḡc, leac, moḡḡ, ṛaiḡn
 leaca leacaiḡ leacaiḡ leiḡne-aḡ leacaiḡ, cheek
et. Ṭliḡa, aḡa, deaiḡca, deaiḡna, ḡiḡaḡa, eaṛḡuma,
 feḡa, fḡada, ḡlota, ḡuaḡa, ḡulba, ḡoḡa, laḡa,
 luṛḡa, meaca, neaṛa, ḡonḡa, oṛca, oṛda, ḡaḡa,
 ḡoḡa, uaḡa, ṛlle, ḡḡḡ, ḡ, ṛan deḡlbeac uaḡad
 leiḡm leiḡme leiḡm leiḡṭeḡa leiḡm, leiḡmeḡ
et. beḡm, coiṛcēḡm, dṛeiḡm, eiḡ, ḡēḡn, leiḡm, neḡm,
 oḡlbeḡm, ṛreaiḡ, ṛeiḡm, rḡēḡm, taḡbeḡm, toḡbeḡm
 liḡ liḡe liḡ liḡṭe liḡ, a pool
 loḡḡ loḡḡe loḡḡ loḡḡarḡ loḡḡ, ship
 maḡaḡn maḡḡne maḡaḡn maḡḡne maḡaḡn, morn
et. aiḡn, plu. aiḡneaca, foḡḡm, loṛad, ṛluaṛad
 maḡa ḡaḡa maḡa maḡṭreḡca maḡa, mother
et. baḡa, caḡa, eaḡa, laḡa, luaca, liḡa, taṛcaḡl
 ḡḡ ḡḡora ḡḡṛ ḡḡora ḡḡor, month
 ḡḡṛ ḡḡara ḡḡṛ ḡḡara ḡḡṛ, sea, *et.*
 aḡal, daḡm, dṛl, feḡl, fṛl, flaiḡ, ḡl, fṛl, toḡl, uaḡm
 ṛae ṛae ṛae ṛaeṭe ṛaeṭeḡd, moon
et. cl, conṭae, eaṛca, ḡnai, ḡnaḡl, liḡle, ṛai, ṛliḡe
 ḡaiḡḡ-a ḡaiḡad ḡaiḡḡ ḡaiḡde ḡaiḡud, enemy
et. braḡa, braḡde, caṛa, fiḡe, Ṭlúaḡa
 uṛṛa uṛṛaiḡ uṛṛaiḡ uṛṛaiḡa uṛṛaiḡ, a jamb
et. conḡuṛa, dḡle, dḡṭle, ḡulba, laḡa, ṛeḡṛa, nealta

Alba, Alma, Ene, Numa, Talte, alama, amada, ceatrama, deibide, ealada, fahide, foizide, iur, lana-
ma, glacaid n̄, aħra dapa rlyneac; .1. Alban, Aman, Emy, Numa, Talte, alaman, foihon, iur, 7c.

Un rlyneac uat. 1r iolrad do duaru ferda 1r banda.

Adai, aize; adba, adbe; am, aman; balr, balr-
ada; banun, banuna; be, beite; beac, beic; beancob, beancobra;
beil, beilzib; beo, bi; biad, bid; braiz, braide;
cat, cata; cat, cateana; cara, caride; cat, catreca;
ceall, cealla; ceap, ceapa; ceapc, ceapca, 1r cipe; cozad, cozta; comlad, comlaz;
comrad, comraite; com, compa; copob, copobana; copoc, copoc;
copocion, copocione, 1r copocion; copocionide, copocionide;
cymion, cymionize; curad, curaide; deal, deilzine;
eac, eic; ean, eanta; fabra, fabraide; fal, falze d'ori;
fahize, fahizeide; feab, feabta; feic, feize;
feaprad, feapride; feize, feizib; fiac, fic, fiaca;
fia, fie; feic, feiceaca-eana; fozlaide, fozlaide;
glead, gleadna; zwet, zwite; ze, zena, zenaib,
no zedib; zear, zear, zera; zaine, zaine; zhat no zno,
zhat no znotide; zain, zaita; zneap, zneapa;
zneic, zneicne; 1c, 1ce; .1. 1cid lurca 1r turca;
iat, iatide-ib; imleacan, imleacana; 1nzeh, 1nzeha;
ionza, ionzine; in, inize; laec, lacna; lairec, laireca;
li, lite, no lize; lia, liata; .1. ba lia a lon na fozal,
ba lia a caiteam na fozal; liun, liunta; lon, lonne;
liz, lize; mac, mic, meic; macra, macride; meap, mepa;
mia, miaic, miaiz, meic; mile, milte; moip, moide;
mur, murta; mucion, mucionize; neul, neul, nealta;
neh, nehna; nid, neite; nor, nora; oiz, oize, no oza;
on, ona; .1. nar ab on do mur; oizer, oizur; olc, vlc;
olac, olaitze: *et.* bozac, coleac, curac, ualac, 1r
xleam vlc an ac; poire, poiride; praim, pralma;
reimeap, reime; reite, reide, reitoda; ron, rointe;
ron, roine; ron, ronta; riz, rize, rizeaca; rine, ririz,
rineaca; rat, rata, ratana; Sazrona, Sazronait
ex Sazron et iat; rai, raite; rcac, rzanar.
rcateaca; rzel, rzelta; reol, redilte; fur, fine, fir
fludrac, fludraize; ruz, ruzne no rnead; roizid,
roizite; rreir, rreiraca; rrian, rrian, rrianta;
tadbar, tadbariteada; tain, taunte; teoville, teoville;
teac, tize; tionol, tionola; torz, torza;
trat, rata, ratana; traiz, traiza; uapal, uaple.

Ἄρα Δυάμτζιollaide, ἀπὸ κορ.

THE PRONOUNS, as follow.

- Ἄρ focal ἀν δυάμτζιolla, ἔειδμεαρ ἅ ἡοναδ δυα, λέ ἡα ῥιομαῖτῆρ ἅ κορζαδ; .1. ἀτά ἀν φεαρ ρυζαῖ; ρζῆοβῆζ ῥε, μῆῆῆζ ῥε.
- τὰδ ρε ζῆε ἡδυαζῆollaδ; .1. κοῆμῆραῖ ῥῥ-ῥεῖτῆῖ ρεῖ-βαῖ, τῆεδῆαῖδεαῖ κοῖδ-μῆεαῖ ῖρ ἁῖμῥῆοῖαῖ.
- τὰδ ρε δυαζῆollaide κοῖμ-ῆρ; .1. ῆῆε, τῆε, ἔηε, ἕαῖ. ἕαῖ. ῆῆε, ῖβῆε, ῖῖαδῆε, ῖοῖρ.
- Ἄῖτῆρῆη ἀν ῥῥεῖτῆεαῖ (ἅ ἡο ἡοῖ) ἀν φεῖβ ἡο ἅ ῆαῖ ἅ ῥῥῆδ ῆοῖῆε; .1. τῆ ἀν φεῖ ρῆαν ἅ ῖῖεαρ ἅβῆαδ.
- Δεῖβῆῖεαν ἀν φεαῖβαῖ ἀν τῆρῖβ ἡο ἀν δῆαζῆρ; .1. ῆο ῆαῖ, δο κορ, ἅ ῥεαῖ, ἅ ῥεαῖ, ἅ ῆαῖ, ῖῖαῖ, ῖῖαῖ, ἅ ῆαῖ, ἅ ῆαῖ.
- Ḡῆῆῆεαῖτῆρζῆη ἡα τῆεο-ῆαῖδε ἅ ῆῖδ δῖ ῆβαῖῆοῖ; .1. ῆα, ῆε, ῆο ῖρ ῆῆ; ἕδ ῖρ ῆῖδ; .1. ῖρ ἔ ῆῆ ἀν φεαρ, ῖρ ῖ ῆο ἀν βεαν.
- Ἄρ κοῖδῆε, ῥε, ῥῖ, ῥῖα, ῥῆδ, ῥῆδ ῖρ ῥῆ, ἅ ῥῆ-ῥεαρ ἅζ ῆῖαῖρῆαδ ῥεῖρ-ῥεανῖ; .1. ῥῖα ἔ? ῥῆδ ἅ ζῆῖδῖρ? ῥε βῆῆῆρ?
- Ḡῆῖδῥεῖ κοῖμῆρζεαῖα δο δυαζῆollaῖ ῥ ῥῆῖεῖρ ῖαδ λέ ῆδυαζῆ; ῆεα, ἅζαῖ.
- Ἄρ ἁῖμῥῆοῖαῖδε, ζαῖ ῖρ ῥῥ, εῖζῖῖ ῖρ εῖλε, ῆεαῖ ῖρ ῥῆδ, ῆῆ, ἀν τῆ, ἀν τῖ; ῥε, ῥῖδ ῖρ ῖῖδ; ῖρ ῆαδ ῆο ἅ ῥῆῖεῖρ ἅ ῆῆῖζ ἅῖ ἅ ῆοδ ἀῖῥῆῖεῖ ἡο κοῖτῥεαν.
- A pronoun is a word used instead of a noun, to avoid repetition; as, The man is merry; he writes, he teaches, he sits.
- There are six kinds of pronouns; personal, relative, possessive, demonstrative, interrogative, & indefinite.
- The pronouns-personal are six; I, thou, he, sing.; we, ye or you, and they, plu.
- The relative relates to the word or phrase that goes before it; viz. The man is healthy who lives long.
- The possessive shews possession or duty; viz. my hand, my foot, his head, her head, our father, your mother, their book & ink.
- The demonstratives remark the subject to which they relate; viz. this and that, these and those, that is the man, this is the woman.
- Who, which, & what, when, where, and whence, are interrogatives, when put in asking questions; viz. Who is he? What do you do?
- Pronouns become compounds when put to prepositions; as, With me.
- Those that express their power in an indefinite or general manner are called indefinites; as, all, every, some, other, any one, he who, he that, whosoever.

νῆμῃ ἑαυτάδ. |
mē, I ; tú, thou or you ;
rē, ē, he, it. ; η, ἴ, she.

νῆμῃ ἑαυτάδ
r. mē, I
d. mō, mine, or of me
z. δαῖν, for, or to me
l. mē, me
η. 4 εαῖβνδε
p. uáμ, from me.

νῆμῃ ἑαυτάδ
r. tú, thou or you
d. δό, thine, or of thee
z. δντ, δντ, to thee
l. tú, thee
η. τυα, O thou
p. uáτ, from thee.

νῆμῃ ἑαυτάδ
r. rē, he
d. α, his, its, of his
z. δό, δό, to him
l. ē, him, it
η. 4 εαῖβνδε
p. úαδ, from him.

νῆμῃ ἑαυτάδ
r. η, she
d. α, hers, or of her
z. δι, δι, to, or for her
l. ἴ, her
η. 4 εαῖβνδε
p. uáδτε, from her.

νῆμῃ ἰολμάδ. |
ηῖ ἰῖ, we; ηβ, ἰβ, ye or you
ἴαδ, ηαδ, they.

νῆμῃ ἰολμάδ
r. ηῖ, ἰῖ, we
d. 4, our, or us
z. δνῖ, for, or to us
l. ηῖ, ἰῖ, us
η. wanting
p. uáἰῖ, from us.

νῆμῃ ἰολμάδ
r. ἰβ, ηβ, ye or you [you
d. β4, βυμ, your, or of
z. δἰβ, δἰοβ, δνβ, to ye or
l. ἰβ, ηβ, ye or you [you
η. ἰβρε, O ye or you
p. uáἰβ from ye or you.

νῆμῃ ἰολμάδ
r. ηαδ, they
d. α, theirs, or of them
z. δόἰβ, δόἰβ, to them
l. ἴαδ, them
η. wanting
p. úαδτα, from them.

νῆμῃ ἰολμάδ
r. ηαδ, they
d. α, them, or of them
z. δόἰβ, δαἰβ, δόἰβ, to
l. ἴαδ, them [them
η. wanting
p. úαδτα, from them.

Ἐπ ηαδ ηο ρεἰβἰδε, μο, δο ἴρ The possessives are the ge-
α δεἰβἰδε ηα ccomuμrαc. nitives of the personals.

Ἄτα Σεἰβἰδε. THE POSSESSIVES.

νῆμῃ ἑαυτάδ	r. mo	νῆμῃ ἑαυτάδ	r. 4	νῆμῃ ἑαυτάδ	r. δο	νῆμῃ ἑαυτάδ	r. βυμ	νῆμῃ ἑαυτάδ	r. ρα, α
	d. mo		d. 4		d. δο		d. β4		d. δα
	z. dom		z. δ4		z. dot		z. δο β4		z. δα
	l. mo		l. 4		l. δο		l. βυμ		l. α
	η. mo		η. 4		η. δο		η. β4		η. α
	p. om		p. mēμ		p. öd		p. o, β4		p. úαδ α

α, his, its, her, their, theirs—δο, thy, thine, your—μο, my, mine—ηoc, whom, which—ηεαc, somebody—cἰα, ce, who, what, cνδ, some—4, our—ζοδε αν, who, 4βἰc, any, cαc, all—ζαc, every—cαἰτ, where—cἰον, when—cἰοναρ, how—ζἰδβε, whatever—ρο, this—ηῖ, that—ρúδ, those—úδ, that.

Ɔr ƛad na ƛeillibide mo,
 do, 1r a, deillibide n bƛuom-
 com4rac, ƛis o me, tu, re,
 1r ƛ. So, ƛu, rú, 1r ú, d,
 na ceipte tpeonide nac
 bƛeidiu a ndioclonuzad
 ƛan ƛimiu áacac na iolrad.
 Ɔa na c4cleataca amlyde;
 .i. a, noc, nocá: meart4 Ɔ
 aicle nomionpocaldultac
 amhau, nac; Ɔid taid com4-
 tude 4 ƛeism, tpa tuzteap
 Ɔo bƛyl duq3jolla a nejn-
 feact leir; .i. oiu uibƛyl
 uis áiu bje poluzte, nac
 bƛoillreoccar; ta an can-
 cleac, noc, agra troma
 tuzte, aƛ níl ƛaite ƛan
 uzidelze. Ɔr caidmáideca
 na comazteaca ro: .i.
 con, caide, caer, cionad,
 cionar, cid 1r cair: tiz con,
 o cja 1r ƛu; caide, o cja
 1r ƛaide; caer, o cja 1r
 ar; cionad, o cja 1r ionad;
 cada, o cja 1r fada; cnead,
 o cja 1r nod; cionar, o
 cja 1r nor; cair, o cja 1r
 air. Ɔr a nionad cion
 ƛeiuobcar le dneam, cja
 nuáiu; uime rin, arpon;
 caide; cja 1r ar, 4ron, caer;
 cja ionad, arpon, cionad;
 cja fada, arpon, cada;
 Ɔad é, arpon, cnead; Ɔad
 maŕ, arpon, cionar; Ɔad
 ar, arpon, cid; cja air,
 arpon, cair. Ɔr dibeƛac a
 curic4 na ƛuioŕidala caid-
 maideaca ro. Ɔa, ce, 7c. 1r
 14dizgeca, an te, an ti, cac,
 Ɔac, cnd, Ɔidbe, neac, 1r yle.

The possessives are mo,
 do, and a, being the geni-
 tives of their personal pri-
 mitives, mé, tú, ré, rí. The
 demonstratives are four,
 ro, ƛu, rú, ú; these are
 indeclinable, and are the
 same in both numbers. The
 relatives are a, noc, nocá,
 and, like the above, are in-
 declinable in both numbers.
 Mac is only a negative par-
 ticle: however, there are
 examples of its use, where
 a pronoun is understood to
 accompany it; as in the
 relative *which*, not ex-
 pressed in Irish; as, oiu
 níl uis áiu bje poluzte,
 nac bƛoillreoccar. The in-
 terrogatives are con, caide,
 caer, cionad, cada, cnead,
 cid, cionar, cair. The
 following are compounds:
 con, of cja and ƛu; caide,
 of cja and ƛaide; caer,
 of cja and ar; cionad, of
 cja and ionad; cnead, of
 cja and nod; cionar, of
 cja and nor: cair, of cja
 and air: cja uáiu, for
 cion; uime ƛu, for caide;
 cja fada, for cada; Ɔad é,
 for cnead; Ɔad maŕ, for
 cionar; Ɔad ar, for cid;
 cja air, for cair. These
 interrogative adverbials are
 indiscriminately used: cad,
 Ɔad, Ɔud, caŕ ce, Ɔa, Ɔe.
 The infinitives are, an te,
 an ti, cac, Ɔac, cnd, Ɔid-
 be, neac, yle.

20) Brijat4, 7c.—THE VERB, &c.

Ɔr focal an brijat4, a Ɔjall-
n3er 3n3om nobi Ɔei3e3a,
jonaid no n3d; .i. 3oim3
an fe4, m3ean na d3one,
t3e3 3 an Ɔia3, a Ɔaim.

Ɔaid Ɔe3re. 3ri3n3d3e le
na. n3m3brea Ɔn3ad a
mbrijat4; eadon, ead-
ar, n3e Ɔzur 3oim3e3m.

Ɔaid Ɔe3re 3ne mbrijat4;
.i. 3n3omac, Ɔula3n3e3e,
nea3nac 3r e3e3ollac.

Ɔr 3n3omac no a3r3ea Ɔac
brijat4 a Ɔjalln3ear
3n3om; .i., lab3m focal,
33ri3obar an l3er.

Ɔr Ɔula3n3e3e Ɔac brijat4
3ri3e3n3d 4 bi Ɔe Ɔula3n3-
te 33 Ɔab3n3e3e le3r an
ad34; .i., Ɔaim molta,
Ɔl3d3e4 3o m3ne 3o3ad
na b3ear a n3an l3.

Ɔr bea3ac, n3em3bea3ac no
te4eac Ɔac brijat4ar.

Ɔr neac3nac Ɔac brijat4
a Ɔjalln3ear bi Ɔam3n3;
.i., Ɔaim, Ɔa 3e.

414 an 3ceadna 3r nea3-
nac no n3m3a3r3ea Ɔac
brijat4, nac d3e33ean a
ccumac3 3o n3d an bi Ɔe
e3le, 7 d3l3e3ear d34 da
l3n3m3n; .i. m3e3m, e3e3oll-
aid 3 he3la3e, Ɔuam3a33id
na m3a be3e3id na leo3a3n.

Ɔr don ne33nac Ɔac te3e3-
3ollac, no n3m3n33e
3ion3n3om m3 Ɔula3n3e3e,
a3ur b3ar 3an n3m3 na
3earpa; .i., l3ad3e4.

A verb is a word that signi-
fies the action or being of
a person, place, or thing;
as, the man calls, the people
live, the tree falls, I am.

There are four chief objects
to be considered in verbs;
viz. the form, or moods,
tenses, and conjugation.

There are four kinds of
verbs; viz. active, passive,
neuter, and impersonal:

Verbs that signify doing,
are active or transitive;
as, I speak a word, I
wrote the letter.

Verbs that express some-
thing suffered or sustain-
ed by the object, are pas-
sive; as, I am praised,
The best of warriors are
often conquered in a day.

Some are regular, some irre-
gular, and some defective.

The verb that signifies
merely being, is neuter;
as, I am, he is.

Such verbs, also, as do not
pass over or convey their
force to any object, are
commonly called neuter
or intransitive verbs, and
do not require a follow-
ing noun; as, I run, the
bird flies, the seas roar.

The impersonals are of the
neuter gender, have al-
ways a passive termina-
tion, and neither number
or person; as, It is told.

Էալձ Ե՛նչ ԽԵ՛ԱԶ; .1. Բսլ-
զԵ՛ն, Է՛րՅձ, ՕլԽԵլ՛մԵ՛Ց,
ԴըրԵ՛բձ ո՛ր Ըո՛րրձձձ, ր
ԴձձձՅ՛ՑԵ՛Ց ո՛ր Ըլ՛մՑըլձձ.

ՏԵ Ե՛Ն ՏԵ՛ՅԱՐ Ե՛Ն Բլ՛Օր Ի՛նձ,
ԼԵ՛ր Ի՛ՅԶըրՅ՛ՑԵ՛ր Ը Խըլձձ;
cum Ը Ըձձ ԽըլՅ՛ Ը Բձլլ
ըրձձձ Յձ ԽըլմԵլ.

ՕըձձՅ՛ՑԵ՛Ն ո՛ր ԸձլըլըրՅ՛ՑԵ՛Ն
Ե՛Ն ԲսլզԵ՛ն; .1. ԸձրըրՅ՛,
լմՑլՅ՛, ՅըձձԵ՛ ՍմԵլՅ՛ Տձ.

ԴըրՅ՛ՑԵ՛ԱՆ Ե՛Ն Է՛րՅձ Ե՛Ն
Յըլձձ ո՛ր Ե՛Ն ՏձԵ՛Գ ձԵ՛Ց
րՅձ Ըը՛Ց; .1. Ըձլմ, Ըձմ-
ձըրՅ՛ՑԵ՛Ն րԵ, ՅըձձԵ՛ԱՆ րԵ.

ԴըրՅ՛ՑԵ՛ԱՆ Ե՛Ն ԸձլԼԵլ՛մԵ՛Ց
Ե՛Ն Յըլձձ ո՛ր Ե՛Ն ՏձԵ՛Գ
Ըըրլ Ի՛նձԵ՛ՆԸ ո՛ր ՏձձԵ՛ՆԸ,
Ըձլը ո՛ր Ըձլը; .1., իլ
ըՅըլձձԲձլը, ԼԵլՅ՛Բը.

ԲձլլըրՅ՛ՑԵ՛ԱՆ Ե՛Ն ԸըլըրԵ՛Բձ
Ե՛Ն իճ Յձ Ըձրրձձձ, Գըր
ՏձլՅ՛, իճԵ՛Ն ո՛ր ԽձրԸըրլ;
ԸՅըր ԸԵլՅ՛ՑԵ՛ԱՆ ԸձմըրՅ՛
ըձլմԵ ձը Ը իձ ո՛ր Ը ոձ
ըՑ ձըձը ոձմԳԵ՛րՅ՛ՑԵ՛ր
Ե՛ ձձ Ը իԵ՛ԱԶ ի՛ձձ; .1.
ԸԵ՛ԱԶՅ՛Ց Ե՛Ն ԸձլըԲըլձձ,
ՅըԵ՛ձ Տձ իճըրլԸԵ՛Ցձ րԵ
Յձ ԸԵ՛ԻձԵ՛Ն.

ԴըրըրՅ՛ՑԵ՛ԱՆ Ե՛Ն ԸըլձձձՅ՛ՑԵ՛Ց
Ե՛Ն իճ Յձ ԽձմՑըրԵ՛Ց,
Դ Յձ ԸձլԸ՛ՑԵ՛Ն Յձ ճըԵ՛ր
Տձ ի՛ԼըԵ՛Ց Տ՛ըրըլ ո՛ր Տձ
րԵ՛ԱրԸ, Օըլը իլ իԵ՛ՑԸձը
Ըձձ ձըՅԵ; .1. Ը ԼԵլՅ՛Ցձ, Ը
ԼձԳձ, Ը ԸձԼձ, Ը իձըձ,
Ը ՏԵ՛ԱրԸ, Ը իձձ, Ը
Ըըրըրձձ, իձ րըձ.

Ըձլձ Ըըլ ի՛Ե՛ՑԵ; .1. րԵ՛ԱՑ-

There are five moods; viz.
Imperative, Indicative, Po-
tential, Conditional, and
Infinitive.

A mood is the manner or
forming of a verb, where-
in its whole signification
may be utterly declared.

The imperative mood com-
mands or forbids; as, come,
go, love him, obey him.

The indicative mood ex-
presses the action or being
directly and absolutely;
as, I am, he loves.

The potential mood ex-
presses the action or being
as possible or impossible,
fit or unfit; as, I would not
write; I could read.

The conditional shews a
thing conditionally, under
a motive, wish, or supposi-
tion; and is preceded by a
conjunction expressed or
understood, which is the
only difference between it
and the above mood; as,
teach the ignorant, though
he should bluntly refuse.

The infinite expresses a
thing in an unlimited and
general manner, without
any distinction of number,
person, or nominative case,
as it has neither the one nor
the other; as, to read, to
speak, to sleep, to teach,
to look, to walk, to sit.

There are three tenses; viz.

hαιηc, eaccηαιηc ιρ φαη-
τηηαc ; .ι. ρηδιηη, ρηδερ,
ρηδεριδ ηο ρηδεριδ ηε.

Ήηηζεαη ηη ρηεαηηηηc
αη ταη η λαταηη, αζυρ
φοιλληζεαη ηη ζηηοηη ηο
αη ηρηοc αηη ηηηεαcτ ραη
τηα ceαηηα ; .ι. οηη.

Φοιλληζεαη ηη ζεαηηηηηc
αη ταη η cυαηδc τοητ ;
.ι. cοηηcερ'αη βδ'ρα λωζ.

Φοιλληζεαη ηη φαηητηηεαc
αη ταη ηεαcτ ; .ι. cιριδ
ηδρ ηηηζεαη.

Δα δα ηηηη ηαζ ηηηαcτ ηηη
ηηηη ηαcαδ ιρ ηηηη ηοη-
ηαδ ; .ι., ηηcιηη, ηηcεαηη.

Δαηδ τηη ηεαηηαηα αη' ρζαc
ηηηηη ; .ι., ηε, τυ, ε ; ηη
ηο ηη, ιβ ηο ηη ιρ ιαδ.

Δαηδ δα ηωηδ ; .ι. ζηηοηηηαc
ιρ ρυλαηηηζcεc,

Θηηοηηαc, λειζ, cηηηηζ.

Φυλαηηηζcεαc, λειηζcεαη.

Ατα αη ηεαβη λειηζε.

cαηδ δα ηοηηηεηηη ; .ι. cωλ
ιρ ηεαcαηη ; ηαη ατα
λειηζ ιρ ρζηηοβ.

Ιρ ο'η ηηηηαcτ cιηεαη αη
ρηηcβηηαcτ, αη η ηηη
ηοηη δοη ηηηηαcτ ιρ δοη
cλαδφοcαλα ηεηηηεαcτ ; .ι.
αζ λειηεαδ, αζ ηηηηηαζαδ,
ρηηηε, ρζηηοβcα.

Δαηδ τηη ηηη ρηηcβηηαcτ ηα ;
.ι. ρηεαηηηηc, eaccηηηc ιρ
φαηητηηεc.

Θηηδ αη ρηηcβηηαcτ ζηηοηη-
αc τηα ηηαη, ηη, ηοηηηε,
ηοηαδ ηα ηοηηηοηηcα ιρ
ηα ηδυαβηηαcτ ηα.

the present, past, and
future ; as, I sit, I sat, I
shall or will sit.

The present tense ex-
presses the time that now
is, and represents an ac-
tion or event as passing at
the time ; as, I see.

The past time denotes the
time past ; as, I saw or
had seen the cow and calf.

The future denotes the
time to come ; as, I shall
or will see a great band.

Verbs have two numbers,
the singular and the plu-
ral ; as, I run, we run, &c.

In each number are three
persons ; as, I, thou, he, *sin.*
we, ye or you and they, *plu.*

There are two voices ; viz.
active and passive.

Active, Read, gather.

Passive, Is read.

The book is read.

There are two conjugations ;
viz. slender and broad, as,
Read and write.

The participle is derived
from the verb, and par-
takes of the nature both
of a verb and an adjective ;
as, reading, expounding,
stretched, written.

There are three parti-
cles, present, past, and
future.

There are no gerunds or
supines ; the passive par-
ticiple, annexed to ηη, sup-
ply their place.

Ἄν Ἐπιτακτικόν. THE IMPERATIVE MOOD.

Ἄν Ἐπιτακτικόν—*Present Tense.*

ἄνθρωπος ἕνατος. <i>Singular.</i>	ἄνθρωποι ἰσθμιατός. <i>Plural.</i>
ἄ εἰς βούλομαι, wanting	βῆσαν, βῆσομαι, let us be
βῆ, βῆθι, be thou [let him be	βῆθε, βῆθις, be ye or you
βῆσο, no βῆσθι ρέ, be he, or	βῆσθι, let them be.
βῆσθι τῦ, βῆσθι ρέ, βῆσθι ἡ, βῆσθι ἡβ, βῆσθι ἡσθ.	

Ἄν Ἐπιτακτικόν. THE INDICATIVE.

Ἄν Ἐπιτακτικόν—*Present Tense.*

βῆσθι, I am	βῆσομεθα, we are
βῆσθι, thou art	βῆσομεθα, βῆσθι, ye or you are
βῆσθι no βῆσθι ρέ, he is	βῆσθι, βῆσθι, they are.

Ἄν Ἐπιτακτικόν—*The Positive.*

ταῖς ἡμῶν, I am healthy	ταῖς ἡμῶν ἡμῶν, we are healthy
ταῖς ἡμῶν, you are healthy	ταῖς ἡμῶν ἡμῶν, ye are healthy
ταῖς ἡμῶν ρέ, he is healthy	ταῖς ἡμῶν ἡμῶν, they are healthy.
ταῖς ἡμῶν ἡμῶν, τῶν τῶν ἡμῶν, τῶν ρέ ἡμῶν, τῶν ἡμῶν ἡμῶν, τῶν ἡμῶν ἡμῶν,	ταῖς ἡμῶν ἡμῶν.

Ἄν Ἐπιτακτικόν—*Past Tense.*

ἄνθρωπος ἕνατος. <i>Singular.</i>	ἄνθρωποι ἰσθμιατός. <i>Plural.</i>
δο βῆσθι, βῆσθι ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν, I was more healthy	δο βῆσθι ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν, we were more healthy
δο βῆσθι ἡμῶν, βῆσθι ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν, you were more healthy	δο βῆσθι ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν, ye were more healthy
δο βῆ ρέ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν, he was more healthy	δο βῆσθι ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν, they were more healthy.
βῆθι, βῆσθι no βῆ ἡμῶν, βῆ τῦ, βῆ ρέ, βῆ ἡμῶν, βῆ ἡβ, βῆ ἡσθ.	

Ἄν Ἐπιτακτικόν—*Future Tense.*

βεῖθι no βῆσθι ἡμῶν ἡμῶν, I shall be very healthy	βεῖσθι ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν, we shall be very healthy
βεῖσθι ἡμῶν no βῆσθι ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν, you shall be very healthy	βεῖσθι ἡμῶν no βεῖσθι ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν, ye shall be very healthy
βεῖθι no βῆσθι ἡμῶν ρέ ἡμῶν ἡμῶν, he shall be very healthy	βεῖθι no βεῖσθι ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν, they shall be very healthy
βεῖθι no, βῆσθι ἡμῶν, βῆσθι τῦ, βῆσθι ρέ, βῆσθι ἡμῶν, βῆσθι ἡβ, βῆσθι ἡσθ.	

Ἄν Ἐπιτακτικόν no ἄν Ἐπιτακτικόν. THE POTENTIAL.

Ἄν Ἐπιτακτικόν—*Present Tense.*

ἄν ἡμῶν, should I be	ἄν ἡμῶν, βῆσθι ἡμῶν, should [we be
ἄν ἡμῶν, should you be	ἄν ἡμῶν βεῖσθι, should ye be
ἄν ἡμῶν ρέ, should he be	ἄν ἡμῶν βεῖσθι, should they be,
ἄν ἡμῶν, ἄν ἡμῶν τῦ, ἄν ἡμῶν ρέ, ἄν ἡμῶν ἡμῶν, ἄν ἡμῶν ἡμῶν,	ἡμῶν, ἄν ἡμῶν ἡμῶν.

do beḡdīḡ, I could be	[be	do beḡtmīr, we could be	[be
do beḡdea, thou or you could		do beḡtḡde, ye or you could	
do beḡdeḡ rē, he could be		do beḡtḡr, they could be.	

Ան Այլլրբր̄աճ, ու Ան Լօղրաճաճ. **CONDITIONAL MOOD.**
 da mbeḡdīḡ, if I should be da mbeḡtmīr, if we should be
 da mbeḡdea, if thou or you da mbeḡtḡde, ու da mbeḡd
 should be [be ր̄b, if ye should be [be.
 da mbeḡdeḡ rē, if he should da mbeḡtḡr, if they should

Ան Այգճալջեաճ, ա, ու do beḡt—**THE INFINITIVE, To be.**

Ան Տրսեճբր̄աճ. **THE PARTICIPLE.**

Տրբոց, այր մբեḡt—*Present Tense, being.*
 Զեաոց, յար մբեḡt—*Past Tense, having been.*
 Տարտրեճ, այր տյ beḡt—*Future Tense, about to be.*

Ան Բւլջեան. **THE IMPERATIVE.**

բաճ, get, ծեան, do	տաճար, give, ելլ, take
աճար, say, տար, come	կր, կրր, hear
տեճ, go	բլճ, reach.

Ան Արջաճ. **THE INDICATIVE.**

Տրբոց—*Present Tense.*

բաճար, I get	տեճոյ, I go [I give
ծեանար, շոյճոյ, I do	բելլոյ, I take; ելլոյ, I
բելլոյ, I say	կրոյ, կլոյ, I hear
տլճոյ, I come	բլճոյ, I reach.

Զեաոց—*Past Tense.*

բւար, I found	ւաճար, I went
բլբար, I did	բռար, I took; տրար, I give
ծւբար, I said	ւալար, I heard
տարլեար, I came	բարլեր, I reached.

Տարտրեաճ—*Future Tense.*

ջեաճ, I shall get	բելլբեաճ, I shall give
ծեբբաճ, I shall do	բելլբեաճ, I shall take
ծեբբաճ, I shall say	կրբեաճ, } I shall hea.
տլօբբաճ, I shall come	կրբեաճ, }
բաճբաճ, I shall go	բլճբ, I shall reach.

Ա ՚րբալճ քւալրջեաճ.—*The Passive Voice.*

Ան Բւլջեմ կրեբ մե, տւ, է, լո, լբ, յաճ. [լո, լբ, յա.
 Ան Արջաճ տրբոց տար կրե ու կրեբ մե, տւ, է,
 Ան Զեաոց կրեաճ մե, տւ, է, լո, լբ, յաճ.
 Տարտրեաճ կրբլեար մե, տւ, է, լո, լբ, յաճ.
 Ան Լօլբեմեաճ կրբլե մե տւ, է, լո, լբ, յաճ.
 Ան օղրաճաճ ու ան տրբոցաճ, ճա օկրբլե մե, տւ, է, յ.
 Ան Այգճ. ճա օկր; Տրսեճ. աճ կրտր; յգ, յօկր; գ տյ beḡt
 կրե.

Ἄ ἡρωῖδ ζῆσιμαῖ. THE ACTIVE VOICE.

Ἄη φυλαεῖν. THE IMPERATIVE MOOD.

Ἑρεσῆαιρε—Present Tense.

ἡῆρη ἕαταδ. <i>Singular.</i>	ἡῆρη ἰολῆαδ. <i>Plural.</i>
ἡ εαῖβῆδε, wanting	εῖρεῖτ, εῖρεῖτῶιδ, let us pl.
εῖρη, plant or send thou	εῖρηδε, pl. ye or let them pl.
εῖρεαδ ῖε, let him plant	εῖρηδ ἠο εῖρηδῖρ, let them p.

Ἄη ἑαῖρεαῖ. THE INDICATIVE.

Ἑρεσῆαιρε—Present Tense.

εῖρηῖτ, I plant or send	εῖρηῖτῶιδ, we plant
εῖρηῖρη, thou or you plant	εῖρηῖρῖ, ye or you plant
εῖρηδ ῖε, he plants	εῖρηδ, they plant.
εῖρεαῖ τῦ, ῖε,	ῖῆ, ῖῆβ, ῖαδ.

Ἑαρεσῆαιρε—Past Tense.

δο εῖρεαῖρ, I planted	δο εῖρεῖτῶιδ, we planted
δο εῖρηῖρ, you planted	δο εῖρεῖβῶιδ, ye planted
δο εῖρη ῖε, he planted	δο εῖρεδῶιδ, they planted.
δο εῖρη ῖε, τῦ, ῖε,	ῖῆ, ῖῆβ, ῖαδ.

Ἑαῖρεσῆαιρε—Future Tense.

εῖρηῖρεδ, I shall or will plant	εῖρηῖρεῖτῶιδ, we shall plant
εῖρηῖρηῖρ, you shall or will plant	εῖρηῖρῖδε, ye or you shall pl.
εῖρηῖρῖδε, he shall or will pl.	εῖρηῖρῖδ, they shall or will pl.

Ἄη ἑοῖβεῖρεῖ. THE POTENTIAL.

Ἑρεσῆαιρε—Present Tense.

εῖρηῖρηῖ, I would plant	εῖρηῖρηῖρ, we would plant
εῖρηῖρεα, you would plant	εῖρηῖρῖδε, ye would plant
εῖρηῖρεδ ῖε, he would plant	εῖρηῖρῖδῖρ, they would plant.

Ἄη ἑοῖρηῖρεῖαῖ. THE CONDITIONAL

Ἑρεσῆαιρε—Present Tense.

δα ζεῖρηῖρηῖ, if I would plant	δα ζεῖρηῖρηῖρ, if we &c.
δα ζεῖρηῖρεα, if you would pl.	δα ζεῖρηῖρῖδε, if ye or you &c.
δα ζεῖρηῖρεδ ῖε, if he &c.	δα ζεῖρηῖρῖδῖρ, if they &c.

Ἄη ἑοῖρηῖρεῖαῖ, do εῖρη—THE INFINITIVE, To plant.

Ἄη ἑοῖρηῖρεῖαῖ. THE PARTICIPLE.

Ἑρεσῆαιρε, αῖ εῖρη—Present Tense, Planting.

Ἑαρεσῆαιρε, ῖα εῖρη—Past Tense, Having planted.

Ἑαῖρεσῆαιρε, ῖα εῖρη—Fut. Tense, About to plant.

Ἑαῖρεσῆαιρε, αῖ εῖρη, ἠο εῖρηαῖρ—Relative, He who plants. [I plant?

Ἑαῖρεσῆαιρε, αῖ εῖρη ῖε, ἠο ῖα εῖρηεῖρ?—Interrogative, Did

Ἑαῖρεσῆαιρε, αῖ εῖρη ῖε, ἠο ῖα εῖρηεῖρ—Neg. I did not pl.

Ἄη ἑαῖρεσῆαιρε αῖ εῖρηεῖρ, ἠο εῖρηεῖρ, He who shall pl.

Ἄ ἡρωῖδς ἑυλαῖυζέαδ. THE PASSIVE VOICE.

Ἄη ἑυλαῖη. THE IMPERATIVE MOOD.

Ἄη ἑυεαυζαυ—*Present Tense.*

ἡῖηη ἡααδ. *Singular.*

ἡῖηη ηοηαδ. *Plural.*

εἡηεη ἡῖ, let me be pla. — εἡηεη ηῖ, let us be planted
 εἡηεη εῖ, be thou planted εἡηεη ἡῖ, be ye planted
 εἡηεη ἑ, let him be planted εἡηεη ἡαη, let them be pl.

Ἄη ἑαηζαδ. THE INDICATIVE.

ἑυεαυζαυ—*Present Tense.*

εαηη εἡηεα, I am planted εαηηηδ εἡηεα, we are pl.
 εῖ εἡηεα, you are planted εἡεῖη εἡηεα, ye or you &c.
 εαηῖ εἡηεα, he is planted εαηδ εἡηεα, they are &c.
 εἡηεη ἡῖ, εῖ, ηῖ, ἡῖ, ἡαδ.

ἑαυεαηηε—*Past Tense.*

εἡηεδ ἡῖ, I was planted εἡηεδ ἡῖ, we were planted
 εἡηεδ εῖ, you were planted εἡηεδ ἡῖ, ye were planted
 εἡηεδ ἑ, he was planted εἡηεδ ἡαδ, they were &c.

ἑαηηεεε—*Future Tense.*

εἡηηδῖεη ἡῖ, I shall &c. I εἡηηδῖεη ἡῖ, we shall &c.
 εἡηηδῖεη εῖ, you shall &c. εἡηηδῖεη ἡῖ, ye shall &c.
 εἡηηδῖεη ἑ, he shall &c. εἡηηδῖεη ἡαδ, they &c.

Ἄη ἑοηῖεηηεε. THE POTENTIAL.

εἡηηδ ἡῖ, I would be pl. εἡηηδ ἡῖ, we would be pl.
 εἡηηδ εῖ, you would be pl. εἡηηδ ἡῖ, ye would be pl.
 εἡηηδ ἑ, he would be pl. εἡηηδ ἡαδ, they would &c.

Ἄη ἑηηηεαῖαδ. THE CONDITIONAL.

ἑυεαυζαηηε—*Present Tense.*

δα ζεἡηηδῖε ἡῖ, if I would εδα ζεἡηηδῖε ἡῖ, if we wd.
 be planted [be planted be planted [be planted
 δα ζεἡηηδῖε εῖ, if you would εδα ζεἡηηδῖε ἡῖ, if ye wd.
 δα ζεἡηηδῖε ἑ, if he &c. εδα ζεἡηηδῖε ἡαδ, if they &c.

Ἄη ἑαηδἡηεε. THE INFINITIVE.

ἑυεαυζαυ, δῖεῖ εἡηεα—*Present Tense, To be planted.*

Ἄη ἑηηεῖηηεαδ. THE PARTICIPLE.

ἑυεαυζαυ, εἡηεα—*Present Tense, Planted.*

ἑαυεαυζαυ, ἡε ζεἡηεα—*Past Tense, Being planted.*

ἑαηηηεε, εε εἡηεα—*Fut. Tense, About to be pl.*

ἑεεεε, εη εἡηεη—*Relative, He who plants.*

ἑαηηηεεε, εε εἡηεη?—*Interrogative, Did I plant?*

ἑηηεεε, εηοη εἡηεη—*Negative, I did not plant.*

ἑαηηηεεε, εη εἡηεη, He who plants.

Ἄ Μεταρ Deijeanac. THE MODERN MODE.

Ἄ ἡφωδ ζῆιομαc. THE ACTIVE VOICE.

Ἄη Fulqem: THE IMPERATIVE MOOD.

Ἄρεαcηc—Present Tense.

ἡηηη ἡαcαδ. <i>Singular.</i>	ἡηηη ηοληαδ. <i>Plural.</i>
ἡ ἡρβῆδε (wanting)	δῆηαδ ἡῆ, let us shut
δῆη, shut thou	δῆηαδ ἡῆ, let ye or you shut
δῆηαδ ῆε let him shut	δῆηαδ ἡαδ, let them shut.

Ἄη Ἐαρζαc. THE INDICATIVE.

Ἄρεcηc—Present Tense.

δῆηαηη, I shut	δῆηαη ἡῆ, we shut
δῆηαη τῆ, you shut	δῆηαη ἡῆ, ye or you shut
δῆηαη ῆε, he shuts	δῆηαη ἡαδ, they shut.

Ἐαcηαηηc—Past Tense.

δο δῆη ἡε, I have shut	δο δῆη ἡῆ, we have shut
δο δῆη τῆ, you have shut	δο δῆη ἡῆ, ye or you shut
δο δῆη ῆε, he shut	δο δῆη ἡαδ, they have shut.

Ἄαηρεηαc—Future Tense.

δῆηῆαηδ ἡε, I shall shut	δῆηῆαηδ ἡῆ, we shall shut
δῆηῆαηδ τῆ, you shall shut	δῆηῆαηδ ἡῆ, ye shall shut
δῆηῆαηδ ῆε, he shall shut	δῆηῆαηδ ἡαδ, they shall shut.

Ἄη Ἐοηβεηηc. THE POTENTIAL.

δο δῆηῆαηῆ, I would shut	δο δῆηῆαδ ἡῆ, we would sh.
δο δῆηῆα τῆ, you would shut	δο δῆηῆαδ ἡῆ, ye would sh.
δο δῆηῆαδ ῆε, he would shut	δο δῆηῆαδ ἡαδ, they &c.

Ἄη Ἐηηηεῆαc. CONDITIONAL.

δα ἡδῆηῆαηῆ, if I should shut	δα ἡδῆηῆαδ ἡῆ, we sh. shut
δα ἡδῆηῆα τῆ, if ye sh. shut	δα ἡδῆηῆαδ ἡῆ, ye sh. shut
δα ἡδῆηῆαδ ῆε, if he sh. shut	δα ἡδῆηῆαδ ἡαδ, they &c.

Ἄη Ἐηαδαιζεαc, α δῆηαδ—THE INFINITIVE, To shut.

Ἄη Ἐηεῆηαc. THE PARTICIPLE.

Ἄρεαcηc, αζ δῆηαδ—Present Tense, Shutting.

Ἐαcηαc, ηα ἡδῆηαδ—Past Tense, Having shut.

Ἄαηρεηαc, ἡ τῆ δῆηαδ—Future Tense, About to shut.

Ἐαcηεῆc, Ἄη τε δῆηαη ἡο δῆηαη—Relat. He who shuts.

Ἐαηηεῆc, Ἄη δῆηαη, ἡο ἡ δῆη ἡε?—Inter. Did I shut?

Ἐαηηαc, ἡῆ δῆηαη, ἡο ἡῆοη δῆη ἡε—Neg. I did not shut.

Ἄρεαcηc ἡη τῆ δῆηῆαδ ἡο δῆηῆαη, He who shall shut.

Ἄ ἡρωῖδ ἑυλαῖηζτεαῶ. THE PASSIVE VOICE.

Ἄη ἑυλαῖη. THE IMPERATIVE MOOD.

ἑυλαῖη—Present Tense.

ἑυλαῖη ἕαζαῶ. Singular.

ἑυλαῖη ἑυλαῖη. Plural.

ἑυλαῖη ἕαζαῶ, let me be sh.

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, be we shut

ἑυλαῖη τῦ ἑυλαῖη, be thou shut

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, be ye shut

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, let him be sh.

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, let them &c.

Ἄη ἑυλαῖη. THE INDICATIVE.

ἑυλαῖη—Present Tense.

ἑυλαῖη ἕαζαῶ, I am shut

ἑυλαῖη ἑυλαῖη. we are shut

ἑυλαῖη τῦ ἑυλαῖη, you are shut

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, ye are shut

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, he is shut

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, they are shut.

ἑυλαῖη—Past Tense.

ἑυλαῖη ἕαζαῶ, I was shut

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, we were shut

ἑυλαῖη τῦ ἑυλαῖη, you were shut

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, ye were shut

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, he was shut

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, they were sh.

ἑυλαῖη. [shut

Future Tense. [shut

ἑυλαῖη ἕαζαῶ, I shall be

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, we shall be

ἑυλαῖη τῦ ἑυλαῖη, you shall be

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, ye shall be

shut [shut

shut [be shut.

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, he shall be

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, they shall

Ἄη ἑυλαῖη. THE POTENTIAL.

ἑυλαῖη. [be shut

Present Tense. [be shut

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, I would

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, we would

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, you would

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, ye would

be shut [would be shut

be shut [would be shut

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, he

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, they

Ἄη ἑυλαῖη. THE CONDITIONAL.

ἑυλαῖη—Present Tense.

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, if I

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, if we

would be shut

would be shut

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, if you

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, if ye

would be shut

would be shut

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, if he

ἑυλαῖη ἑυλαῖη, if they

would be shut

would be shut.

Ἄη ἑυλαῖη. THE INFINITIVE.

ἑυλαῖη, ἑυλαῖη—Present Tense, To be shut.

Ἄη ἑυλαῖη. THE PARTICIPLE.

ἑυλαῖη, ἑυλαῖη—Present Tense, Shut.

ἑυλαῖη, ἑυλαῖη—Past Tense, having been shut.

ἑυλαῖη, ἑυλαῖη—Fut. Ten. about to be shut.

Ἐνεργεῖς ἡχοῖα. THE ACTIVE VOICE.

Ἐνεργεῖν. THE IMPERATIVE MOOD.

Ἐνεργεῖς—Present Tense.

ἡχοῖα ἡχοῖα. Singular.

ἡχοῖα ἡχοῖα. Plural.

ἡχοῖα ἡχοῖα (wanting)

ἡχοῖα, let us hear

ἡχοῖα, hear thou [him hear

ἡχοῖα, hear ye or you

ἡχοῖα ἡχοῖα, hear thou or let

ἡχοῖα, let them hear.

Ἐνεργεῖς. THE INDICATIVE.

Ἐνεργεῖς—Present Tense.

ἡχοῖα, I hear

ἡχοῖα, we hear

ἡχοῖα, you hear

ἡχοῖα, ye or you hear

ἡχοῖα, ἡχοῖα, he hears

ἡχοῖα, they hear.

Ἐνεργεῖς—Past Tense.

ἡχοῖα, I heard

ἡχοῖα, we heard

ἡχοῖα, you heard

ἡχοῖα, ye or you heard

ἡχοῖα ἡχοῖα, he heard

ἡχοῖα, they heard.

Ἐνεργεῖς—Future Tense.

ἡχοῖα, I shall hear

ἡχοῖα, we shall hear

ἡχοῖα, you shall hear

ἡχοῖα, ye shall hear

ἡχοῖα ἡχοῖα, he shall hear

ἡχοῖα, they shall hear.

Ἐνεργεῖς. THE POTENTIAL.

Ἐνεργεῖς—Present Tense.

ἡχοῖα, I would hear

ἡχοῖα, we would hear

ἡχοῖα, you would hear

ἡχοῖα, ye would hear

ἡχοῖα ἡχοῖα, he would hear

ἡχοῖα, they would hear.

Ἐνεργεῖς. THE CONDITIONAL.

Ἐνεργεῖς—Present Tense.

ἡχοῖα, if I should hear

ἡχοῖα, if we &c.

ἡχοῖα, if ye sh. hear

ἡχοῖα, if ye or you &c.

ἡχοῖα ἡχοῖα, if he &c.

ἡχοῖα, if they &c.

Ἐνεργεῖς. THE INFINITIVE.

Ἐνεργεῖς, ἡχοῖα—Present Tense, To hear.

Ἐνεργεῖς. THE PARTICIPLE.

Ἐνεργεῖς, ἡχοῖα—Present Tense, Hearing.

Ἐνεργεῖς, ἡχοῖα—Past Tense, Having heard.

Ἐνεργεῖς, ἡχοῖα—Fut. Ten. About to hear.

Ἐνεργεῖς, ἡχοῖα—Relative, He who hears.

Ἐνεργεῖς, ἡχοῖα—Interrogative, Did I hear?

Ἐνεργεῖς, ἡχοῖα—Negative, I did not hear.

Ἐνεργεῖς, ἡχοῖα, He who shall hear.

Ἄ ἡρωδὸς ῥυλαῖνζτεαδ. THE PASSIVE VOICE.

Ἄη ῥυλζεῖν, THE IMPERATIVE MOOD.

ῥυεσζε—Present Tense.

ῥυῖν ἕααδ. Singular.

ῥυῖν ἰοῖαδ. Plural.

εῖρτεῖ μῆ, let me be heard

εῖρτεῖ ἡῦ, let us be heard

εῖρτεῖ τῦ, be thou heard

εῖρτεῖ ἡβ, be ye heard

εῖρτεῖ ἕ, let him be heard

εῖρτεῖ ἰαδ, let them be &c.

Ἄη ἄρζαδ. THE INDICATIVE.

ῥυεσζε—Present Tense.

τάμ εῖρτε, I am heard

τάμαῖδ εῖρτε, we are heard

τάμ εῖρτε, you are heard

τάταῖ εῖρτε, ye are heard

τά ῥῆ εῖρτε, he is heard

τάῖδ εῖρτε, they are heard.

εῖρτεαῖ μῆ, τῦ, ἕ,

ἡῦ, ἡβ, ἰαδ.

ἄεσζε—Past Tense.

εῖρτεδ μῆ, I was heard

εῖρτεδ ἡῦ, we were heard

εῖρτεδ τῦ, you were heard

εῖρτεδ ἡβ, ye were heard

εῖρτεδ ἕ, he was heard

εῖρτεδ ἰαδ, they were heard.

ῥυεσζε—Future Tense.

εῖρτεῖζεῖ μῆ, I shall be &c.

εῖρτεῖζεῖ ἡῦ, we shall &c.

εῖρτεῖζεῖ τῦ, you shall &c.

εῖρτεῖζεῖ ἡβ, ye or you &c.

εῖρτεῖζεῖ ἕ, he shall &c.

εῖρτεῖζεῖ ἰαδ, they shall &c.

Ἄη ἰοῖβεῖμεδ. THE POTENTIAL.

ῥυεσζε—Present Tense.

δεῖρτεῖδε μῆ, I would &c.

δεῖρτεῖδε ἡῦ, we would &c.

δεῖρτεῖδε τῦ, you would &c.

δεῖρτεῖδε ἡβ, ye would &c.

δεῖρτεῖδε ἕ, he would &c.

δεῖρτεῖδε ἰαδ, they wd. &c.

Ἄη ἄμυρεαῖαδ. THE CONDITIONAL.

ῥυεσζε—Present Tense.

δα νεῖρτεῖδε μῆ, if I would
be heard

δα νεῖρτεῖδε ἡῦ, if we wd.
be heard

δα νεῖρτεῖδε τῦ, if you
would be heard

δα νεῖρτεῖδε ἡβ, if ye wd.
be heard

δα νεῖρτεῖδε ἕ, if he would
be heard

δα νεῖρτεῖδε ἰαδ, if they
would be heard.

Ἄη ἄῖαδἄῖεαδ. THE INFINITIVE.

ῥυεσζε, δὸ βεῖτ εῖρτε—Present Tense, To be heard.

Ἄη ῥυεσζεῖαδ. THE PARTICIPLE.

ῥυεσζε, εῖρτε—Present Tense, Heard.

ἄεσζε, ἰαῖ μβεῖτ εῖρτε—Past Tense, Being heard.

ῥυεσζε, ἄ βεῖτ εῖρτε—Future Tense, About to be heard.

Ἄ ἠφωῖδ ζῆσιμας. THE ACTIVE VOICE.

Ἄ ἠ φυλααῖ. THE IMPERATIVE MOOD.

Ἐρεαυα—Present Tense.

ἠῖῖ ἠααδ. <i>Singular.</i>	ἠῖῖ ἠοῖαδ. <i>Plural.</i>
ἠ εαφβδε, wanting	ἠῖῖαῖδ, let us turn
ἠῖῖ, turn thou	ἠῖῖδε, turn ye
ἠῖῖαδ ῖε, let him turn	ἠῖῖοῖρ, let them turn.

Ἄ ἠ ἄρζας. THE INDICATIVE.

Ἐρεαυα—Present Tense.

ἠῖῖῖ, I turn	ἠῖῖῖδ, we turn
ἠῖῖῖ, you turn	ἠῖῖῖ, ye or you turn
ἠῖῖδ ῖε, he turns	ἠῖῖδ, they turn.

Ἐααυα—Past Tense.

δῖῖῖεα, I turned	δῖῖῖεαῖ, we turned
δῖῖῖρ, you turned	δῖῖῖεβῖ, ye turned
δῖῖῖ ῖε, he turned	δῖῖῖεαδῖ, they turned.

Ἐαῖρῖεα—Future Tense.

ἠῖῖεαδ, I shall turn	ἠῖῖῖῖδ, we shall turn
ἠῖῖῖ, you shall turn	ἠῖῖῖδε, ye shall turn
ἠῖῖῖδ ῖε, he shall turn	ἠῖῖῖδ, they shall turn.

Ἄ ἠ ἄοῖβεῖμας. THE POTENTIAL.

Ἐρεαυα—Present Tense.

δῖῖῖῖ, I would turn	δῖῖῖῖῖρ, we would turn
δῖῖῖεα, you would turn	δῖῖῖῖδε, ye would turn
δῖῖῖεδ ῖε, he would turn	δῖῖῖῖοῖρ, they would turn

Ἄ ἠ ἄῖῖῖεῖα. THE CONDITIONAL.

Ἐρεαυα—Present Tense.

δα βῖῖῖῖ, if I should turn	δα βῖῖῖεαῖῖρ, if we should turn
δα βῖῖῖεα, if you should turn	δα βῖῖῖῖδε, if ye should turn
δα βῖῖῖεδ ῖε, if he should turn	δα βῖῖῖῖοῖρ, if they should turn.

Ἄ ἠ ἄῖῖῖεα, ἠ ῖῖῖεαδ—THE INFINITIVE, To turn.

Ἄ ἠ ἄῖῖῖεα. THE PARTICIPLE.

Ἐρεαυα, ἠ ῖῖῖεαδ—Present Tense, returning.
Ἐααυα, ῖῖῖεαδ—Past Tense, having turned.
Ἐαῖρῖεα, ῖῖῖεαδ—Future Tense, about to turn.
Ἐῖῖεα, ῖῖῖεαδ—Relative, it is he who turns.
Ἐῖῖεα, ῖῖῖεαδ—Interrogative, Did I turn?
Ἐῖῖεα, ῖῖῖεαδ—Negative, I did not turn

Չ 'ԿԲՈՅԸ ԲԱԼԱԿՆՅԵԱԸ. THE PASSIVE VOICE.

ՉԿ ՖԱԼԳԵԱԿ. THE IMPERATIVE MOOD.

Տրեւոյց—Present Tense.

ԿՈՅՐ ԱՃԱԸ. Singular.

ԿՈՅՐ ԵՈՒԿԱԸ. Plural.

ԲԼԼԵՐ ՄԵ, let me be turned

ԲԼԼԵՐ ԻՆ, let us be turned

ԲԼԼԵՐ ԸՍ, let you be turned

ԲԼԼԵՐ ԻԲ, be ye turned [ed

ԲԼԼԵՐ Ե, let him be turned

ԲԼԼԵՐ ԻԱԸ, let them be turn-

ՉԿ ԸԱՐՅԱԸ. THE INDICATIVE.

Տրեւոյց—Present Tense.

[ed

ԵԱԿՄ ԲԼԼԵ, I am turned

ԵԱԿՈՅԸ ԲԼԼԵ, we are turn-

ԵԳ ԲԼԼԵ, you are turned

ԵԱՇԱՕԻ ԲԼԼԵ, ye are turned

ԵԱՐԵ ԲԼԼԵ, he is turned

ԵԱԻԸ ԲԼԼԵ, they are turned.

Տրլլեար մե, ըս է; Ին, ԻԲ, ԻԱԸ.

Էւոյց—Past Tense.

ԲԼԼԵԸ ՄԵ, I was turned

ԲԼԼԵԸ ԻՆ, we were turned

ԲԼԼԵԸ ԸՍ, you were turned

ԲԼԼԵԸ ԻԲ, ye were turned

ԲԼԼԵԸ Ե, he was turned

ԲԼԼԵԸ ԻԱԸ, they were turned

Տարեւոյց. [turned

Future Tense. [turned

ԵԼԼԲԻՅԵՐ ՄԵ, I shall be

ԵԼԼԲԻՅԵՐ ԻՆ, we shall be

ԵԼԼԲԻՅԵՐ ԸՍ, you shall be

ԵԼԼԲԻՅԵՐ ԻԲ, ye shall be

turned [turned

turned [turned.

ԵԼԼԲԻՅԵՐ Ե, he shall be

ԵԼԼԲԻՅԵՐ ԻԱԸ, they shall be

ՉԿ ԸՕԼԵԵՄԵԱԸ THE POTENTIAL.

Տրեւոյց. [turned

Present Tense. [turned

ԲԼԼԲԻԸ ՄԵ, I would be

ԲԼԼԲԻԸ ԻՆ, we would be

ԲԼԼԲԻԸ ԸՍ, you would be

ԲԼԼԲԻԸ ԻԲ, ye would be

turned [turned

turned [turned

ԲԼԼԲԻԸ Ե, he would be

ԲԼԼԲԻԸ ԻԱԸ, they would be

ՉԿ ԸԵՄԲԵՐԱԸ. THE CONDITIONAL.

Տրեւոյց.—Present Tense.

ՕԱ ԲԲԼԲԻԸ ՄԵ, if I should be turned

ՕԱ ԲԲԼԲԻԸ ԻՆ, if we should be turned

ՕԱ ԲԲԼԲԻԸ ԸՍ, if you should be turned

ՕԱ ԲԲԼԲԻԸ ԻԲ, if ye should be turned

ՕԱ ԲԲԼԲԻԸ Ե, if he should be turned

ՕԱ ԲԲԼԲԻԸ ԻԱԸ, if they should be turned.

ՉԿ ԸԵՐԱԵԱՅԵԱԸ. THE INFINITIVE.

Տրեւոյց, ծօ ԵԵԻՇ ԲԼԼԵ—Present Tense, To be turned.

ՉԿ Տրեւոյց. THE PARTICIPLE.

Տրեւոյց, ԲԼԼԵ—Present Tense, turned.

Էւոյց, ԻԳ ՄԵԵԻՇ ԲԼԼԵ—Past Tense, having been turned

Տարեւոյց, ծւմ յ ԵԵԻՇ ԲԼԼԵ—Fut. Ten. about to be turned

Այ Երկրորդ Բնութիւնը. THE PASSIVE VERB.

Այ Բնութիւնը. THE IMPERATIVE MOOD.

Կիրիսի ստեղծ. Singular.

Կիրիսի յոլորած. Plural.

Յըլտա մե, let me be prom.

Յըլտա ին, let us be promised

Յըլտա էւ, be thou promised

Յըլտա ին, be ye promised

Յըլտա ե, let him be promised

Յըլտա յաճ, let them be prom.

Այ Երկրորդ Բնութիւնը. THE INDICATIVE.

Տեւականութիւնը—Present Tense.

[mised

տայն Յըլտա, I am promised

տայն Յըլտա, we are pro-

տա Յըլտա, you are promised

տաճալ Յըլտա, ye are prom.

տա բե Յըլտա, he is promised

տայն Յըլտա, they are prom.

Յըլտա մե, էւ, ին, քն, յաճ.

Տեւականութիւնը—Past Tense.

Յըլտա մե, I was promised

Յըլտա քն, we were promised

Յըլտա էւ, you were promised

Յըլտա քն, ye were promised

Յըլտա ե, he was promised

Յըլտա յաճ, they were prom.

Տեւականութիւնը. [promised

Future Tense. [promised

Յըլտա յաճեմ մե, I shall be

Յըլտա յաճեմ ին, we shall be

Յըլտա յաճեմ էւ, you shall be

Յըլտա յաճեմ քն, ye shall be

promised [promised

promised [be promised.

Յըլտա յաճեմ ե, he shall be

Յըլտա յաճեմ յաճ, they shall

Այ Երկրորդ Բնութիւնը. THE POTENTIAL.

Տեւականութիւնը. [promised

Present Tense. [promised

Յըլտա յաճեմ մե, I might be

Յըլտա յաճեմ քն, we might be

Յըլտա յաճեմ էւ, you might be

Յըլտա յաճեմ քն, ye might be

promised [promised

promised [promised.

Յըլտա յաճեմ ե, he might be

Յըլտա յաճեմ յաճ, they might be

Այ Երկրորդ Բնութիւնը. THE CONDITIONAL.

Տեւականութիւնը—Present Tense.

Տա մեյծիմ Յըլտա, if I

Տա մեյծեաճ յո մեյծ քն

should be promised

Յըլտա, if we should be pr.

Տա մեյծեա Յըլտա, if you

Տա մեյծեաճ քն Յըլտա, if

should be promised

ye should be promised

Տա մեյծեաճ յո մեյծ բե

Տա մեյծեաճ քաճ Յըլտա, if

Յըլտա, if he should be pro.

they should be promised.

Տա յՅըլտա յաճեմ մե, էւ, ե.

Տա յՅըլտա յաճեմ քն, քն, յաճ.

Այ Երկրորդ Բնութիւնը. THE INFINITIVE.

Տեւականութիւնը, յաճեմ Յըլտա—Present Tense, to be promised.

Այ Երկրորդ Բնութիւնը. THE PARTICIPLE.

Տեւականութիւնը, Յըլտա—Present Tense, promised.

Տեւականութիւնը, յաճեմ Յըլտա—Past Tense, being promised.

Տեւականութիւնը, յաճեմ Յըլտա—Fut. Ten. about to be promised

Ἄ ἡρωῖδ ζήσιμας. THE ACTIVE VOICE.

Ἄη ἑυλαεαμ. THE IMPERATIVE MOOD.

ἑνεασηαε—Present Tense.

ἑηηη ἕααδ. <i>Singular.</i>	ἑηηη ἰοηαδ. <i>Plural.</i>
ἑ εαηβηδε (wanting)	ἑεαηαμ, let us judge
ἑεαη, judge thou	ἑεαηαἰδε, judge ye or you
ἑεαηαδ ῥε, let him judge	ἑεαηαἰδῖη, let them judge.

Ἄη ἑαηαε. THE INDICATIVE.

ἑηεσηαε—Present Tense.

ἑεαηαμ, I judge	ἑεαηαμαἰδ, we judge
ἑεαηαη, thou judgest	ἑεαηαἰ, ye or you judge
ἑεαηαἰδ ῥε, he judges	ἑεαηαἰδ, they judge.
ἑεαηαμ, ἑεαηαη τῦ, ῥε,	ἑῦ, ἑῖ, ἑαδ.

ἑαεσηαε—Past Tense.

ἑεεαη, I judged	ἑεεαηαμ, we judged
ἑεεαηη, thou judged	ἑεεαηαἰ, ye or you judged
ἑεεαη ῥε, he judged	ἑεεαηαδ, they judged.
ἑεεαη ἑε, τῦ, ῥε,	ἑῦ, ἑῖ, ἑαδ.

ἑαηηηεαε—Future Tense.

ἑεηηαδ, I shall or will judge	ἑεηηαμ, we shall or will &c.
ἑεηηαἰ, you shall or will judge	ἑεηηαἰδε, ye or you &c.
ἑεηηαἰδ ῥε, he shall or will ju.	ἑεηηαἰδ, they shall &c.
ἑεηηαἰδ ἑε, τῦ, ῥε	ἑῦ, ἑῖ, ἑαδ.

Ἄη ἑοἰβεηεαε. THE POTENTIAL.

ἑνεασηαε—Present Tense.

ἑεαηηαἰῦ, I may judge	ἑεηηαμῦη, we may judge
ἑεηηα ἢο ἑεηηαδ, you &c.	ἑεηηαἰδε, ye may judge
ἑεηηαδ ῥε, he may judge	ἑεηηαἰδῖη, they may judge.

Ἄη ἑηηηεηαε. THE CONDITIONAL.

ἑνεασηαε—Present Tense.

ἑα ἑεηηαἰῦ, if I may judge	ἑα ἑεαηηαμῦη
ἑα ἑεηηα, if you may judge	ἑα ἑεαηηαἰδε
ἑα ἑεηηαδ ῥε, if he may ju.	ἑα ἑεαηηαἰδῖη.

Ἄη ἑηαδἰαἰεαε, ἑ ἑεαη—THE INFINITIVE, To judge.

Ἄη ἑηηεβηαε. THE PARTICIPLE.

ἑηεσηαε, ἑῖ ἑεαη—Present Tense, Judging.

ἑαεσηαε, ἑηα ἑεαη—Past Tense, Having judged.

ἑαηηηεαε, ἑ τῖ ἑεαη—Future Tense, About to judge.

ἑαεεηεεε, ἢ ῥε ἑεηηαη—Relative, It is he who judges.

ἑαἰδῖηεαε, ἑ ἑεεαη—Interrogative, Did I judge?

ἑηηεαε, ἢοη ἑεεαη—Negative, I did not judge.

ἑαηηηεαε ἑη τε ἑεεαη, He who shall judge

Ἄ ἡσῶιδ ῥυλαῖηζέε. THE PASSIVE VOICE.

Ἄη ῥυλαῖη. THE IMPERATIVE MOOD.

ἡῖη ἕατάδ. Singular.

ἡῖη ἰοῖηαδ. Plural.

ἡῖητῶ μέ, let me be judged ἡῖητῶ ἰῷ, let us be judged

ἡῖητῶ εῦ, be thou judged ἡῖητῶ ἰβ, be ye judged

ἡῖητῶ ἕ, let him be judged ἡῖητῶ ἰαδ, let them be judg.

Ἄη Ἰαῖηαδ. THE INDICATIVE.

ῥῥεαῖηαῖη—Present Tense.

ταῖη ἡῖητῶ, I am judged

ταῖηαῖη ἡῖητῶ, we are jud.

τῶ ἡῖητῶ, you are judged

ταῖηαῖη ἡῖητῶ, ye are judged

ταῖη ῥῆ ἡῖητῶ, he is judged

ταῖηαῖη ἡῖητῶ, they are judg.

ἡῖητῶ ἡ, εῦ, ἰῷ,

ἰβ, ἰαδ.

ῥεαῖηαῖη—Past Tense.

ἡῖητῶ μέ, I was judged

ἡῖητῶ ἡῖη, we were judged

ἡῖητῶ εῦ, you were judged

ἡῖητῶ ἡβ, ye were judged

ἡῖητῶ ἕ, he was judged

ἡῖητῶ ἰαδ, they were judg.

ῥαῖητῶηαῖη—Future Tense.

ἡῖηη ἕατάδ. Singular.

ἡῖηηαῖηαῖη, ἡῖηηαῖηαῖητῶ μέ, I shall be judged

ἡῖηηαῖηαῖητῶ εῦ, you shall or will be judged

ἡῖηηαῖηαῖητῶ ἕ, he shall or will be judged.

ἡῖηη ἰοῖηαδ. Plural.

ἡῖηηαῖηαῖητῶ ἰῷ, we shall or will be judged

ἡῖηηαῖηαῖητῶ ἰβ, ye or you shall or will be judged

ἡῖηηαῖηαῖητῶ ἰαδ, they shall or will be judged.

Ἄη Ἰοῖηαῖηαῖη. THE POTENTIAL.

ῥῥεαῖηαῖη. [be judged

Present Tense. [be judged

do ἡῖηηαῖηαῖη μέ, I might

do ἡῖηηαῖηαῖη ἡῖη, we might

do ἡῖηηαῖηαῖη εῦ, you might

do ἡῖηηαῖηαῖη ἡβ, ye might

be judged [be judged

be judged [be judged.

do ἡῖηηαῖηαῖη ἕ, he might

do ἡῖηηαῖηαῖη ἰαδ, they might

Ἄη Ἰηῖηηαῖηαῖη. THE CONDITIONAL.

δα ἡῖηηαῖηαῖη μέ, if I should

δα ἡῖηηαῖηαῖη ἡῖη, if we should

be judged [be judged

be judged [be judged

δα ἡῖηηαῖηαῖη εῦ, if you should

δα ἡῖηηαῖηαῖη ἡβ, if ye should

δα ἡῖηηαῖηαῖη ἕ, if he &c.

δα ἡῖηηαῖηαῖη ἰαδ, if they &c.

Ἄη Ἰηῖηηαῖηαῖη. THE INFINITIVE.

ῥῥεαῖηαῖη, do ἡῖηηαῖηαῖη—Present Tense, To be judged.

Ἄη ῥῥεαῖηαῖηαῖη. THE PARTICIPLE.

ῥῥεαῖηαῖη, ἡῖηηαῖηαῖη—Present Tense, Judged.

ῥεαῖηαῖη, ἰῶ ἡῖηηαῖηαῖη—Past Tense, Being judged.

ῥαῖητῶηαῖη, ἰῶ ἡῖηηαῖηαῖη—Fut. Ten. About to be judged.

Ա՛րբօճ շոյօմաճ. THE ACTIVE VOICE.

Այ Բսլազն. THE IMPERATIVE MOOD.

Բրեառչս—Present Tense.

Կնիր սաճաճ. Singular.

Կնիր յօլմաճ. Plural.

զ ԵարբոճԵ, wanting

օրծսլչմաճ, let us order

օրծսլչ, order thou

օրծսլչիճԵ, order ye

օրծսլչԵճ րԵ, let him order

օրծսլչիճիր, let them order.

Այ Եարչսաճ. THE INDICATIVE.

Բրեառչս—Present Tense.

օրծսլչմ, I order

օրծսլչմիճ, we order

օրծսլչիր, you order

օրծսլչիճ, ye or you order

օրծսլչիճ րԵ he orders

օրծսլչիճ, they order.

օրծսլչմ, օրծսլչն տս, րԵ,

ի՛ն, ի՛ն, ի՛ն.

Եառչս—Past Tense.

ծօրծսլչԵր, I ordered

ծօրծսլչԵմզ, we ordered

ծօրծսլչիր, you ordered

ծօրծսլչԵնզ, you ordered

ծօրծսլչիճ րԵ, he ordered

ծօրծսլչԵնզ, they ordered.

ծօրծիճ մԵ, տս, րԵ,

ի՛ն, ի՛ն, ի՛ն.

Բարչիսաճ—Future Tense.

օրծսլչոճաճ, I shall order

օրծսլչոճամաճ, we shall &c.

օրծսլչոճզ, you shall order

օրծսլչոճաճԵ, ye or you &c,

օրծսլչոճաճ րԵ, he shall &c.

օրծսլչոճաճիր, they &c.

օրծոճաճ մԵ, տս, րԵ,

ի՛ն, ի՛ն, ի՛ն.

Այ ԵօլբեյմԵճ. THE POTENTIAL.

Բրեառչս—Present Tense.

ծօրծսլչոճաճի՛ն, I would order

ծօրծսլչոճամաճիր

ծօրծսլչոճա, you would order

ծօրծսլչոճաճԵ

ծօրծսլչոճաճ րԵ, he &c.

ծօրծսլչոճաճիր.

Այ Եյրբեարսաճ. THE CONDITIONAL.

Բրեառչս—Present Tense.

ծա յօրծսլչոճաճի՛ն, if I &c.

ծա յօրծսլչոճամաճիր

ծա յօրծսլչոճա, if you &c.

ծա յօրծսլչոճաճԵ

ծա յօրծսլչոճաճ րԵ, if he &c.

ծա յօրծսլչոճաճիր.

Այ ԵյարծսլչԵճ, ա շօրծսլչաճ.—THE INFINITIVE, To order.

Այ Երեճբյաճար. THE PARTICIPLE.

Բրեռչարս, ա շ օրծսլչաճ—Present Tense, Ordering.

Եառչս յար յօրծսլչաճ—Past Tense, Having ordered.

ԲարչիսԵճ զ տի օրծսլչաճ—Future Tense, About to order.

Եզ-ճեյԵճ, յր րԵ օրծսլչեար—Relative, He who orders.

ԵարծսլչԵճ, զ օրծսլչեար?—Interrogative, Did I order?

Եյլտաճ, յիօր օրծսլչեար—Negative, I did not order.

Բարծիսաճ ա յ տԵ օրծսլչոճար, He who shall order.

Ἄ ἡρωῖδ ῥυλαῖνζτεαῶ. THE PASSIVE VOICE.

Ἄη ῥυλαῖν, THE IMPERATIVE MOOD.

ῥρεαῖνζτε—Present Tense.

ῥῖνῖν ἕαῶ. Singular.

ῥῖνῖν ἰοῖνῖαῶ. Plural.

οῖνῖνζτεῖν ῖνῖ, let me be ordered [dered

οῖνῖνζτεῖν ῖνῖ, let us be ordered [dered

οῖνῖνζτεῖν ῖνῖ, be thou or-

οῖνῖνζτεῖν ῖνῖ, be ye or-

οῖνῖνζτεῖν ῖνῖ, let him &c.

οῖνῖνζτεῖν ῖνῖ, let them &c.

Ἄη ῥαῖνζτε. THE INDICATIVE.

ῥρεαῖνζτε—Present Tense.

ῥαῖν οῖνῖνζτε, I am ordered

ῥαῖν οῖνῖνζτε, we are &c.

ῥαῖν οῖνῖνζτε, you are ord.

ῥαῖν οῖνῖνζτε, ye are &c.

ῥα ῖνῖ οῖνῖνζτε, he is ordered

ῥαῖν οῖνῖνζτε, they are &c.

οῖνῖνζτεαῖν ῖνῖ, ῖνῖ, ῖνῖ,

ῖνῖ, ῖνῖ, ῖνῖ.

ῥαῖνζτε—Past Tense.

οῖνῖνζτεῶ ῖνῖ, I was ordered

οῖνῖνζτεῶ ῖνῖ, we were ord.

οῖνῖνζτεῶ ῖνῖ, you were ord.

οῖνῖνζτεῶ ῖνῖ, ye were ord.

οῖνῖνζτεῶ ῖνῖ, he was ordered

οῖνῖνζτεῶ ῖνῖ, they were or.

ῥαῖνζτε—Future Tense.

οῖνῖνζτεῶ ῖνῖ, I shall be ord.

οῖνῖνζτεῶ ῖνῖ, we shall be &c.

οῖνῖνζτεῶ ῖνῖ, you shall &c.

οῖνῖνζτεῶ ῖνῖ, ye shall be &c.

οῖνῖνζτεῶ ῖνῖ, he shall be &c.

οῖνῖνζτεῶ ῖνῖ, they shall &c.

Ἄη ῥοῖνῖνζτε. THE POTENTIAL.

ῥρεαῖνζτε—Present Tense.

οῖνῖνζτεαῖν ῖνῖ, I would be ordered [be ordered

οῖνῖνζτεαῖν ῖνῖ, we would be ordered [be ordered

οῖνῖνζτεαῖν ῖνῖ, you would

οῖνῖνζτεαῖν ῖνῖ, ye would

οῖνῖνζτεαῖν ῖνῖ, he would be ordered

οῖνῖνζτεαῖν ῖνῖ, they would be ordered.

Ἄη ῥοῖνῖνζτε. THE CONDITIONAL.

ῥα ῥοῖνῖνζτεαῖν ῖνῖ, if I would be ordered

ῥα ῥοῖνῖνζτεαῖν ῖνῖ, if we would be ordered

ῥα ῥοῖνῖνζτεαῖν ῖνῖ, if you would be ordered

ῥα ῥοῖνῖνζτεαῖν ῖνῖ, if ye would be ordered

ῥα ῥοῖνῖνζτεαῖν ῖνῖ, if he would be ordered

ῥα ῥοῖνῖνζτεαῖν ῖνῖ, if they would be ordered.

Ἄη ῥοῖνῖνζτε, ῥοῖνῖνζτε—THE INF. To be ordered.

Ἄη ῥοῖνῖνζτε. THE PARTICIPLE.

ῥρεαῖνζτε, οῖνῖνζτε—Present Tense, Ordered.

ῥαῖνζτε, ῖνῖ ῥοῖνῖνζτε—Past Tense, being ordered.

ῥαῖνζτε, ῖνῖ ῥοῖνῖνζτε—Fut. Ten. about to be ordered.

Σοιημέιμ ἀη Ἐμῆατέῳ Ἀμῆβεαῖτ τῳ ἡο τῆς.

THE CONJUGATION OF THE IRREGULAR VERB τῳ OF τῆς.

Ἀη Σουλῆεαμ. THE IMPERATIVE MOOD.

Ἐρενηῖε—*Present Tense.*

ἡμῆμ ἡαῖαδ. *Singular.*

ἡμῆμ ἰοῆμῶδ. *Plural.*

ῳ εῖβῆδε, wanting

ταῖαμ, τῳαμ ἡο τῆςεμῶοῖβ

ταμ ἡο τῆς, come thou

ταῖαῖδε, τῳαῖδε ἡο τῆςῖδε

τῳαδ ἡο τῆςεδ ῥέ, let him come

ταῖαῖδῖρ, τῳαδῖρ ἡο τῆςῖδῖρ

Ἀη Ἐαῖτῳῖε. THE INDICATIVE.

Ἐρενηῖε—*Present Tense.*

τῆςῖμ, I come

τῆςῖμῖβ, we come

τῆςῖμ, thou or you come

τῆςῖ, ye or you come

τῆς ῥέ, he comes

τῆςῖβ, they come.

τῆςῖμ, τῆς ἡο τῆςεῖν τῳ, ῥέ,

ἡῖ, ἡῖβ, ἡαδ.

Ἐαῖενηῖε—*Past Tense.*

ῖαῖμῖς, I came

ῖαῖμῖεαμῳῳ, we came

ῖαῖμῖρ, you came

ῖαῖμῖεαῖβῳ, ye came

ῖαῖμῖε ῥέ, he came

ῖαῖμῖεαδῳ, they came.

ῖαῖμῖε μῆ, τῳ, ῥέ,

ἡῖ, ἡῖβ, ἡαδ.

Ἐαῖρτῖνεαῖε—*Future Tense.*

τῖοῖεαδ, I shall come

τῖοῖεαμῳῖβ, we shall come

τῖοῖεαῖμ, you shall come

τῖοῖεαῖδε, ye shall come

τῖοῖεαῖδ ῥέ, he shall come

τῖοῖεαῖβ, they shall come.

τῖοῖεαῖδ μῆ, τῳ, ῥέ,

ἡῖ, ἡῖβ, ἡαδ.

Ἀη Ἐοῖλβεῖμῆεῖ. THE POTENTIAL.

ῖοῖεαῖῖ, I may come

ῖοῖεαμῳῖρ, we may come

ῖοῖεα, you may come

ῖοῖεαῖδε, ye may come

ῖοῖεαδ ῥέ, he may come

ῖοῖεαδῖρ, they may come.

ῖοῖεαδ μῆ, τῳ, ῥέ,

ἡῖ, ἡῖβ, ἡαδ.

Ἀη Ἐῖμῖρῆεῖῖαῖε. THE CONDITIONAL.

δα δτῖοῖεαῖῖ, if I should co.

δα δτῖοῖεαμῳῖρ, if we &c.

δα δτῖοῖεα, if you &c.

δα δτῖοῖεαῖδε, if ye &c.

δα δτῖοῖεαδ ῥέ, if he &c.

δα δτῖοῖεαδῖρ, if they &c.

Ἀη Ἐῖαῖμῖδαῖτῆεῖε, α τῆαῖεῖτ—THE INFINITIVE, To come.

Ἀη Ἐῖμῖρῆεῖῖαῖε. THE PARTICIPLE.

Ἐρενηῖεαῖμῖε, αῖς τῆαῖεῖτ—*Present Tense, Coming.*

Ἐαῖενηῖε, ῖαῖρ δτῆαῖεῖτ—*Past Tense, Came.*

Ἐαῖρτῖνεῖε, ῳ τῖ τῆαῖεῖτ—*Future Tense, About to come.*

Ἐῳ-ῖεῖρῆεῖε, ἀη τῆ εῖτῆεῖρ—*Relative, He who comes.*

Ἐαῖοῖμῖδεῖε, ῳ δτῆαῖμῖτῆεῖρ?—*Interrogative, Did I come?*

Ἐμῖλταῖε, ἡῖ ῖαῖμῖεαῖρ—*Negative, I did not come.*

Ἐαῖρτῖνεαῖε ἀη τῆ εῖοῖεαῖρ, He who shall come.

Ἄ ἡρωδ ζῆτομας. THE ACTIVE VOICE.

Ἄη Fulgēn. THE IMPERATIVE MOOD.

ἡμῆι ἕαταδ. Singular.

ἡμῆι ἰοῖμαδ. Plural.

ἡ ἑρῶνδε wanting

ῥῆεαμ, let us see

ῥῆε, see thou [him see

ῥῆεαιδε, see ye or you

ῥῆεαδ ῥε, see he, or let

ῥῆεαιδιρ, let them see.

Ἄη Ἐαρζαδ. THE INDICATIVE.

ῥῥεενηε—Present Tense.

εῖμ, I see

εῖμῖδ, we see

εῖτιμ, you see

εῖτι, ye or you see

εῖτε ῥε, he sees

εῖτιδ, they see.

Ἐαεενηε—Past Tense.

δο εῖνηεερ, I saw

εῖνηεεαμῆ, we saw

δο εῖνηεερ, you saw

εῖνηεεαβῆ, ye saw

δο εῖνηεε ῥε, he saw

εῖνηεεαδῆ, they saw.

ῥῥῆετῆεαδ—Future Tense.

εῖδῥεδ, I shall see

εῖδῥεεμαῖδ, we shall see

εῖδῥῆμ, you shall see

εῖδῥῆδε ye or you shall see

εῖδῥῆδ ῥε, he shall see

εῖδῥῆδ, they shall see.

Ἄη Ἐοῖλβεῖμגע, do εῖδῥῆμ—THE POTENTIAL, I would see.

Ἄη Ἐῖμῆεῖῥαδ, da bῥεῖεῖεῖμ—CONDITIONAL, if I should see

Ἄη Ἐῖῥαδῆεαδ, δεεεαῖμ—THE INFINITIVE, To see.

Ἄη ῥῥῆεεῖμῆεαδῆ THE PARTICIPLE.

ῥῥεεενηε, ἄε ῥῆεεαῖμ—Present Tense, Seeing.

Ἐαεεενηε, ῖῥε ῥῆεεαῖμ—Past Tense, Having seen.

ῥῥῆεετῆεαδ, ῥεῖ ῥῆεεαῖμ—Future Tense, About to see.

Ἐεεεεεεε, Ἄη τε εῖδῥεερ—Relative, He who sees.

Ἐεεεεεεε, Ἄη ῥῥεεερ?—Interrogative, Did I see?

Ἐεεεεεεε, ἡῖορ ῥῥεεερ—Negative, I did not see.

Ἄ ἡρωδ ῥῥεεεεεε. THE PASSIVE VOICE.

Ἄη ῥῥεεεεεε, ῥῆεεεεεε με—IMPERAT. let me be seen, &c.

Ἄη Ἐαρζαδ. THE INDICATIVE.

ῥῥεεεεεε, εῖδῥεεεεεε με—Present Tense, I am seen, &c.

Ἐαεεεεεε, εῖδῥεεεεεεεε με—Past Tense, I had been seen, &c.

ῥῥῆεεεεεε, εῖδῥῆεεεεεεεε με—Fut. Tense, I shall be seen, &c.

Ἄη Ἐοῖλβεῖμגע, ῥεῖεῖεεεεεεεε με—Pot. I would be seen, &c.

Ἄη Ἐῖμῆεῖῥαδ, da bῥεῖεῖεῖεεεεεεεε με—Con. should I be seen, &c.

Ἄη Ἐῖῥαδῆεεεεεεεε, do beῖεεεεεεεεεεεεεε—INFINITIVE, to be seen.

Ἐεεεεεεε, Ἄη τε, ῥῥεεεεεεεε—Relative, he, who was seen.

Ἐεεεεεεε, Ἄη ῥῥεεεεεεεε?—Interrogative, Was he seen?

Ἐεεεεεεε, ἡῖορ ῥῥεεεεεεεε με—Negative, I was not seen.

Տրտեմիւնքիւ շոյոյմ զսոս.

Active Participles.

Ջշստստս, decreeing, ordering	լէշէստս, reading, perusing
ստեմստս, placing, settling [ing]	լոյշէստս, leaping, bouncing
ստմստս, exalting, or extolling	լօրշէստս, burning, singeing
ստշստս, robbing, or spoiling	լիօնստս, filling, glutting
ստստս, swelling, or increasing	լօմստս, shearing, cutting
ստստս, stopping, delaying	լստստս, bending, bowing
ստստս, wasting, plundering	մստստս, killing, slaying
ստստս, steeping, drowning,	մստստս, boasting, grudging
ստստս, softening, loosening	մեմստս, deceiving, cheating
ստստս, roaring, resounding	մլմեմստս, spoiling, marring
ստստս, exciting, rousing,	մոմստս, praising, applauding
ստստս, beating, threshing	մնմստս, teaching, guiding
ստստս, overcoming, win-	նստստս, tying, joining
ստստս, taxing, scolding [ning]	նստստս, tormenting, paining
ստստս, wasting, spending	նստստս, eating, chewing
ստստս, wrying, or bending	նստստս, cracking, breaking
ստստս, twisting, or winding	նստստս, choking, smother-
ստստս, bowing, bending	նստստս, kissing, saluting [ing]
ստստս, allowing, permitting	նստստս, piercing, boring
ստստս, sighing, grieving	նստստս, bestowing, giving
ստստս, going, performing	նստստս, reaching, extending
ստստս, fixing on, assuring	նստստս, routing, pursuing
ստստս, pressing, pushing	նստստս, smiting, beating
ստստս, enacting, decreeing	նստստս, salting, curing
ստստս, roaring, shouting	նստստս, thrusting, stabbing
ստստս, getting, procuring	նստստս, lopping, cutting [ing]
ստստս, squeezing, crushing	նստստս, loosening, unbind-
ստստս, watching, guarding	նստստս, directing, teaching
ստստս, flaying, stripping	նստստս, parting, dividing
ստստս, beholding, seeing	նստստս, cleaving, cutting
ստստս, wetting, drenching	նստստս, writing, inditing
ստստս, taking, seizing	նստստս, stretching, extending
ստստս, promising, vowing	նստստս, reckoning, count-
ստստս, shouting, bawling	նստստս, warming, heating [ing]
ստստս, obeying, submitting	նստստս, choosing, picking
ստստս, taking, perceiving	նստստս, boring, piercing
ստստս, signing, marking	նստստս, ploughing, tilling
ստստս, asking, seeking	նստստս, presaging, bleaching
ստստս, dispatching, sending	նստստս, fighting, striving
ստստս, melting, softening	նստստս, roaring, groaning

Տրւոճեցալէրս բւաւոյճեաճա.

Passive Participles.

ձեռնոյճե, ripened, swelled	լսլոյճե, marked, aimed at
ձոհոյճե, confessed, told	լօրալոյճե, degraded, lower-
ձոհօլտա, praised, extolled	լաճալտա, told, uttered [ed
ձոհոյճե, known, perceived	լաճոյճե, weaken'd, diminish'd
ձալոյճե, praised, glorified	լջրոյճե, blistered, beat [ed
ձարոյճե, raised, exalted	լջրալոյճե, improved, manur-
բեալոյճե, blessed, praised	լոմալտա, clipped, sheared [ed
բեալոյճե, fed, fattened [ed	լոճոյճե, observed, mark-
բեօճալոյճե, animated, enliven-	լոմալտա, exchang'd, barter'd
բրօրօյճե, excited, stirred	լոմալոյճե, curs'd, condemn'd
բաճալտե, spared, preserved	լոմալոյճե, maimed, lamed
բալոյճե, strengthened,	լոջոյճե, enlarg'd, increas'd
բարճալտա, killed, slaughter-	լոջոյճե, dismayed, awed
բեալոյճե, joined, tied [ed	լոյլոյճե, explained, inter-
բեւոյճե, fed, refreshed	լոյլոյճե, interpreted, expounded, plain
բեւոյճե, nourish'd [bed,	լոյլոյճե, murdered, killed
բոյճե, pillaged, rob-	լոյլոյճե, naked, bare
բոյճե, hunted, chased	լոյլոյճե, prepared, ready
բոյճե, rubbed, scratched	լոյլոյճե, ordered, appoint-
բոյճե, dyed, coloured	լոյլոյճե, cut in pieces [ed
բոյճե, arranged, framed	լոյլոյճե, adorned, decked
բոյճե, separated, weaned	լոյլոյճե, groaned, lamented
բոյճե, wasted, lavished	լոյլոյճե, united, joined
բոյճե, gnash'd, shiver'd	լոյլոյճե, stiffened, tough
բոյճե, affrighted, awed	լոյլոյճե, chosen, elect
բոյճե, claimed, accused	լոյլոյճե, saved, spared
բոյճե, kindled, excited	լոյլոյճե, trampled, stamped
բոյճե, saluted, welcomed	լոյլոյճե, possessed, got
բոյճե, hated, abhorred	լոյլոյճե, wet, damp, moist
բոյճե, whitened, bleached	լոյլոյճե, visited, resorted
բոյճե, confined, pawned	լոյլոյճե, kneaded, mixed
բոյճե, whetted, sharpen'd	լոյլոյճե, saved, protected
բոյճե, sour'd, embitter'd	լոյլոյճե, collected, gather-
բոյճե, practised, used	լոյլոյճե, driven, forced [ed
բոյճե, hurted, wounded	լոյլոյճե, interred, buried
բոյճե, starv'd with hunger	լոյլոյճե, dug, searched
բոյճե, held, fastened	լոյլոյճե, thinned, mixed
բոյճե, carved, cut	լոյլոյճե, lead, guided
լոյլոյճե, gone, emigrated	լոյլոյճե, famed, ennobled
լոյլոյճե, told, related, spoken	լոյլոյճե, submitted, obeyed

Λαττοελα Δείητοφολλα, λέ να μβρίζ α Σαιετβεαηλα.

Substantives of One Syllable, made into English.

α, a hill, height, car, top	δινε, a nobleman, a duke
αηηδ, coast, country, order	δοηη, need, poverty, want
αον, country, ace, race, unit	δρη, drag, sledge, carriage
αοη, tree, sect, people, age	δρηαζ, rest, fight, wrangle
βαη, extinction of life, death	δρηον, straight or right line
βεαη, ring, compass, opinion	δύαη, poet, versifier, rhymet
βεαε, mushroom, an upstart	δυδ, lie, falsehood, blackness
βηδ, fence, the song of birds	εαδ, season, guard, law, time
βλεηδ, impertinence, wooing	ειζ, outcry, roar, cry, shout
βλέηη, bay, creek, haven, groin	ειλλ, flock, herd, drove, ell
βοη, sole, base, sake, cause	ηαδδ, knot, raven, question
βηαε, cloak, mantle, hood	ηαη, weakness, infirmity
βηαε, design, treachery, ruin	ηαν, fane, church, chapel
βηηοετ, dye, colour, charm	ηεαδ, whistle, shrill noise
βηηηη, sheep, large pot, belly	ηεηζ, debts, deer, redress
βύαδ, a bait, gin, food	ηεηλ, a secret, anniversary
εαε, feast, banquet, desire	ηειη, parliament, convention
εωβ, sedge, turf, clod, peat	ηηαλ, ferret, veil, covering
εωηη, the right side, virtue	ηλετ, an edge, brim, border
εεαη, love, debt, favour, fault	ηληε, ηληηζ, ηληοδ, chick-weed
εελ, poison, venom, an evil	ηοηε, male, fortress, truth
εεο, fog, mist, milk, vapour	ηύαδ, vain man, scarecrow
εηοε, peal, heavy shower	ηυαηδ, remnant, remainder
εληδ, assembly, society, party	ζαδ, danger, temptation
εληηζ, crack, knell, chimes	ζα, outcry, shout, laughter
εηαηβ, hemp, coarse flax	ζαζ, flatness, evaporation
εολβ, head, a let, hindrance	ζεαηη, laughter, merry noise
εολ, sin, fault, impediment	ζεηηη, fatness, tallow, grease
εηαηη, digestion, concoction	ζηηηζ, flirt, bounce, wedge
εηδ, hut, death, witchcraft	ζηεοδ, grief, sigh, moan
εηοδ, the back of the hand	ζηδδηη, sun-rise, glory, lustre
εύαε, cup, globe, cuckoo	ζηηηη, countenance, face, grin
ευλβ, a cart- or coach-maker	ζοηε, posture of the neck
ευη, waist, combat, duel	ζοη, inclination, desire, will
δαηη, heap, pile, rick, stack	ζηαηη, hail, corn, shot, grain
δεαε, light, bulk, bigness	ζηηηοηη, man's nail, claw, talon
δεαηζ, bodkin, thorn, pin	ζηηηηη, hedge-hog, porcupine
δεη, land, mark, spot, speckle	ζηηηη, sling, darts, art, enemy
δηηε, sorrow, woe, pain, grief	ηλλ, an evil, destruction, ruin

<p> ꝑꝑꝛ, ruin, spoil, booty, prey læðz, flock or layer of snow læab, blow, stroke, stripe læar, profit, interest, luck læiʒ, dotard, stupid person læuʒ, diamond, gem, jewel lǵac, an aged person, old age lǵr, pillage, combat, dispute loc, lake, lough, pond, pool lor, fox, price, value, troop luaiç, ashes, dust, a wave lvi, a bough, a leg, branch maʒiʒ, a funeral pile, a fire man, sin, hand, waste, soli- tary person, a wilderness mawr, carriage, pack or bag, knapsack, budget, basket mear, estimate, acorn, fruit men, a reckoning, surface miñ, kids or young goats moim, a torrent, a flood mor, mode, form, manner myuʒ, mane, coarse hair naʒi, serpent, snake, toad nearʒ, hurt, ulcer, sore, bile nǵa, hero, lustre, splendour o, a wound, woe, horse-nail oʒiç, lap-dog, a small dog op, opposition, provocation péi, pain, torment, trouble plaic, cess, an amercement pluc, smothering, suffocation ppeam, root, tribe, origin rac, rake, king, prince raç, prosperity, profit, fern rean, haste, span, sale, vent reiç, sale, selling, trade riʒaʒ, cross, gallows, gibbet rioc, a race, flight, running ror, small seed, land, plain ruaiʒ, hunt, rout, flight rúm, room, space, a floor </p>	<p> rac, a bag, sack, or budget raʒim, psalm, psalmody rcaʒp, den, cave, fissure rcaʒp, dash, flash, splash rceod, shield, target, buckler rcúad, a flock, detachment rear, a cess of corn sheaves reiʒ, a chase, hunting rʒac, a cry, bawl, shout rʒeam, reproach, rebuke rʒib, ship, cot, boat, wherry rʒieaʒ, bottom of a river rʒur, a tail, end, extremity rʒl, drop, dropping, falling rlam, a lock of tow or wool rliab, mountain, high land rluç, crane, pulley, wheel rnaç, thread, filament, yarn rpaʒi, quarrel, wrestling rpeii, sparrow-hawk, ham rpraic, a check, reproach rraʒi, huff, disturber, bully rcað, work, labour, working reroic, lash, streak, line rruod, ostrich, a large fowl ruaiʒm, tone, accent, voice zac, lease, time, season, prop zaʒ, habit, custom, manner zaic, joy, pleasure, origin zaip, a clod, lump, clay zeah, a press, stiffness, jail zet, a tabor, drum, sound zoçt, a trance, fit, silence zoim, an oven, great noise zoim, heap, tower, pile, lump zpeah, a field, plain, lawn zriʒan, third part, district zpull, the head, top, peak zúac, a layman, a peasant zul, countenance, face, front uz, an hour, time, season vi, mould, earth, clay, dust </p>
--	---

Lanfocla yr Aladfocla Fearnoda.

Substantives and Adjectives of the Masculine Gender.

<i>Ymhir ũadad. Singular.</i>	<i>Ymhir iolmad. Plural.</i>
acra fada, a long acre	acraide fada
ajrhe dub, a black sloe	ajrheide duba
baile mōr, a large town	baile mōra
barra trom, a heavy bar	barraide troma
coirne lan, a full boiler	coirneide lana
crú lairdir, a strong horse-shoe	cradōirte lairdie
cuāille zlar, a green staff	cuāillide zlara
draōi zrih, a wise seer	draōirte zrihe
dyne eolzac, a skilful man	daōirne eolzaca
eanzla qide, a certain festival	eanzladōirte qideca
eirte zeal, a white quill	eiride zeala
fāirne crin, a round ring	fāirneide crine
fāirne cruaid, a hard wart	fāirneide cruaide
fille bh, a sweet poet	filide bhe
funra crin, a round hoop	funraide crine
za zeur, a sharp arrow	zaide zeur
zaba rcuama, a handy smith	zairne rcuama
zolla ũmal, a humble servant	zollaide ũmla
irte mlir, a sweet kernel	iride mlre
iarzge foidec, a steady fisherman	iarzgeide foideaca
iorra caol, a fine skein	iorraide caola
la fúa, a cold day	laete fuaia
laoz māoc, a tender calf	laote māoca
ljatcro cūmairz, a narrow sty	ljatcraote cūmairze
maide ban, a white stick	maideide bana
mala ũr, a new bag	malaide ũra
oide criona, a prudent teacher	oideide criona
oizne oiz, a young heir	oizneide oiza
paire cih, a mild child	paireide cihne
potz zlan, a clean pot	potaide zlana
riž ceairt, a just king	rižte ceairta
roihirne beaz, a small divisor	roihirneide beaza
rzolge maic, a good scholar	rzolgeide maice
ruče dail, a great dunce	ručeide daila
tairneze meirzgec, a rusty nail	tairneide meirzgeca
teac lan, a plenteous house	teacide lana
vrze fua, cold water	vrzide fuaia
urcge zlic, an artful slinger	urcgeide zlice

Lanþocla yr Aladþocla Feqða.

vññr úačað. *Singular.*vññr iolmað. *Plural.*

abrtol úmál, an humble apostle	abrtol úmála
aðal leačan, a broad hook	aðal leačna
očtq laʒ, a weak patient	očtq laʒa
orcq tpeañ, an able warrior	orcq tpeaña
určq teañ, a strong sling	určq teaña
urilq tñm, a dry floor	urilq tñma
eaðan deap, a fair face	eaðaɣ deapa
eaʒʒq mōr, a great fall	eaʒʒq mōra
ʒapañ cnuaðe, heavy iron	ʒapaɣ cnuaðe
ʒonmup ʒaʒbñr, a rich treasure	ʒonmup ʒaʒbñe
añ tqm ʒéur, the sharp weapon	ñ hañm ʒéura
añ tōmð tñom, the heavy sledge	ñ hōmð tñoma
añ túan óʒ, the young lamb	ñ huáñ óʒa
añ téan fñoñ, the fine bird	ñ héñ fñoña
añ tʒarʒ ʒeal, the white fish	ñ héirʒ ʒeala
béul beaʒ, a little mouth	béul beaʒa
bočan ʒearʒq, a warm cottage	bočaɣ ʒearʒqa
conq ʒocq, a safe harbour	conq ʒocna
cúram mōr, a great charge	cúraɣ mōra
ðabq úr, a new pitcher	ðabq úra
ðronan lom, a bare hill	ðronaɣ loma
ðuban cam, a crooked hook	ðubaɣ čama
ʒear cññ, a mild man	ʒer cññe
ʒocal čaom, a soft word	ʒocal čaoma
ʒoʒmʒ tommčac, fruitful harvest	ʒoʒmʒ tommčaca
ʒabq bneac, a speckled goat	ʒabq bneaca
ʒeamnan lúac, a swift horse	ʒeamnaɣ lúaca
leabq tvʒ, a large book	leabna tvʒe
leañb flañ, a healthy child	leañb flana
meañan mæc, a plump kid	meañaɣ mæce
molt mañq, a fat wether	moilt mañna
neamnan cʒocmac, a greedy crow	neamnaɣ cʒocmaca
pjob ʒeam, a short pipe	pjob ʒeamna
pñonnan laðm, a mighty troop	pñonnaɣ laðme
meq bñ, a sweet black-bird	méñ bñe
mōð ðmæc, a straight road	mōð ðmæca
reabac lúac, a swift kite	reabaɣc lúaca
reacq lan, a large library	reacq lana
teaʒarʒ ʒlan, pure doctrine	teaʒarʒ ʒlana
ʒreaman boč, a poor alien	ʒreamaɣ bočta

Lanþocla 1r Ælaðfocla Banna.

<i>vinnu útað. Singular.</i>	<i>vinnu iolnað. Plural.</i>
að4c 4ð, a lofty horn	að4ca1ðe aþða
aiþell þearʒ4, a warm bed	aiþelliðe þearʒaþa
orþóʒ ʒeal, a white toe	orþóʒa1ðe ʒeala
urcýl dub, a black cricket	urcýlliðe duba
eapʒou lúatm4, a swift eel	epʒou1ðe lúatmaþa
ebleóʒ tēt, a hot ember	ebleóʒa1ðe teotā
iorʒað tēaþ, a firm ham	iorʒaðv1ðe teāþa
biorʒouþ laþouþ, strong floodgate	biorʒouþ1ðe laþouþe
boç4e ʒlic, a wise logician	boç41ðe ʒlice
bmaþclþ þaþ, a white sheet	bmaþclþ1ðe þaþa
coþrcēþm lúat, a quick step	coþrcēþm1ðe lúata
coþþoll çepþeac, a wax candle	coþþle çepþeaca
conac lþeadv1ðe, a linen shirt	conav1ðe lþeadv1ðe
cp1t çþ, a sickly ague	cp1te çþe
deþl rúað, a red udder	deþl1ðe ruav1ðe
ðjalloþð ðeapʒ, a red saddle	ðjalloþð1ðe ðepʒa
ðþl þú4, a cold drop	ðþl1ðe þúþa
þvōþþ bþ, a pleasant word	þvōþþ1ðe bþe
þvōþeóʒ ðorþca, a dark window	þvōþeóʒv1ðe ðorþca
ʒēþm aþð, a loud bellow	ʒēþm1ðe aþða
ʒlþþ þþoþ, a fair knee	ʒlþþe þþoþa
lþm ʒoþm, a blue blaze	lþmav1ðe ʒoþma
lþatþoþð boʒ, a soft ball	lþatþoþð1ðe boʒa
lþe uav1þe, a green tint	lþe uav1þe
þolþac çoþþ, an odd numerator	þolþav1ðe çoþþa
meaðóʒ ʒeapþ, a short knife	meaðóʒav1ðe ʒepþa
mþorþbaþll mōþ, a great miracle	mþorþbaþll1ðe mōþa
þaoþmóʒ beaʒ, a small boat	þaoþmóʒv1ðe beaʒa
þeanþóʒ çwç, white nettle	þeanþóʒav1ðe çwça
þlanç leatþ, a broad plank	þlançav1ðe leatþa
þunav1þ çoþþtāc, a full sheaf	þunav1þv1ðe çoþþtāca
þeþlic ʒlarþ, a green church-yard	þeþlic1ðe ʒlarþa
þþaʒlac lþat, a grey old woman	þþaʒlav1ðe leþte
þlþe çuþav1þʒ, a narrow way	þlþe çuþav1þʒe
þmeapþoþð ðeapʒ, a red ember	þmeapþoþð1ðe ðeapʒa
þþatāð ʒēuþ, a sharp needle	þþatāðv1ðe ʒēuþa
þþle mōþ, large eye	þþle mōþa
teþþe tēt, a hot fire	teþþe teotā
teþaþll boþ, a poor slave	teþaþll1ðe boþa

Lanfocla ۾ Aladfocla Bayda.

۾m۾m ۾a۾a۾. <i>Singular.</i>	۾m۾m ۾ol۾a۾. <i>Plural.</i>
am۾۾۾ fl۾uc, a wet season	am۾۾۾۾a۾a fl۾uca
am۾۾۾ m۾o۾, a long river	am۾۾۾ea۾a m۾o۾a
beac fl۾o۾ta۾, an industrious bee	bea۾a fl۾o۾ta۾a
bea۾ fl۾۾۾, a prudent woman	m۾a fl۾۾e
bl۾a۾a۾ fl۾ada, a long year	bl۾a۾a۾ta fl۾ada
b۾o۾ fl۾a۾۾, a wide shoe	b۾o۾a fl۾a۾e
ca۾o۾۾ bo۾, an easy chair	ca۾o۾۾ea۾a bo۾a
c۾o۾ m۾۾, a fine comb	c۾o۾a m۾e
cla۾ m۾a۾, good children	cla۾a m۾a۾e
do۾۾ c۾۾, a round fist	do۾a c۾e
do۾ fl۾e۾, a sharp briar	do۾fl۾ea۾a fl۾e۾a
fl۾alla۾ fl۾ea۾, a red cloak	fl۾alla۾fl۾ea۾a fl۾ea۾a
fl۾a۾ m۾a۾, a good prince	fl۾a۾a m۾a۾e
fl۾e۾۾ m۾a۾, good land	fl۾e۾۾m۾a۾a m۾a۾e
fl۾ea۾ fl۾a۾, a green branch	fl۾ea۾a fl۾a۾a
fl۾lac fl۾eal, a fair palm	fl۾laca fl۾eala
fl۾all fl۾fl۾, a tough thong	fl۾alla۾a fl۾fl۾e
fl۾۾۾ fl۾ada, a long journey	fl۾۾۾ea۾a fl۾ada
fl۾fl۾e fl۾, a young handmaid	fl۾fl۾ea۾a fl۾a
fl۾a۾ fl۾a۾, a grey mare	fl۾a۾a fl۾a۾a
fl۾ea۾ c۾۾a۾e, a hard flag	fl۾ea۾a c۾۾a۾e
fl۾b fl۾ea۾, a small plait	fl۾ba۾a fl۾ea۾a
fl۾b fl۾fl۾, a sweet herb	fl۾bfl۾a fl۾fl۾e
fl۾fl۾ m۾a۾e, a wooden dish	fl۾fl۾a m۾a۾e
fl۾uc fl۾a۾a۾, a fat hog	fl۾uca fl۾a۾a۾a
fl۾۾ fl۾a۾, a red sea	fl۾a۾a fl۾a۾e
fl۾a۾ fl۾, a loud cry	fl۾a۾fl۾ea۾a fl۾a
fl۾b fl۾a۾, quick work	fl۾bfl۾ea۾a fl۾a۾a
fl۾ fl۾a۾, a green oak	fl۾a fl۾a۾a
fl۾uc fl۾۾, a smooth cheek	fl۾uca fl۾e
fl۾o۾ fl۾a۾a۾a۾, a friendly kiss	fl۾o۾a fl۾a۾a۾a۾a
fl۾a۾ fl۾m۾m, an equal share	fl۾a۾a fl۾m۾m
fl۾a۾ fl۾, a black line	fl۾a۾fl۾ea۾a fl۾a
fl۾a۾ fl۾ada, a long rod	fl۾a۾a fl۾ada
fl۾ea۾ fl۾, a blackberry	fl۾ea۾a fl۾a
fl۾fl۾m c۾۾a۾, a hard knot	fl۾fl۾mfl۾ea۾a c۾۾a۾e
fl۾ fl۾, a dry country	fl۾fl۾ea۾a fl۾m
fl۾ fl۾eal, a white egg	fl۾fl۾ea۾a fl۾eala
fl۾ fl۾ea۾, a red harness	fl۾fl۾ea۾a fl۾ea۾a

Δυάμηξιollaide ηr a Λcomαιrζέεα.

PRONOUNS and their Compounds.

α, his, her, its,	δαμ, to me [our	φοματ, upon thee
their, theirs, that,	δα, to our, or for	φομηε, upon him
who, which	δε, of him [herself	φομηι, upon her
ααα, with, them	δι, to or of her, or	φομαην, upon us
αδ, in thy or your	διη, of or from us	φομαιβ, upon ye
αζα, with them	διob, διβ, of them	φομα, upon them
αζαδ, with thee	διom, διm, of me	φμηom, with me
αζαιβ, with you	διot, διτ, of thee	φμηr, with thee
αζαm, with me	διu, of them	φμηr, with him
αζαη, with us	δο, to him; do, your	φμηα, with her
am, in my	δοδ, to your	φμηη, with us
αη, in it, at it	δοιβ, to them	φμηβ, with you
αρ, from it, out	δοm, to my	φυδ, under thee
of it, from it	δοτ, to thy	φηβ, under you
αραδ, out of thee	δυβ, to you or ye	φηβ, under her
αραm, out of me	δυη, to us	φηδε, under him
αραιβ, out of you	δυηε, to ourselves	φηη, under us
αραη, out of us	δυτρε, to yourself	φum, under me
αρτα, out of them	δυτ, to thee	φύτ, under thee
αιci, with her	ε, he, or him, it, that	φυτα, under them
αιζε, with him	εαδμam, between	φυτφα under their
αιr, on him	me [thee	ζαε, each, every
αιrτi, out of her	εαδμηδ, between	ι, she, her
αιr, our, ours	εαδμηβ, between	ιαδ, they [yourselves
β4, but, your, yours	you [us	ιβρε, ye or you,
α, who, which	εαδμηη, between	η, we; ιδ, in thy
ααε, all, each, every	εαν, any, either	ηε, we ourselves
αia, who, what,	εττομια, between	ητε, in her
αυα, unto them	them [him	ητi, in her
αυαδ, unto thee	ειδμε, between	ιοη, in him
αυαιβ, unto you	ειδμi, between her	ιοηαδ, in thee
αυαη, unto us	ειle, other, another	ιοηαιβ, in you
αυαm, unto me	ειρεαν, himself	ιοηαη, in us
αυαη, unto us	φειη, self	ιοηam, in me
αυιζεci, unto her	φod, under thy	ιοητα, in them
αυηε, unto him	φom, under my	ηη, herself [me
α, to his, her,	φοr, under our	λεam, λιm, with
their, theirs	φομαm, upon me	λα, with their

λεατ, with thee	μῆρ, with him	τοριτ, over thee
λεδ, with thy	μηυ, with them	τιεδ, thro' thy
lei, leiç, with her	μομηε, before him	τιμομπα, thro'
leiçî, with her	μομπα, before 'em	τιμη, thro' us ['em
leiçr, λαη, with him	μομπε, before her	τιμηδ, thro' him
leo, with them	μομηαδ, before thee	τιμηδ, thro' thy
λερ, with our	μομηαιη, before us	τιμημ, thro' my
ληβ, with you	μομηαμ, before me	τιμεμ, thro' my
ληη, with us	μομηηβ, before ye	τιμερ, thro' our
μηε, I or me	ρα, ρε, η, that, this	τιμηβ, thro' you
μηρε, I, myself,	ρε, he, himself, it	τιμοτα, thro' them
any one	ρεαα, without	τιμηç, thro' thee
μο, my, mine	them [thee	τιμηçî, thro' her
νεαα, some	ρεααδ, without	ту, thou or you
νεαατ4, either,	ρεααηβ, without	тура, yourself
neither	you or ye [me	υαηβ, from you
δ буη, from your	ρεααμ, without	υαηδ, from him
од, from thy	ρεααη, without us	υαηδçî, from her
οηη, on him	ρεαρη, himself	υαημ, from me
οηηηε, upon us	ρηçε, without him	υαηη, from us
ομ, from my	ρηçî, without her	υαηρηçî, above her
οη, from our	η, she, herself	υαητ, from thee
οηη, on me	ηαδρη, they	υααα, from them
οηητ, on thee	ηβ, ye or you	υαρη, above him
οηηα, on them	ηβρε, yourselves	υαρηαδ, above thee
οηηαα, on them	ηη, that, this [us	υαρηηβ, above you
οηηηβ, on you	ηη, we, ourselves,	υαρηηη, above us
οηηηβρε, upon ye	ηηε, we, ourselves	υαρηαμ, above me
οηηηη, on us	ηηη, her, herself	υαρητα, above 'em
μηεατ, with thee	ρο, this, here	υδ, that, there
μηεδ, with thy	ροη, sake	μηε, upon him
μηηβ, with you	руд, there, this	μημπε, upon her
μηεμ, with my	ç4ρη, over them	μηρηε, upon her
μηεη, with our	ç4ρη, over him	μηρηçî, upon her
μηερ, with our	ç4ρη, over her	υμηαδ, upon thee
μηηα, with her	τορηαδ, over thee	υμηηβ, upon you
μηηβ, with you	τορηηβ, over you	υμηαιη, upon us
μηηη, with us	τορηηη, over us	υμηαμ, upon me
μηηομ, with my	τορηη, over me	υμηατ, upon thee
μηηοτ, with thy	τορηηα, over them	υμηπα, upon them

Βριχαιε Dενηolla, αν ρο ηορ :

Verbs of One Syllable, as follow :

αεε, decree, order, ordain	ceλ, hide, deny, conceal
αζ, terrific, astonish, amaze	cjop, comb, divide, dress
αλζ, request, demand, ask	clαδiδ, overcome, subdue
αλc, try, blame, ask, require	clαon, bend, crook, bow, wry
αλpc, try, search, examine	cluαη, deceive, or defraud
αλc, place, settle, reside, fix	cheαδ, sigh, sob, or grieve
αηζ, rank, fix, arrange [wash	copη, roll, enwrap, envelop
αol, teach, instruct, white-	copζ, stop, hinder, wean, let
αpδ, exalt, heighten, extol	cpαιc, shake, scatter, sow
αpζ, rob, spoil, plunder	cpειδ, believe, credit, trust
αc, swell, puff, extend, rise	cpηc, tremble, quake, stir
bac, stop, hinder, delay, let	cum, form, make, shape, fit
baδ, speak, tell, talk, endear	δαop, condemn, blame, cen-
baζ, threat, help, aid, love	δαc, colour, tinge, dye [sure
baη, cut down, dig, reap	δεαη, do, make, fit, work
baic, drown, steep, overflow	δεαpδ, ascertain, assure
ban, waste, whiten, plunder	δεηc, look, observe, remark
bei, bawl, shout, cry, roar	δiηζ, press, stuff, push, drive
beη, take, say, bear, carry	δοic, burn, consume, hurt
bi, be thou, have a being	δpηδ, shut, enclose, fasten
blap, taste, feel, enjoy [lent	δúαl, plait, fold, weave, twist
boζ, soften, mollify, loose, re-	εαp, enact, establish, decree
bpaζ, spy, search, seek, try	εαζ, die, perish, expire, fail
bpod, excite, stir up, rouse	εiζ, roar, cry, shout, bellow
bpuδ, persecute, or oppress	eλc, rob, take away, strip
bpuic, boil or dress meat	εαζ, get, procure, acquire
buαiδ, overcome, conquer	εαiδ, say, foretell, prophesy
buαλ, beat, strike, hit, thrash	εαηη, watch, guard, observe
caηll, loose, cut, deprive	εαηpζ, squeeze, crush, press
caηη, tax, dispraise, scold	εαη, stay, wait, stop, rest
caηηc, talk, speak, utter, say	εαell, deceive, fail, cheat
caic, waste, spend, eat, cast	εαeη, flay, decorate, strip
caic, winnow, fan, sift, part	εαepc, bury, inter, put in
cam, make crooked, wry	εeuc, behold! see! mark!
caoc, blind, make dark	εiλ, make wry, incline, bend
caδiδ, cry, lament, mourn	ελuc, wet, moisten, drench
cap, twist, turn, wind, wry	εδiη, help, relieve, succour
cat, fight, combat, duel	εúac, hate, abhor, contemn
ceαδ, allow, leave, permit	εpη, stay, delay, wait, stop

ʒab, take, apprehend, seize	þjan, torment, pain, tease
ʒaɪɪ, shout, cry, bawl, roar	þlaɪc, eat, chew, munge
ʒac, sling, pierce, perplex	þlaɪʒ, plague, infect, rot
ʒéll, obey, submit, regard	þleaɪʒ, crack, break, roar
ʒlac, take, receive, handle	þluç, smother, suppress
ʒoɪð, steal, purloin, plunder	þôʒ, kiss, salute, welcome
ʒɪaɪɪ, sign, mark, inscribe	þoll, pierce, penetrate, cut
ʒɪaɪɪ, dislike, loath, hate	þɪoñ, give, proffer, gift
ʒvl, cry, lament, sob, moan	ɪeɪc, sell, dispose, deal
ɪaɪ, ask, seek, request, try	ɪɪaɪ, feed, divide, please
ɪoc, pay, discharge, atone	ɪɪʒ, reach, extend, arrive
ɪç, consume, eat, feed upon	ɪɪç, run, flee, pass, drive
lað, send, despatch, let fly	ɪoɪɪ, share, part, divide
lañ, cut, put to the sword	ɪuáɪʒ, pursue, rout, drive
lar, light, kindle, blaze	ɪvɪʒ, smite, beat, strip, whip
larɕ, load, burden, ballast	ɪaɪl, hail thou, welcome
leaʒ, throw down, cast	ɪaɪll, salt, cure, preserve
leaɪ, follow, pursue, go	ɪáɪç, thrust, push, stab, cut
leɪʒ, grant, suffer, permit	ɪaðɪl, ɪɪl, reflect, mind, think,
lɪʒ, lick, taste, relish, rub	suppose, imagine, consider
lɪɪʒ, leap, bounce, spring	ɪcaɪç, lop, cut off, snap [bind
lɪoɪ, fill, surfeit, glut, cram	ɪcaðɪl, loose, untie, strip, un-
loɪʒ, burn, singe, scorch	ɪcɪɪ, cease, desist, stop still
lúb, bend, bow, crook, turn	ɪçool, teach, drive, sail, guide
ɪɪ, last, continue, remain	ɪʒaɪ, part, separate, divide
ɪaɪb, kill, murder, extinct	ɪʒoɪɕ, cleave, divide, split
ɪaɪç, remit, forgive, give up	ɪʒɪɪob, write, engrave, indite
ɪaðɪç, wet, soften, steep	ɪɪl, drop, let fall, or sink
ɪaot, boast, grudge, envy	ɪɪɪ, stretch, extend, enlarge
ɪeað, weigh, balance, equal	ɪɪéɪð, beckon, wink, hint
ɪçll, deceive, defraud, cheat	ɪɪáɪ, swim; float, glide, stir
ɪeaɪ, estimate, think, judge	ɪɪaðɪç, hew, cut, chop, fell
ɪeaç, fade, decay, wither	ɪvð, sit, rest, stay, establish
ɪeɪll, grind, pound, beat	ɕaɪʒ, keep, store, secure
ɪɪl, spoil, destroy, mar, hurt	ɕal, drop, spring, cherish
ɪol, praise, extol, applaud	ɕéɪʒ, go thou, walk, move
ɪɪɪ, teach, instruct, guide	ɕoʒ, choose, select, pick
ɪaɪʒ, tie, couple, join, bind	ɕoll, bore, pierce, force, cut
ɪɪʒ, wash, clean, purge, clear	ɕɪeað, plough, fallow, till
oɪl, nurse, cherish, feed [zle	ɕɪɪɪð, fight, quarrel, strive
ól, drink, sup, swallow, guz-	ɕáaɪ, presage, forebode
pac, pack, bind, tie, stuff	uáɪll, roar, boast, cry, brag

Βριγιέμε δο δά Σίλλα.—*Verbs of Two Syllables.*

ἄβη, say, utter, tell, relate	καρῆ, slay, slaughter, kill
ἀβῆζ, ripen, mature, swell	καδῆζ, take leave, submit
ἀβῆ, agree, come, settle	καῆνῆζ, buy, purchase [en
ἀβῆ, chase, hunt, pursue	καῆνῆζ, join, bend, tie, fast-
ἀδῆμῆζ, confess, tell, recite	κεῆρῆζ, tame, correct, mend
ἀδῆμῆ, praise, honour, extol	κεῆρῆζ, correct, adjust, fit
ἀδῆ, inter, bury, entomb	κεῆρῆζ, inquire, examine, try
ἀδῆμῆ, adore, worship, honour	κεῆρῆζ, moan, question, cry
ἀῆρῆμῆ, relate, tell, recite	κεῆρῆζ, breakfast, refresh
ἀῆζ, speak, converse, tell	κεῆρῆζ, mean, signify, clear
ἀῆρῆζ, learn, know [venge	κεῆρῆζ, pillage, rob, rifle
ἀῆζ, pursue, expostulate, re-	κεῆρῆζ, appoint, adjust, fit
ἀῆ, hail, praise, esteem	κεῆρῆζ, accuse, blame
ἀῆζ, give thanks, praise	κεῆρῆμῆ, brew, contrive, plan
ἀῆζ, deplore, lament, cry	κεῆρῆζ, change, alter, vary
ἀῆρῆζ, attack, beset, charge	κεῆρῆζ, chase, hunt, pursue
ἀῆρῆζ, agree, yield, consent	κεῆρῆζ, sleep, rest, repose
ἀῆ, plough, fallow, cultivate	κεῆρῆζ, purchase, buy, take
ἀῆρῆζ, raise, extol, exalt	κεῆρῆζ, mix, mingle, join
ἀῆμῆ, beseech, request, ask	κεῆρῆζ, consecrate, bless
ἀῆρῆζ, ask, beg, request	κεῆρῆμῆ, perform, fulfil, do
ἀῆρῆμῆζ, stir, remove, change	κεῆρῆμῆ, rub, scratch, scour
ἀῆρῆμῆζ, know, remark, learn	κεῆρῆμῆζ, keep, retain, hold
ἀῆρῆζ, change, remove, go	κεῆρῆμῆζ, dry, fade, wither
βῆζ, menace, threaten, awe	κεῆρῆμῆζ, tremble, shiver
βῆρῆζ, bless, greet, praise	κεῆρῆμῆζ, prove, assure, form
βῆρῆζ, play, meditate [ten	κεῆρῆμῆζ, requite, reward, mend
βῆρῆζ, feed, nourish, fat-	κεῆρῆμῆζ, fortify, fasten, tie
βῆρῆζ, enliven, animate	κεῆρῆμῆζ, dye, colour, tinge
βῆρῆζ, impoverish, exhaust	κεῆρῆμῆζ, sparkle, shine, dazzle
βῆρῆμῆζ, excite, encourage	κεῆρῆμῆζ, civilize, humanize
καβῆμῆ, join, tie, bind fast	κεῆρῆμῆζ, teach, instruct, gird
καῆζ, whisper, speak low	κεῆρῆμῆζ, frame, put in order
καῆζ, spare, preserve, keep	κεῆρῆμῆζ, separate, part, wean
καῆζ, chew, eat, grind	κεῆρῆμῆζ, affirm, confirm, tell
καῆρῆζ, whiten, chalk [fix	κεῆρῆμῆζ, hasten, hurry, run
καῆρῆμῆζ, strengthen, firm,	κεῆρῆμῆζ, grace, favour, adorn
καῆρῆμῆζ, complete, fulfil	κεῆρῆμῆζ, allow, approve
καῆρῆμῆζ, protect, save, spare	κεῆρῆμῆζ, accelerate, hurry

ծլելի՛, reject, despise, slight	չօրհարի՛, make harsh, pierce,
ծմոյի՛, assure, affirm, fix	չօրտրի՛, starve, hurt [gripe
ծլօծալի՛, consume, ruin, hurt	չրեամրի՛, join, hold, seize
ծլօտալ, lavish, waste, spoil	չրեանդարի՛, embroider, em-
ծլօրալի՛, make straight, dive	bellish, carve, emboss [incite
ծլօրհարի՛, gnash, clash, shiver	չրեարի՛, excite, encourage,
ծլտալի՛, refuse, deny, reject	չրլօրալի՛, stir up, excite, spur
ծլտալի՛, approach, close, tie	լի՛, go, emigrate, begone
եռչալի՛, affright, scare, awe	լնլի՛, aim, point at, mark [sen
եռալի՛, elope, steal, escape	լօրալի՛, humble, degrade, les-
ելի՛, claim, demand, accuse	lower, alight, reduce, get off
եղե, behold! see! look!	լաճ, speak, say, tell, utter
բածալի՛, kindle, excite, stir	լաչի՛, weaken, diminish, in-
բալնի՛, quicken, enliven [up	firm, enfeeble, hurt [cuss
բալլի՛, delay, wait, neglect	լալի՛, handle, 'finger, dis-
բալտի՛, welcome, salute [ry	լանի՛, seize, gripe, apprehend
բալի՛, remain, stay, rest, tar-	լարի՛, blister, correct, beat
բաճիլի՛, rejoice, exult, joy	լարալի՛, improve, manure,
բարալ, offer, present, gift	mend, repair, enrich, dung
բարձրի՛, widen, increase, add	լարի՛, appear, come in sight
բարբի՛, inquire, ask, seek	կիլի՛, delineate, draw lines,
բարալի՛, certify, ascertain	sketch, describe, shew [fend
բարալի՛, know, learn, visit	լօրալի՛, blame, reprove, of-
բօղալի՛, rob, ransack, steal	լոնդրի՛, set sail, float, swim
բօլլի՛, reveal, publish, tell	լոմ, clip, shear, shave [kle
բրեւի՛, vow, engage, oblige	լոնալի՛, shine, brighten, spar-
բւճի՛, hate, abhor, dislike	լաւալի՛, hasten, accelerate
բարի՛, stay, wait, tarry, stop	լաւալի՛, hurry, speed, run
բարկի՛, bear, support, suffer	դաճծի՛, observe, take no-
բարալի՛, comfort, aid, relieve	tice, reflect, view, consider
չալնի՛, forge, sledge, labour	դարձի՛, churn, agitate, toss
չալնի՛, foam, breathe [en	մալալի՛, exchange, barter,
չարի՛, hurry, hasten, quick-	truck, trade, deal [probate
չալի՛, whiten, bleach, wet	մալլի՛, curse, condemn, re-
չալի՛, fear, stand in awe	մարի՛, settle, tame, question
չելի՛, confine, pledge, pawn	դաճի՛, meditate, think, con-
չիլի՛, whet, sharpen, edge	sider, contemplate, ponder
չիւրալի՛, sour, embitter [low	դարի՛, maim, lame [slander
չլալի՛, devour, glut, swal-	մարի՛, reproach, abuse,
չլաղի՛, fence, inclose [tise	մեծի՛, scheme, plan, plot
չնճի՛, accustom, use, prac-	մեծի՛, increase, enlarge,
չօրալի՛, make sour or salty	swell, expatiate, add

me 4A1ʒ, mistake, err, do amiss	rcAġ111ʒ, displace, scatter,
me 41ʒ, make glad or merry,	confound, alarm, affright
meAηca1l, decoy, deceive,	rcAΔc111ʒ, vomit, reject, emit
sham, cheat, defraud [terrify	rcD1110cA1ʒ, submit, yield, give
meAc1ʒ, dismay, discourage,	rcAc1ʒ, parch, dry, freeze
meAc11ʒ, faint or die of cold,	rcAc11ʒ, lay aside, put apart
decay, decline, wither, fail	rcA1b1ʒ, possess, obtain, get
me111ʒ1ʒ, make rusty, redden	rc1111ʒ, consume, waste, de-
me111c11ʒ, fatigue, languish,	stroy, spend, lavish [try, last
faint, weaken, swoon [cherish	rcʒ11udA1ʒ, examine, search,
me1111ʒ, encourage, nourish,	11011dA1ʒ, eternize, immorta-
1111ʒ, explain, amplify, in-	lize, perpetuate, continue
11uʒ4b, murder, kill [terpret	rc1eAġ111ʒ, slip, slide, glide
11111ʒ, burden, load, fright	rc1ud11A1ʒ, settle, abide, dwell
11e1111ʒ, poison, envenom,	rc11uAηca1ʒ, think, consider,
enrage, infect, hurt [enact	muse, contemplate [pand
11011A1ʒ, appoint, approve,	rc11Ac1ʒ, scatter, spread, ex-
0111d11ʒ, arrange, set in or-	rc111eʒc111ʒ, wet, assess, charge,
der, bedeck, trim, set off	impose, spread, extend
01111ʒ, adorn, make like gold	rc1Ac1ʒ, heap, fill, mass, stack
oll11A1ʒ, prepare, make ready	rc1ʒ111A1ʒ, guide, pilot, ma-
011dA1ʒ, order, appoint, bid	nage, conduct, steer a ship
0111A1ʒ, mangle, cut in pieces	rc1uAġ111ʒ, rest, please, charm
0111A1ʒ, adorn, decorate, em-	rcAb4, give, deliver, allow, let
bellish, embroider, dress	rc4111ʒ, draw, exhale, drag
0111A1ʒ, sigh, groan, lament	rcA1b111ʒ, dream, fancy, think
114c1ʒ, partake, unite, asso-	rcA1111ʒ, wet, moisten, damp,
ciate, join in league, agree	irrigate, water, make moist
111eAb111ʒ, patch, mend, piece	rcA1c1ʒ, resource, visit, fre-
11Aη111ʒ, examine, try, search	quent, resort, haunt [quiet
11ʒʒ11ʒ, adhere, stiffen, make	rcA1c11ʒ, appease, mitigate,
stiff, make tough or ropy	rcA1c111ʒ, please, delight, like
11011cA1ʒ, attain to, arrive at	rcAġ11A1ʒ, dwell, reside, inhabit
111011A1ʒ, carve, engrave, cut	rcA111ʒ, make thin or slender
1110ʒ11ʒ, elect, choose, cull	rcAδ1111ʒ, knead, make dough
rcAbA1l, save, spare, protect	rcA111ʒ, hasten, hurry, run
rcAc1ʒ, pack, fill, sack, stuff	rc4b1ʒ, profit, benefit, gain
rcA1lc111, stamp, tread, tramp	rc411ʒ11ʒ, prophesy, foretell,
rcAġ111ʒ, compare, resemble,	predict, foreshew, tell [tect
shapen, liken, illustrate [price	rcA111c1ʒ, save, deliver, pro-
rcAδ1111ʒ, cheapen, reduce in	rcAc1ʒ, cement, join, weld
rcAoc11A1ʒ, labour, work, toil	rcʒA11ʒ, teach, instruct, shew

τεαρτωνίζ, testify, lack, need	τρεαβληνίζ, trouble, disturb,
τεατινίζ, celebrate, solemnize	disquiet, weaken, vex [tigue
τεοτανίζ, heat, make warm	τρεαδληνίζ, destroy, lavish, fa-
τεινιολ, collect, gather, add,	τρεαμηνίζ, fetter, close, obli-
assemble, muster together	gate, fasten, join, bend, tie
τιομανη, drive, force, urge	τρεφινίζ, pull, blow, blast,
τιομηανίζ, order or dedicate,	blight, disappoint, hurt
give, bequeath, leave by will	τρεψηνίζ, aid, help, succour,
τιομηανίζ, collect, gather, lift	abet, encourage, add [guide
τιομηανίζ, plan, plot, com-	τρεοριανίζ, conduct, lead,
mence, undertake, try, make	τιομηανίζ, aggravate, load,
τιοητανίζ, turn, convert, twist	burden, freight [overlay
τλαφηνίζ, inter, bury, put in	τιομηανίζ, accuse, burthen
τλατινίζ, reduce, weaken, les-	τιουαυλλινίζ, pollute, profane,
sen, macerate, make thin	defile, stain, maculate, mar
τλυφανίζ, pretend, dissemble	τηνινίζ, reign, sway, rule, go-
τοδαν, dig, turn up, search	vern, manage, direct, guide
τοβηνίζ, appear, fancy, shew	τηνινον, come down, alight,
τοχηνον, fast, abstain, forbear	descend, get off a horse
τοδηνον, pursue, follow, trick	τηννην, weary, fatigue, tire
τοδηνον, thunder, bellow, roar	τηνινον, bring forth, bear, give
τορηανον, enlarge, increase,	υαυνηνον, terrify, frighten,
augment, multiply, add	alarm, scare, shock, awe
τορανον, begin, try, commence	υαυνλην, ennoble, dignify, ag-
τορδανον, confute, stop, silence	grandize, advance [frighten
τορδονον, go on, move, proceed	υαυντην, awe, dismay, terrify,
τοδλανον, ask, request, pe-	υαυντην, prop, support, main-
tition, entreat, beg, seek	tain, preserve, uphold, help
τηανυλλιν, knead, work dough,	υρδιν, water, irrigate, moisten
mix, make thin, attenuate	υλληανον, prepare, make ready
τηουδλανον, quell, drain, empty	υλληανον, obey, submit, humble

Βηρανιτρε δο Άνι Σιολλα.—*Verbs of Three Syllables.*

Αδφύαατιν, detest, abominate	ανδθενηνον, assert, affirm
ανιδδδδηνον, extol, strut, dig-	ανδφδανην, weaken, injure, en-
nify, magnify, exalt [vern	feeble, deprive of strength
ανιδδδηνον, sway, rule, go-	αντηομηανον, gravitate, load,
ανιδδδηνον, move, stir, travel,	preponderate, burden [don
march, change [terchange	ανρανιτην, quit, evacuate, aban-
ανιδδδηνον, reciprocate, in-	ανυνηανον, support, prop, bear
ανιδδδηνον, reunite, reconcile,	up, sustain, carry [consent
appease, quiet, pacify, calm	ανιτηνηανον, return, turn back,

<p> աճալիլ, vary, change, alter ալեւարիլ, reform, correct, amend, grow better [cud աճճալիլ, ruminare, chew the ալեւարիլ, reinforce, re- cruir, strengthen, animate ալեւարիլ, re-examine, seek ալեւարիլ, re-conduct, guide, shew, direct [peat ալեւարիլ, recapitulate, re- ճճիլ, rectify, repair [ther ալեւարիլ, rally, gather toge- ալեւարիլ, recollect, remem- ber, mind [semble, muster ալեւարիլ, congregare, re-as- ալեւարիլ, petition, request ալեւարիլ, free, save, ran- som, redeem, recover, rescue ալեւարիլ, retake, re-assume, recourse, take again, deal ալեւարիլ, re-exchange, barter ալեւարիլ, renew, renovate, repeat, restore [der, muse ալեւարիլ, reflect, consi- ալեւարիլ, set, re-establish, affix, refresh, settle [mence ալեւարիլ, re-assume, recom- ալեւարիլ, arrogare, boast, vaunt, brag [ture, suspect ալեւարիլ, suppose, conjec- ալեւարիլ, dream, concert, fancy, surmise [solemnize ալեւարիլ, chat, talk, celebrate, ալեւարիլ, accompany, join with, associate [quake ալեւարիլ, tremble, fear, ալեւարիլ, accommodate, repair, mend, better [violate ալեւարիլ, force, oppress, ալեւարիլ, join, correspond, make fit, answer [weld ալեւարիլ, adhere, affix, </p>	<p> ալեւարիլ, accompany, go to- gether, unite with [complete ալեւարիլ, fulfil, perfect, ալեւարիլ, confirm, corro- borate, ensure, strengthen, ալեւարիլ, assemble, con- gregate, unite, collect [sult ալեւարիլ, advise, counsel, con- ալեւարիլ, agree, unite, consent, submit [observe ալեւարիլ, remark, note, sign, ալեւարիլ, partake, share ալեւարիլ, assemble, con- voke, unite, add [make equal ալեւարիլ, balance, settle, ալեւարիլ, tie, concatenate, fetter, fasten, chain [fasten ալեւարիլ, affix, confirm, ալեւարիլ, help, cure, com- fort, support [congratulate ալեւարիլ, exult, rejoice, ալեւարիլ, discourse, confer, converse, or talk together ալեւարիլ, ալեւարիլ, im- part, communicate, grant ալեւարիլ, consign, assign ալեւարիլ, balance, equal ալեւարիլ, bind, tie ալեւարիլ, accompany, join ալեւարիլ, slander, back-bite ալեւարիլ, covenant, agree ալեւարիլ, hasten, hurry ալեւարիլ, blaspheme, curse ալեւարիլ, defend, protect ալեւարիլ, discourage, en- ալեւարիլ, forget, lose [feeble ալեւարիլ, separate, divorce ալեւարիլ, supplicate, beg ալեւարիլ, alleviate, lessen ալեւարիլ, diversify, vary ալեւարիլ, debase, lower, sink ալեւարիլ, displace, dislocate </p>
--	---

բլծլլձլեծլձ, judge, decree	նսոմնօրբալձ, consecrate, de-
բլբլբլլձ, arise, rise, appear	dicare, devote, make sacred
բալլանհձ, empty or exhaust	նջնիօրբնլձ, undisturb, make
բլնբօլլկլլձ, protest, declare	steady, unmolest, fix [mend
բլօրնբուծալձ, prove, evince	նջնկալբալձ, disburden, com-
բօլլնբնլմոլլձ, reproach, dis-	նեանիօժալձ, make insensible
grace, dishonour [jecture	նեանիօնծլլ, dishonour, re-
բօլլնբնլբաճնլլձ, divine, con-	ject, despise, refuse [please
բօլլնբնլնլմոլլձ, proceed, go on,	նեանիբարհձ, dissatisfy, dis-
precede, advance, forward	նեանիբօրբալձ, disturb, make
բօլլնբնլնլնլլձ, oppress, obtrude	uneasy, confound, vex [sign
բօլլնբնլնլնլլձ, extend, enlarge	նեանիբօլլնլլձ, fail in our de-
բօլանալձ, empty, make void	նջնիբօլլկլլձ, darken, blacken
բօրբննալձ, proclaim, report	նեանիբնալնլլձ, discommode
լծլլլմոլլն, interpret, explain	նջնիսնկալձ, disobey, refuse
լմոնբլլձ, bind, tie, fix, oblige	օլլանիմոլլձ, instruct, teach
լմոնբնլմոլլձ, travel, go about	օնծլլնլլձ, respect, reverence
լմոնբնլբարձ, wrestle, strive	լանիբարձնլլձ, partake, dwell
լմոնբնլնլլձ, multiply, enlarge	լբարձնեաննլլ, bind in law,
լոձնալնլլլձ, consume, waste	article, covenant [cognise
լոմաննլլձ, increase, multiply	լբանալնլլնլլձ, foreknow, re-
լլլլրլլձ, humble, depreciate	լբանիմոնալնլլնլլձ, forethink
լնլոմոմաձ, slander, backbite	լբլմոլլնլլնլլձ, foretell, prophesy
լաննլնլնլլմոլլձ, wander [plete	լբարձնլլմոլլն, reverence, honour
լաննլնլնլլնլլնլլձ, perfect, com-	լբլմոլլնլլնլլձ, serve, attend, assist
լաննլնլնլլնլլնլլնլլ, traverse, labour	կլլմոմոնձ, continually bear.
լաննլնլնլլնլլնլլնլլ, handle, discuss	կլլրլլնլլնլլ, travel, sojourn
մալարձնլլձ, exchange, barter	րնալնլաննլլ, stammer, hesitate
մոլլնլլնլլնլլձ, polute, stain, blot	րօլանլլնլլձ, comfort, console,
մոլլնլլնլլնլլնլլձ, discourage, terrify	joy, ease, cheer, gladden
մոլլնլլնլլնլլնլլձ, lessen, reduce	րօլլմոնալձ, celebrate, praise
մոլլոննլլնլլձ, abhor, contemn, de-	րօժանլլձ, boast, brag, flatter
մոլլնլլաննլլնլլձ, sadden, grieve	շարօլլկլլնլլձ, shine through
մոլլոննլլնլլնլլձ, neglect, forsake	շլմոնլլնլլնլլնլլ, circumcise, cut
մոլլոննլլնլլնլլնլլձ, loosen, untie	շլմոնլլոլլրձլլմոլլն, define, in-
մոլլոննլլնլլնլլնլլնլլձ, disturb, neglect	close, circumscribe [dispose
մոլլոննլլնլլնլլնլլնլլձ, forsake, unfre-	սլլանիմոլլնլլձ, prepare, provide,
մոլլոննլլնլլնլլնլլնլլնլլձ, unteach [quent	սլլաննլլնլլ, use indirect expres-
մոլլոննլլնլլնլլնլլնլլնլլձ, put astray or	sions or circumlocutions
deceive, mislead, misguide	սլլոննլլնլլնլլնլլնլլնլլձ, postpone, excuse
մոլլոննլլնլլնլլնլլնլլնլլնլլձ, degrade, lessen	սլլոննլլնլլնլլնլլնլլնլլնլլձ, establish, affix,
նսոմաննլլնլլձ, blaspheme, curse	settle, found, strengthen

Տրտեմբյալե ցոյտմաճա.

Active Participles.

աճաճեաճ, decreeing, order-	լէլչեաճ, reading, perusing
ալեաճ, placing, settling [ing	կոչեաճ, leaping, bouncing
արծաճ, exalting, or extolling	կորչաճ, burning, singeing
արչաճ, robbing, or spoiling	կոյոյաճ, filling, glutting
աւաճ, swelling, or increasing	կոմաճ, shearing, cutting
բաւաճ, stopping, delaying	կոնաճ, bending, bowing
բաղաճ, wasting, plundering	մարտաճ, killing, slaying
բաճաճ, steeping, drowning,	մաօճաճ, boasting, grudging
բոչաճ, softening, loosening	մեալլաճ, deceiving, cheating
բէլցեճ, roaring, resounding	մլլեաճ, spoiling, marring
բրոճաճ, exciting, rousing,	մոլլաճ, praising, applauding
բալլեճ, beating, threshing	մոյնաճ, teaching, guiding
բալլեաճ, overcoming, win-	նարչաճ, tying, joining
բալլաճ, taxing, scolding [ning	բլաղաճ, tormenting, paining
բալլեաճ, wasting, spending	բլաւաճ, eating, chewing
բաղաճ, wrying, or bending	բլեղչաճ, cracking, breaking
բարաճ, twisting, or winding	բլուճաճ, choaking, smother-
բաւոյաճ, bowing, bending	բօճաճ, kissing, saluting [ing
բաւաճ, allowing, permitting	բոլլաճ, piercing, boring
բրեւալ, sighing, grieving	բրոնաճ, bestowing, giving
բեւոյան, going, performing	բլչեաճ, reaching, extending
բեւաճ, fixing on, assuring	բուաչաճ, routing, pursuing
ծոյչեաճ, pressing, pushing	բարչաճ, smiting, beating
եաբաճ, enacting, decreeing	բալլեաճ, salting, curing
ելչեաճ, roaring, shouting	բաճաճ, thrusting, stabbing
բաճալ, getting, procuring	բաւաճ, lopping, cutting [ing
բարչաճ, squeezing, crushing	բաւլլեճ, loosening, unbind-
բալլե, watching, guarding	բեւաճ, directing, teaching
բեւոյաճ, flaying, stripping	բաւաճ, parting, dividing
բեւոյալ, beholding, seeing	բաւլլեաճ, cleaving, cutting
բլուճաճ, wetting, drenching	բաւլլոյոյաճ, writing, inditing
չաւալ, taking, seizing	բլլոյոյոյ, stretching, extending
չեւաճ, promising, vowing	բմեւեւաճ, reckoning, count-
չարեւալ, shouting, bawling	տեւեւեւ, warming, heating [ing
չեւլլեճ, obeying, submitting	տոչաճ, choosing, picking
չաւաճ, taking, perceiving	տոլլաճ, boring, piercing
չարալեաճ, signing, marking	տրեւեւաճ, ploughing, tilling
չարալոյ, asking, seeking	տւաճ, presaging, bleaching
լաւաճ, dispatching, sending	տրուճաճ, fighting, striving
լեւաճ, melting, softening	ւալլեալ, roaring, groaning

Σπυϋβηηαϋϋρε ρυλαηηϋτεααα.

Passive Participles.

αβηϋτε, ripened, swelled	ηηληϋτε, marked, aimed at
αδμηαϋτε confessed, told	ηοηλαϋτε, degraded, lower-
αδμηολτα, praised, extolled	λαβ4εα, told, uttered [ed
αϋτηηϋτε, known, perceived	λαϋηϋτε, weaken'd, diminish'd
αλταϋτε, praised, glorified	λερηϋτε, blistered, beat [ed
αρηδηϋτε, raised, exalted	λεραϋτε, improved, manur-
βεαηηϋτε, blessed, praised	λοη4εα, clipped, sheared [ed
βεατηϋτε, fed, fattened [ed	μηαατηηϋτε, observed, mark-
βεοαηϋτε animated, enliven-	μηαη4εα, exchang'd, barter'd
βηορηδαϋτε, excited, stirred	μηαλληϋτε, curs'd, condemn'd
καϋαητε, spared, preserved	μηαρητηηϋτε, maimed, lamed
καληαηϋτε, strengthened,	μηεδηϋτε, enlarg'd, increas'd
καρη4εα, killed, slaughter-	μηετηϋτε, dismayed, awed
καηηαητα, joined, tied [ed	μηηηηϋτε, explained, inter-
αευδλοηϋτα, fed, refreshed	μηηηηϋτε, explained, inter-
breakfasted, nourish'd [bed,	μηηηηϋτε, explained, inter-
αμηαρηαατα, pillaged, rob-	μηηηηϋτε, explained, inter-
αμηαηϋτε, hunted, chased	μηηηηϋτε, explained, inter-
αμηαητα, rubbed, scratched	μηηηηϋτε, explained, inter-
αατηηϋτε, dyed, coloured	μηηηηϋτε, explained, inter-
ααληβηϋτε, arranged, framed	μηηηηϋτε, explained, inter-
ααληηϋτε, separated, weaned	μηηηηϋτε, explained, inter-
αηομηαητα, wasted, lavished	μηηηηϋτε, explained, inter-
αηορηαϋτε, gnash'd, shiver'd	μηηηηϋτε, explained, inter-
ααηλαϋτε, affrighted, awed	μηηηηϋτε, explained, inter-
αηληϋτε, claimed, accused	μηηηηϋτε, explained, inter-
ααδαϋτε, kindled, excited	μηηηηϋτε, explained, inter-
ααητεηϋτε, saluted, welcomed	μηηηηϋτε, explained, inter-
ααααηϋτε, hated, abhorred	μηηηηϋτε, explained, inter-
αεληηϋτε, whitened, bleached	μηηηηϋτε, explained, inter-
αεηβληϋτε, confined, pawned	μηηηηϋτε, explained, inter-
αεηηηηϋτε, whetted, sharpen'd	μηηηηϋτε, explained, inter-
αεηρηαηϋτε, sour'd, embitter'd	μηηηηϋτε, explained, inter-
αηαατηηϋτε, practised, used	μηηηηϋτε, explained, inter-
αορηαηϋτε, hurted, wounded	μηηηηϋτε, explained, inter-
αορηηϋτε, starv'd with hunger	μηηηηϋτε, explained, inter-
αρηαμηαηϋτε, held, fastened	μηηηηϋτε, explained, inter-
αρηαητηηϋτε, carved, cut	μηηηηϋτε, explained, inter-
ημηϋτε, gone, emigrated	μηηηηϋτε, explained, inter-
ηηηϋτε, told, related, spoken	μηηηηϋτε, explained, inter-

Ἐπιθηρηαίστε, ἀπὸ τοῦ ἡορ.—*Adverbs, as follow:*

Ἐξῆς, far, far distant	κεῖθεν, of all, chiefly
ἀπὸπρὸς, near, hard by	κεῖθεν, κεῖθεν, alike, how-
ἀπὸπρὸς, ἀπὸ, on this side	κεῖθεν, κεῖθεν, together [ever
ἀπεὸς, ἀπεὸς, far, far off	κεῖθεν, why, wherefore
ἀλλὰ, save, except	κεῖθεν, κεῖθεν, who, what, when
ἀπὸπρὸς, opposite side [place	κεῖθεν, ἀπὸπρὸς, aloof
ἀπὸπρὸς, here, at this time or	κεῖθεν, surely, certainly
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, henceforth	κεῖθεν, κεῖθεν, beforehand
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, backward	κεῖθεν, κεῖθεν, because, for
ἀπὸπρὸς, formerly, heretofore	κεῖθεν, κεῖθεν, alike, equally
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, thus, so, like	κεῖθεν, κεῖθεν, ever, eternally
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, like to, equally	κεῖθεν, κεῖθεν, near, here, at hand
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, to-morrow [abroad	κεῖθεν, κεῖθεν, opposite, over against
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, out, outside,	κεῖθεν, κεῖθεν, as high or tall
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, only, yet [to-morrow	κεῖθεν, κεῖθεν, always, constantly
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, the day after	κεῖθεν, κεῖθεν, until, to the time
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, hither, nearer [ly	κεῖθεν, κεῖθεν, rather, sooner
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, seldom, scarce-	κεῖθεν, κεῖθεν, together [quence
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, seasonably, fitly, op-	κεῖθεν, κεῖθεν, therefore, in conse-
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, to-day [portunately	κεῖθεν, κεῖθεν, near, within reach
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, although, yet, beside	κεῖθεν, κεῖθεν, afterwards
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, exceedingly, exces-	κεῖθεν, κεῖθεν, unanimously
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, yesterday [sively	κεῖθεν, κεῖθεν, lest that
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, alone, altogether	κεῖθεν, κεῖθεν, after, behind
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, now, immediately	κεῖθεν, κεῖθεν, ever, therefore
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, when, at the hour	κεῖθεν, κεῖθεν, after, afterwards
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, down on the ground	κεῖθεν, κεῖθεν, constantly, still
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, for the sake of	κεῖθεν, κεῖθεν, usually, always
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, together, at one time,	κεῖθεν, κεῖθεν, at least
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, last night [at once	κεῖθεν, κεῖθεν, then, in that case
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, as much as, together	κεῖθεν, κεῖθεν, by night [sequently
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, at first, chiefly	κεῖθεν, κεῖθεν, according to, con-
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, yes, undoubtedly	κεῖθεν, κεῖθεν, always, ever
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, under, below less	κεῖθεν, κεῖθεν, hitherto
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, almost, nearly	κεῖθεν, κεῖθεν, yes, yea, surely
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, although, yet, beside	κεῖθεν, κεῖθεν, anyhow, anyway
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, always, constantly	κεῖθεν, κεῖθεν, at once, one time
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, hereabouts, on this side	κεῖθεν, κεῖθεν, truly, surely, certainly
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, where, at what place	κεῖθεν, κεῖθεν, backwards
ἀπὸπρὸς, ἀπὸπρὸς, when, whilst	κεῖθεν, κεῖθεν, far, far distant

ρα δεδιξ̄, finally, lastly
 ρα δὸ, twice, double [quickly
 ρατε, quickly, soon, speedily,
 ρα λεᾱτ̄, a part, separately
 ρα ρεᾱτ̄, distinctly, apart
 ρα ττρῑ, thrice, three times
 ρεᾱπ, better, more good, or
 ρεᾱρδα, hereafter [choice
 ρο, towards, forward, also
 ρο βῑτ̄, because, for [nately
 ρο ρεᾱτ̄, one by one, alter-
 ρὸρ, ρὸρ̄, yet, awhile
 ρο̄τ̄, along with, together
 ρορ̄ζλα, for the most part
 ρορ̄μᾱιδ, hard by, towards
 ρρεᾱρτ̄, upwards, more
 ζᾱρ, nigh, near, hard by
 ζᾱιδ, lately, shortly, near
 ζεῑη̄μο̄τ̄α, except, unless
 ζῑδ, ζῑδεᾱδ, although, yet
 ζῑο̄δ̄τ̄ρᾱτ̄, nevertheless
 ζο, until, to the time that
 ζο βρᾱζη, ζο δεδιξ̄, for ever
 ζο ρῑη̄, mildly, quietly
 ζο ροη̄η̄, willingly, readily
 ζο ζλᾱη, cleanly, purely
 ζο ηᾱηᾱη, seldom, rarely
 ζο ηεᾱδ̄τ̄μο̄, lightly
 ζο ηοβαν, suddenly, soon
 ζο ηολτ̄, badly, wickedly
 ζο λυᾱτ̄, swiftly, soon
 ζο μᾱιτ̄, very well, gaily
 ζο μο̄τ̄, early, very soon
 ζο ηεᾱρ̄τ̄μᾱη, strongly
 ζο ηε̄ῑδ, easily, possibly
 ζο ρω̄ρ, freely, frankly
 ζο ηορ̄η̄δε, continually
 ζο τεᾱη, stiffly, firmly
 ζο ττρῑ, until, to that time
 ζη̄ρ, that, which, who
 ῑη̄ηᾱη, afterwards, next in
 ῑο̄ο̄ῑρ, ῑο̄ῑρ, at all [order

ῑο̄εᾱρ, towards, nearly
 ῑλβεᾱτ̄, ever and ever
 ῑη̄, therein, in that [namely
 ῑο̄δο̄η, εᾱδο̄η, viz. to-wit,
 ῑο̄η̄η̄ε, thus, in this mode
 ῑο̄η̄ο̄η̄η̄ο, moreover, beside
 ῑο̄η̄αν, equally, alike
 ῑο̄η̄ᾱρ, ῑο̄η̄ῡρ, so that
 ῑο̄η̄ζᾱβ̄ρ̄ιᾱρ, surely, certainly
 ῑο̄η̄τ̄α, unawares, suddenly
 ῑα, ῑο̄ρ, behind, in arrears
 λ̄ᾱζε, rather than, sooner
 λᾱτ̄, next, present
 λο̄τ̄, every, all, entirely
 λο̄ρ, enough, abundantly
 λο̄ρ̄η̄δο̄ρ, abundantly
 μα, μᾱρ, if, if so
 μᾱζυᾱτ̄, round about
 μα, as, like, likely
 μα, ρο, thus, this way
 μη̄η̄τ̄, μη̄ο̄η̄τ̄α, often
 μο̄τ̄μᾱῑλ, early and late
 μᾱῑρεᾱδ, then, in that case
 μᾱδ̄βεᾱδ, except, save
 μᾱτᾱᾱζῡρ, nevertheless
 μᾱη, before, ere, already
 ηα, ηα, neither, not either
 ηᾱρ̄ζᾱῑδ, gratis, freely
 ηᾱρ̄, ηεᾱτ̄, outwardly
 ηεο, else, otherwise, beside
 ηι, ηῑ ηεᾱδ, not, it is not
 ηῑο̄ρ, upward, from below
 ηῑρ, ηῑο̄ρ, now, immediately
 ηο, nor, moreover, beside
 ηο̄τ̄, this night [or time
 η̄ᾱζε, until, to that place
 ηη̄η, whither, how far
 ο, ορ, since, because
 ο̄ ρ̄ο̄η̄ ᾱλεᾱτ̄, from that time
 ο̄ρ̄ηεᾱδ, as much as
 ορ̄ ᾱδ, publicly, openly
 ορ̄ η̄ο̄λ, privately

πo, πoδ, πoι, very
 πι, πoιμe, before
 πίρ, again, once more
 πoιμ, early, soon
 πo βeαζ, very little
 πo cάδoιη, very slender
 πo δeαρ, very fair
 πo ξίoι, very assuredly
 πo ζάρ, very nigh, near
 πo λaιβίη, very strong
 πo μδ, very much
 ρ4, ρ4, very, exceedingly
 ρeαc, else, so, otherwise
 ρeαcτ, rather, especially
 ρεcτ4, without, on the other
 ρeαδ, yea, yes, truly [side
 ρeιcιbτaη, whensoever
 ρeιcηe, rather, sooner
 ρζιλλe, soon, early
 ρζoμαλρζ4cα, astride
 ρίαρ, ηί4, behind, after
 ρη, so, thus, alike
 ρoρ, down, on the ground
 ρoρδa, ρoρμ4δe, for ever
 ρu, ρol, ρul, ρolφα, before
 ρoιcε, until, to the time that
 ρoιη, that, thence

ρoιη ρ ρί4, east & westward
 ρoη, for sake of, on account
 ρúαρ, up, aloft [of
 cάλλ, beyond, further
 τaμ, certainly, surely
 τaη, at the time when
 τap, τ4ceαη, out of, beyond,
 before, over and above
 τ4 είρ, afterwards [terday
 τ4ρ4δoηe, the day before yes-
 τapρa, τ4ίρ, over, by, past
 τe4c, scarcely, rarely
 τεδoιη, thirdly, in the third
 τεoιa, three times [place
 τpeαρ, because, for
 τηe, almost, nearly
 τηc, oftentimes
 τυάιδ, northward
 τυcτ, when, at what time
 τυρζa, τωρζa, rather [over
 τυλλe, more, greatly, more-
 uαδ δeαρ, from south
 úδ, there, or that, you
 uιμe, wherefore
 υμeμη, wherefore
 υμιδ, then, in that case
 υμoιo, but, even

Σoμμaιρζ aη ρo ρoρ.—Conjunctions, as follow :

ζεc, but, yet acτ, but, yet aζup, and, & aη, whether aι, whither bίoδ, though, yet ceδd4, either, or cum, that, because δa, if, if so [cause do bήζ, for this, be- do μεη, according to, as, such, equal	ρeιβ, as, because ρoιη, because ρδoρ, yet, still ze, at, though ζιδ, though, yet ζιδεδ, although zo, though, so that ζup, that, as ηρ, ap, 'ρ, and, & ιoηa, than, nor ιoηup ζup, so that ιoμμoιo, but	ιce, also, too μα, if, if so μαδ, if, if so μup aη ζceδηa, also, likewise μunα, unless ηά, than, nor ηί, not, no, nor ηo, or, nor, neither ηocα, not, nor oιη, u4, because ρeac, besides
---	--	---

Σημεῖα αἵ το ἡορ.—*Prepositions, as follow :*

α, in, at	ἑαδῖ, beneath	ἕνεκεν, according
ἀκοίῃ, near to	ἑο, under	ἕνεκα, accordingly
αὐτῷ, with, by, at	ἑνδ, under	ἕνεκα το, with
ἀπὸ, on, upon	ἑξῆς, without	ἕνεκα, with, to
ἀμεταξύ, among	ἑο, to, unto	ἕνεκα, before
ἀποδιὰς, after	ἑυ, to, unto	ἑν, in, at
ἀνωα, down [of	ἑ, in, within	ἑν, in, at, within
ἄρα, for the sake	ἑ, backward	ἑαδ, besides
αἵ; in, at, within	ἑ, betwixt	ἑο, down, below
ἄρτι, at first	ἑ, unto	ἑνω, up, above
ἀ, out, out of	ἑ, in, within	ἑπερὶ, about
ἄνω, to, unto	ἑ, under	ἑπὶ, beyond
ἄνω, to, towards	ἑ, nigh to	ἑνω, over, beyond
ἄνω, by, with	ἑ, by, with [with	ἑπερὶ, around
ἄνω, of, thereof	ἑ, with, where-	ἑνω, through
ἄνω, behind	ἑ, according	ἑνω, through
ἄνω, to, towards	ἑ, ὅ, ὅ, from, with	ἑνω, through
ἄνω, to, towards	ἑ, ὅ, ὅ, above, over	ἑνω, by, through
ἄνω, between	ἑ, ὅ, ὅ, opposite	ἑνω, from, away
ἄνω, under, to	ἑ, to, with, by	ἑνω, about, near to

Ὑαἱβρεῖα αἵ το ἡορ.—*Interjections, as follow :*

α, oh! alas! O!	ἑ, alas! oh! woe!	ἑνω, woe! or
ἄδδο, murder!	ἑ, hush! whist!	ἑνω, woe is me! alas!
ἄλλῃ, help!	ἑ, strange!	ἑνω ἡ, alas! oh!
ἄρ τινα, woe	ἑ, alas! [lo!	ἑνω ἡ, my shame!
is me! alas! [hey!	ἑ, behold! see!	ἑνω, O my
ἄρα, heyday! or	ἑ, ἑ, fie upon	troubled heart!
ἄρα, O brave!	ἑ, you! shame! ah!	ἑνω, my great grief!
ἄρα, heyday! hey!	ἑ, bloody	ἑνω ἡ, the darling of my
ἄρα, nonsense!	ἑ, wars, halloo!	heart! my love!
ἄρα, death! woe!	ἑ, ἑ, the blessing	ἑνω, alas! oh!
ἄρα ὅ, ἑ, of God to you!	ἑ, ἑ, halloo!	ἑνω, hah! hah ha!
God bless you!	ἑ, ἑ, cold, cold!	ἑνω, whist! hush!
ἄρα ἑ, O brave!	ἑ, lo, see! behold!	ἑνω, adieu! or
ἄρα ἡ, O happy!	ἑ, behold! lo!	farewell! speed!
ἄρα ἡ, farewell!	ἑ, see! look!	ἑνω, heigh-ho! ho!
ἄρα ἡ, adieu!	ἑ, ἑ, my ruin!	ἑνω, alack! alas!
ἄρα ἡ, O my darling!		ἑνω, alas! alas!

NA LEUD EUNIDIL.

I DO m̄he me an c̄epleb̄, a Theop̄luis, a dt̄m̄c̄el
 η n̄le neite d̄o t̄ioñr̄zaȳ Jora a d̄eanam̄ 7 a t̄ezar̄z,
 ..Go por̄ce an la ionar̄ muzað ruar̄ é, 4 dt̄ab̄at̄ aitean-
 tad do na her̄b̄l̄v̄b̄ noç do t̄oż̄ r̄é, t̄rier an Sp̄jor̄ad̄
 M̄oim̄:..Azur̄ dar̄ t̄air̄b̄ēiñ r̄é é f̄ēiñ beo, a nd̄iāiż̄ a
 páire mālle le mor̄an do c̄oim̄q̄t̄āiđ̄iđ̄ f̄j̄m̄ñeç̄a, 4 f̄eð
 d̄a f̄it̄cead̄ la da f̄oill̄r̄iuz̄ad̄ [f̄ēiñ] d̄oib̄, 7 az̄ t̄raç̄d̄*
 4 na neit̄iđ̄ a b̄ain̄ ne m̄joż̄ar̄a D̄e:..Azur̄, 4 m̄beit̄ a
 broç̄q̄ a [d̄eip̄c̄iōbal], d̄ait̄iñ r̄é d̄oib̄ zan̄ dul ar̄ J̄aru-
 r̄alem, ac̄d̄ f̄v̄reç̄ ne z̄ellad̄ a M̄at̄ar̄, noç, [air̄ r̄é],
 [5] do c̄ualab̄q̄ uaim̄f̄. .Oñ do b̄air̄d̄ Eoñ zo d̄eim̄iñ le
 h̄v̄r̄ze; ac̄d̄ b̄air̄d̄f̄iđ̄ç̄er̄ r̄ībre leir̄ an Sp̄jor̄ad̄ M̄oim̄
 taob a r̄oiz̄ don̄ beż̄an̄ laitead̄ra. .Air̄ a nađb̄air̄oñ
 air̄ z̄er̄v̄ñ̄iuz̄ad̄ a c̄ceañ a c̄ēle d̄oib̄, d̄f̄iaf̄m̄z̄eđar̄
 d̄e az̄ m̄ad̄; 4 Th̄iż̄ēiñ, an añ̄ r̄a vāim̄r̄iñ̄ air̄eoż̄ar̄
 tu an m̄joż̄ar̄ D̄ir̄mael?. .Ac̄d̄ a dub̄at̄ reir̄en̄ m̄u. M̄i
 b̄air̄nañ̄ d̄v̄b̄ñ̄ na hāim̄reñ̄aç̄a, na na t̄raç̄at̄ d̄ait̄eñ̄uz̄ad̄,
 noç do c̄v̄r̄ an̄ T̄at̄q̄ añ̄ a c̄uim̄ac̄d̄v̄b̄ f̄ēiñ. .Ac̄d̄ z̄eub̄-
 t̄w̄i r̄ub̄āl̄c̄iđ̄e † ðñ Sp̄jor̄ad̄ M̄oim̄, t̄v̄m̄leon̄zar̄ op̄v̄b̄, 7
 beit̄i b̄ar̄ b̄f̄iađ̄ñ̄v̄r̄iđ̄e d̄aim̄ra a M̄īar̄ur̄alem, 7 a t̄t̄iñ
 J̄udāiż̄e v̄le, 7 a Sam̄ar̄ia, 7 zo r̄oic̄e lēit̄imeal̄ na
 tal̄im̄an. .Azur̄ an̄ tan̄ a dub̄at̄ r̄é na neit̄er̄i, t̄oż̄ad̄
 ruar̄ é, 7 iad̄ran̄ da f̄euc̄āiñ; 7 muż̄ neull ar̄ a vāim̄q̄c̄ é.
 [10] Azur̄ an̄ r̄eð do b̄iãd̄q̄ az̄ f̄euc̄uñ zo z̄iñ̄ || 4
 neam̄ 7 eir̄en̄ az̄ im̄t̄ēf̄, f̄euc̄, do f̄ērad̄q̄ d̄iar̄ r̄er̄i a
 neudaç̄ ž̄el̄ laim̄ m̄u; . .M̄oç a dub̄air̄it̄ f̄ōr̄, 4 d̄aoiñe
 ðñ Ḡhalile, c̄r̄eð r̄a r̄er̄w̄i az̄ f̄euc̄uñ 4 neam̄? an̄
 T̄jor̄aro, ata 4 na t̄oż̄b̄āl̄ uaiđ̄ 4 neam̄, r̄r̄ aiv̄l̄uđ̄
 t̄ioçf̄ar̄ r̄é mar̄ do c̄on̄q̄ceab̄q̄ é az̄ im̄t̄ēf̄ 4 neam̄. .Uñ̄
 m̄n̄ d̄f̄illead̄q̄ zo H̄īar̄ur̄al̄em̄ ðñ t̄r̄h̄ab̄ da n̄zoim̄t̄er̄
 [r̄h̄ab̄] na M̄olv̄dead̄ §, noç ata laim̄ le H̄īar̄ur̄al̄em̄
 ar̄d̄q̄ r̄ab̄ōiđ̄e. .Azur̄ 4 a m̄m̄t̄eac̄d̄ a r̄deac̄, c̄uad̄q̄ ruar̄
 a reom̄ra uac̄d̄q̄ac̄, m̄q̄ 4 f̄an̄ F̄ead̄q̄, 7 Seum̄ar̄, 7
 Eoñ, 7 And̄riar̄, Ph̄il̄ib̄, azur̄ Tomar̄, Bartolomeur̄

* Labhairt. † Seasúir. ‡ Cúmhacht. || Gér. § Crainn ola.

7 Maca, Seumur [mac] Ulpej, 7 Siomón Seloter, 7 Judar [deibriatq] Sheumur. . Do comhruige d4 ro vle le hēanurcin amāin a nurnide, 7 a nruide maile mur na mnaib, a zur le Airne matq Jora, 7 le na bnaicrib. . [15] A zur a n rna lēicribin q nēirige do Phedq a lap na ndeirrciohal, a dubat ré; (7 do bī a nruinru anma n do bī q an latq n a dtimcell ceud 7 fite), . A daoine [7] a bnaicre, dob ēizn an rziurorturro a cōimlironuzad, noc q q labq* an Spionad A n n tne beul Dairbi a dtimcell Judar, noc do bī neolvige az an mruinru a zab Jora. . O ru cunraruzad † ē q merzve, 7 ruq re cnd don mruinru ordalafro ‡. . A ime rin cē n ruz || an ferro feran ne luac ezcōna; 7 q dturim dō a ndialz a c n, b n r ré an a lap, 7 rzi n ead q a n e vle amac. . A zur ruq ad q a rre b vze Jeruralem vle a f ior ro; a zruic zo nzoirter don bferanruin a n a dtē n r d r n, A celdama, . f. f. f. n [20] na fola. . O ru ata rzi n obca a leabq na Salm; O ru maib a fabaltar nparac, 7 na haitreabuza d rne q b i c a n: A zur zlacad neac eile a erboz r deac d. . A ru a nad b q ruin r ē izn an don mruinru r do bī ma ru n ru n e a ru fed na haim rne vle, a n a ndeac a d an A i z e r n a Jora a r deac 7 amac eadru n. . (A z toruzad o bair deac f o i n, zo ruice an la a n a ruza d ruar ua i n e), zo mbia d ré q b r o c q n e, n r i a d n r e q e i r e i n z e r e n. . A zur don d r u z e d q d i a r, Jorep da nzoirter B ar a b a r, d q comāinm Iurur, 7 Mac t i a r. . A zur az d e a n a i n u r n i d e d o i b, a d u b r a d q, A r t u r a, a A h i z e r n a, a i t n i z e r c r o i d t e n a n r e d w i n e a d, f o i l l r i z c i a d o n d i a r a [25] do toz tu. . Do zlacad ion r d na mruinru ordalafaro 7 na habrdaltacda, o a ndeac r d Judar q r e c n a n, i o n u r zo ruac ad ré d a i o n a d f e i n. . A n n n do t e i l z e d q a c c r a n c q; 7 do t n r a n c r a n c q q A h a t t i a r, 7 do toz ad ē zo h n r a d a c a b r o c q a n e i n e r b a l d e z.

LEIB. II.

1. A G U S a n t a n d o t a i n i c l a n a S i n z c i r e, d o b i a d q v l e d a o n t o i l q a o n b a l i. . A z u r t a i n i c t o r a n o n e a i n z o h o b a n, m a r d o t i o c f a d r e i d e a d z a o i t e n o a i n t r e a n, 7 d o l i o n r e a n t e a c v l e m q a r a b a d q r a n n a r u z e. . A z u r t a i r b e a n a d d o i b t e a n z t a r z o i l t e m q t e i n e,

* *neumhradh.* † *Comhaireamh.* ‡ *Friotholamh.* || *Sholathair.*

eadruibh maílle le cúmaóduib, 7 le miorbailib, 7 le com-
 4caíóib, nóc do mhé Dia tírdrean eodruibre, m4 ir aítne
 dúb pfein: . . An feirio, 4 mbeic 4 na coiribhite tpe coim-
 4le cínce 7 tpe réimféicín Dé, do zab hbre, 7 4 na
 cérad le lamab dhocóduinead do m4bab4 é: . . Aóc do
 tó3 Dia ruar, ari r3oile3 doil3ir * an bair, 4 a nadb4
 [25] n4 bfeidri don b4r a con3bail. . . Oir a deiri Daibí
 na tímcellran, Do con3c me an Áizgerina am fíadhuif do
 3nat, oir ata ré 4 mo lam deir, ionur nac ccoimóc-
 3ar me: . . Ari a nab4 h do bí mo cnoide 3o rubac, 7
 do mhé mo tén3a luact3aime; 7 na ceañ h ruaimneóc-
 3d mfeoil a ydoctar: . . Ari a nadb4 nac bfa3fa tu
 manam a uifruoñ, 7 uí fveleon3aiz tu don Aon Aaoim3a
 [féin] triuailidef t dfaicfn. . . Dfoillh3 tu damra rli3e
 na beata; lionfud tu me do 3aimdeacur led 3uif
 féin. . . A féina [7] a braitne, ir eidri lemra lab4t 3o
 dāna mh a dtimceall an phaitru4ca3 Daibí, 3ur euz 7
 3hadlacuzad e, 7 ata a tuama eodruifne 3ur z la a hu3.
 [30] Ari a nadb4roin 4 mbeic ufaid dō, 7 fíor aize
 3o dtuz Dia móid dō maílle ne mionub, 3o dtóizfed ré
 Áriord ruar, do fíol a lemra3ran do réir na feola, 7
 3o ccoirfed ré na fuid eañ a caicirrean é; . . Ari na
 reimfaicfn do lab4 ré a dtimceall eirreim3e Áriord,
 nac a bfa3fnde a anam a uifruoñ, 7 nac bfaicfed a
 colañ triuaillead. . . Do tó3 Dia an Áioraro ruar, 7
 atamaoíone vle 4 bfeadhuifde 4. . . Ari a nadb4roin 4
 na bmeic ruar le lam deir Dé, 7 4 bfa3ail an Spíori-
 aid Aaoim do réir 3ellamya a Aac4a, do dōirte ré
 amac an uídh, do cícín a noir 7 do cluic. . . Oir uí
 deicud Daibí ruar 4 neim: 3íde3 a deiri ré, A dub4t an
 [35] Áizgerina nem Áhizgerina, S3z 4 mo lam deir, . . Aó
 3o 3crupe me do namaid va rdól fud cōruib. . . Aime h
 híd a fíor 3o deirb3a|| az teac Irre! vle, 3 ydeirne3 Dia
 Áizgerina azur Áriord do Áiorara do cérab4. . . Azur
 4 na cloirfn [ro] dōib, do 3oim3 eañ a 3cnoide iad, 7
 a dubrad4 ne Fedar 7 uir an 3cud eile do na herblub,
 A féina, [7] a braitne, cneud do deunam? Azur dfeir-
 3air Fed4 iad, Déanude aicru3e, 7 bairdeir zac aon-
 duine azab a nam Jora Áriord cum maicéamhuif na
 bpecad, 7 3lacfaide cú3ab tiodlacad an Spíorud

Ádoinn . . Oíu ir d'bhí m'nead an zella, 7 da bur zcloin,
 7 do zac ndine a ccian, a: zac an a zoinfer 4 an D'z-
 [40] zina Dia . . Azur z'nd ré, 7 zezvz ré iad ne morán
 eile do b'iaárb, az iad, Coiméad'nde h' b' p'fey on d'io-
 z'nealacr . . An h' na daoine zab c'ca a b'iaárb zo
 topleamál do b'iardead iad: 7 c'nead [leo] an l'aroin
 a d'rimceal' t'ri m'le anam . . Azur do coim'nead' zo
 r'rimac a d'ezar' na herbal 7 a' a ccumán, a mbur-
 ead arán, 7 a n'ur'ib . . Azur do zab z'la zac v'le
 anam: 7 do m'nead morán da m'iorb'ib 7 do coim'ac'v'
 leir na herb'ib, . . Azur na huile daoine d' c'neid b'iad
 a b'oc' 7 a c'ile, 7 b'iad na huile neice coicea' aca;
 [45] Azur necad' a b'inec'ar*, 7 a m'oin, 7 do no'nead'
 iad 4 zac an, fa leic do réir a ma'cdan' . . Azur az
 fan'ny zac la d'oin'ol a' na teampoll, 7 az b'ur'ed
 a'ian o' tea' zo tea', ca'ed'ir b'iad ma'le le z'ar'neac'ar
 7 le h'mpl'ed'† c'noide, . . Az mola' Dé, 7 az f'az'ar d'z-
 c'oin' on b'obal v'le. Azur do c'ur an Á'z'ina leir a
 ne'z'ir zac la, an d'iem do r'laneoc'v'nde.

LEIB. III.

1. **LEIBS** do c'uar' Pead' 7 Eoin a ne'neac' ruar
 don' teampoll a nam ur'ne, a d'rimceall a naoinad
 [huar]. . Azur h'iom'nead' d'ine a'ur' b' na m'ac'inec'†
 o' b'ur' a ma'c', noc' do c'ur'ir zac la az do'ur an
 teampoll ne a ma'ceir Bre'za, d'iar'nd d'e'ice 4 a
 nd'ur'z z'ez'ed a r'neac' don' teampoll; . . An tan c'oin'ac'
 an [f'ur'] Pead' 7 Eoin 4 t'í dul a r'neac' don' teampoll
 d'iar' ré d'e'ice . . Azur 4 b'neuc'ar zo z'ur do z'hed'
 4 ma'le le h'oin, a dub'ur [ré], f'neuc' ur'ne . .
 [5] Azur z'uz r'e'ir'ion a'ne d'ib, a nd'oc'ur neice é'z'ir
 d'f'az'ar uata . . Ac'ed a dub'ur Pead', Á' b'ur' z'ed' na
 d'ir az'amra; ac'ed an h'í ata az'am be'ur' d'ur' e:
 z' na'ur' f'ora' E'io'rd' Á'ar'and'a é'ur'z 7 r'ubal . .
 Azur 4 mb'ur' 4 a l'ar' d'e'ir do, z'oz ré ruar [é]:
 Azur 4 an m'ball do ne'ur'z'ed' m'z'ala' an azur bo'ir ||
 a cor . . Azur az l'eim'nead' ruar d'ó, r'ear, 7 r'ubal re,
 7 c'uar' ré m' a r'ed' don' teampoll, az r'ubal, 7 az
 l'eim'nead', 7 az mola' Dé . . Azur c'oin'ur' an b'obal v'le
 [10] é az r'ubal 7 az mola' Dé . . Azur d'ar'ur'z'ed' é

* Sealbha.

† Cneusteacht.

‡ Bacach.

|| Troighthe

zup ab é b'iod a5 iap'ud dé'pice na f'nde a5 zeta B'pé'za
 an teamp'ill : 7 lionad iad dionzantar 7 duatbar fa
 a n'ed h'p t'apula d'ó. . . Uzur a5 conzba'it P'headq 7 E'oin
 don m'at'ineac' ud do rlan'z'ed, do mo'c an pobal vle
 éuca a5 ionzantur, don p'ó'p're da n'zo'p't'e'u [p'ó'p're]
 Sholam. . . Uzur a'p' na f'at'c'h [h'v] do P'headq f'ne'z'a
 re an pobal, 7 f'erna I'ra'el, cr'ed fa b'v'el ionz'na'd
 a'z'v' a'ñ ro? no cr'ed fa b'v'el'c'ide a5 r'ip'p'éc'h'v' on'v'he,
 a'v'v'el ar zup tre q zc'ú'm'ac'da'ib f'én, no tre q n'om'
 éac'd do éuz'am'q q an b'f'ep'ro h'ubal? . . . Dia Abrah'am,
 7 I'ra'ac, 7 I'acob, Dia q na'ic're'c'ne, do z'l'ó'm'z' ré a
 P'ha'c f'én I'ora; no'c do b'ra'ic't'e'ba'p're 7 do f'eunab'q
 a la'c'q P'h'ial'ó'p, an tan mu'z ré b'p'e'ic' a r'z'w'ie'ad. . .
 U'f' do f'eunab'q're an A'leac' A'w'ó'm'ta S'p're'nta, 7 dia'p'ia'ba'q
 [15] [f'ep'] du'v'm'q'b't'a do t'ic'ó'l'ac'ac' * d'v'b; . . . U'f' do m'q'
 ba'ba'q U'z'ó'q na be'ac'ta, no'c do d'v'p'z' Dia ó m'q'ba'ib; a'z'a
 b'v'el'm'p'd'ne q b'f'ia'd'v'p'p'he. . . Uzur tre c'p'e'ide'm' an'm'ar'v',
 do n'e'p'ta'ib' a'p'm' an f'ep'ro, do c'í'c'ide 7 a'ic'h'ide : 7 a'ñ
 c'p'e'ide'm' a'ta da é'w'bra'v', éuz ré d'ó ro an t'p'l'a'inte
 ion'l'a'v'ro a'ñ bu'p' la'c'q're vle. . . Uzur a no'p', a d'e'p'
 b'ra'ic't'ie, a'ta a f'io'f' a'z'am' zup tre a'p'nb'f'io'f' m'p'he'ab'q,
 7 bu'p' nua'c'd'q'a'v' m'q an zc'é'ad'na [na ve'ic'te ro] . . . U'c'd
 p' m'q ro do c'oi'm'l'ion Dia na ve'ic'te do p'eum'p'oi'l'l'p'z' ré
 tre beul f'á'iz'ed vle, zo b'v'el'leon'z'ad E'p'io'p'd. . . U'p' a
 na'd'b'q'ro'v' deun'a'ide a'ic'm'z'e, 7 fill'ide, ion'ur zo ma'c'
 fa'ide bu'p' b'p'ec'a'ide, a nu'q t'io'c'p'ur a'p'm'p' a v'p'u'q'a'ib' † ó
 [20] f'ia'd'v'p're an S'p'z'ep'na; . . . Uzur é'v'p'f'ep' ré uad I'ora
 E'p'io'p'd, no'c do f'ep'm'ó'p'u'z'ad d'v'b' no'p'm'e ro. . . Dar ab é'z'p'v'
 do n'e'am' a z'ab'a'it zo te'ac'd' a'p'm'p'ra'ca a'p'p'ez'ta na v'v'le
 no'ic'te'a'ñ, no'c do lab'a'p' Dia tre beul a f'á'iz'ed vle ó
 t'úr an do'm'a'v'. . . O'p' a dub'q't' A'w'p're m'p' na ha'ic't'p'éc'v'b,
 E'oi'z'f'a'ib' bu'p' D'e'í'z'ep'na Dia f'a'ib' p'uar d'v'b' da bu'p' v'd'e'p'
 b'ra'ic't'v'ib' f'én, m'q' m'p': é'p'p'p'ide h'b' m'p' r'na hu'le ve'ic't'ib'
 a lab'p'ar f'é m'v'b. . . Uzur t'io'c'p'v'd' éum' c'p'ic'e, z'ib' b'é
 a'v'am, na'c' n'e'p'p'p'ib' m'p' an b'f'a'ib'h'v', zo r'z'p'io'f'f'v'z't'e'q
 é ar an b'pobal. . . Uzur, d'f'oi'l'l'p'z'ed'q na f'a'ide v'v'le m'q
 an zc'eu'd'na ó S'amuel 7 ó'n d'v'v'v'z' do le'a'ñ é ó f'oi'v', an
 [25] m'é'p'd' do lab'q' d'io'b, na la'éc'te ro. . . U'p' h'b'p' cla'ñ na
 b'f'a'ib'ed, 7 na t'io'm'na ‡ do m'p'he Dia p'e q na'ic't'p'éc'a'ib', a'z'
 na'd' p'e S'ab'rah'am, Uzur a'ñ do f'í'ol'ra || b'e'ñ'ó'c't'q c'v'p'ed-

* *Thabhairt.*† *Nfoirín.*‡ *Conradh.*|| *Slocht.*

aca na talman yle... Ar cūzvbre 4 tūr, cūp Dja a
 4lac fēin Jora, 4 na dūracō [ō m4bvb], da bur mbeñ-
 użad ioñur zo bfillfēd žac aon ażvb ō bur nolcaib.

LRIB. IV.

I AΘAS an fead bjad4 aż labyt mīr an bpoval,
 tānīcead4 na rażyt, 7 uacōd4ān an teampoill, 7 na
 Sadurīnīde oīta... Sa doīlżer zo mabad4ran aż ceżarż
 an pōval, 7 aż rēnīdōmūżad a Mjora eīrēīnīze ō m4-
 vb. . . Ażur do cūped4 laīna ioñta, 7 cūped4 a cc4c4*
 [jad] zo [dcaīnīc] 4 na mānac: oīr do bī rē fa a
 namroīn dēīżēnac. . . Gīdead cūpeīdēd4 moīan da ccual-
 vō an bīac4; 7 do bī nīnīr na ndōīnead a dcaīnīceall
 [5] cūīz mīle. . . Ażur cāpīa 4 na mānac, žur cūnīīlżēd4
 a nuacōd4ān, 7 a nīnīr, 7 a rżmīobvōdē. . . Ażur Añar an
 toīnīceāñac †, 7 Łajapar, 7 Łoīn, 7 Aīlecrand4, 7 žac
 a maīb do cīneul na nāīd4ażyt, a bfoč4 a cēīle a
 Mjauralem. . . Ażur an tan do cūped4 a l4 jad, dcaīr-
 nīlżēd4 Łreud ē an tużdarīar ‡, no an tānīn, ar a
 noēīna ffbre a nīd ro? . . An nī 4 mbeīc do Phead4, 4
 na ljonad don Spīonad Añm, a dubyt rē mī, A uac-
 d4ān an pōvb, 7 a rīnīrēra Irīael. . . O acamōīdne
 a nīūż 4 4 dcaīb4t cūm ceīda a dcaīnīceall na maīrēra
 do mīnead don dīne ēzcuīaīē, cīoñur do plaīnīlżēd ē;
 [10] Bīod a fīor ażvbre yle, 7 aż pōval Irīael yle, žur
 tpe aīnm Jora Łrīord Aīarāīdā, noč do cīpōcab4re,
 noč do dāīrīż Dja ō m4bvb, ar cūīd4ran fērar an fēīro
 plan an bur bīadōnīrēī. . . A rī ro an cīoc ūd do bī
 fa nēīnīcīon ażvbre a fōra, da ndēīnīad ceāī an
 cūaīne. . . Ażur nī bfvīl planūżad a neac 4 bīc eīle: oīr
 nī bfvīl aīnm 4 bīc eīle fōī neaīn 4 na cāb4t do dōīnīb,
 lēīr ab ēīoīr rīne flanūżad. . . Aī an tan do cōn4ced4
 dānacō Phead4 7 Łoīn, 7 žur cūīlżēd4 a mbeīc na
 ndōīne žan fożlvīm no eolur, do žab ionżantur jad; 7
 dāīrēhead4 zo mabad4 a bfoč4 Jora. . . Ażur 4 bfaīcīn
 a nīrīr do leīżīorad na fēram aī a bfoč4, nī maīb eīnīd
 [15] aca nē māđ na nażvō. . . Ačd 4 na fōzma dōīb dul
 amac ar an žcōīmaīrīle ||, cōīmaīrīlżēad4 eatōīma fēīn;
 . . Aż māđ, Łreud do dēunam mīr an mīnīcīrē? oīr
 zo dēīnīnīn aca mīoīnbvīlīde fōllurāca aīr na dēanāīn

* Priośún. † Tardshagart. ‡ Cūmhacht. || Gcomhchruinniughadh.

7 1r follorać do žac an aicžer a Mhanuralem é; 7
 nī fēidīr līne a fēunad... Ućs dezla zo leatnoćad ro
 ni ar fapde a meřz an phobail, bažramwio omća zo
 feržac, žan labqč ferba ra nainmre me dıne 4 bīć.
 Uzur 4 na nžqm dōib, daićhead4 žan jad labqč 4
 ēaućori 7 žan težarž a deunam a nainm Jora... Ućd 4
 bferēžma do Phead4 7 Deoin, a dubnad4 mu, 4ferwde
 fēin an cōra a bfiadnıre * Dē, mōf deirdeř na Dia..
 [20] Oir nī hēidīr līne ž na neice ćualam4 7 do cōn4ce-
 m4 a labqč... Uzur 4 ndēanam baž4 dōibřen, do lēiž-
 ead4 uatā jad, mar nac bfuqad4 rliže ari bīć ćum
 pjonır do ćabqč dōib, tre ezla an řobail: oir ćuzad4
 vle žlōir do Dha, 4 řon na neice do mīhead aī... Oir
 do bī an tē 4 a ndērnad an iniorbulřlaine t ūd, ōr
 ejoī. dā řićećad bliadaın dōir... Uzur 4 na lēižean
 amac, ćainicead4 ćum a žcompnać, 7 dfoillrižed4 žac
 a ndubnad4 na hanřřazıre 7 va řnřri mu... Uzur 4 na
 ćlōř řo dōibřen, ćōžad4 řuar a nžut dēantoił ćum Dē,
 7 dubnad4, a Lhīžerına, [1r] tura an Dia, do mīne
 neam, 7 calam, 7 a nřainře †, 7 žac a břvl iońta...
 [25] Uć a dubqč tre beul Dhaıbī do řeribřōžantvže
 fēin, Lreud ř4 liōnad4 na cınećdaća dfeirř, 7 ř4 řmuain-
 ead4 na řvbleaća neice djoimwıneaća?... Do řerad4
 mīžće na calıan, 7 do ćřvīřižed4 na huacć4ain a břoć4
 a ćēile a nažaiđ an Līžerına, 7 a nažaiđ Lhıřord...
 Oir ćřvīřižed4 zo cınte a břoć4 a ćēile řa ecacřnaiřre,
 Joruaıđ, 7 řoınrıur řialōıđ, maılle řır na Lınead-
 aćıb, 7 me řvbleaćaıb řřrael, a nažaiđ do 4hic
 nāmća Jora, noć dōıř tu... U dēanam žac neice dai
 meımōıdaıř do lamřa 7 do cōm4le a dēanam... Uzur
 a noır, a Lhīžerına, tabaıri aıre da mbazur: 7 tab4
 dod řeribřōžantvđıb fēin, do břıatāri a labqč maılle
 [30]-me žac vle dānacć ||, .. Už řnead do lamıe amac
 ćum leiřır; 7 cōıarıćad 7 mjoıbvlead do dēanam tre
 aıřm do mıe nāmća fēin Jora... Uzur 4 ndēunam
 unıvde dōib, do ćřıoćnıř a nāıt a řabadāri a břoć4
 a ćēile; azur liōnad jad vle don řřřınad Uām, azur
 labřadāri břıatāri Dē maılle me dānacć... Uzur bī
 aon ćřıoıde 7 aon anam aımāın až an dřıvıř do ćřıeıđ :
 7 nī mo dubqč ēaıřneac [aca] zo mađ leiř fēin an nıđ

• Lathair.

† Léighis.

‡ Muir.

|| Meisneach.

da maib aṅ a feilb; acd a biad4 na hyle neice coim-
 coitceañ aca. . . Uzur tuzadar na heabrtaíl maílle ne
 cúmácdaiḅ móra fíadnyre eiréirze an Áijerina Jora
 uača: 7 biad4 zmaḅa móra oimča vle. . . Oim nī maib
 éiḅeac eatorna aṅ a maib maácdanur: oim an iméid bí
 na feibaižeóimide * feimñ no tizče aṅ na meic, do
 [35] beimdir luač na neice do meicead4 leo. . . Uzur do
 éimdir a3 coraiḅ na neabrdal [é] 7 do moimide [é]
 do zač aon do méim a maácdanur. . . Uzur Jorer, dar
 joimed4 na heabrdaíl Banabab, (ré m, aṅ na eidim-
 imimuzad nac a trolair†), 4 mbeic dó na Lebiceč, [7]
 do dáim na Siopur, . . . Uim mbeic zo maib feimañ aize,
 do meic ‡ ré [é], 7 éuz ré mṅ an t43ed, 7 do éim ré
 a3 coraiḅ na neabrdal [é].

LUIB. V.

I AUGUS do meic feim 4ide d4 bainm Umanar, maílle
 ne na imaoi Sappina, feilb feimañ. . . Uzur ceill [cud]
 da luač, zo fearac da imaoi, 7 4 dtab4t cud éi3im mṅ,
 éim ré a3 coraiḅ na neabrdal é. . . Uim 4 a dub4t Fed4,
 2c Umanar, emed far lion Satan do émoide do deunam
 brieze leir an Spiorad Naom, 7 do conzbail [coda]
 éi3im do luač a ufeimañ zo celzac? . . . U ne uar leat feim
 é da zconzba é? 7 an é uac maib ré ad cúmácdá feim,
 14 na meic? emed far imuamiz tu a u3d ro ad émoide?
 [5] nī le daimib mñe tu briez, acd ne Dia. . . Uzur aṅ
 zcloimñ na mbimac4ra Danar, do éit ré fíor, 7 do
 éuaid an deo ar: 7 bí e3la móim 4 zač dñe da ccual-
 ud na neice ro. . . Uzur 4 neimze do na hózanaiḅ, im4b-
 fairzed4 é, 7 diomcorad4 amac 7 dadlacad4 || [é]. Uzur
 tápla a dtimcell éim nu4 na diaiz mṅ, zo dtaiujc a bean
 a rceč, zan fíor na neice do mñed aic. . . Uzur a dub-
 4t Fed4 ma, Áim dam an 4 a noimed ro do negab4 an
 feimañ? 7 a dub4t mre, Sead, 4 a noimed mṅ. . . Uim mṅ a
 dub4t Fed4 ma, Leud far comaoitideab4 cačuzad do
 éim 4 Spiorad an Áijerina? feuc, ataid cora na mñ-
 tme dadlic tfeim a3 an domur, 7 béimz mad túra mṅ.
 [10] Uzur 4 an mbail éit mre aza coraiḅ, 7 éuaid an
 deo airdi: 7 4 dteacd a rtač do na hózanaiḅ, fu4ad4
 m4b í, 7, 4 na mbeic leo, dadlicead4 í a. naice a fím. . .

* Urlámaichthe. † Cumhfurtacht. ‡ Dhiol. || Chuireadar.

Աzur Բի Զլա մծր 4 a նշլար րե, 7 4 րա ծառե րե
 Ըա ԸԸԱԼԱԾ րա նեյժե րօ... Աzur շրիճճիճե մորան ծօ
 Ըօմ4ճալծիԵ 7 ծօ մյօրԵԸԱԼԻԵ, Երե ԼաւրԵՆ րա նեբրժաԼ, a
 մըրՅ աղ րօԲաԼ, 7 ԲիճԻր րե ԸԵԱՅԻՄԵԿԻՄ* a Բրօրբրե
 ՏԻօԼԱԻՄ... Աճժ ծօղ ծրարՅ Երե յյօր Ե4Յ ԵԱԻԻԵԱՃ ԸԸԱ
 ՅրեմուՅԱՃ ԼԵՕ: ՅիճԵԱՃ Բի մըր մօր աՅ աղ ԲրօԲաԼ ՕրբԵԱ.
 .. Աճճ րր մօրԸճԵ ծօ մեւժաԼՅ աղ րիմր րբըր 7 Բաղ, ծօ ԸրեԻԾ
 [15] ծօղ ԱիՅըրնա... Դօնար Յօ յրօմԸրաԼԻճԻր ԸմաՃ րա րա
 րաԼԻԾԻԵ րա ծաօրնե ԵւՅԵրաԼԸճԵ, 7 Յօ ՅԸրաԼԻճԻր 4 ԼԵրաՃԵՆԵ
 րր րաԼԻՅԻԵ [1ԸԸ], յօնար աՅ Եգր ծօ ՔԻԵԱԸԸ 7 Յօ ՅԸրաԼԸճԵ a
 րՅԱԼԵ ԸմԱՅՄ րՅԱՃ 4 յԵԱՃ ԵԻՅԻՄ ԸԻՅԸ... Աzur ԸԻՅԻԾԻր
 մօրան a ՅԸԵԱՊ a ՇԵԼԵ Ըր րա ԸԱԻԵրեՃԱԻԵ ԵրմՇԵԱԼԼ Յօ
 ՏԻԱրաԼԵմ, աՅ ԵԱԲԿԵ ծառնե ԵՅԵրաԼԸճԵ, 7 ԲԱԱԻԸըրԵԱԲ
 ժ րրօրաԸԱԻԵ յԵԱՅՅԼԱՅԱ յԻՄ: յօՃ ծօ ԼԵՅԻՅօրԵճԵ րե...
 Աճժ 4 յԵԻՄՅԵ րաար ծօղ յԱրԻճԻրաՅԸԵ, 7 ՅԱՃ a յԱԻԵ a
 յրօՃ4, (մար ԸԸԱ 4ԻԸԵԱՃժ րա ՏԱԸրԻԵԱՃժ), ծօ ԼԻՅՈԱՃ
 ծօ ԸրաՃ ԻԱԸ... Աzur ԸԱրեճԸԸ a ԼաՅՅԱ րնա ԻԵԲրժաԼԻԵ, 7
 ԸրեճԸԸ a ԸԸԸԸԸ ԸօրԵՇԵԱՊ ԻԱԸ... Աճժ ծօրՅԱԼ ԸԱՅՅԸԼ
 աղ ԱիՅըրնա րա յօրԸՇԵ ծօրբրե աղ ԸԸԸԸ, 7 4 րա ծԵրԵօր-
 [20] յՅԱՃ ԸմաՃ, a ծԱԲԿԵ րԵ... ԴմԵԻՅԻճԸճԵ յօմաԼԻԵ, 7 4
 րգրաՄ րա ԵԵԱրաԼԼ ծրԵ, ԼաԲրԵճԵ յԻր աղ ԲրօԲաԼ յրե
 ԲԻԵԱՇԵրԱ յա ԲԵԱՇԱրա... Աzur 4 յա ԸԼօրնր [րօ] ծօԻԵ-
 րըն, ԸԱԱԸԸ a րԵԱՃ ծօղ ԵԵԱրաԼԼ Յօ մօՃ 4 մաԻԾԻՄ, 7
 ԸգՅրԻրՅԸԸԸԸԸ. Աճժ 4 ծԵգր ծօ յԱրԻճԻրաՅԸԵ, 7 ծօղ ծրարՅ
 ծօ Բի a յրօՃ4, ՅօրբրեճԸԸ Ըօմ4ԼԵ, 7 րԻՊԻր ԸԼօրնե ԴրաԼ
 րե a ՅԸԵԱՊ a ՇԵԼԵ, 7 ԸրեճԸԸԸ ԵԵԱՃժԱ ԸՊ a ՇԱրԸԸԸ ԼԵ
 յա ծԵԱԲԱԻԵԵ a ԼԱՇԱԻՄ... Աzur 4 ծԵԱՃժ ծօ յա մաՅԻԵԻԵ, 7
 յի ԲԻրաԸԸԸԸ ԻԱԸրան րան ԸԸԸԸԸ, աՅր ԸԱր ԲԻրԼԼԵԱՃ ծօԻԵ,
 ծիՊԻրեճԸԸ [րր]... ԱՅ յԱՃ, ՏԸԸԸԸԸ 7 Յօ ծԵրմրն աղ ԸԸԸԸ
 ծԱՄԸԱ Յօ յօԸԱՅՄՅԱՅ, 7 յա րեՅԸԸԸԸ 7 յա րգրաՄ a մրՅ
 Ըր Ըօմ4 յա յԸօրբրեճԸ: ԸՃժ 4 յօրՅԼԱՃ ծրԵՊ, յի ԲԻրաԸԸԸԸ
 աղԸրնե a րԵԻՅ... Աzur 4 ՅԸԼօր յա մԲԻԵԱՇԱրա ծօ յԸԸԸԸԸ-
 ՅԸԸԸԸ 7 ծօ ԸաՐԱՃՃ աղ ԵԵԱրաԼԼ 7 ծԱՃժԸԸԸԸԸԸԸԸ յա րԸԸԸԸԸ,
 Բի Ըմ4ր ԸԸԱ յա ծԵրմՇԵԱԼԼրան ԸրԵԱՃ ծօ ԸԻՅԸԸԸ Ըր րօ.
 [25] Աճժ 4 ծԵԱՃժ ծօ յԵԱՃ 4ԻճԵ ծիՊԻր րԵ ծօԻԵ, աՅ
 յԱՃ, ՏԸԸԸ, յա րբԻ ծօ ԸրեճԸԸԸ a ԸԸԸԸԸ ԸԸԱԻԾ րԻԱԸ յ.
 րգրաՄ րա ԵԵԱրաԼԼ, 7 աՅ ԵգՅրՅ աղ րօԲաԼ. ԱՊ րԻՄ 4
 յրմՇԵր ծօղ ԵաՐԱՃ մաԼԼԵ յԻր յա մաՅԻԵԻԵ, ԸՅՅ րԵ ԼԵր
 ԻԱԸ 7 րօրբրեճԸՅՄ; Օրբ Բի ԶԼԱ Ը րօԲաԼ ՕրբԵԱ, Յօ յՅԸԲԱԻԾԻր
 ծօ ԸԼօՇԱԻԵ ՕրբԵԱ... Ար Ը յաՃԸԸԸԸԸԸ ԵԸ Եր ԻԱԸ ծօ

* *Déantoil.*† *Tinn.*‡ *Lucifaire.*|| *Oifigeach.*

éabgac leo, éirpeda a bfiadhac na coimhle [1ad]:
 7 d'farruig an taird'asgac díob, .. U5 maó, U né u4
 éoirmirzemaive fíb zo noig'euri zan cezurz a deunaim ra
 naime? 7 feuc, líonab4 Jeruralem le bui dcezurz,
 7 ar mian líb fál an d'nyere do éairuigz oimhe. .. Uzur
 4 b'p'euzra do Phead4 7 do na hebrólxib a dubrad4,
 [30] Ir mó ir éiziv úmlužad do Dhia na do daoimib. .. Do
 éoz Dia 4 naicene Jora ruar, nó do m'gabacare 4 na
 érocaó a zcrañ. .. Do éoz Dia ne na laim deir féiv é
 ro ruar na P'hríonra 7 na Shlanajz'ceoir, do éabgac
 aic'p'ize, 7 maic'neacair na b'p'caó Dírrel. .. Uzur
 acam'p'one 4 b'fiadhac'f'be d'ó 4 na neic'ibre [a deim'id];
 7 m' an zceudna an Sp'iorad Áwín, nó éuz Dia don
 d'p'uz úmlaiz'er d'ó. .. Uzur 4 zclor na [neic'eadra]
 d'óib'ren, do b'ad4 4 na n'zeimad*, a zur m'nead4 coimhle
 iadrán do m'gab. .. Ued 4 n'p'ize ruar D'p'irneac'
 g'ide, ran zcoimhle, dar baism Gamalhel, ollam' t
 dlize, b'í f'wí éion az an bpobal xle, d'onduz ré na
 [35] hebróal éur amac 4 f'ed tam'ill; .. Uzur a dubac
 ré mu, U f'era Irrel, tabraide bui n'ge d'ib p'féin
 p'ed do deunraide a d'w' na m'nc'p'ere. .. Oir noime
 a naime'p'ere deim'ze Leubar ruar, az maó, Go maó
 neac' éiziv [m'oir] é féin; léir éeanzarl xim'p' d'w'nead, a
 d'cim'ceall éeip'ne éeud: nó do m'gab'z'ed; 7 an m'ed
 d'w'nc'z' d'ó, do r'p'nead'f, 7 do c'p'ed a n'eim'br'iz' 1ad.
 Tar éir a n'p'ire deim'ze Judar an Galileanac ruar a
 leic'ib an d'w'nc'jora, 7 éairuigz ré morán don p'obal
 é'ize féin, 7 do r'z'p'orad an m'ed xle, éuz a n'w'ca
 d'ó. .. Uzur a deim'p' m'ib a noir, Seac'nd f'ib féin 4 an
 m'nc'p'ere, 7 léiz'ib d'óib: oir mar ó d'w'ib éiz an
 coimhle no a nob'are, c'p'iz'ceir a n'eim'br'iz' é; .. Ued
 mar ó Dhia éiz ré, n'í heid'ir líb a éur a n'eim'br'iz'; 4
 [40] ézla zo b'f'iz'ide az c'p'oid a na'z'ad Dé f'ib. .. Uzur
 d'w'nc'z'ed4 d'ó: 7 4 n'z'aim na neab'fal d'óib, 7 4
 na mbualad, éuzad4 f'ozna d'óib zan lab'ac a naism
 Jora, 7 do léiz'ed4 uac'a 1ad. .. Uir a nad'bar'p'oy
 d'im'iz'ed'ran zo luac'z'aim'ec ar am'ac na coimhle,
 do b'iz' zur m'rad zur b'riu 1ad éron'oir d'fulanz 4 ron
 ayma [Jora]. .. Uzur zac la ra teamp'all, 7 ó éeac zo
 teac, n'íor r'z'p'ed4 do beic az cezarz 7 az reu'n'ón-
 z'ad Jora L'p'ord. • Ngoineadh. † Doctuir. ‡ Scapall.

LXXIII. VI.

I AGUS an rna laetibh, tra mheaduiz nimir na ndeirceobal, déimh moibur na Aizneuzac a nazaid na Meabruigec, do bhiz zo tuzete neimcion ari a mbairtreabrb fan bhmoctolam laeteamyl... Aime hu 4 n34m iomud do na deirceoblrb a zceh a ceile don da fei deuz, a dubrad4, Ai crbe * dhne bmaç4 De dfazbair do cum na mbord dhmoctolam... Aiu a vad-baioin, a deurbairtre, feucaide amac bur merz feiu mōirfeire4 do daoinb degeterda, lan don Spiorad Aioim 7 dezna, noc crifeam a dtimceal na hoibere. Azur biadmaidne do znac a nurnude, 7 a mhuioibialar [5] an bmaç4. . . Azur dwhuzged4 an cndefa + yle don rad ro: 7 cozad4 Stepan, fei lan do creideim 7 don Spiorad Aioim, 7 Philib, 7 Procōpur, 7 Mcanoir, 7 Simon, 7 Pamenar, 7 Nicolar nec ‡ o Aiuioia do cean-zil e feiu don hezlar: . . . Eiread4 rad ro a laç4 na vabrdal: 7 4 ndeunam unude dōibrey, crived4 [a] lama oita... Azur dfar bmaç4 De; 7 mheaduiz nimir na ndeirceobal zo moimōr a Aiquralem; 7 dūmlyd crd mōr do na razatrb don creideam... Acō Stepan, lan do creideam 7 do cūmācdaib; mhe re mjoirbvlide 7 coimācāda mōra a merz an pobair. . . Azur déimhged4 ruar dhem 4ide don ccoimctioiarl ||, d4 ab aium [coimctioiol] na libertingec, 7 na Lirneianaç, 7 lucō Alecran-dima, 7 Lijcia 7 na hāha, az djoirbōmācō le Stepan. . . [10] Acō njoir bēidri leo cur a nazaid na hezna 7 an rpioiar do tre 4 lab4 re... An hu tuzadar a rceac dhem ariuðe, noc a dubat, do cualam4 feiu e az lab-4t bmaçna diaimarlaça § a nazaid Aioire, 7 De. . . Azur bhioiruzged4 an pobal, azur na riuir, 7 na rziob-vidce, 7 çairic [air 7] iuzadar ari, 7 tuzadar leo cum na comale [e], . . . Azur crived4 amac zupuzoillide ¶, noc a dubat, Ai r3ruigh an feiro da beic az lab4t bmaçna eacvacāmla a nazaid na harte naomtara, 7 an neçda: . . . Oiu cūalam4 e az rad, Go rziorroad Jora Aaraimda úd a naitre, 7 zo nioimpoçad re na deznāca ** tuz Aioire dhne. . . Azur zac a maib na rvide ra ccomale, az feuchū zo ziu 4ion, conqcead4 azaid nar azaid ariuil. * Cōir. + Comhluadar. ‡ Proseliteach.

|| Sionagog. § Eacnachamhla. ¶ Fiadhniusidhe bhrēige. ** Orduighthe.

LXXX. VII.

1 UUUU hñ a dubhac an t-ardrazaic, Uñ bhrlid na heic-
 ere ma ro?.. Uzur a dubhac reilhon, U bhraicre, 7 a
 aicreca, éiridde; Droillhí Dia na zlóine é féin dā
 naic Ubraham, an tan a bñ ré ra Mesopotamia, sul
 ma comhride ré a Scamian.. Uzur a dubhac ré iur, Faiz
 do tír féin, 7 do cinead, 7 tan don tír foillreocur miñ
 dñc.. Diméiz ré añ hñ ar talam na Scaldeanaic, 7 com-
 hñz ré a Scamian: 7 ar hñ, tā éir baic atā, daicéiz ré
 don talamra, añ a bhrlire a noir bur zcomhride..
 [5] Uzur hñ éuz ré oizrecc dō añ, [zo fñ] leicéad
 tmoize: bñod z zell ré a tábhac ma fñfñacur* dō féin,
 7 da fñol na diaic, zñ naic maib clañ [fñ] aize.. Ucc
 do labā Dia ma ro, Biaid do fñolra na comhrideac t
 a coizreoc; mañ a ccñeocā jad fa daoire, 7 fa
 leatrom ceicre ceud bliadañ.. Ucc deuna miñ bhreic-
 eamñur ā an zcinead āza mbiaid had fa daoire, do
 naid Dia: 7 na diaic hñ maicā amac, 7 deunid reir-
 bír damra fa hñonadra.. Éuz ré dō ma an zceadhā coñ-
 nad an timéillzemaic: 7 ir ma hñ zein [Ubraham]
 Iraac, 7 timéillzema ré é an tocñmad lá; 7 [zein]
 Iraac Jacob; 7 Jacob na dá pátraicā deuz.. Uzur
 ā hñabail éid do na patraicñb, mecadā Jorep don
 [10] Eizire: 7 bí Dia maillé iur.. Uzur fñor ré é ó nñle
 bhñd †, 7 éuz ré zñara 7 zñna dō a bhraicre Pārao
 iuz na heizire; noic do miñe naicāñ de ā a heizire
 7 ā a teac féin nñle.. Uzur táhñc zorca zo tír na he-
 zire 7 Lanāñ nñle, 7 amzari mōi: ioñur naic bhraicā
 ā naicre beata.. Uzur ā na élor do Jacob zo maib
 aibā fa heizire, do éñi ré ā naicre ā ttúr [ññe].
 .. Uzur an dā [huā] daicñzēdā a deubraicre Jorep;
 7 foillhízed do Pārao cinead Jorep.. Uzur do éñi Jo-
 rep fñor ā Jacob a atā, 7 ā a luic zaoil nñle, cñz an-
 [15] mañā deuz 7 tír fñicid.. Uzur do éuaic Jacob fñor
 don Eizire, 7 fuā ré féin, 7 ā naicreca bñr.. Uzur
 do haicñzēd jad zo Sícem, 7 fñeicñzēd || jad añ fa
 tuama ceañāid Ubraham ā luac āzñ dō élorñ Emmoñ
 [Ucā] Sícem.. Uzur ā ndñud amññe na zellamñā
 éuz Dia Dabraham maillé re moide, dñar an pobal

* Oighrecht. † Neachtaircheanál. ‡ Gērleanmhain. || Cuireadh.

zo hjomadyl ra Meizipt, . . Mo zur eijze iijz eile ruar,
 az nac raib aithe q Jorep. . Neall an ferro q ceinead-
 ne, 7 euz re dnoicdijol q q uaitreab, a ceinead zo
 duuz re oirta a zclan d3 do teiltzeu amac ionur nac
 [20] m4fidi3r. . Sa a namroiu iuzad Alaoire, bi re taic-
 ueamac az Dia, 7 hoileb e fead t3i m3 a dci3 at4: . . Azur
 q mbejt d3 q na teiltzeu amac, t33 iuzeu Paiao ma
 e, 7 doil r3 e m4 mac di feiu. . Azur bi Alaoire fo3-
 lomta ra uyle ezua * na Meiziptec, 7 bi re cumacdae
 a mbriat3ib 7 a u3uioim4tib. . . Azur q zcoiml3ionad
 daoir da f3tcead bliadan d3, t3iue a3 a ceioide dul
 dfeucain a deubriat3ie feiu cloi3 I3rael. . . Azur q
 braic3iu dne aijde az fulanz euzc3ra, corain re e, 7
 q mbualad a Meizipta3 d3, do iue re dio3altar aij
 [25] roiu an t3 q a udeu3ad a ueuzc3ri: . . Oiu mer re zo
 dci3fidi3r a deubriat3ie zo dciubriad Dia fuar3lad t3ie
 na laim3ou d3ib; zidead u3ou t33 hadraiu [3u]. . Azur
 an la na dia33 i3 q mbejt d3ib az coimrac †, do taib3eiu
 re e feiu d3ib, 7 do bi re az deua3 rioctana eatoia, az
 iad, Alaoire, ar deubriat3ie da ceile i3; ceud ra
 udeuntaoi euzc3ri q a ceile? . . Ac3 ceiu an te do iue
 a ueuzc3ri q a coim4riu uad e, az iad, Dia iue uac-
 d4an 7 brejteam d3otra or q zci3e? . . An iau i3ot m3i
 do m4bad, m4 m4b tu a Meiziptac a ue? Tejt Alaoire au
 i3 i3r a b3ocal i3, 7 bi re u deoiaide || a tcalain Aladiu,
 [30] ran t3i au a iuzad dia3 mac d3. . Azur t4 eir da
 f3tced bliadain, taibred d3 a b3arae § i3eibe S3i auzel
 an A33eina, a lar4 teinead a u3or. . Azur q u3aie3iu do
 Alaoire, zab ion3uad ran taib3e e: 7 q dteac3 do da
 brectnu3ad, t3iue zue an A33eina ce3e, . . Ar m3i Dia
 ha3re3, Dia Abraham, 7 Dia I3aac, 7 Dia Iacob.
 Azur q mbejt do Alaoire q ceit, bozal leir qe do
 tab4e d3. . Ac3 a dub4e an A33eina i3r, S3aol do
 b3o3a dod coraib: oiu i3 tcalain naoin3a an t3ionad au
 a b3al tu ad f3raim. . Au3 me dom qe zo z3iu aih3a
 mo poba3i noc ata ra Meizipt, 7 cuala3 me a u3oiaide
 7 ceiml3i3 me da b3uar3lad. Azur a u3or t4ra a lejt,
 [35] ceirfe me dou A33ipt tu. . An Alaoire r3 do d3ul-
 tad4, az iad, Dia iue uac3d4an 7 brejteam d3otra?
 ceiu Dia e m4 uac3d4an 7 m4 f3e3 raort3a a laim a

* Gliceas. † Saorsa. ‡ Troid. || Coigrioch. § Dithreabh.

na nuzil, do taibred dō ra udor... Thuz ré ro amac
 iad, q udeunain m̄sorin̄leō 7 com̄q̄tad a dtalam na
 deizirce, 7 aī ra m̄r̄i Ruaid, 7 aī ra b̄faraç da f̄iç-
 cead bliada n̄. . . A ré ro au ſlaoir̄e úd, uoc a dubq̄c
 re cloiḡ Iſraeal, Eozfr̄id buri Dt̄ižer̄na Dia, f̄aid ruar
 d̄r̄b da buri nder̄b̄raç̄r̄ib m̄q m̄r̄; eir̄d̄r̄id f̄ib m̄r̄. .
 Sē ro au tē b̄j ra zcom̄içioyol̄ q au b̄faraç, a b̄roç̄q̄ a
 na nuzil do lab̄q̄ m̄r̄ q f̄l̄iab S̄iua, 7 [re] q uaiç̄r̄ibne:
 uoc do žlac m̄q au zceud̄na b̄m̄aç̄ra na beaça cum a
 dtab̄q̄ta d̄r̄iē: . . Da uar̄ b̄aill re q uaiç̄r̄ibne úmlac̄d
 ta b̄q̄c, a c̄d d̄iul̄taid̄eada [ē], 7 d̄f̄illeadau aī a zc̄roioð-
 [40] eib t̄q a uair̄ d̄or̄ Eizir̄ic. . . Až rad̄ re ſ̄a q̄on, Deu
 d̄r̄i d̄ee t̄ raçar̄. rom̄iç̄: oir̄ ūj b̄f̄il a f̄iç̄r̄ a z̄uī, c̄reud
 d̄er̄m̄ž̄ d̄or̄ ſlaoir̄eie, uoc̄ t̄reoraioð r̄iḡ ar̄ talain̄ na
 deizirce. . . Ažur do m̄ñeada q̄ l̄w̄ž̄ aī r̄na laeç̄r̄ib̄r̄i, 7
 d̄f̄oraileada iōdb̄q̄c do uioðai||, 7 m̄ñeadau z̄a m̄de-
 çur ar̄ oib̄reç̄aib̄ a laīn̄ f̄er̄i. . . D̄f̄ill Dia uaç̄a, 7 çuz
 ré iad do d̄eanaīn̄ reir̄b̄ire do f̄luaž̄ uer̄iē, do m̄er̄i m̄q
 aca r̄ziḡob̄ta a leab̄q̄ na b̄f̄aioðeā, A ç̄iž̄ Iſraeal, uan̄
 f̄oraileab̄q̄ ða m̄ra beaça iž̄e m̄ar̄ba a žur̄ iōdba r̄ta
 [q̄ reāð] ða f̄iç̄cead bliada n̄ q au b̄faraç? . . A c̄d,
 žlac̄aba m̄ taber̄nacel̄ ſ̄ q̄iðoç̄, a žur̄ reālc̄ buri M̄oia
 f̄er̄i Remp̄an̄, f̄iož̄maç̄a uoc̄ do m̄ñeaba m̄ cum a
 uāðrad̄: q̄ a uāðba m̄ro m̄ aç̄r̄oç̄a me f̄ib̄ d̄or̄ taob̄ a nuḡ
 d̄or̄ B̄ab̄iloi n̄. . . B̄j taber̄nacel̄ ū r̄ia d̄h̄re a ž q̄ uaiç̄-
 r̄ibne q̄ au b̄faraç, do m̄er̄i m̄ar̄ ða iç̄n̄, au tē lab̄q̄ re
 ſlaoir̄e, a ðeunain̄ do m̄er̄i au t̄rompla ç̄oñq̄c ré. . .
 [45] M̄oç̄ žlac̄ada a m̄ uaiç̄r̄ene 7 çuzada leo m̄aille re
 ſ̄ior̄a zo reilb̄ na Ḡc̄readaç̄, uoc̄ ç̄eiz̄ Dia amac̄ ar̄
 am̄ar̄ic q̄ uaiç̄reç̄, zo laeç̄r̄ib̄ D̄aib̄i: . . M̄oç̄ f̄uq̄ ž̄na r̄a
 a b̄f̄ia d̄h̄re D̄e, 7 ðia m̄ taber̄nacel̄ d̄ra ž̄a il̄ do
 Dia Iacob. . . Ḡiðeā a ré Solain̄ t̄o ž̄ teaç̄ d̄o. . . A c̄d
 f̄o r̄ ūj a d̄teampl̄r̄ib̄ la m̄ d̄eanāta aca au tē ar̄ A m̄ide
 na ç̄om̄h̄de; do m̄er̄i m̄q̄ a ðer̄i au f̄aioð. . . Sē uer̄ai m̄o
 ç̄a iç̄m̄, 7 au talain̄ r̄dol mo ç̄or̄: ç̄r̄ed̄ ē au teaç̄
 t̄o iž̄er̄ f̄ib̄ ða m̄? a ðer̄i au A iž̄e m̄ra: no c̄reud [ē]
 [50] m̄io r̄ad̄ ç̄om̄h̄re? . . A uē uac̄ i mo laīn̄ ðe m̄ñe na
 uer̄ç̄er̄i uile? . . A ða oir̄e c̄rua ið̄m̄h̄eulaç̄a 7 uer̄m̄ç̄m̄-
 ç̄illž̄er̄na a z̄c̄roioðe 7 a c̄clua r̄aib̄, acaç̄a o i a ž̄ r̄er̄a m̄
 m̄ia m̄ a na ž̄aioð au Sp̄ior̄a ið̄ ſlaoir̄: a m̄r̄il [do m̄ñe da r̄]

bun naicne, ar mar rin do [Zuidere]...Eia do na
 faidib nar dibreda bun naicne? 7 mabada an dream
 neunfoillri3 teaad an naon fimeyn ud; aza rababare a
 noir bun lucd brata 7 dunnarbeta:..Glacab4 an red
 tre mhoronalaad na nainzel, 7 noir corneudabair
 [e]. .Azur 4 na zclor ro doibhon, zoined an a zcroidib
 [55] iad, 7 biada az coznain a bfiacal nazaid..Acad 4
 mheit do Stepan lan don Spionad Maom, 7 4 bfeacain
 do zo zuih 4 neain, cohaire re zloir De, 7 Jora
 na fearain air laim deir De,..Azur a dubairt re,
 Feuc, cim neain orzulte, 7 Mac an dyne na fegan 4
 laim deir De...Ghaireadairan ahoir do zuc mdr, 7
 rtopad4 a zcluara, 7 faicead4 deuntoil qron,..Azur
 4 [na] ceizzen amac ar an ccairiaz doib, zabad4 do
 clocaib [4]: 7 cnyed4 y fiadhnyide a neudye rior az
 coraib dzanaz3 airide, d4 bairm Saul*. .Azur zabad4
 do clocaib air Stepan, ir e az zide, 7 az iad,..A
 [60] Aizeana Jora, zab mo rpiomad cuzad..Azur 4 na
 leizzen feir 4 a zlvnib, deiz re do zuc mdr, A Aizeana,
 na cyr an pecadra na leit. Azur 4 na iad ro do, do
 codayl re.

LUK. VIII.

I AGAS dwnaz Saul cum a mabuzad. Azur deiri3
 ran lo m zepleanmyh mdr a nazaid na hezlyre a
 Marusalem; 7 biadar yle air na r34ad red tre
 Judaize 7 na Samaria, acd amain na habrdail...
 Azur dzad4 dwinne cruibteaad† Stepan nru, 7 cwne-
 ead4 zo mdr e...Acad bi Saul, az rziyor na hezlyre,
 az dul a rteaad an zac einteac, 7 az tairair3 amac
 rir 7 mya, noc do cnyed re a ccaca..Eime m dmi-
 zedar dream cimcel fa zcuairt az reymdruzad na
 [5] mbreicne..Azur 4 dteaad do Philyb zo ca3 na
 Samaria, fenydr re Lmior doib..Azur cuzad4 an
 pobal deantoir aine do na heicib a lab4 Philyb, az
 eirdeaad 7 az feucain na miorimylide do mhe re..
 Qir cuad4 rpiomaid nean3lana amac ar moian an a
 rabad4 az z4caif do zuc mdr: 7 leizioruzad|| moian
 do luf zalracre3ac §, 7 do bacaz3..Azur bi zairdecur
 mdr ran zcairair3rin..Azur bi noime rin ran zcae-

* Pol. † Diadha ‡ Eimghe. || Slanaighiugadh. § Pairilis.

raiz, dyne airmze dar bainm Siomón, bí na draoi,
 7 meall ré pobal na Samariya, az más, Guir neac móir
 [10] éizín é réin:.. Thuzadq vle qe dō, ón mbéiz gur an
 móir, az más, U ré ro móircúmaáda Dé.. Uzur éuzadq a
 nge dō, do bríz z meall ré iad a ré * fada le na dr. wíð-
 eaíra †. Uí a nuq éneidedq do Philyb az roirzeulužad
 na neiceañ [beanar] ne ríozáíra Dé, 7 ne haiym Jora
 Eriord, baiídead iad, eidií fepa 7 mya... Uzur éneid
 Siomón réin m4 an zceudna: 7 q na baiídead, cómhvz
 ré a bfoáíir Philyb, 7 q bfaiceíy na comáíade 7 na
 míoimíallíde móira da ndeudá z ab uacbar é... Uzur
 aii zclor do na habrdaiyb bí a Maruralem zur z ab
 Samariya bmaáq Dé, éneidedq éuca Fedar 7 Eoiñ:..
 [15] Uzur q ndul ríor dób, zveadq q a íon, do cum zo
 uzabaidir éuca an Spíorad Maom:.. Oir níoí ényllínz
 ré fōr q éíneac aca: acd aímáíy zur baiídead iad a
 haiym an Áízepna Jora.. Uí n éneidedq láma omá 7
 zabadq an Spíorad Maom éuca.. Uzur q na fáiceíy do
 Shiomón zo maib an Spíorad Maom q na tábqz tpe
 lámáb na habrdal a ccuí omá, éqz ré airmzed dób...
 Uz más, Labraide dáíra m4 a zceudna na cúmaíara,
 zo bfaíze zac neac q a zcvzfead [mo] láma, an Spíorad
 [20] Maom.. Uéd a dubqz Fedq nír Go dtéíze do évd
 qzíd a muza maíle niot réin, do bríz zo mgraíi zo
 bfaízeq tiodlacad ‡ Dé q qzed.. Uí bfaí évd na comíoíy
 azad aíí ra ccuamro: oir ní bfaí do éíoíde íonmíe
 a bfaídhíre Dé... Áime rín déan aíteíí z aii rōy a
 nleíre, 7 íaíi q Dhia, mar éidiíí rímuáínead do éíoíde
 máíteam dvt... Oir éím zo bfaííí a ndomblar an
 trefbír, 7 a ccuíbneé na heízceííte.. Uzur q bfaízeíra
 do Shiomón a dubqz ré, Gvóízeíre an Áízepna q mo
 íon, z níd q bíé do na neíteíbre a dubraibq éezmaíí dáí.
 [25] Áime rín, aii ndeírbuzad, 7 q labqz bréíteíre De,
 dfaíleadq zo Siaruralem, 7 íenmóíraízedq an roirzél
 a moíay do baíteíí na Samariyanaé... Uzur labq
 aínzél an Áízepna ne Philyb, az más, Eíííze 7 ímteíí
 don táb ó deí, an trelíze ríor ó Jeruralem zo Gara,
 nóé ata vfaíraé... Uzur aii néíííze dōíraí dímtíí ré
 íoííne: Uzur, feuc, caíllteanaé aiiíde ó Eíííra,
 ííne cúmaíraé ne Landace baííííozan s na heíteíra,

* Aimsir. † Dolbh. ‡ Grúsa. || Sceul síothchána. § Raicncach.

nos bí ór cjoñ a hjoñmurré* vle táinje ré zo hiqualein
 dadriad Dé.. Uzur dfeill ré tar a air, azur az rýde dō
 añ a c4bad † léjz ré Eraiar a nfarjō.. Uzur a durb4t an
 Spjorad ne Philyb, Durd a brozur, 7 cxi tu féin a
 [30] nairce an c4bad úd.. Uzur mē Philyb, 7 cūalajō
 ré é az léjzad a nfarjō Eraiar, 7 a dub4t ré, An
 dcrizir na nejtē léjzirn.. Uzur a dub4t reijon, Lioñur
 fēdaim muna ttreoirrujzad neac eizir me? Uzur
 diair ré air Philyb tēacōd a nfor, 7 rýde nfoč4.. Uzur
 a ré ro an roin don rziobct4ri a léjz ré; Air cōna
 ružad cum a m4bča, 7 amajl uain na tōcōd lač4aber-
 čora, ir mar in nar orzail ré a beul.. An a uinlar
 do hārdvžēd a brejtēaimur: Uzur čia foillreocur a
 žejnealac? oir tōzč4 a beača † don calaim.. Uzur az
 frezra Philyb, a dub4t an caillteanač, Jamym dat-
 čvžē ort, Čia ne a nab4 an rajō ro? an leir féin no
 [35] lé neac eizir eile?.. An in 4 norzlad a beil do
 Philyb, 7 az toruzad ón rziobct4ra, řenmōir re Jora
 dō.. Uzur 4 mbejt dōib az imčēř ra trlize, čainizēd4
 cum vrze 4ide: 7 a dub4t an caillteanač, Feuč, an
 crize; creud. čoirmirzēř mire o bairdead?.. Uzur a
 dub4t Philyb, Čia čreidir zo hjomlan ód čmoide, ir
 eidir leř. Air brezra dōran añ in a dubairt ré,
 Čreidim žurab e Jora Čmōrd Člac Dé.. Dorvž ré an
 carbad añ in do čonžbail na čoinvžē: 7 do čuadar
 amon řior ra nvrze, Philyb 7 an caillteanač a nvoirfēř||;
 7 do baird ré é.. Uzur 4 dteacōd a nřior ar a vuirze
 dōib, čuz Spjorad an Čizērna Philyb leir, 7 ó rin
 amac nř facajō an caillteanač é: 7 dīmčiz ré noine
 [40] le ž4deacur.. Acōd řurčēad Philyb a Čarotur:
 7 az dul črijō an dčir dō mñe ré [an roirzeul] a řen-
 mōružad do na cajtēčajb vle no zo dtainje ré zo
 Sgrapea.

ČUW. IX.

I UGAS 4 mbejt do Saul, řōř az reafnad § bažčā
 azur carč4t a nažajō deirčjobail an Čizēaima, čuajō
 ré cum a nārdřazairt.. Uzur diair ré ltrēča air
 zo Damarcur cum an čoinčionail, ioñur da bfažad ré
 eñēac, dčior no mna don rčaidřin, zo dčubrad [řā

* Soidhbhris. † A, no ais. ‡ Anam. || Araon. § Fuagairt.

nír] iad go Sijuralem ceanjalte... Uzur az imceac̄d
 dō, cāiníc rē a bfozur do Damarcur: azur go hobad̄
 dealln̄d * foillre veime m̄ q̄ tein̄teac̄ na c̄imceall:..
 Uzur ari d̄er̄im dō q̄ calam, c̄ualaid̄ rē zut̄ az n̄ad̄ nír,
 [5] U Saul, a Saul, c̄reud̄ fā uz̄er̄leayb̄q̄ me?. Uzur
 a dub̄at̄ reir̄on, Eiā tū rēin, a Āj̄zeir̄na? Uzur a
 dub̄air̄t̄ an Āj̄zeir̄na, Ur̄ me Jorā ari a b̄f̄uilīr̄ az
 z̄er̄leaym̄m̄: ir̄ c̄ruaid̄e d̄er̄t̄ beic̄t̄ az̄ zab̄ail̄ dod̄ f̄alaid̄
 a n̄az̄aid̄ na ydeald̄. Uzur ari m̄beic̄t̄ do Saul ari
 c̄rīt̄ azur̄ lan̄ duac̄t̄bar̄ a dub̄air̄t̄ [rē,] U Āj̄zeir̄na,
 c̄reud̄ ir̄ āil̄ leat̄ me a d̄eun̄am̄? Uzur [a dub̄air̄t̄]
 an Āj̄zeir̄na nír, Eir̄m̄īz̄, azur̄ im̄c̄īz̄ a r̄deac̄ don̄
 c̄at̄r̄m̄z̄, azur̄ foill̄reoc̄ar̄ d̄er̄t̄ c̄reud̄ ir̄ c̄ōir̄ d̄er̄t̄ a
 d̄eun̄am̄... Flar̄ an̄ z̄c̄eadāna an̄ d̄ream̄ f̄ub̄ail̄ mā raon̄
 ne [Saul] f̄er̄ad̄q̄ z̄an̄ up̄lab̄q̄ t̄, az̄ eir̄deac̄d̄ nír an̄
 n̄z̄ut̄, ac̄d̄ z̄an̄ eir̄heac̄ f̄āic̄m̄. Uzur̄ d̄eir̄m̄īz̄ Saul̄ ō an̄
 calam; azur̄ q̄ nor̄z̄lad̄ a f̄ul̄ dō, n̄ī f̄acāid̄ rē eir̄heac̄:
 azur̄ az̄ b̄reic̄t̄ d̄ōir̄r̄ion̄ q̄ laim̄ ari, c̄r̄eoir̄āj̄zeadār̄ go
 Damarcur [e]... Uzur̄ b̄ī rē c̄rī lā z̄an̄ n̄ad̄ar̄c̄ ari
 [10] b̄īt̄ āize, 7 n̄jor̄ ic̄ 7 n̄jor̄ ib̄ [eir̄m̄īz̄]. Uzur̄ b̄ī d̄eir̄-
 c̄jobar̄ arīd̄e a Ādamarc̄ur, dar̄ b̄air̄m̄ An̄an̄iar; ne
 a n̄dub̄air̄t̄ an̄ Āj̄zeir̄na a n̄air̄l̄n̄z̄†, U An̄an̄iar. Uzur̄
 a dub̄air̄t̄ reir̄on, F̄euc̄, ac̄am̄ [ān̄ ro,] a Āh̄īzeir̄na.
 . . An̄roin̄ [a dub̄air̄t̄] an̄ Āj̄zeir̄na nír, Eir̄m̄īz̄, azur̄
 im̄c̄īz̄ don̄ c̄r̄m̄aid̄ ne n̄air̄d̄ear̄ D̄ir̄ēc̄, azur̄. iarī a
 d̄reac̄ J̄ud̄air̄ an̄ [tē] dar̄ ab̄ arīm̄ Saul̄ ō L̄air̄r̄ur̄:
 oir̄, reuc̄, z̄v̄dean̄ rē. Uzur̄ c̄ōn̄air̄ic̄ rē a n̄air̄l̄n̄z̄ f̄er̄
 dar̄ b̄air̄m̄ An̄an̄iar̄ az̄ teac̄d̄ a r̄teac̄, azur̄ az̄ cur̄ [a]
 laim̄e ari, iōn̄ur̄ go n̄z̄lac̄f̄ad̄. rē a n̄ad̄ar̄c̄... Ūc̄d̄
 d̄r̄neaz̄air̄ An̄an̄iar, U Āj̄zeir̄na, c̄ualaid̄ me ō
 m̄oir̄an̄ ari an̄ b̄f̄ear̄ ro, meud̄ na nolc̄ n̄īhe rē dod̄
 n̄aor̄im̄b̄re a Āīar̄uralem:.. Uzur̄ atā c̄um̄ac̄dā āize
 ān̄ ro ō na h̄ad̄f̄az̄q̄cāib̄ na h̄ylē d̄aoin̄e do c̄ean̄zal̄ a
 [15] z̄v̄d̄er̄ h̄air̄m̄re. Ūc̄d̄ a dub̄air̄t̄ an̄ Āj̄zeir̄na nír,
 Im̄c̄īz̄ n̄oim̄ad̄: oir̄ atā rē nā fōiz̄teac̄ c̄ōz̄c̄āll̄ az̄am̄ra,
 c̄um̄ m̄air̄m̄re d̄iom̄c̄ar̄ a lāc̄q̄ na Ḡc̄ineadāc̄, azur̄ na
 n̄īz̄teac̄d̄, azur̄ c̄lōn̄e Īr̄mael:.. Oir̄ foill̄reoc̄ad̄ dō
 c̄reud̄ an̄ meud̄ nā veic̄eān̄ ir̄ eir̄z̄in̄ dō f̄ulan̄z̄ arī r̄on̄
 m̄air̄m̄re... D̄im̄c̄īz̄ An̄an̄iar̄ ān̄ n̄n, azur̄ c̄uaid̄ rē a
 r̄teac̄ don̄ c̄īz̄r̄in̄; azur̄ arī z̄ur̄ a laim̄ arīr̄ion̄ a du-

* *Skoillsigh.* † *Tocht.* ‡ *Brionglويد no Sealladh.* || *Sarnhailh.*

baime [re,] ⁊ Saul a deirbrácaim, an Lížerna,
 Jora, do caibred* dnt ra trlíže iona dtáinic, éur ré
 mii, cum aifoc do maðaire dfažar dnt, azur beic
 lionta don Spíorað Maom. .Azur aii an mball éurtea-
 dar ó na írlib mar do beic rzamaif: azur dairecað
 a maðaire zan moill, azur aii nēirže dō žab ré baire-
 deað. .Azur čairt biad, azur neartvžeað é. Azur bí
 Saul laete aiiide a bfočairi na ndeircejobal do bí a
 [20] Adamarcur. .Azur a lač rēymōiu ré Lijord aii
 rna corimēionalaib, zur bē ro Mac Dē. .Azur žab nač-
 bār na daoine vle čualaið [é], azur a dubriadau, ⁊
 nē nač é ro an té úd rzimor a Miaruralēm an dream
 a žvō aii daime, azur ir vme čáinic ré aii ro, da
 mbreic rir ceanzairte cum na nardražar? .Acđ ir
 mōide neartvžeað Saul, azur člaoid ré na Judaize
 a daireiž a Adamarcur, az deimnižad † zur bē ro
 Lijord. .Azur q ndul morán do laečib čairra, comq-
 ližedq na Judaize a bfočairi a čēile eirion a marbad:
 .Acđ daireiž Saul a cceiž. Gideað bí corimeud acara
 aii na žcaidib do ló 7 doiče cum eirion a marbad.
 [25] Aime rii q a žabair čuca do na deircejoblvb
 ra noiče, čvredair amac čq an mballa é, da léizeu
 rior a žcljab. .Azur aii dteacđ do Saul zo Miaru-
 ralēm, čairž ré žreamužad do na deircejoblvb: acđ
 do bí fairčear oirča vle moime, azur nioi čreideadau
 zur deircejobal é. .Acđ q a žabair do Barabair čvže
 muž ré zur na heabrolaib [é], azur dfoillžž ré dōib
 cionur a čōnaire ré an Lížerna ra trlíže, azur zur la-
 bair ré rir, azur cionur a labair ré zo pollorač a
 Adamarcur a nairm Jora. .Azur bí ré na žcaidred ||
 rúd az teacđ a rteač azur az dul amac a Miaruralēm.
 .Azur labair ré zo pollorač a nairm an Lížearna
 Jora, azur bjoð ré az diorbōmeacđ a nažaið na
 Azreuzac: azur čvredq pompa eirion a marbad. .
 [30] [Aif] čra čvž na deirbráicre ro, čreonažedq é zo
 Seararēa, azur čvredair ar rii zo Larur é. .Aime
 rii ruair a veazlir aii red čire Judaize azur na
 Galile 7 na Samaria rjočairi, aii mbeic dōib q na
 dozžbair ruar [ra žreideam]: 7 az rribal a nežla
 Dē, 7 biadq q na lionađ do comfurčar § an Spíoraio

* Taisbeanadh. † Lanna. ‡ Dhearbhughadh. || Measg. § Solús.

Ádairín... Ázur tárla, a3 zabaíl do Pheadair éirí zac
 [ea3lar], zo dtairic ré cum na naomh dáiric3 a Lidda.
 Ázur fuair ré a3 riu d'ne airide d4 baithm Enear, do
 bí a ceiric3alair, a3ur nar éiric3 ar a leaba3d fead o3d
 mbliadan... Ázur a dubairc Pheadair rir, Á Enear,
 z33d Jora Lr3ord rlan cu: eiric3, 7 t33* do leaba3d.
 [35] Ázur rir riu [féin] déiric3 reirion... Ázur conairce-
 adair airtre3bide † Lidda rle a3ur Saron é noc a d'fll
 cum an Áj3earna... Ázur bí baithdeiric3obal airide a
 Ájoppa, d4 baithm Tabita, (ne a náirer air na eidir-
 m3iur3ad ‡ Dorcar): bí an beairra lan do de33oir3ib
 a3ur do déirice do z333d riu... Ázur tárla an rya
 lae3ib riu, zo nar3 rí riu, a3ur zo b'fuair rí b3r:
 a3ur air na h333lad3 d33b, éircedair a réomra uac3dar-
 ac [1]... Ázur air mbeir3 do Lidda a bro3ur do Joppa.
 air cclor do na deiric3ob3ib zo nar3 Pheadair a3 riu,
 éircedair d3r fer éir3e, da iairra3d [4], z33 mo3ll
 a déanair ne tea3d cuca... Á3 riu air néir3e do Phea-
 dair éairic ré riu. Ázur 4 dteac3d d3, iuzadair fuar
 don treomra uac3darac é: a3ur fearadair na baith-
 treaba33e rle nar3e, a3 caoi, a3ur a3 tairb3eair3 na
 zc33tair3e a3ur na zculair3eac3a do riu3e Dorcar, fead ar
 [40] bí rí na broc3. Ázur air zc3ur amac3 zac a nar3
 a r333, air na léir3er féin air a 3333b do Pheadair,
 z33e ré; a3ur air b'fillead cum an éir3e a du-
 bairc [re], Áiric3, a Tabita. Ázur dor333l rir a
 r33e, a3ur air b'airc3in Pheadair d3, déiric3 rí na
 ruidé... Á3 ré [a] lair d3 an tar riu, a3ur t33 ré na
 reair3 3, a3ur 4 n3airim na naomh a3ur na mbair-
 treaba3c d3, dairic3 ré ire beo... Ázur d'fo3llr3eac3 r3
 fead Joppa rle; a3ur éir3e3adair mo333n ra Áj3earna.
 Ázur tárla, z3ur c333333 Pheadair mo333n do lae3ib
 a Ájoppa a broc3 4 Sí3333 an cur3e 3.

LUIG. X.

I ÁGUS bí d'ne 3ide a Serranea d4 baithm L33ne-
 l3ur, t333c an ba3a ¶ da n33333er [an ba3a] Éadairll-
 eac3... [D'ne] iair3alta air a nar3 e3la Dé, ma3lle r3
 na tea3 rle, noc do beir3e3d i333ad déirice don r33al
 7 bí3d a3 z33e Dé do 333c... Do c333c ré zo r3333r

* Déan. † Fuirinne. ‡ Friotal. || Nigh. § Tannairidhe. ¶ Chatha.

a nairling* a dtimceall a nómáð huq don lo aingel Dé
 a3 teacð a rteac éxze, 7 a3 rad nír, & Lhormelur.
 ..Azur a3 feucáin dóran q [30 314ñ], 7 a3 zabail
 ea3la, a dubq̄t ré, Lréd é n̄y, a Lhí3erua? Azur a
 dubairt reifon nír, éuaib huruaide 7 do déince ruar
 [5] m4 biotévine † laéq Dé..Azur a noir évr dwoine
 3o Joppa, 7 évr ríor q Shiomón, d4 ab comairm Pē-
 d4:..Ara ré aju wídeacð ‡ a bfoéq Shiomón curq̄e
 qíde, a3a bfrl a tég laim nír an bfrq̄ze: foillráocáid
 ré d̄vt creud ír cōim d̄vt a deunam...Azur q n̄imcēf̄
 don aingel labq̄ le Lornelur, 3oim ré éxze d̄ír da
 in̄n̄tir, 7 raiz̄d̄ir || diada don d̄ir̄n̄3 b̄i n̄foéq;..Azur
 q bfoillru3ad a nomlaim dōib, évr ré iad 3o Joppa.
 ..Azur aju na márac, a3 r̄ubal dōibren, a3ur a3
 d̄rud nír an 3caṯraiz̄, éuaib Peadar ruar aju uaf̄-
 ar an eiz̄ a3̄de a dtimceall an roiréad huair...
 [10] Azur tárla 3ur 3ab ocaur nomón é, 7 ba in̄an
 nír biad a cáiteam̄: 7 an feḡ a biadq̄ran a3 ull-
 m̄uzad [neite], évt reifon a neull,..Azur cōairc ré
 neam̄ or3airte, 7 roiz̄teac̄ airide a3 tēf̄ a nruar
 éxze, am̄al b̄raic̄l̄n̄ in̄ór 7 a ceit̄ne beañ̄a cean-
 3airte, noé do léiz̄eḡ ríor q an dtalam̄:..Añ a maib̄
 3ac̄ xle 3̄ne beac̄ac̄ ceat̄q̄corac̄ na talman, 7 beac̄aic̄
 allta, 7 r̄iar̄da r̄n̄am̄ur [an talam̄], 7 eunlaic̄ a maib̄eir.
 ..Azur táiric̄ 3uc̄ éxze, Eiriz̄, a Pheadair; mar̄b,
 7 it̄..Ac̄d a dubq̄t Peadar, Añ head, a Lhí3erua;
 oir n̄for it̄ me n̄am̄ éin̄id coit̄ceañ̄ no neam̄3lan...
 [15] Azur [a dubq̄t] an 3uc̄ nír a nír an d4a huair,
 Aa neite do 3lan Dia, na habairre neam̄3lan iad...
 Azur n̄thead̄ ro fo éir̄: 7 a nír tó3bad̄ an roiz̄teac̄
 ruar aju neam̄...Azur q mbeic̄ do Phead4 a3 deunam̄
 am̄air̄r̄ añ fēin̄ creud í an air̄linḡze do cōairc̄ ré,
 Feuc̄, na teac̄dair̄ze do évr̄eḡ ó Lhormelur a3
 iam̄aid̄ t̄ize Shiomón, 7 íerad4 a3 an doirur,..Azur
 3oir̄eḡd4, a3ur d̄eif̄ar̄r̄zeadar an maib̄ Sjomón, dar̄
 cōairm̄ § Peadar añ n̄y..Azur aju mbeic̄ do Phea-
 dar a3 r̄muair̄ead̄ aju an air̄linḡ, a dubairt an
 Sp̄iorad̄ nír, Feuc̄, ara t̄r̄iur̄ fear̄ dod iam̄aid̄...
 [20] Aime n̄ éir̄id̄, t̄eiz̄ ríor, 7 im̄t̄iz̄ n̄u, 3an am̄gur
 aju b̄ic̄ a beic̄ oir̄: oir̄ ír m̄if̄ évr uaim̄ iad...Añ

* Sealleadh. † Foraitmheadh. ‡ Loisdín. || Lulgach. § Sloinne.

ndul ríor do Pheadq an tan hñ cum na bfeir a cnuib
 óige ó Lhonnellor; a dubairt ré, Feucaide, ir mri
 an té ata hbre diairais: cneud é an tadhbq fa dtan-
 jeibq?..Azur a dubradqran, Lonnellur an tórac,
 dhne ionnuc, air a bfeil epla Dé, 7 feir deztéirda az
 an zcinead Judaize vle, fuq ré fozna ó Dhia tre
 aihzel hómca ríor a cúir oitra da tíz féin, 7 éirdeir
 ne bhiactra uaitre...Uñ hñ zóir ré a rteac iad, 7
 tuz ré wídeir [dóib]. Azur q na márac dimtíz Pea-
 dq mu, azur dimtíz dhne * aihde do na deirbhiaitrib
 do bí a Joppa ma mhñ mri...Azur an la na diaiz hñ
 cuadq a rteac zo Sergea. Azur bí Lonnellur az fneic
 ríu, air hzqm a zóir 7 a cnde dirle † a zceañ a céile dó.
 [25] Azur éarla ne dteir Pheadq a rteac, zo dtairic
 Lonnellur do tégmáil dó, 7 donóirais ré [é], da léizeu
 féin ríor aza na coraib..Uí tóz Peadq ruar é, az rad,
 Eiriz; oir ar dhne mri féin...Azur q mbeir dó az
 comrad mri, cuaid ré a rteac, 7 fuair ré morán air na
 zcruíuizad a zceañ a céile...Azur a dubairt ré mu,
 Uta a ríor azaibre nac dlizteac ‡ do Judaize é féin do
 zeanzal deirrañac ||, no tef da hzoirne; zidead dfoilliz
 Dia dáirra zan veac air bíc a zairm coitceañ na
 veamzlan..Air a nadbairne éairne me zan díultad,
 a nuair a cuinead ríor oram: uime ríu fiafmuizim
 cnead é an tadbar far cuineabair ríor oram?..
 [30] U dubairt Lonnellur an tan ríu, Re ceirne la
 zur a nuairne do bí me az deunam tnoirze; azur fa
 neimad huair bí me az zide añ mo teac féin, 7, feuc,
 feir neac am éiadhne a neudac deallnac,..Azur a
 dubairt ré, U Lhonnellur, héirdead hneirde, azur
 cuimhize do déiric a bhiaidhne Dé..Uime ríu cuir
 ríor zo Joppa, 7 zóir cúzad Siomón, dq comairm
 Peadq; ata ré air wídeir a dteac Shiomón an curze
 lair mri an bhairne: 7 an tan éirdear ré, laibeoirz
 ré mótta...Air a nadbairra a nuair ríu féin óir me
 ríor oitra: 7 ar maic do mhne tu teac. Uime ríu
 a noir atamnd vle a laiz Dé, cum éirdeacd zac vle
 neite do haicnize dhne ó Dhia..Azur air noizlad
 a béil do Pheadq, a dubairt ré, zeiribm zo ríuñeac
 nac bfeucañ Dia do peairrañair reac a céile:..

* *Cuid.* † *Ionmhúine.* ‡ *Aindligheach.* || *Coimhidheach.* § *Trigim.*

[35] Ucd an zac yle cnead zabvd ré nyr an tí, a n ambí a eagla, azur do zhyd an cept... An briačan dfoillíđ ré do cloíh Írrel, az roirzeulužad hocána' tne Jora Spjorđ: noc ata na Ahížerna or cíoñ na hyle :. . Ir aítne dñb an briačqro, cneud a nñeud fed tíne Indaíde yle, az toružad óh Alzalıle, taru éir an bairdíz noc do reymóirí Eoín; . . Eioñur donz Dia Jora Alararıza nyr an Spjorad Alóm 7 le cúmačdaib: čuaid fa ccuat az deunam mačera, 7 az planužad zac a nairb fa leatrom tne cúmačdaib an diabail; oir do bí Dia maille nyr... Azur atamwíone dfrad-nyre a n na hyle neite nñe ré a tíirí Judaíže, 7 a Maruralem; noc do m4bad4; da čnočad a zcrojč: . .

[40] Do čož Dia é ro ruar an tner la, 7 dfoillíđ ré é :. . Ní don pobal yle, acđ do na fjadnre a čož Dia noim laim, [eadoh] dñe, noc dít 7 dñb nroc4 taru éir a éireiže ó m4baib. . Azur čuz aítne dñe reymóirí a deunam don pobal, 7 fjadnre a deunam zur ab eiffoi do hondužed ó Dhja na breičeamt a n beodaib azur a n marbaib. . Do zhyd na fajde zo hyle fjadnre dá ro, zo bražan zac aon a čnepear an mačeam-nur † na bpeacad tne naim. . An mbeič fór do Pheadan az labairt na mbriačara, čimlvz an Spjorad Alóm a n zac aon da ccualaid an briač4.

[45] Azur na dñe a čneid don čimčeallžemad čairic ne Peadan, zab uatbar jad, do brijz zur dñe tead fór a n na čineadačai b čiodlacad an Spjorad Alóm. . Oir do čualad4 jadran az labairt le teanz-čai b, 7 aza čmolad De. Dfnež4 Pead4 an taru n. . An fėidur do neac a n bít nre a čojmerzll, do čum nac mbairdriđe jad ro, noc do zab an Spjorad Alóm čoin-mač nñe? . . Azur dačn ré dñob bairdead a zabail čuca a naim an Eížerna. Diamad4 a n nion an taru n fainmyn [na bfočan] laete a n nide. ¹¹⁰⁰

LAIB. XI.

1 **UCAS** do čualad4 na hebradl 7 na de n briačre a bí a tíirí Judaíže, zur zabad4 na čineadača § m4 an zcendna briač4 De čuca. Azur 4 ndul do Phead4 ruar zo Maruralem, an dñe bít don čimčeallžemad

* Cozarus. † Fughall ‡ Logha. || Bhacadh. § Gentilinacha.

bġad⁴ a³ conrpoġd* ġur, . . . U³ ġad, ċuaġd tu a rbeaċ
 ġur an mħerġi q naċ ġaġb an tġmċeallġġmaġ, 7 do
 ċaġt tu bġad ġaġwħ ġu. . . U³ ġur q dġoħrġġnam do Pħea-
 d⁴, d⁴foġllħ³ rġ [an tġomlan] a ġoġduġad^t d⁴oġb, a³ ġad. .
 [5] Do bġ me a ġcaġt⁴ ġoppa a³ deunam ġuġaġd⁴: 7
 ċoħ⁴c me taġbre aħ a ġeull, ġoġġġeac aġġde a³ tġf
 a ġuar ġ⁴ bġaġtġħ ġħoġ, da leġġen a ġuar o ġeam q
 a ċeġtħe beaħaġb; 7 ċaġħc rġ ċuġam: . . . U³ ġur b⁴ġġġaġħ
 dam ġo ġuġħ q, ċuġ me dom ġe, 7 ċoħ⁴c me beaġaġde
 ċeac^tarġoġac ġa talħan, 7 beaġaġde allta, a³ ġur ġa
 [ġaġda] ġuamur q an [talaħ], 7 ġanlaġt a ġaġdġe. . .
 U³ ġur ċuaġaġd me ġuċ a³ ġad ġom, ġuġd, a Pħead⁴;
 ġ⁴b 7 ġt. . . U³ ċd a dub⁴c ġħ, U³ ġ head, a Tħġġeħna; oġr
 ċ⁴ ġdeac^taġd ġħġd ċoġtġean[†] ġo ġeamġlan || am beul a
 rteac a ġaħ. . . U³ ġur d⁴ħeġ⁴ an ġuċ me an d⁴a ġu⁴ o
 ġeħ, U³ a ġeġt⁴ a ġħe ġħa ġlan, ġa deunħa ġeħġlan ġad.
 [10] U³ ġur do ġħeac⁴ ġo ġo ċħ: 7 a ġħ do t⁴ġad ġuar
 ġad ġo ġħġde q ġeam. . . U³ ġur, ġeuc, ċaħġġedam t⁴ħu
 ġeħ an taħ ġħ don tġġ aħ a ġaġb me, a ċħeġd o Sheġ⁴
 ċuġam. . . U³ ġur a dubaġħ an Spħoġad ġom dul ġu,
 ġan am⁴ur aġħ bġt do beġt oġam. ċaħġġed⁴ ġa ġe
 d⁴ħħħaġtħe ġ⁴wħ ġom, 7 ċaam⁴ a rteac⁴ ġo tġġ a
 ġħħ ġħ: . . . U³ ġur d⁴foġllħ³ rġ d⁴ħ ċħoħur do ċoħaġħc rġ
 aġħġel aħ a ġeac, ġa ġeħam a³ ġur a³ ġad ġħ, ġħ
 ġħ ġo ġoppa, a³ ġur ċħ ġħor aġħ Shħomħ, dam ab
 ċomamħ[§] Pħeadam; . . . U³ ċd laġdeorur bġaġħa ġoġ,
 ġe a ġħaħeoc^tar ċu ġeħ a³ ġur do ġeac ġle. . .
 [15] U³ ġur an taħ do ċħoħrġaġħ me laħaġħ, do ċħħħħħ
 an Spħoġad U³ ġħ omġa ġud, amam ġ⁴ do ċħħħħħ rġ
 oġħħe aġħ tġħ. . . ġħħħħħ ġħ an taħ ġħ aġħ bġaġ⁴
 an Tħġġeħna, ġ⁴ a dubaġħ ġe, ġaġħ ġoħ le ġħħħe;
 acd ġaġħd⁴ħħħħ ġħħ ġħ an Spħoġad U³ ġħ. . . ġħ ġħ
 ġa ċuġ ġħa d⁴oġbħon an tġodlacad ċeudħa ċuġ rġ d⁴ħħe,
 an taħ a ċħeħdeam⁴ ġa Tħġġeħna ġoħ ġħħoġd; ċħa ġħ
 ġħħ, d⁴ħeud⁴ħad ċoħħħħħ a ċħ aġħ Dhħa?. . . U³ ġur q
 ġħoġ ġa ġeġt⁴eaħħa d⁴oġbħon, ċoċdad⁴, 7 ċuġad⁴ ġħħħ
 do Dhħa, a³ ġad, ġħme ġħ ċuġ ġħa aġħħde I do ġa
 ġħeadaċaġb ġħ ċħħ beaġa. . . ġħħeac⁴ eġle an dħeħ a
 bġ ġħaġa, tħeħ an ġħħħħħħħ dġħħħ ġa Steġħħ ġħb-
 lad⁴ ġo Pħeħħħa, 7 ġo ġħħħħ, 7 ġo ġħħħħħħ, ġan a

* Tagradh. † Bhfuirm. ‡ Tair. || Salach. § Sloinne. ¶ Aithreachas.

briac̄ a lab̄ac̄ n̄e heñeac̄ ac̄d̄ n̄r̄ na Iudaiz̄ib̄ aih̄an̄. .
 [20] Azur̄ b̄iad̄ac̄ c̄n̄d̄ d̄iob̄ ó Ch̄ir̄pur̄ 7 ó Ch̄ir̄ene, n̄c̄
 a n̄r̄ n̄dul̄ a r̄eaac̄ d̄óib̄ zo S̄an̄cioc̄ia, a lab̄an̄ n̄r̄ na
 Ḡneuz̄aiz̄ib̄, 7 do r̄en̄m̄óir̄ an̄ Āiz̄er̄na Iora. . Azur̄
 b̄i lañ̄ an̄ Āiz̄er̄na maile n̄r̄: 7 a c̄neid̄ n̄m̄ir̄ m̄óir̄, 7
 d̄eillead̄ac̄ c̄um̄ an̄ Āiz̄er̄na. . Azur̄ c̄a n̄ic̄ na r̄zeul̄ar̄a
 zo clūar̄aib̄ na hez̄l̄ir̄e a b̄i a M̄īq̄ur̄alem: 7 c̄n̄r̄ed̄ac̄
 B̄an̄abar̄ na c̄a, le dul̄ zo S̄an̄cioc̄ia. . Azur̄ 4 d̄ceḡ̄ d̄ó,
 7 4 b̄raic̄n̄ z̄p̄ara D̄e, z̄ab̄ z̄a n̄deaac̄ur̄ e, 7 c̄ez̄v̄r̄z̄
 r̄e iad̄ n̄le, r̄an̄m̄v̄n̄ a b̄roc̄ac̄ an̄ Āiz̄er̄na n̄e n̄ún̄ c̄noide.
 7. Q̄ir̄ do b̄i r̄e na d̄v̄ne m̄aḡ̄t̄, 7 lañ̄ don̄ S̄p̄ior̄ad̄ Āw̄m̄
 7 do c̄neid̄eñ̄: 7 c̄n̄r̄ed̄ n̄r̄ an̄ D̄eiz̄er̄na b̄v̄dean̄* m̄óir̄. .
 [25] D̄im̄c̄iḡ̄ B̄an̄abar̄ an̄ tan̄ n̄r̄ zo Āq̄ur̄, d̄iann̄ad̄
 S̄h̄an̄l̄: . Azur̄ a n̄ r̄aḡ̄aḡ̄l̄ d̄ó, n̄uz̄ r̄e n̄r̄ e zo S̄an̄
 cioc̄ia. . Azur̄ c̄a n̄la, zo n̄abad̄ac̄ az̄ z̄n̄ac̄uḡ̄ad̄ † a c̄eile
 r̄ed̄ b̄i ad̄na r̄a n̄ez̄l̄ir̄, 7 z̄ur̄ r̄ez̄ur̄z̄ad̄ leo iom̄ad̄ do
 d̄v̄n̄ib̄: iom̄ur̄ z̄ur̄ ab̄ a M̄an̄cioc̄ia do zo n̄r̄ed̄ 4 r̄t̄ur̄
 C̄ūj̄ord̄v̄ḡ̄t̄e do na d̄eirc̄iob̄laib̄. . Azur̄ añ̄ r̄na l̄ac̄ib̄
 n̄r̄ c̄a n̄iḡ̄ed̄ac̄ r̄aide ó Ier̄ur̄alem zo S̄an̄cioc̄ia. . Azur̄
 4 n̄e n̄z̄e r̄uar̄ do n̄eaac̄ aca d̄ac̄ b̄a n̄m̄ Az̄abar̄, d̄foill̄n̄z̄
 r̄e r̄ner̄ an̄ r̄p̄io n̄ad̄ zo m̄biad̄ z̄on̄ta m̄óir̄ r̄ed̄ na tal
 m̄an̄ n̄le: n̄oc̄ c̄a n̄la m̄ac̄ an̄ z̄ceud̄na a l̄ac̄ib̄ Ch̄laud̄ur̄
 S̄eḡ̄r̄. . Añ̄ n̄r̄ c̄n̄r̄ z̄ac̄ w̄n̄ do na d̄eirc̄iob̄laib̄ n̄oñ̄e,
 c̄on̄z̄n̄añ̄ a c̄ur̄ do n̄e n̄r̄ ac̄r̄n̄e †, c̄um̄ na n̄d̄e n̄b̄raic̄e
 d̄a n̄c̄iḡ̄ 4 r̄t̄ir̄ Iudaiz̄e: . Azur̄ n̄r̄ed̄ac̄ n̄r̄, 7 c̄n̄r̄ed̄ac̄
 e c̄um̄ na n̄r̄e n̄r̄e lañ̄ B̄h̄ann̄abar̄ az̄ur̄ S̄h̄an̄l̄.

LEIB. XII.

I AGUS r̄a n̄am̄poñ̄ r̄in̄ Ior̄uañ̄d̄ an̄ n̄iḡ̄ a lañ̄a
 d̄e an̄añ̄ n̄le do d̄v̄n̄z̄ a n̄iḡ̄e do n̄ez̄l̄ir̄. . Azur̄ m̄ac̄
 r̄e Seum̄ur̄ d̄e n̄b̄raic̄ac̄ Eoñ̄ le cloideañ̄. . Azur̄ a n̄r̄
 b̄raic̄n̄ d̄ó, z̄ c̄a n̄c̄iḡ̄ n̄r̄ n̄r̄ na Iudaiz̄ib̄ a c̄n̄r̄ r̄e n̄oñ̄e
 r̄ead̄ac̄ a z̄ab̄aḡ̄l̄ mañ̄ an̄ z̄ceud̄na. Ac̄d̄ a b̄iad̄ac̄ lae c̄e
 a n̄a r̄a n̄ z̄an̄ lañ̄b̄in̄ || añ̄. . Azur̄ a n̄r̄ na z̄ab̄aḡ̄l̄ d̄ó, c̄n̄r̄
 r̄e a z̄c̄a n̄c̄ar̄ [e], a n̄r̄ na c̄ab̄a n̄c̄ da c̄oñ̄eud̄ do
 c̄e n̄e c̄a d̄ac̄a n̄aib̄ do r̄a n̄z̄d̄i n̄r̄ib̄; le n̄ún̄ a c̄ab̄a n̄c̄
 [5] ama c̄, c̄um̄ an̄ r̄ob̄aḡ̄l̄ a n̄d̄a n̄z̄ na C̄ar̄z̄. . I n̄e
 n̄r̄ do c̄oñ̄eud̄ad̄ r̄ead̄ac̄ a z̄c̄a n̄c̄ar̄: az̄ur̄ do n̄iñ̄e a
 n̄ez̄l̄ir̄ n̄r̄nañ̄e zo d̄ú n̄ac̄da c̄ c̄um̄ D̄e a n̄r̄ a r̄on̄. .
 Azur̄ a n̄r̄ m̄beic̄ D̄i or̄uañ̄d̄ 4 r̄i a c̄ab̄a n̄c̄ ama c̄, r̄an̄

* Pobal. † Cruinniughadh. ‡ Geúmhacht. || Gan giost no gér.

noirdce cédna cōdai. Phead4 eidiu da fāiḡdīu, aīu na
 mbeic ceanḡaite me da flabriad*: 7 bīad4 an luēd
 corineud an cācāiu aḡ an dopur... Ḳzur feuc, feaf
 aīnḡel an Ḳiḡerua a lačaiu, 7 dealriud rolur fa teac,
 7 aīu mbualad Pheadaiu aī a tōb, tōḡ rē ruar ē, aḡ
 riad, Ḳriud zo tapriud. Ḳzur cūtead4 na flabriade
 da lamaiḡb. Ḳzur a dubḡc an tainḡel iur, Ḳri do
 cīuor tōit, 7 cēuḡai orit do bīōḡa. Ḳzur iūhe rē
 m4 iu. Ḳzur a dubḡc rē iur, Ḳri do briac iomad, 7
 leau mīu. Ḳzur 4 iimḡeḡ amac do [Phead4], leau rē
 ē; 7 iī riab a fīor aiḡe ḡ bīōiḡ a iūd a iūhead tuer
 a uaiḡel; acd do fīoi rē zur tairē + cūḡaiu rē..
 [10] Ḳzur aīu iimḡeḡ dōiḡ tāiu an cēud azur an d4a
 meḡfaiue, tāiḡḡed4 cum an ḡeta 14aiḡ, tīeoiḡaiḡer
 cum na caīreḡc, a dorḡai dōiḡ da deoiḡ rēiu: 7 aīu
 ndul amac dōiḡ, fīubalad4 cīud an tīriaiḡ amaiḡ; 7
 aīu an mball diḡiḡ an tainḡel uad.. Ḳzur aīu dteḡ do
 Phead4 cūḡe rēiu, a dubaiḡc rē, Ḳ uoiḡ ata a fīor
 aḡam zo deubēa, zur cīu an Ḳiḡerua a aīnḡel uad, 7
 zur fīu rē me o laim iōriaiḡ, aḡur o rīle corineud an
 fōbaiḡ iudaiḡe.. Ḳzur aīu mbreḡnuḡad [na heīere]
 dō, tāiḡc rē zo tīḡ iḡriue mač4 tōiu, d4 coīaiḡm
 iḡaiu; aiḡ a riab4a mōiān cīuḡ a bīōcāiu a cēile,
 7 aḡ deunaiḡ iḡaiḡe.. Ḳzur aīu mbualad dopaiḡ an
 fōiḡe do Phead4, tāiḡc caīiḡ cūḡe, d4 baiḡm iḡhoda,
 dēirdeḡ [iur].. Ḳzur aīu uaiḡe zoča Phead4 di, tīe
 ḡādeacūḡ uīōi orḡaiḡ rī an dopur, aī aḡ iuōc di a
 rteac, diḡiḡ rī zo riab Phead4 na fēḡam fa bīōiḡe..
 [15] Ḳcōd a dubriad4ran iua, Ḳta tu aīu iḡcēllī.
 Giḡe ad do bī iḡ aḡ deubūḡad zo riab rē amliud. Ḳcōd
 a dubriad4ran, Ḳ rē a aīnḡel ata aī.. Ḳzur do leau
 Phead4 a beic aḡ bualad [an dopaiḡ]: 7 aīu uorḡlad
 dōiḡbīōi, do cōuḡced4 ē, 7 do ḡab uacḡar iad.. Ḳzur
 aīu rīmeidead a laime dōran oīcā, cum beic na dcoḡd,
 dīoiḡiḡ rē dōiḡ cīōiḡ cūḡ an Ḳiḡerua amac ē af an
 cc4c4. Ḳzur a dubaiḡc rē, iḡiḡe na heīere do
 Sheunur, 7 do na deubriaiḡiḡb. Ḳzur aīu iimḡeḡ af
 iu dō, cūaiḡ rē zo hāit eīle.. Ḳzur aīu uēiḡe don la,
 dēiḡd buaiḡiḡ || n4 beḡ a meḡḡ na fāiḡdīu, a dīm-
 cēall cīed tāila do Phead4.. Ḳzur aīu iḡaiḡad Dīo-

* Fircann. † Tais. ‡ Oimhídeach. || Cúlloid no drian.

muaid, 7 nac bfu4, aii ceerduzad* na rezaide do, doron7 re a mbreic amac cum pionir. Azur 4 udul hor do o tii Judai7e zo Ser4ea, do comnaiz re [an h7].

[20] Do bi Joruaid an tan h7 no ferzac le lucd Ahiiur 7 Shidoyn: acd tairi7ed4ran doncoil c7ze, 7, aii dcab4c Bhlartur [eaddon] reomradoir an n7z aii a dcoil, diairiad4 riotcain; do bii7 zo naib a t7ir da zco7uzad tne [t7ir] an n7z. Azur la aiiide aii mbreic Dioriuaid, 4 na eudu7ad a neudac nio7a, 7 na ruidc fa zcawir [breiccamhair], do n7ne re oraid t doib. Azur do z4ed4 an pobal, Gu7 De [ro], 7 ni [zuc] dne. Azur a nuairi7n feyn do buair aii7el an A7zeairna e, do bii7 nac tu7 re zloir do Dhia: azur 4 mbreic do icce le piardaib, cuaid a rpiornad ar.

Azur dpar bria7an De azur do meuda7zead e. [25] Azur dfill B4nabar 7 Saul o Jeruralem; aii zcoim7ionad [a] mii7ordralacda, aii mbreic for Deoiri iiu, dan comairn 4acur.

LXIII. XIII.

1 ACUS do biad4 a ne7ler t na hancioia faide aii7e 7 rezurzoiri7de ||; eaddon Barnabar, 7 Simeon da n7oim7ide Aizer, azur Lucur o Ahiiene, 7 Planahen, comalta Joruaid an tetraic 7, 7 Saul. Azur aii mbreic doib az mii7ordralacd don A7zeirna, 7 az tporzuzad a dubairc an Sp7ornad A7m, Lxiiide aii leic dan; Barnabar 7 Saul fa comairn na hoibne cum aii zoim me jad. An h7 aii ndenam tpoir7i7 7 uirna7e doib, 7 4 zcur lam onca, do le7zed4 uaca [jad]. Ine h7 4 mbreic doibh7on aii na zcur amac on Sp7ornad A7m, do cuad4 rior zo Seleucia; 7 ar h7 do reolad4 zo Lippiur.

[5] Azur aii dte7 doib zo Salamir, do renmora7zed4 bria74 De a ccoim7ionlaib na A7uda7zed: 7 do bi Eoirn aca for m4 o7lac. Azur aii udul doib t7id a noilean zo Papur, do fuad4 d7ai 7ize, faid bre7ze, Judai7e, dan bairn B4ierur. Aoc do bi a bfoe4 a nuacd4ain, Serzjur Paulur, dne t7z7hona7; Aii n7airn B4arnabair 7 Shaxl do ro c7ze, diaii re bria74 De deirde7. Acd do cuir Ehimar an d7ai, (oir ar m4 ro eidim7i77e7er a aii7m), na na7aid, az

* Coigeart. † Oráid no rasc. ‡ Geoimhthional. || Oididhe. § Ruire.

iannaíð a nuacóðáin diontoz * ón zcneideam. . . Ued 4
 mbeic do Shaul, (da nzoimceir fōr Pól), lan don Spjornad
 [10] Maom, az feucáin ari zo zēi. . . U dubairt re,
 [Uēir] lan do meabairt 7 dolc, a mic an diabail, 7 a
 namnd do nyle fneuntaed, an ē nac rzurre tu do
 flizcib dionza an Aizerna do cur buhoireion? . . . Azur
 auoir, feuc, lam an Aizerna ad azais, 7 biad tu
 dall, zan amairc na zneine azad fed tamyl. Azur
 rir fu fein do eut ceo 7 doncadur ari; 7 do riri re
 fa zcuairt neac eizir [do tneonōcad ari lam ē] . . .
 Ari bfaicru don uacóðan, an tan rin a nio do rinead
 an, do eueid re, az ionzantur fa tēzurz an Aizerna.
 . . . Azur ari nimec do Pól 7 don durnz do bi nrocair
 a lanz ó Phapur, tairizeda zo Peize na Pampila:
 Azur ari ndealuzað Deoin ru, ofill re zo hianura-
 lám. Azur ari ndul dōibriōn ó Pheize, tairizedar
 zo Santioeia na Piridia, ari a ndul a fteac dōibran
 don coimtionaíl la na rabōide, do ruzeda rior. . .
 [15] Azur t4 eir laizte an neoda azur na bfaizeð dō
 eueida uacóðan na coimtionaile teacdairet eua,
 az mað, U feia [7] a deubraicēca, ma ata azab
 bpaðar 4 bic le a dtezarzre an pobal, laburde [ē].
 . . . Ari neize ruar do Pól an tan rin, azur 4 rmeidead
 dō re na lam cum iadran beic na dteod, a dubac re, U
 feia Iraelaca, 7 fbre 4 a bvil eza De, eirize. . . Do
 toz Dia an pobairē Irael 4 naicēca, 7 dādaiz re
 an iobal an tan do biadar na zcoimruize fa Aizir,
 do tneonair re ar fu amac iad ne lam ad. . . Azur a
 dtimceall airmite dā ftecead bliadain, ofulaing re a
 mbera || fa bfaic. . . Azur 4 rzuror na recd zcivedac
 dō a dtiru Lanáin, do rōin re le chanca 4 bfeian dōib.
 [20] Azur hā dfaiz fu, a dtimceall deic mbliadan 7 dā
 ftecead 7 ceire ceud, tuz re bueiteumain dōib, zo
 [tef] Samuel an raiz. . . Azur na diaiz fu diamadan
 Riz, 7 tuz Dia dōib Saul mac Eir, fer do tneibz Beia-
 min, fed dā ftecead bliadain. . . Azur 4 nacruzað rōd
 dō, do toz re ruar Daib na ruz dōib: da ndeuid re
 mar an zceudna fiadhure ¶, az mað, ruair me Daib
 [mac] Jerre na duine do rēir mo eioide, an 4 coimlionar
 mo toil ule. . . Da rjol ro do toz Dia ruar do rēir

* Fhilleadh. † Meang. ‡ Diarr. || Mianta. § Fualas. ¶ Fuirghiol.

na zeallamha an Slanaigíteoir Iora Dirmael : . . . An mbeic Deoin roim a na ceacdran az reanmóruzáð [25] baifrúiz na haicríze do pobal Írmael nle. . . Anur aip. zcoimlíonad a feala Deoin, a dubairt ré, An té faoilear ríbre, An mri é. Anó, feuc, tizen veac am diaiz, az nac fju me iallac a bídó do rzaolead. . . An feua [7] a deubraicre clann íhoí Abrahám, 7 an mbeid azair 4 a bfeil eula De, ip cúzaibre cipeó briaç- 4 an tróruizídré * . . Oip an drem daicríz a Anaru- ralem, 7 a nuacdarainn, 4 mbeic dóib zan eolur aca greu, na 4 briaçrúib na bfaizéð léizte 4 zac rabóib, 4 na daoruzaðran dóib do coimlíonadair [1ad]. . . Anur bídó nac bfuad 4 coip 4 bit baip [aip] diaimadair 4 Phialóib a marbad. . . Anur aip zepiochnuzað na nle- neicéañ dóib bí rzirobta na éimcellran, lezað 4 a nuar [30] ar an zcoic, 7 cipeó 4 a dtuama [e]. . . An do cóz Dia nuar ó na mabib é : . . Anó do taipbeunad feð moiriu do laeçib don dremz cuair a neipfeacó ip nuar ón Anzale zo Siquralem, 7 ata na briaðmriðe óó don pobal. . . Anur roirzeulamaoipne dñbre an zeallað do nuéad dona haicrecaib. . . Oip coimlíon Dia dñne a zelañ [e], 4 dozbail Iora nuar óó a rí; m 4 ata rzirob- ta fóir añ ra d 4a Saím, Ír tura mo Anaca, a nuiz a zein me tu. . . Anur do briaiz cózré nuar é ó u mab 7 nac bfillrú 4 aip uiof mó cum riuailhuzað, a dubat ré m 4 ro, Beuna me dñb neicé nómta dionzmalta † Daibí. [35] An me riu a deip ré a uionad eile, An íleonzaid tu do Anac Anoinca fein dfaicrin riuaillead. . . Oip zo deimiu, t 4 éir Daibí foznad † adéanam añ a zeine- lac fein tre toil De, coday ré, 7 do cipeó a bfoçair a aicreaca é, 7 do cóyac ré riuaillead. . . Anó an té, cóz Dia nuar, ní facair ré riuaillead. . . An a vadbaipoin bíod a íiof azair, a íin [7] a braicre, zup tner an bfer- ro foillrízter dñb maicreçur n bpecað : . . Anur zo bfeil zac aon a creipde 4 n íaorad éipídrion ó n hñle neicib, [40] u 4 beipiu ríbre íorad a neacó Anuire. . . Tre íin tabriaide buip u 4e, nac dteizpead dñb a níd, ata maide ip n faidib; Feucaide, a t 4cyrneoiriude, 7 bíod ionza- tur oirair, 7 caillte 4 íb [m 4 ceo] oip oibruizimri ob 4 añ buip laeçib, ob 4 nac ceipdefeð ríð, da bfoillrízéð dñne

dñb é... Uzur q nmtēgd amac ar an ccoim̄tionaī do na
 Sjudaijīb, diaimadaī na Līneadača dac̄n̄ze [om̄ta]
 na bīačtara lab̄at mu fēn an trabōid na diaj̄rīu...
 Uzur q rcařad don ccoim̄tionoīl, leanađ mořan do na
 Sjudaijīb, azur do na cīneadačaiḃ* mažalta čaijic
 cum čmeiđme Pōl azur Bannabaiř: noč, do ccoim̄lijēđ
 iad f̄n̄gē a n̄zrařn̄b Dē... Uy čeudla řabōide na
 diaj̄rīu, ir beaž naī čm̄ij̄ž an čačaiř n̄le a b̄roc-
 [45] caīř a čēle dēiřdēř le b̄rečre Dē... Učd aīř
 b̄raicēř an řobaiře do na Sjudaijīb, do lionađ le
 heud iad, azur čaijiceađ a nažaiḃ na neičeāñ labaiř
 Pōl, da d̄rařnužad † 7 da neřzaivežad... Uř q ydēnaī
 danařa do Pōl, 7 do Bannabar, a dubrađ, bī řē mař-
 anač bīačaiř Dē a řem̄ořužad d̄n̄bre aīř t̄ur: žiḃ ō
 d̄iultažēb̄ é, 7 zo mearčaiḃe nač řiu řiḃ an beāta m̄a
 čanač [d̄ražaiř], řeuč, atamařdve až řilleađ cum na
 Scīneadač... Oīř ir m̄a řiu d̄ořd̄n̄ž an Aīžer̄na d̄n̄j̄ [až
 nađ], do čm̄ me ču ma řolur do na Scīneadačaiḃ, 7 ma
 řlanužad zo leičm̄liḃ na talman... Uzur q žcior na
 neičeāñra do na Līneadačaiḃ, žab žaiřdeāčur iad,
 azur žlōmažeadaiř bīačaiř an Aīžer̄na: † azur
 čmeiřdeadaiř an m̄aiḃ a bī ořd̄n̄žče cum na beāta
 m̄ačanažē... Uzur do leačnaiž bīačā an Aīžer̄na aīř
 [50] řēđ na t̄iře n̄le... Učd b̄ořduj̄ž na Sjudaiže m̄na
 mažalta 7 macanta, 7 uaiřle na caičneāč, 7 čōžadaiř
 žēřleam̄m̄n̄ q Pōl 7 q Bannabar, 7 čm̄gēđ amac ar
 a d̄eorañaiḃ † iad... Učd až cmačad luaičm̄j̄ž a žcoř na
 nažaiḃ, čaijiceađ zo Sicořum. Uzur lionađ na d̄eīř-
 cīobaīl do luāčžaiře, 7 don Sp̄iořnađ Maom̄.

GAIR. XIV.

I UGAS čaiřla a Sicořum, zo ydeāčadā q an a
 yoiřfēř zo ccoim̄tionaī na Sjudaijēđ, 7 žur lab̄rađā,
 q m̄ođ žur čmeiřdeadā b̄deāñ m̄oř do na Sjudaijīb 7
 řoř do na Scīneučaiḃ... Uř na Sjudaijēče d̄ičmeiřd̄meāča,
 b̄iořdažēđā 7 do lionađā d̄aiřn̄židēř || iñt̄iñ na Scīn-
 eadač a nažaiḃ na ydeřib̄raičreč... Joñur ž řanađā
 aīřm̄ řada až lab̄at zo dana řa Aīžer̄na, noč do m̄iře
 řiašyře do b̄rečēř a žnař řēn̄, azur čuž řa d̄eřa
 com̄čaiḃe 7 m̄iořb̄v̄liḃe d̄eunam̄ t̄re na lam̄aiḃřōn..

* Nuaidhchreidhbhidhibh. † Bhfrioghrádh. ‡ Ccithibh. || Mhais.

Azur tairla forma* eidiu lur na cairneac: ionur zo
 naib diem aca iur na Judaizib, azur exd eile iur na
 [5] habrdlaib... Azur ari dtoruad biviue do na
 Lineadaaib, 7 do na Judaizib maile ne na nuar-
 arianaib, cum [iadrar] a marluad 7 do clocaad... Aii
 na tairh [ro] doibhon, do teicead4 zo Lirra azur
 Deibe, cairneca na Liconia, 7 do na tiorcaib aii
 zac taw:.. Azur do biad4 az renmouad an troirzeil
 aii hu... Fa a nam hu do bi dne aiiuze a Lirra na
 rinde zan luc a cor, a bi na mactineact o bionh a mat4,
 [azur] n4 riubaal a riam:.. Do cualaib re ro Pol az
 labac: 7 4 mbeic do [Phol] az feucaiu zo zer 4, 7 4
 mbiecmuad do zo naib cneideam aize cum a planizte,
 [10] A dubac re do zuc mor, Sear ruar zo diuec 4
 do coraib. Azur do leim reihon ruar, 7 do riubaal
 re... Azur 4 bfaicru na veice do riue Pol don pobal,
 daidaizead4 a nzuic, az mad a deanzaid na Liconia,
 Azur do zoined4 Jupiter, do Banabar; 7 Aescurur,
 do Phol, do biuz 3 lan fer labaca † e... Azur 4 mbeic
 do ruzac Jupiter, ar com4 a zcaicreic rud, 4 dcabac
 t4b 7 lurinde || iur cum na nzetad, baal leir iodbac a
 deunam ma rion iur an pobal... [A] 4 na clor [ro]
 do na habrdlaib, Banabar 7 Pol, az reubad a zcul-
 aideac doib, do uiceadar a rdeac a merr an pobal,
 [15] az eizme... Azur az mad, A daine, cneud fa a
 ndeantaw na veicere? Oii ir daine rre feiu, coriaal
 a bfulanzcaib § iure, az rorzeuluad dnb fillead uad
 na veicib diomwineacara cum De bicebo do riue neam,
 7 calam, 7 a nfaime, 7 na hyle veice ata ionta:..
 Noc dfulanz rna haimeiuib do cuaid toraiu, do na
 cneadaaib me riubaal aii a rlizeib feiu. Bion n4
 faz re e feiu zan riadure, az deunam maicera, az
 tabac feicana dnu o neam, azur reurru t4baaca, az
 lionad aii zepidead do biad 7 do zairideacur... Azur
 4 mad na veiceaira doib, ir 4 eizeu do conzbvizeo an
 pobal, o iodbac do deunam doib... Eidead tairizead4
 Judaize cuca o Aircora 7 o Iconium, noc com4liz an
 pobal, 7 4 uzabaal do clocaib 4 Phol, do tairvuz mad
 amaac ar an zcaicru e, tra rwolead4 zo naib re m4b...

* Conspoid. † Baoach. ‡ Deaghtabhreach. || Blaihfleizy. § Clainte.

[20] *Ucéd, ari mbeic do na deirecjoblaib na ferman na cimeall, déinnid ré ruar na ferman, 7 do cuaid ré a rceac don cátraiz: 7 ari na m4ac dimicis ré ar ru ma ruon re Barnabar zo Derbe... Azur az reymón- uzað an troirzeil don cátraiz hu dóib, 7 4 dcezarz* moian do deirecjoblaib, dilleadan zo Lirna, azur [zo] Hicorium, 7 zo Sanctocia... Az ueruzad amian na udeirecjobal, az a na dcezurz fanmhu ra zcneideam, 7 zur tre iomad buaideicat ar eizeu dñi dul a rceac a ruozafa Dé... Azur ari uorduzað hu reu an zac ezlar, 7 4 udeunam unnaize dóib maile re trozad, do cneid4 ari coimeud an Aizeuna iad, ionar cneid- ed4... Azur 4 ndul dóib cíid Phiridia cauzed4 zo [25] Pampila... Azur 4 labat a uocail dóib a Bpenze, cuad4 rior zo Catalia... Azur do feolad4 ar ru zo Sanctocia, a uait ar ari cneid ari coimeud zúra Dé iad cum na hoibne do coimlionad4... Azur 4 dce, azur ari zcruhuzað na hezlar a zcean a céile dóib droillhez4 meud na uercean do ruhe Dia cíioad, 7 zur uizal ré doiar an cneidm do na Cineadadaib. Azur do coimhez4 amhu rada an hu a brocann na udeirecjobal.*

[07] *Ucéd* **LUK. XV.**

I ACUS ari dceí do dnuhz ariuze a ruar ó éirí Ju- daize do cezurzed4 na braicre, [az iad], Muna dcm- ceallzemt4 hu do réir reá || 9thoir, ni heidm buir planuzad... Tre hu taia éir Pól 7 Barnabar coirpoid 7 7 diorbóireí na bez do déanam na uazaid, doimhez4 Pól azur Barnabar, 7 cnd eile díobran, do dul ruar zo Siarufalem cum na nabrdal 7 na hu reu a dcmceall na cerda ra... Azur 4 na feolad do hezlar, do zabad4 tre Phenyca 7 Sham4a, az mhu tiorod na Ceinead- ac: 7 do cneid4 luetz4 mór ari na braicrib yle... Azur ari dceacó zo Siarufalem dóib, do zlacadan a hezlar, azur na habrdal azur na hu hu cuca iad, 7 dihiread4ran meud na uercean do ruhe Dia cíioad. [5] Gíead déuze drem aize do fanóiohu na Bru- rineac do cneid, az iad, Gó ceaitéid a cimeill- zemuzað, 7 a cúu dfaicrib [omca] dhizeð 9thaire a

* *Tarruing.* † *Dochar.* ‡ *Daoine toightha.* || *Dligheadh.* § *Tugar.*

éoiméud. . . A n a n a d b q r o i n t a i n z e d q n a h a b r o w l 7 n a
 r i u n n a i n w y b a l l d r e u c e n h a d e i m c e a l i a n i d r e . . . A z u r
 a i n y d e u n a i n m o r a n d i o r b o i n n e f a * d o i b , d e i m i z P e a d q
 r u a r , 7 a d u b q t r e i n u , A f e r n a [7] a b r a i t r e , a t a a
 f i o r a z n b r z u r t o z D i a e a d r i n e [m i n] f a d a o f o i n , z o
 z c l u n n e i b i r n a L i n e a d a c a b i n a t q a n t r o i r z e i a r m o
 b e a l r a , 7 z o z e r e i d r i d i r . . . A z u r d o i n n e D i a , d q a b
 a i t r e n a c r o i d e , f i n e t d o i b r o n , a z t a b n e t a n S p i o r a i d
 A o i n d o i b c o m m a i t l i n e ; . . . A z u r n i d e r n a r e e i d i n
 d e a l u z a d q b i t e a d r i n e 7 i a d , a z z l a n a d a z e r o i d e a d
 [10] l e c n e i d e a m . . . A n e r i n a n o i r c n e u d f a b r e l t a z
 c u r c a t r e z t e † a i n D h i a , a z c u r c n u z e a i n i n n e u l x b
 n a y d e i r c i o b a l , n a f e u d a d q a r n a i t r e a c a n a n n r e i n
 i o m e c a ? . . . A c e d c n e i d m i d z o r l a i n e o c t a n n c o m m a i t
 l e o r a n , t r e z n a r n b a n A i z e r n a I o r a L i n f o r d . . . A n
 n n d o t o r a d q a n c n d e f a † n l e , 7 t u z a d q e i r d e f d o B h
 n a b a r 7 d o P h o l , a z i n n c n e d e m e u d n a z c o m m e a d
 7 n a m i o n b r e a d d o i n n e D i a t i n o c a d f e i n e i d i n n a
 L i n e a d a c n b . . . A z u r a i n d o c t a d d o i b , d r e e z q S e u n n a r ,
 n a z n a d , A f e r n a [a z u r] a b r a i t r e , e i r d i z e n i u m f a . . .
 7 D i n i r S i o m o n [d n b] c i o n n r d r e u c D i a o t u r c u m p o b a l
 † [15] b a i n a r n a L i n e a d a c n b d a a i n n f e i n . . . A z u r t i z i d
 o b i n a t r a n a b r a i d e a d l e i r a n n i d n ; d o f e i n m a j i a t a
 o r z n i o b t a . . . F i l l f e d n a d i a i z r o , 7 t o i z f e d r u a r a n i r
 n d e r c i l l † D h a i b , a t a q n a t r e i m ; 7 c o i n e o c a a n n i d a
 o t r e d e , 7 c n i r e d r u a r e a n i r : . . . D o c u m z o n i a n n a i d i r
 a n c n d e i l e d o n a d a i n n b a n A i z e r n a , 7 n a h i l e L i n
 e a d a c a , a i n a n z o i n n e r m a i n n , a d e i n a n A i z e r n a ,
 o n o c d o z n i d n a n e i t e r i n l e . . . A t a f i o r a o i b n e c a f e i n
 n l e o t o r a c a n t r a z a i l a z D i a . . . A n e n n m e r n n n , n a c
 c o i n n i n n a i n n e r d o c u r q n a L i n e a d a c n b , d r i l l c u m D e :
 [20] A c e d a r i n r z n i o b t a c u c a , i a d f e i n d o f e a c n a q
 t r u a i l l i z t e f a i b † n a n i o d a l , 7 q r e n i o r t a c u r , a z a r o
 n e i t i b c a f n i z t e , a z u r o f e i l . . . O i n a t a i d a z n a i n o n a
 r e n a i n n n e c n b a n a l l d a i n e a z n i d a f e n m o r u z a d a n z a c
 a n c a t r n z , a n r n a c o m m e i o n l a i b a n a l e i z t e q z a c a
 r a b o i d e . . . A n n d o c o n q c a r d o n a h a b r l a i b 7 d o n a
 n n r e n a i b , m a i l l e i n r a n e z l a r n l e , d a i n e t o z t a d i o b
 p f e i n d o c u r z o S a n t i o c i a l e P o l 7 l e W a i n a b a r ;
 [e a d o n] I u d a r d q c o m a i n n B a r a b a r , 7 S i l a r d a i n e

* Aiguas. † Fairghiol. ‡ Brocdogh. || Pobal. § Tabernaool. ¶ Salehar.

oimdeirce * eidiu na briaicrib. . . . Agus rziobad [lic-
peca] nu m4 ro; Beata 7 rlahte o na herblub 7
o na rinhreb 7 o na briaicrib cum na mbraic4 do na
Lineadaicrib ata a Maicicicia 7 a Siua 7 a Lihcia :
.. Do briaic4 zo zcualam4, zo ndeacac4 doine ariue
uaine noc do buaidiu hbre le briaicrib, 7 do clacub t
buu nhtie, da rad [rib], beic ari buu dtimceall-
zeiad, azur an re7 do coimeud : da nac dtuzam4 [a
[25] leicid h] daicne : .. Do con4car dui ari tce7
deuntoil a zceah a ceile, doine tozta do cur cuzaibh
na rwn ne ari [mbriaicrib] zradaca B4nabar 7 Pol.
.. Doine cu3 a nahmaia feiu ari ron aima 4 Deiz-
erna Jora Lijord. . . . Ari a nadbaroin do crieim4
cu3ib Judar azur Silar, noc iueorap na heicet tpe
briaic4 m4 an zceudna. . . . Oiu do con4car don Spiorad
Maom, 7 dui zay nar mo dualac a cur oib na na
heicet ma7anaacaro ; .. Go pecha rib feiu ari heicib
iodbaic4 diomai3ib, 7 ari feil, 7 4 heicib tafu3e t, 7 4
rdiortacur : ma coin3dean rib feiu uaca ro, ir ma7c
[30] do deuntaoi. Stan hb. . . . Azur 4 na leizefran
4 kubal, taizied4 zo hantioia : 7 4 zeriui3ad don
pobal a zceah a ceile, cu3ad4 an licu uaca : .. Azur
an ran do leizefran an licu, do zab zadeacur iad
tner an ccomfuita7 ||. . . . Nar an zceadna 4 mbeic do
Judar 7 do Shilar, na briaicib do tzeurzed4 azur do
veitued4 na briaicne le monan briaic4. . . . Azur taip
eir iad furec a7 h 4 fed tamill leiz na briaicne iad
ro a hoicain uaca cum na nabdal. . . . Aed do con4car
[35] do Shilar comu3e a7 h. . . . Aed dfean Pol 7 B4-
nabar for a Maicicicia, az tzeur3 7 az roit3eulu3ad
briaicne an Lizeerna, maiaoi for ne monan eile. . . . Aed
a ndia3 laicead ariue a dubat Pol ne Barnabar,
Filleam dreucain 4 mbriaicne7 ata a7 zac on caicrib
a7 a nderham4 briaic4 an Lizeerna do fennidiu, ciohur
ata rad. . . . Azur do rahtu3 B4nabar Eoiu da n3oim3er
M4cur, do bneic leo. . . . Aed hoiu baill le Pol an te, do
cuaid uaca ar Pampila, 7 nac ndeacais nu cum na
hoibne, do bneic na zcude7a. . . . Tpe h 4 deim3 eronta3
eatonia, a zeuic zup r3ad4 ne ceile : a7 nu3 B4na-
bar M4cur leir, 7 do cuaid re a. l3u3 zo Lippur ; ..

* Ardrachach. † Alhruigh. ‡ Muchtaighthe. || Salas. § Coimtin.

[40] Ued do toz Pól Silar dó féiv, 7 diméiz ré noime,
4 na, éur 4 comyce* zúara Dé do na bráitrib. .Azur
do ríobail ré 4 red Shíua 7 Chlicia, a3 coimheer-
uzad na heglred.

LXXVI.

I UUAH hñ éainic ré zo Desibe 7 zo Lirra : azur,
reuc, dó bñ deirjobal aize añ hñ, d4 baivm Timoteur,
mac mna aize, de3éneidmize † don énead Iudwe ; 7
[ba] Sheuzac a a3 : . . . Añ a dtuzad4 na bráitrib do
bñ a Lirra 7 a Aiconjum teird maic. . . Do zãb foñ
Pól an feuro do breit leir na éwde3a ; 7 4 na breit
leir do éimceill3eiu ré é 4 foñ na Ajudaidéad do bñ
añ rna haicb hñ : oim do bñ a fíor aca yle 3 Sheu-
zac a a3 . . . Azur 4 ríobal dóib amerz na zcaitribca,
éuzad4 dóib ne coimeud na hiondaizte †, donduzéd4 na
[5] habrdyl 7 na hñhñ bñ a Aquralem. . . The hñ bíad4
na heglreda 4 na ndaivzhuuzad añ ra cneideam, 7 bñ
azurhñ a3 meudu3ad zac eun la. . . Azur 4 na uzabail
tre Phizia 7 tre érié na Galatja, do toimur3 || an
Spíomad Aom íad an bráit4 do labat ra Aarja. . .
Azurhñ na dte3 zo Aíha, do éwred4 pompa dul zo
Bicúia : añ hñon fúlaiuz an Spíomad dóib. . . Añ a nad-
b4foñ 4 na uzabail tre Aíha dóib do cuad4 fíor zo
Ahoar. . . Azur do coñcar do Phól a dtáibre ra noidee :

[10] Dine aizué ó Placedonia, na fearad da 3wde
azur da nad, tar zo Placedonia, 7 éwiz3 hñe. . . Azur
m4 do coñcar ré an táibre, do fanwzém4 4 an mball
dul 3d Placedonia, oim do éwzém4 zur bñ an Aizerna,
do 3oim hñ cum an troir3eíl do fémórad dóib. . . The
hñ a3 reolad dñ o Ahoar, éainizemari zo diuec zo
Samotracia, 7 [la] añ na máiac zo Aearolir ; . .
Azur añ hñ zo Phihppí, fíuomcátari na noíne hñ don
Phacedonia, [7] cine 4 : 7 dfanamur añ ra ccaitribz
hñ fíu aizué do laetrib. . . Azur do cuamur a mac ar
an zcaitribz la na rabóide coir an tñdta, mari a
uznátwzte unai3e a deunam ; 7 añ rwe dñ añ hñ,
do labnamur ne mnaib dó bñ a3 éwñhuuzad añ. . . Azur
bean aizué dai baivm Lidja, neacadóir purpuri a
zcaitribz na Dzatia, hoc donówzéd Dia, déird rí
[mñ] : dai or3él an Aizerna a énoide, cum maite

* Didcan. † Ionraio. ‡ Reachtla. || Crois. § Colhrough. ¶ Bruidheacht.

[15] Pól aine... Útur 4 uzabail baipidís dí féin 7 do luí a tíghe, do zúid rí [hí], a3 naid, Ma mgeran hb za brylin díler don Áigeyna, tígide, do deunam comnyde a3 mo teac. Útur do comhéizmíz rí hí. Útur tápla, a3i a3i ndul cum upnaize, zur carad calín a3i3e oivh a3a naid ríorad rairdine* a ru4 rabaltúr mór da tígeapnyb féin ar deunam feara: Do lean rí ro Pól 7 ríhe, 7 déiz rí, a3 naid, Ir reirbhí33 don Dia ro ad na dwiner, noc ríorzeular don rí3e na pláinte. . . Útur do ríhe rí ro moran do laetib. Ac3 do zóill hí 4 Pól, 7 díll ré 4 a3i, 7 a dub4c ré i3r an ríorad, Útén3im díoc a naim Jora Lríord tég ama3 a3de. Útur 4 a ru4 hí díntí3 an ríorad a3de. . . Útur an t3n do cun4cad4 a tígeynude3 zur imtí3 mny3im a3 b3abaltúr † féin, do ényed4 lam a Bpól 7 a Sílár, 7 iuzadar leo don marzad ‡ [iad] cum na nuac3an, [.]

[20] Útur 4 na dt43h3 do na huaf4anyb, a dubn4d4 Buaidnyd na dwiner 4 zcá3nyne, o3i rí don ényead Judaide iad, . . Útur mnyd o3dy3e, nac dí3deánac dnyne, a uzabail, na do leanmny, do bny3 3 Romany3 hí. . . Útur déim3 an pobal a nwiner3 na nazw3: 4 4 neubad a neudny3ed do na ho3p33ib, da3nyead4 zabail do ríacw3 [o3nyca]. . . Útur 4 uzabail o3nyca zo nomór, ényed4 a cc4c4 [iad], a3 tab4c a3nyne don luclanac || a zcomnyed zo ro dain3ey: . . Ac3 4 b3a3ail na ha3nyne hí dórán, t3il3 ré iad a3 ra zc4c4 dob fáide a rteac, 7 do

[23] dáin3ny3 ré a zcora a zceip. . . Útur a d3m3eall meado3ny o3de 4 ndeunam upnaize do Pól 7 do Shílár, do canad4 pralm dadmola3 D3: 7 do éualad4 na b3a33de iad. . . Útur zo hoban dáim3 cnyé mór talnury a3, a zeny3e zo naid bunait an é4c4 4 bozad4: 7 4 an mball do b3ad4 na do3nyre nle o3zylte, 7 a n3emleacá nle r3wylte. . . Útur a3i múzla3 don luclanac, 7 a3i b3a3ny3 do3nyred an énycani o3zylte, 4 dtainny3 a élo33im ama3, 4 tí é féin a nybad [o3ny] do ról ré zur eulo33ed4 na b3a33de. Ac3 déiz Pól do zúé mór, a3 naid, Ma deun olc 4 b3é dny féin: o3ny atamnydne nle a3 ro. . . Útur 4 n3am 4 folur dórán, léim ré a rteac, 7 a3i mbe3é d3, a3i comnyé, tny ré ríor a

[30] la34 Pól 7 Shílár, . . Útur 4 na mbe3é le3r

* Feasa. † Sochar. ‡ Conarthadh, || Careshaire. § Air orith.

amaç, a dubairt ré, & maizirdmize, cped çairpear
 mif deuvain do cum zo plaineoçtwa me?..Azur a
 dubnadran, Lneid añ ra Æizeyna Jora Lmioro, azur
 plaineoçt4 tu fèin, 7 do çezlac*..Azur do mihēadar
 briaç4 an Æizeyna do fēymōin dō fèin, 7 da maib añ
 a teac vle...Azur a nu4 in fèin do noiçce do çlac ré
 jad, 7 do miz ré a cceçrat; 7 4 an mball do çlac ré
 fèin, 7 a maib aize baiçdeað..Azur 4 na mbreiç leir
 da çiz fèin, çri bono añ a laç4, 7 do mihē ré çaird-
 leaur, é fèin 7 a çezlac vle az çreiðeam a Ædja..

[35] Acd 4 veimze don la, do çrired4 na huaf4ain
 mōin uaç4, da pað, leiç na daðine in amaç..Azur
 diñir an luclañac na briaçparo do Phól, Lhrired4 na
 huaf4ain fior uaç4 bui leiçzev amaç: vme in riobliðe
 moihvð a noiç, 7 imçizide a riocçain..Acd dpreazur
 Pól jad, Æar èir zabañl oivñ zo pñbliðe 7 in veim-
 çiontaç, 7 4 Rōmanaçvð, do cheiçzed4 a ceçc4 riñ;
 7 çay nē buð ail leo a noiç 4 zeur amaç or arel? vi
 a head zo fīmihēaç; acd çeiçid rēin 7 beinid amaç in.
 Azur diñred4 na mōin na briaçparo do na huaf4avvð:
 7 f do çab eagla jadran, an çay do çualad4 z Rōmançz
 çad..Azur 4 dzeç dōib do çrired4 impiðe oivta, 7 4
 oia dtabmç amaç, do çriðeadar [jad] imçer amaç ar
 [40] an zeaçmçz. Azur 4 na imçer ar an zeçc4, çuad4
 a rçeaç zo lidja: 7 4 briaçmç na mbriaç4, çuzad4
 çonçmçtaç dōib, 7 diimçzed4 rompa.

ÆLIV. XVII.

I AÇAS 4 na imçer çre Amþipolir 7 çre Apol-
 lonja, çairmçzed4 zo Terralonna, m4 a maib çonçionol
 az na Judvðib;..Azur m4 ba çnaç ne Pól, çuaid ra a
 rçeaç çuca, 7 do mihē ré diorbōmçer mu ar na rçmōb-
 vñmç 4 reð çri la rabōide..Az mihēaçad 7 az dērb-
 uçad, çur beizm do Lhmioro fulanç, 7 çmçze a mçr ó
 m4vñ; 7 z ab é ro Lmioro, an Jora do fēymōim
 vñb..Azur do çreiðead4 onv 4içze dōib, 7 do leanad4
 do Phól 7 do Shlar; azur m4 an zeçaðna moran do
 Ghneuzaçaiç çriabteaç4 †, 7 do mihē uairle n4 beç
 [5] Acd do çab ionçnuð || na Judaide n4 çreið 7 az
 çriñmççad dproçdwinç 4imçze 7 çramairçç, do mihēd4

• Bhunadh. † Loit. ‡ Riaghalla. || Ead. § Corramarguidhe.

cndēra mōr, 7 do buaidrēdā an cātēri, 7 cānizēdā a
 dēimēall tiz Jaron, a5 iaiwō iadrān do tābairt
 amac cum an pobal... A5ur an tan nac bēuairadān
 iadrān, do cāuzēdā Jaron 7 cnd 4i5e donā braitērb
 cum uacdarān na caitēre, a5 ēizime, Iad ro do cōr
 an rōzālbun or cion* cānizēdā an rō m4 an cceadna;
 D4 dēuz Jaron wōdēf: 7. acāid wle a5 cur a na5wō
 onōwzē Shear4, a5 māō zo bfwl m5z eile a5, [eadon]
 Jora... A5ur dō buaidrēdā an pobal 7 uacdarān na
 caitēre, 4 zclor na neitēadro dōrb... A5ur 4 n5abārl
 uirāide ō Jaron, 7 ōn zcōd eile, do lēizēdā uacā iad.
 [10] A5ur 4 an mball cōr na braitēre ra nōdēe
 uacāō Pōl 7 Silar zo Bērea: 7 4 dēf [a5 m] dōrb
 cūad4 a rēc zo cōimēionārl na A5udwēad... A5ur dōb
 uārlē na [A5udwē] m na an mōnrii do bī a Dērra-
 lonjca, 7 do zabad4 an braitēz zo nō lēz4ēc cūca, a5
 cūzūzād † na r5mōbtērēd zāc eun la, dā fēucōn an
 mārl m do biad4 na neitēf... Ire m do cōrēdeadar
 mōriān dōrb; 7 m4 an zcēudna mōriān ban uaral do nā
 Gfienzācōb, 7 dēfērlē leir, n4 beaz... A5ur an tan ruz
 na Jūdāide dō bī a Dērralonjca rior, zo udeyā Pōl
 braitēz Dē a fēymōri a5 Bērea leir, cūad4 a5 m m4
 an zcēudna, a5 cur buaidērtā 4 an bpobal... Aēd do
 cōrēd4 na braitēre Pōl uacā 4 an mball amārl ar zo
 uacāō rē 4 rāimze: acō dēfā Silar 7 A5mōteur a5
 [15] m na zcōimwē... A5ur an cōdēra cūaid tē Pōl
 do cōrēonizēd4 ē zo [cātēri] na haithe: 7 ari na
 bēzārl aitēre cum Silar a5ur A5mōteur do cum zo
 dēocfāidir cō luac ar dēendfāidir cōzē, dīmēl5ēd4
 nōmā... Aēd ari mbeit do Pōl a5 fōrēc mōran a
 [ccāz] na haithe, do bī a rōrōad buācā, cōrē zo
 bēacōd rē an cātērlān dōdālādriād †... A5ur a nad-
 b4rōn dō mōrē rē dōrboirēf a5 rā cōimēionārl m
 na Jūdēzib, 7 m na dōmōb māzāla, 7 nē zāc wō dā
 dēzīnād dō 4 an māzād zāc dūn la... A5ur do mōead4
 fēllrāimwēzē 4i5e do nēpērcūriacōb ||, 7 dō na Stoicib,
 cōhrrpōid m. A5ur a dubriād4 cōd dōrb, Lrēd ar aill
 leir an bēfē mōrōzōlōnācōrō † do nād? A5ur [a dub-
 riād4] cōd eile, A5ur cōmōrl m a bēit na fēymōnōcōdē
 4 dēērb cōimēzēcā: 4 rōn † fēymōri rē Jora, a5ur a

* Measga. † Lorgaireacht. ‡ Todhálacht. || Eigsibh. § Cabaire.

n  rreim  e d  ib...   zur    mbreic     , iuzad   zo h  reopazur   , a   m  d,    bpreudm  id a   ior dfa  aill c  ed [20]    an t  zur   nuad ro, labpur tura?..   m ata tu a   curi neic  ad nuad   i  e a      zeluarvibne:    a nadb  roin ar mian l   a   ior dfa  aill c  ed ar ciall d  ib.. (  m n   m  ib   e    n  d    bic   eile a   lu  d * na h  it  ne    a   corin  i  ib t  ainic daitrebad na mer  , a   a   nuaid  r   iziv di  i  n, no d  ir  d  r)..   zur    r  rad do Ph  l a meadoin   reopazur, a dub  t r  ,    d  ine na h  it  ne,   im zo b  vlti zo h  l  de moirdic  eill  de a n  od-alad  rad..   m an tan do r  obail me    aic zo h  it,    do   n  c me bui neic  e n  n  ta, ru   me alt  in   i  e a   a m  ib r  m  bta, DOX DIX           .   m a nadb  roin ar    an Dia m   on  ric  , ir zan a   ior a  v b cja h  , ataim   do r  nm  in d  b..   m n   d  ana   an Dia do m  ne an doim  n    zac vle n  d da b  v a  , a   mbeic   d   na   h  z  na    veam    talam, comv  de a [25] dteamplyb laim-d  anta;..   zur f  r n   tuz  ar on  in d   le laimv b d  inead, amail ar zo mo m  ar  n   n  ic  e   , o   ir    r  in do beim bea  ta,    anal,    zac vle n  d do na h  le [veic  b];..   zur do m  ne r   a v  le   vnel d  ine deunv  l amain do   m zo v  itreoc  id  r    d  v  m na talman vle,    do   n   am  nec  a meimordv  e,    teon  a a n  ar  t ran;.. Do   m zo m  ar  id  r an   h  z  na, da mad e  in leo a f  a  aill, me a   lacad, ze nac fada      a  d  ne a  v   :..   m ir a  ran m  m  d,    corin  zem  d,    atam  id; do m  in m   a dubradan c  d da bui b  vltib  t,   m ir da   neulran   f  r m  ..   m a nadb  roin m  n   d  m d  v brec  nu  ad zur corinv  l an Dia  ar me h  r, na me h  zed, na me cloic  ,    na z  abail [30] le healv  d  n    no le h  vcl  r d  nda..   ne m   a  m leiz  v am  nec  a a n  v b  m t  ar do Dh  a; do beim r   a noir ruazra do v  le d  ne a   zac vnaic aicv  de a deunam:..   m an adb      on  v r   la, an a mbeuna r   brec   a b  vrent  r    an t  v  al t  er an b  m   d doirdv  z r  ; [7] m   d  vbad    ro do v  le [d  ine], do t  z me ruar    m  v b   :..   d an tan do   ualad  ran eir  in  e na m  ib, do m  eadan c  d d  ob fonam  d: a  d a dubrad   c  d eile,   ird  em m  ot a m  r da t  v ro..   zur ar m   m   dim  ic   Ph  l amac ar a meadoin..

* Fuirne. † Ait chomhluighe. ‡ Mbardaibh.    Gne.    Ceard.

Uc'd c'rd aca az ceanzal n'ur, do c'neidead4: e'p'p' a n'arb D'ion'p'ur L'aneopazitanac, 7 bean dan bainm Damap'ur, azur d'p'em e'le ma'ille n'u.

-G'at A L'XIII. XVIII.

I L'XIII e'ir ro 4 b'razba'ul [ca'c4] na S'airchne do P'h'ol, c'a'p'ic r'e zo L'om'p'ur; ..Azur ru4 r'e Jud'aid'e 4'ize a'n n'n d4 bainm U'c'lar, noc' nuzad a B'p'ontur, c'a'p'ic zo d'e'iz'ena'c o' A'leada'ille, e' r'e'n 7 a bean P'urc'illa; 7 (a'p' a n'adb'ur zur a'ic'n L'aud'ur do na Jud'aid'b v'le im'te'r ar a R'om): [7] do c'ua'ib r'e na z'cea'n..Azur do b'p'iz zo n'arb r'e d'e'inc'e'p'ud* n'u, d'fan r'e na b'roc4, do do b'i r'e az ob4: o'p' a r'ead ba c'e'p'ud do'ib p'a'll'i'n't a d'e'ana'm..Azur do z'n'iod r'e d'iorb'o'p'ie'r ra z'co'm'e'c'iona'ul zac eun la r'ab'o'ide, ion'ur z' c'a'p'ic'iz r'e c'v'ze na Jud'aid'e [5] 7 na G'reuz'aid'e...Azur m4 c'a'p'ic S'ilar 7 L'p'p'our t'e'ur o' P'h'acedonia, do lar P'ol a'n a r'p'iorad, d'e'una'm r'i'ne do na Jud'aid'b z' [b'e] J'ora an L'p'iorad. Azur an t'pac do c'p'ied'p'ran na n'az'ud, 7 do lab'rad4 eac'na'c, 4 z'c'ra'ca'd [a] eud'a'iz do'ran, a dub'at r'e n'u, [B'iod] b'ur b'p'ul 4 b'ur z'c'e'p' r'e'n; aca'p'ic z'lan: o' r'or'ruar n'ac'ud me c'um na G'c'neada'c..Azur 4 n'im'te'r do ar n'n c'ua'ib r'e zo t'iz [d'v'ne] 4'ize, d4 bainm J'urtur, d'v'ne 4 a n'arb e'z'la D'e, 7 a n'arb a c'ea'c la'm n'ur an z'co'm'e'c'iona'ul..Azur do c'ne'p'd L'p'p'ur, n'ac'd'ana'n na co'm'e'c'iona'ul, ma'ille ne lu'cd a c'ize v'le, a'n ra L'iz'e'p'na; 7 mo'ran do na L'om'p'ic'ana'c'v'b az e'p'd'e'r n'ur do c'ne'p'de'ad4, 7 do b'a'p'd'e'd' i'ad..Azur a dub'at an L'iz'e'p'na ra n'oid'ce a d'ca'ib' n'e P'ol, A'a b'iod e'z'la o'p't, ac'd lab'ur, [10] 7 na b'i ad c'oc'd:..O'p' aca'p'ic ma'ille n'p'oc, 7 n'i'c'p'ra d'v'ne 4 b'ic o'p't a d'e'una'm v'lc d'v't: o'p' aca p'obal m'o'p' aza'm'ra a'n ra z'ca'c'p'na'iz ro...Azur d'fan r'e'p'ren b'li'ada'p' azur r'e m'i, az t'e'z'ur'z b'ra'ca'p' D'e na m'ez'z..Azur an t'pac do b'i G'all'io na c'o'iz'e'p't † a A'la'ca'ia, d'e'p'iz'e'd4 na Jud'aid'e d'eun'to'ul a n'az'ud P'h'ol, azur nuzad4 zo ca'c'p'ur an b'ne'ic'ea'm'p'ur e...Az n'ad, L'a'p'p'iz'ib an [r'e'r ro] le na [b'p'ia'c'p'na'ib] na d'v'ne c'um D'e don'o'p'uzad, a n'az'aid an d'iz'e..Azur an tan do r'an't'v'z P'ol [a] beul d'or'z'lad, a dub'at G'all'io n'ur na Jud'aid'b, Da ma'd eaz'co'p'u || 4 b'ic no d'p'oc z'n'io'm e, a

* Déan aladhain. † Both no Canar. ‡ Bhreatheamh. || Anbhoibh.

[15] Judaizíte, bud óðir zo nìomcòrúh líb : . . Gíðead mar a dtimceall focla 7 aghaíña, 7 buir ndlízéd, aca buir zceirp, feucúde féin [dó]; oir ní hálle leamra beir am breiteam air a leiríe hñ do [neiríe]. . . Aizur do óir ré ón zcaitíur breiteamhíur íad . . . Añ hñ air mbreir do na Greuzacúib nle 4 Shortener, uacdarán na coimíonair, do zabadq [4] laicq na bpercaicreic*. Acd nìor óir Gallio ríam† a níd 4 bíc do na neiríe hñ . . . Acd [cair éir] Pól ríreic fóir moirán do laeíe, zlac ré a cead leir na bnaicre, 7 cúaid ré a [línz] zo Síria, 7 do cúaid Pírcella 7 Acliar leir; tchéir [a] cíh a beirad a Scenere: oir do bí móidzella † 4 . . . Aizur cáiric ré zo Héperur, 7 dfaiz ré añ hñ íad: zidead do cúaid ré féin a rteac don zcoimíonair, 7 do cáiric [20] ré nír na Judóib . . . Aizur an tair diairadair [4] ríreic na broc 4 ní ar faide, nìor ahtair ré : . . Acd dfaiz beañar aca, az rád, Ir éizir daíra zo deimíu an tcollamhñ || ro cúairí do deunam a Aíaruralem: acd máil le Dia fillfed cúairí 4 nír, . . . Aizur do réol ré ó Héperur . . . Aizur 4 ndul dó ríor zo Serdea, ir ruar zo [Aíaruralem] aizur 4 mbeañuzad don ezlar do cúaid ré ríor zo Saicreia . . . Aizur 4 fanmíu dó 4 fed tamallí dímíe ré moine, 7 ríobal, ré a norduzad 4 fed círe na Galatía 7 Phízia, az nertuzad na ndeirceobal nle . . . Aizur cáiric Judaize aize zo Héperur, d 4 báim Apollor, ruad a Malecrandria, fer dezlabáca, do [25] bí cúairac añ rna ríobairí . . . Do bí an fer ro 4 na ceazur 4 ríze an Aízerua; 7 4 mbeir dó 4 larad ra ríonad, do labur 7 do cezur ré zo díceallac neiríe a dtimceall an Aízerua, 7 zair deolur aize acd 4 báirtead Fóir amáin . . . Aizur do cíoríair ré labur zo dana añ ra zcoimíonair: 7 an tair do cúairí Acliar 7 Pírcella é, ruadq leó cúca [féin] é, 7 dfoillízedq ríze Dé dó nír díoníalta . . . Aizur an tair do báil leir dul zo Saíria, do ríobadq na bnaicre, cum na ndeirceobal da mbíorduzad eíhíon do zabal cúca: 7 4 dceir dó [añ hñ], cúz ré ríurí mór don díre 4 círe tne zíríe: . . . Oir do níe ré díorboirí mór ríreic 4 beiradurí an ríobal nír na Judóib, da foillíuzad, ar na ríobairí zair bé Jora an Aíord.

* *Cathir bhreathmhuis.* † *Bearn.* ‡ *Mionna.* || *Fleagh.* § *Dicheallach.*

LXXX. XIX.

I AGUS éapla, a nuq do bġ Apollor a Gcorintur,
 z ġobajl Pól tref na mañrb* uacđapaca 7 zo deamie
 re zo heperur: 7 q bfažajl deirciobal ayyže dđ..
 U dubqč re yu, Mar žababur an Spjorad Am̄m ō
 čreideabq? Uzur a dubradqran yur, M̄ čualala rñ a
 noyyed ar zo bryl Spjorad Am̄m añ.. Uzur a dubqč
 reyyon yu, Maiređ čred añ q bairdead řb? Uzur a
 dubradqran, U mbairdead Eoin.. Uzur a dubqč Pól,
 Go deimn do baird Eoin le bairdead na hačnyže, az
 mađ yur an bpobal, čreideam̄ añ ra tē a čiocrad na
 [5] dġajž řēn, .i. a Mjora Lmjord.. Uzur q na člor [ro]
 dđibřon žabadar bairdead čuca a naym an Ežerua
 Jora.. Uzur ayy žcuu a lam̄ do Pól om̄ca, čamie an
 Spjorad Am̄m om̄ca; 7 do labradq le teanžrb, 7 do
 myeadq řaideadoyyer†.. Uzur do biadar vle a deim-
 ceall da řer deuz.. Uzur ayy ndul dđran a rreac don
 čomčjomal, do labur re zo đava ayy řed čri mjor,
 az dġorboyyer 7 az čručuzad na veičeañ beanyr ne
 myožar̄a Dē.. Učd an tpač do čnuaideadar ‡ dym̄
 aca, 7 nac čreidřřđř, ačd zo labradřř zo hole q an
 tlyže řn a břradnyř an řobryl, dymčž Pól uacā, 7 do
 řealryž re na deirciobal, 7 do biod re az dġorboyyer
 žac eunla a řzoyl đnye ayyže [dar bajm] Eřradur.
 [10] Uzur do bi ro da deunam̄ q řed da bliadan; a
 žcuuč zo žcualadq a maib añ ra Mařra vle eidru Ju-
 dyde azur Għreuzac břradq an Ežerua Jora.. Uzur
 ar mōr na mġorbrylde do mye Dġa tve lam̄rb Pól:.. U
 žcuuč zo mbejřčde ō na čom̄ eudajže lam̄ no cñ, čum
 na ndvine tñe 7 zo řžam̄ad a neřlajnte yu, 7 zo ny-
 čřđř dmočřřjom̄ arda.. Uzur čvd do luajneřřřřb ||
 na M̄udryđđ, žeradōyyde ř čionřnyžedq an Ežerua
 Jora do žymofčom̄ na ndvine añ a mbjod dmočřřjom̄,
 az mađ, Lym̄id řa žeryb řb tve Jora noč řeymōnear
 Pól.. Uzur do biadq mōryřeyřer mac az Judajže qyže
 [d4 bajm] Sceba, om̄čēnac na řazqč, noč do žvjod ro.
 [15] Učd ayy břrežna don dmočřřjom̄ a dubajre re
 [yu], Uta eolur ayy Jora azam, 7 ar ačve đam̄ Pól;
 ačt čġa řbř?.. Uzur do leym an đnye añ a maib an

* Toichibh. † Fios. ‡ Chailceadar. || Fomarach. § Gaire.

droc'p'p'iorad om'ca, 7 4 na raru'zad *, do buad'v'z' t' r' na
 na'da'z', a z'p'ut' z' t'e'ic'ead', c'p'eu'c'da, lom'p'oc'da, ar an
 d'ea'c' h'v'.. Uzur fuarad' na Judu'is' 7 na G'p'eu'z'v'z'e
 v'le d'ar'p'uz' a M'ep'ep'ur a r'z'eu'la ro; 7 do z'ab' eaz'la
 iad v'le, azur do ho'p'nd'g'c'v'z'ed † a'v'm' an A'iz'g'erna
 Jora'. Uzur t'ar'v'z'ed' mor'ian' don m'v'nc'p' a c'p'eu'c'd, az
 ad'm'ail, 7 az i'v'p'p' a v'z'v'om'g'ead' r'eu'.. Uzur for
 mor'ian' don m'v'nc'p' do z'v'ac'v'z'ed' dro'ic'ea'lad'na || t'uz'ad'
 a leab'ra leo, 7 do d'oi'z'ed' a b'p'iad'v'v' [c'a'ic'] v'le iad:
 7 do co'm'ar'p'nead' a luac', 7 fuarad' [e] na d'ei'c'
 [20] m'ile 7 da f'ic'cead' [bo'n] a'p'uz'.. D'ar' b'p'ac'c'
 D'e' 7 m'q' h'v' le cu'm'af' n'ep'v'z'ed' e'.. Uzur 4 z'p'io'c'
 nu'z'ad' na n'ei'cead'ra, t'io'p'z'ain P'ol t'p'e' an r'p'io'rad, t'q'
 e'p'p' d'ul t'p'e' A'h'acedonia, 7 A'ca'ia, d'ul zo d'iar'p'ura-7
 len'g' az i'ad, A'ar'ep' me d'ei'c' a'n' h'v', ar e'iz'v' d'am' an
 R'oi'm' d'p'ec'ain'.. Uzur 4 z'c'ur' d'ei'p' don m'v'nc'p' do b'io'd'
 az m'p'io'rd'ualaf' d'o, [e'ad'on] A'm'oteur 7 E'p'ar'cur don
 A'h'acedonia; d'fan' r'e' r'eu' ra A'la'p'a 4 r'ed' t'am'ill'.. 10
 Uzur ra nam'p'o'p' d'ar'p'uz' t'p'io'bl'oi'd' nar' bez' a d'c'p'ne'c'all' r'
 r'li'z'e [an A'iz'g'erna].. O'p' do b'i' z'aba' 4'z'io' 4'iz'e' d'ar'p'io'
 b'ar'p'm' Dem'et'p'ur, do z'v'io'd' t'eam'p'ill' 4'z'io' do D'h'iana; 11
 [25] [7] r'p'uz' r'ab'alt'ur na bez' dona c'ep'v'z'ib':.. Uzur
 z'c'p'v'z'ad' d'o' l'uf' a e'v' c'e'p'nd'ere, a d'ub'ar'p' r'e' [p'p'uz']
 A' d'v'p'ne, a'ca' a f'io'p' az'v' z'ur' l'ep' an z'c'e'p'nd'ere d'o'ot'
 z'e'ib'm'p'ne 4' r'oc'4'.. Uzur c'ic'i' azur c'v'nc'i', z' i'om'p'ar'it'
 an P'ol'ra [le na b'p'ac'p'ra'ib'] p'obal' m'oi'p', n'i' h'e' a'm'ian' a'ca'
 M'ep'ep'ur, a'ed' r'or' bez' nac' ra A'ar'ia v'le, az i'ad' nac'
 d'ee' iad, do z'v'ic'ean' le l'am'v'b':.. Uzur v'i' h'i' 4' z'c'e'p'nd'
 a'm'ian' ar z'uar' d'v'v' do t'ep' cu'm' m'ar'la; a'f' r'or' t'eam'
 p'all' na b'ar'nd'ee' m'oi'p'ie D'iana do d'ul a d'c'v'nc'p'ne, 7 zo
 d'c'io'c'rad' cu'm' t'v'ic'e' zo z'c'v'nc'p'ide 4' z'c'ul' a m'oi'nd'af'ra,
 no'c'io'nd'v'z'g'er' a A'la'p'a 7 an d'oi'm'au' m'oi' v'le:.. Uzur 4'
 na c'lor' r'o' d'oi'v'p'ion, do l'ion'ad' iad d'k'ep'uz' 7 do z'ar'p'
 e'adan, az i'ad, I'r' m'oi' D'iana na M'ep'ep'ian'ac'.. Uzur
 do b'i' an' c'ac'v'nc' v'le 4' na l'ion'ad' do bu'ad'nd'ed': azur do
 t'io'm'ar'nead' d'eu'nc'oil' z'ur' an c'v'nc'ce'ac' 7 nu'z'ad' a'p'
 G'h'ar'ur 7 4' A'p'p'ic'c'ur, A'acedonia'de, co'm'ar'p'uz'e' P'h'oi'l'.
 [30] Uzur t'ra b'ail' le P'ol' d'ul a r'ec'e' a m'ez' an p'ob'v'l',
 n'io'p' l'e'z'ed' na d'ei'c'p'ob'ail' d'o'.. Uzur m'q' an z'c'ead'na
 do c'v'nc'ed' c'v'nd' 4'iz'e' d'uar'f'ar'v'b' na d'ar'p'a, a c'ar'p'nd'e

* Smachtuigh. † Gclaoith. ‡ Ardmholadh. || Calaois. § Turnadh.

teafra é nge, da iarrud q zan dul zo dti an ccléteac*.
 . . . Tne hñ zlwjð cnd djob an njdñ, 7 cnd njð eile: ojn
 do hñ an cõimçionol buaidçrta; 7 nj maib a fìor az an
 zcnd ba mð djob cnd é an tadba fa dcaimceda q zceañ
 a çele. . . Azur iuzad q amac iju ar an tfluaç Mlect-
 andan, noç do çiomajneadar na Judnçe nompa. Azur
 q rmeidead Dhalecrand q le na laim, dob aill leir an
 tadbari diñiññ don pobal. . . Azur an tan daiçnjzedan
 zur Judaiçe é, do çõzbad q yle zaiñ az éizme a dtim-
 ceall da uairi, [Ir] mõi Diana na Mepçrianaç. . .
 [35] An hñ do çivnjd an cleimççt an pobal, az mað, M
 luç Eperur, çia an dñne az naç bfeil a fìor zo nonõr-
 nçeñ caç q na Mepçrianaç an baiñdia mõi Diana, 7 an
 [nionaiç] çaiñic a nuar o Iurçer?. . . An a naðbari-
 roin ó naç bfeudañ dñne aju biç cur naçnd ro, ir cõimç
 dñbñ ruaimnear do deunam, azur zan éiñjd deunam
 zo hoban. . . Ojn çuzabairi na dwinç ljb, naç ndçimç
 ceallarçinç, azur naç dtuz eachaç da bui mbain-
 dia. . . An a naðbari roin ma ata aðbari az Demetriur,
 7 az luçd a çejide ata nfoçur, aju dñne aju biç, ata
 an çurçle façai, 7 ata id na huacõdajñ añ: eilçidid
 fçinç çele. . . Acd ma ata bui zceird fa aðburib eile,
 [40] nçidçidean || i a zcõimçionol dliçdeanaç. . . Ojn
 atamoid a nçabad zo nçleocçar hñ a cceañajuce q
 ron an lwi a nuç, ojn nj bfeil aðbari q biç añ a bpend-
 maçd neurún do çaburç aju ron an çivnçjçerç. . . Azur
 an tan a dubçt rç ro, do çur rç an cõimçionol q kubal.

LUJ. XX.

1 AGUS tan éir na ceañçce do çorç, do zõim Pól
 na deirçjõbañ é nge; 7 q nçabai a çeada [ju], do
 çimall rç dul uatã zo Macedonia. . . Azur aju ndul çner
 na çnjçibññ dõ, 7 q na dtçzurç le hjomad bmaçar,
 çaiñic rç don Ghnçiz. . . Azur aju mbeic dõ çur mç [ad
 hñ]. An zcur lçzççaiñ do na Judaiçib q, m q do bñ
 faoi dul a linc zo Sijia, do çur rç noime fillead ç q
 aju zo Macedonia. . . Azur do çuaið na çvdeçã § zur a
 Mafa Sopater ó Bheiea; 7 do luçd Therralonica,
 Anurçqçur 7 Secundur; 7 Çajur ó [çatçurç na] Deirbe,
 7 Timoteur; 7 do luç na Mafa, Tichicur 7 Anopimur.

* Cleasdhún. † Bbile. ‡ Cillchreachadh. || Socoruihthear. § Comhludat.

[5] Dímteígeda ro noimáine 7 dpanad4 iun a Dtroar. .
 Áed éuamáne a lánz ó Phlippi t4éir laete a napáin
 zan laibín, 7 éainizem4 éucarán zo Dtroar a zcíoñ
 éfz la; 7 dpanam4 añ hñ 4 fegð reíimáne. . Ázur an
 éeud [la] don trefimán, 4 zcivníuzad do na deircjob-
 lrb a zceañ a céile, a bupregð 4ain lab4 fól leo, do bupz
 zo maib fwi imteí uata la 4 na márac; azur do
 íemóin ré zo meadóin oíðce. . Ázur do biad4 morán
 lócráin* a reomra 4d, añ 4 éivníged4 a zceañ a céile.
 . . Ázur do índ ózavac 4ize d4 báim Eutichur ari
 fíneoi3, 4 drcim na éodlad dó zo trom: 7 4 mbeic do
 fhól a bpad az deunam íemóra, 4 na íaruzad † tpe
 éodlad, do éat ré hor ón tref loca ‡, 7 do tózbád ruar
 [10] marb é. . Ázur 4 ndul do fhól ríor, do liz ré 4
 7 4 nfarzad rir, a dub4c ré, Ála bíod búaidregð ari
 bíc orrb; oir ata a anam añ. . Ázur 4 ndul do [fhól]
 ruar a rir, bup ré arán, 7 a duaid ré ||, 7 do iúne ré
 comíad fada, zo dtáiníc maibín, dímtí3 ré añ hñ. . Ázur
 éuzad4ran an tózavac leo beoz, 7 níor bez a n34d-
 eacur. . Áed 4 ndul a lánz dhíne, do íeolam4 zo Sarror,
 4 éor zo mbeurmar fól hñ ar: oir ir m4 hñ dóirvz
 ré é, éum zo ímteócáð ré réin da éoir. . Ázur a nu4
 éala ré orrb a Áaror, 4 na bneic líh éainizem4 zo
 [15] Áiclene. . Ázur az íeolad dhí ar hñ, éainizem4
 [la] 4 na márac ar com4 Áhior; 7 an [la] na díat3
 éainizem4 a dtíu a Samor, 7 dpanam4 a Dtrozillim
 7 éainizem4 [la] ari na márac zo Áhletum. . Oir do
 éirí fól noime íeolad íe tób Éperur, dezla zo zciv-
 íde moill § 4 bíc 4 añ ra Áara: oir do bí deicfir 4,
 éum da mad éirí dó é, zo mbjad ré a Áaruralem ra
 Áhinzóir. . Ázur az cur [teí4ef] uada ó Áhletum zo
 Éperur, do zóir ré ríiríu na heazlre. . Ázur mar
 éainizged4 évze, a dub4c ré iuu, Áta a íor azvbrí
 cíoñur do bí míf bun bfoéir añ zac vle airmí, ón zceud
 la éainíc íe do Áara. . Áz deunam íeírbíre don
 Áí3erua maíle íe zac vle úmlacð írcíne, 7 maíle íe
 morán deur, 7 caéaí3e, nóc deíu3 dáin do bupz éeí3e
 [20] na Áíudaí3eð: . . [Ázur] nar éon3baí3 íe níð
 4 bíc zo íolaí3teaé dar íozín, zan a íoillíuzad dhí,
 7 zan bup dteazar3 zo ívblíde, 7 ó teaé zo teaé. .

* Soillse. † Thursughadh. ‡ Foracha. || Dith. § Anadh.

A3 deunam fíadhna do na Judhíob 7 do na Greuzacáb,
 fa fíllead cum Dé a naitéiríze, 7 a zcneideam an
 Dcízgerua Iora Eríord. . . A3ur feuc, a noir, atam a3
 dul zo hjaruralem ceanzalte a ríorad, zan a fíor
 azum cmed teizeumur dam a3 : . . A3 amáin zo ndeunam
 an Spíorad A3om fíadhna a3 zac vle cátrmz dam, a3
 nad zo bfeild zeimleaca azur míoíuaímuer* a3 fíre
 leam. . . A3ed n3 bfeil ríam azam a héíhíd, azur n3 bfeil
 eíon azam a manam féin, a3ed zo dcí díom mo túmar, 7
 an míoíordíalacéd † fu3 me óh Dcízgerua Iora do cóim-
 líonad maílle ne zairudcúr, ne fíadhna deunam do
 [25] íoirzeul zírara Dé. . . A3ur feuc, a noir, ata a
 fíor azam, nac bfeiceíd eundne azvbre, 4 4 íobair
 me a3 reumóir míoíacda Dé, ma3aíd ó ro amac. . . A3ur
 a nadbairíon críam a fíadhna oíabre a nuz, zo
 bfeilm zlan ó fíal na hvle daíne. . . Oír n3or feacáin
 me z cóimle Dé dfoillíru3ad dáb zo híomlan. . . A3ur a
 nadbairíon tabríde bur náne dáb pfein, 7 don treud
 vle, 4 a ndeama an Spíorad A3om earbvz dáb, do
 beacú3ad e3lvre Dé, noc do ceaháiz ‡ ré le hvil féin.
 . . Oír ata a fíor ro azamra, tar éir m3 ínteaacéd zo
 dcíocfíd madríze allta zeura bur me3 nac zcoizeola ||
 [30] an tread. . . A3ur fór éireocíd daine narí me3
 féin, noc laíbeoir neíte róbaf, cum deiceíobal do
 éairíon na ndíaz. . . A3ur a nadbairíon deunáide fáire,
 7 crímhí3íde, n4 r3vur m3 4 fead éirí mbíadán a3
 ce3ur3 zac aon dáb do lo 7 doídce maílle ne deuvab.
 . . A3ur a noir, a bnaíte, críam íb 4 cumáire Dé,
 7 bnaetar a zírara noc feudar bur dcozbaíl ruar, 7
 oí3íreacéd do éabvrc dáb a bfoc4 na hvle naoim. . . A3or
 fáíteaz me aír3ead, ná óir, ná eudaic daine a3ur bíc. . .
 Ír aíte dábí féin, zur ab íad na lamara do íolac4
 dam zac n3 da maíb a maícdanur oíam féin, 7. 4 a
 [35] maíb a mfocaír. . . Dfoillí3 me dáb a3 rna hvle
 neíteb, zur ab a3 rócru3ad m4 ro ír cóir dáb cun3am
 leír na hanbfaív, 7 bnaetra an Dcízgerua Iora do
 crímhí3ad, mar a dub4c ré, Ír mó ar beaháize n3
 do éabvrc ná do zlacad. . . A3ur an tan a dub4c ré na
 bnaetar, a3 na léizeí féin 4 a zlvíhíd, zvde ré maílle
 ruar hvle. . . A3ur ín do zlvleadar vle zo m3, azur a3

* Dochar. † Serbhís. ‡ Shaor. || Gcoimheudfuigh. § Fíara no Cama.

lúze 4 iníneul Phóil, do pózad 4 é. 23 déanam bróin
 zo morídhóir fan mbriatár a dubat ré, Mac bfaicfidir
 a azaid ó hñ ruar. 23ur cúadar leir zur an lúh.

LUIB. XXI.

1 23AS tárla, ari ndealužad* ríurán dhñ, zur
 feolamar† moíhñ, 7 táinízeamar zo díneé zo Lóor, 7
 [la] 4 na márac zo Rhodur, 7 ar hñ zo Pat4a: . . . 23ur
 4 bfažal lúze dhñ an hñ do bí az trjall zo Pheniçe,
 cúamar íhte, 7 feolamar moíhñ. . . 23ur 4 dteacđ a
 madarc Lhírrur, 7 4 na fážbal ari 4 laim cíj dhñ,
 do feolamar zo Síra, 7 táinízeamar ar hñ zo Áíur:
 oir ar añ hñ ba inían leir an lúh 4 lof‡ do cúr amac.
 . . . 23ur 4 bfažal deirceobal dhñ añ hñ, dfanamar
 reímhñ añ: 7 dubradar ne Pól trer an Spíoraíđ,
 [5] žan dul ruar zo Sjaruralém. . . 23ur 4 žríóchnužad
 na laečead hñ, do trjallam4 moíhñ; 7 táinízeđran
 nle, 7 a mna, 7 a žclañ ion4 žcđeacđa ar an žcačrvž
 amac: 7 do léízeam4 4 4 nžlvñb hñ 4 an dcráíž, žvd-
 eam4. . . 23ur t4éir hñ a čéle póžad, cúam4 ra lúh;
 7 dřílleadarran da dcrížčib féin. . . 23ur 4 žríóchnužad
 4 loinžreoiréfall táinízeam4 ó Áhíur, zo Ptolemaír, 7
 4 mbeahúžad do na bráicrib dhñ, dfanamar la na
 broč4. . . 23ur [la] 4 na márac 4 nímčead dhñ a bí
 ccđeacđa Phóil, táinízeamar zo Ser4ea: 7 4 ndul a
 rteač dhñ zo teač Phíljb an ríbrželvdéř (noč do bí
 don inóirfeirer); dfanamar aize. . . 23ur do bíđar
 ceáčmar maíždean, dínžeanvb aizeřon, noč do žríóđ
 [10] fáideadoiréř. . . 23ur az řvřeč dhñe morán do
 laečib, táiníc fáid ariže ó čír Judaiže, dar baínm
 23abur. . . 23ur 4 dceř cúžaihe dđ, do žlac ré crior
 Phóil, 7 az ceanzal a laíma 7 a čora féin, a dubat
 ré, 4lar ro a deir an Spíorađ Maom, Ir 4 an žcorra
 a ceanzolvđ na Judaiđe an té léir leir an crior ro a
 Áíuralem, 7 do beurvđ řjad a laímaib na Scíveadac
 é. . . 23ur an tan do cúalamar na veičer, diaimamar
 féin, 7 lucđ na háiteřn 4, žan dul ruar zo Áíuralem.
 Dřrežvr Pól añ hñ, Lřed do beir řbř az žul 7 az
 bviržđ mo čroiđer? oir ataimř ullaíh nř cum beř
 cvbriže amáin, ař m4 an cceudna cum bař dfulanz

* Scaradh. † Bhochnuigheamar. ‡ Lasta. || Seoltoireacht. § Siothoidh.

a Hiaruralem 4 ron anma an Eijerina Jora.. Azur an
 tan n4 žab ré comyle, do ržurēm4, az nađ, Deantari
 [15] tojl an Eijerina... Azur t4er na laeteadra ari
 mbejt ullañ dññ, čuam4 ruar zo Hiaruralem.. Azur
 čainžedari črd do na deircjoblrb lñ ó Sheg4ea, 7
 čuzad4 reindeircjobal ariuje leo, dar baiñm 4naroiñ
 [do ružad] a Lirruir, aza mbeimur 4 wjđer*. Azur 4
 dteacđ zo Hiaruralem dññ, do žabad4 na brájtne
 čuca hñ zo luacž4gč.. Azur [la] 4 na m4pac do čuajđ
 Pól maile mñe a rteac mar a majđ Seumur; 7 do
 črvñižed4 na hñññ vle añ hñ.. Azur 4 mbeañužad đđjb
 do [Phól], dññr ré a ndiajž a čeile na vejte mñe Dia
 [20] tne na fejrbir fejñ a meřz na Scineadač.. Azur
 4 na člor [ro] đđjbřon, čuzad4 žlđriñ don Eijerina.
 Azur a dubriad4 mř, Do čj tura, a bráč4, ža meud
 mřle do na Judađjb čaiujc čum čreidm; 7 atajđ vle
 lan do žnađ an meacda... Azur do čualad4 ontra, zo
 dteazaržan tu do žac vle Judvže da břvl a mearž na
 Scineadač 4laoiri do čreijzen, 7 zo nabvri nač čöjri
 đđjb a mřc do čimčillžemad, na řubal do řejri an
 žnačvže.. Aññ a nađb4rojn čřed [deañřvžer]? žan
 aiharur ar ejžriñ don řobal črvñužad a žceañ a čeile:
 oññ člvñřid zo đčaiujc tura... Aññ a nađb4rojn deun
 an nđřñ a deřmřđone mřot: atajđ ceatari fejri azvñe
 4 a břvl mđřđ;.. Beřri jad řo leat, 7 žlanč4 ču maile
 řiu, azur čajt leo, ioñur zo mbeřřařđir a žciñ: azur
 ařtneočajđ žac vle đvne, nač břvl ejřerř† añ 4 čvřed
 onč; acđ zo řobla řejñ az čoiñeud an meacda...
 [25] Acđ a đčwb ari čreid do na Lřneadačrb, do
 ržmřobamařine [7] đorđařžem4 đđjb žan a lejtčejđ hñ
 do žnačuzad, acđ aihariñ jad řejñ do čoiñeud ó žac
 [nřđ] řobg4ča đjodalyb, 7 ó řvl ‡, 7 ó nejtčib tačđvže, 7
 ó řorřjoračur.. Añ hñ ruž Pól na řřri lejř, 7 4 na
 m4pac 4 na žlanad|| maile řiu do čuajđ ré don teamp-
 poll, az řoillřužad čoiñljončta laetead an žlančta hñ,
 no zo đčuzčđj ořřiařš 4 řon žac aondvne aca.. Azur
 čari ejř na řer la hñ do čoiñljonad acđ beaž, do
 čonžcead4 na Judažje ó 4lana, ejřen añ řa teampoll,
 7 do bñordvžed4 an řobal vle, 7 čvřed4 laima añ řan,
 .. Az ejžme, Lonžnam, a řejna Irrel: 4 ré řo an řer,

* Loisdín. † Cúis. ‡ Fhlann. || Beannughadh. § Tíodhlacadh.

éagur ag an t-ádh níl a n-ádh ag an pobal, agus an
 meá, 7 na háite: 7 tullead eile fós tuz ré Breuznig
 a rtaic don teampoll; 7 do fáil ré a n-ádh uimhara.
 ..(Gur do coñgceadq Anpóimur Érehanac ufoóvireg
 ran zcaimais, noime h, uoc do fwolegdar zo dtuz Pól
 [30] cum an teampoll é)..Tie h do buaidmead an
 cáitir nle, 7 do iú an pobal a zceañ a céile: 7 a n-
 mbreicé dóib a n-Phól, cáimzeadq amac ar an teamp-
 poll é: 7 q an mball dúnad na doim. .Azur an tan
 do breicnigeadq a mabad, cáimic rzeula zo haddoirgic*
 an cáta, zo maib Jauralem nle q na buaidmead. .Azur
 q an mball muz reireg raizdirimze † 7 twimé leir, 7 do
 iú ré cúcaran: 7 an tan do coñgceadqran an tuac-
 dgan 7 na raizdirimde do rznigeadq do zabail a n-Phól.
 ..An h q udmud do nuacdgan iur, muz ré q, 7 daicn
 ré [a] ceanzal le dá rlabrad†; 7 dfrarimz ré cia hé,
 7 créd do mne ré. .Azur déiz crd m q ro, 7 crd mar
 rúd, a meiz an pobal: 7 man nar bédin leimn a
 ufrimé dfaizal do bimz na buaidmead, daicn ré eireg
 [35] do breicé don cáirlean. .Azur cápla q dteí do
 [Phól] cum na rdaizimde, z iomcmaidq na raizdirimze é
 tre céngce || an pobal. .Gur do lean moran don pobal
 é, az éizme, Beir uaim é. .Azur an traic do bí Pól da
 cáit a rtaic don cáirlean, a dubat ré iur a nuafgan,
 An ceodnigéadain níd labrimt iot? Azur a dubat reimn,
 An labraim tu Gméizir? ..An ué nac tura an Léizirteac,
 do éoz ceañaimce mór noime ro, 7 do éreoirz ceicre
 imle fer do iur feille § leí q an bfarac? ..Azur a
 dubat Pól, Gan am qur ar Juidazze mii ó cáitnig no oim-
 deimic Thairur, na Lhicia, 7, zidim tura, fulaimz daim
 [40] labrimt iur an bpobal. .Azur an tan tuz ré cead
 dó, q rgram do Phól q na rdaizimde, do rmeid ré le na
 laim q an bpobal. Azur q udeanaim ciuir mór
 dóib, do labrim ré ran teavznid Éabra iur, az maó.

CAIB. XXII.

I An Dhóime, a bráicre, 7 a aicre, eirdize a noir
 nem fwoadra dñb. .(Azur an tan a éualadq iur ra
 teavznid Éabra a lab q ré iur, ar móide do mneadq
 ciuir é: 7 a dubat reimn, ..Ar Juidazze [mii] zau

* Ceannsaloir. † Lulgaidhe. ‡ Cuibhraidhe || Foreign. § Dunmharbhtha.

amhar, muzað a Deafur, na Lhicia, zidead ir añ pa
 ccaatirzñ a3 corab Ghamael do hoislead me, [7] do
 mñnead zo dionzmalca* a uolizged 4 uaitrege me, 7 do
 bi me 4 lapad do zmad De, amarl 7 ataxwñ yle a
 uuz. . . Uzur do bi me a3 zepleanmññ† na plizgedro zur
 ay mbar, a3 cenzal fer 7 ban 7 da deamauz cum
 [5] c4c4. . . 414 zupð oimceañac na razuric for fjadnññ
 ðam, 7 na rññññ yle: ó bñuq me ltrreca m4 ay zceudna
 cum na mbraç4, ne dul zo Damarcur, 4 cori zo dtub-
 muñ leam ceanzylte zo Hiqualeam an mñññññ do bi
 añ ññ, dfa3arl iodana ‡. . Uzur çarla ðam 4 mo çurap,
 4 mo çer zo zar do Dhamarcur tñmceall mheadoñ
 lae, zur deallmñz polur mōr ó heam zo hobañ am çm-
 ceall. . Uzur do çur me 4 talam, 7 do çualwð me zuç
 da mað mñm, 4 Shavl, a Shavl, çrēd pa uzepleanañ
 tu me?. . Uzur dferre3ññ mññ, Lia çu, fēñ, a Ahiz-
 gna? Uzur a dub4c ferre3ññ mñm, 4r mññ Jora Marada,
 4 a bññ çura a3 zepleanmññ. . Uzur na dññe do bi
 a mpoç4 do çonqcead4 ay polur zo deimñ, 7 do çab
 ezla iad; zidead nñ çualad4 zuç an çē do labññ mñm.
 [10] Uzur a dubairic me, Çrēd do ðēanar me, a Ahiz-
 gna? Uzur a dub4c an Ahizgna mñm, Çimz, azur
 imçiz zo Damarcur; 7 ññeord4 ður añ ññ çac yle nñð
 ðar horðñzged ður a deunam. . Uzur m4 nac maib am4c
 azam tre çlōññ na rolyñ ññ, do çñeoirwzged4 mo luçð
 çññçlizged || 4 lam me, no zo dtairic me zo Damarcur.
 Uzur çairic ózlaç 4izē, [d4 bajm] Ananar çuzam,
 dññe diada do mēññ an dlizid, 4 a maib çerð mairç a3
 çac yle Judwze d4 airtiz añ ññ, . . Uzur 4 dteer dō çuzam,
 fer rē, azur a dub4c, 4 Shavl a bñac4, çab çuzad
 do mað4c. Uzur 4 a nuq ññ fēñ dññe me airmñ. .
 Uzur a dubairic rē, Do çoz Dia airm uaitregeññe moññ
 lam çura, cum a çola fēñ ðairñmuzað, 7 an ðleaç
 Comērom úd dññeññ, 7 çlōññ a çññdean ar a beul. .
 [15] Oim bññð tu ad fjadnññ aize a laç4 na nññe dññe
 4 na neçib do çññairic 7 do çuala tu. . Uzur a noir
 çrēd do beññ a3 deunam moñlle çu? Çimz, çab bajrdead
 çuzad, 7 bi 4 do çlanad dð pçcaibib §, 4 n3am 4 airm
 an Ahizgna. . Uzur çarla, an çan dññill me zo Hiqua-
 ralem, 7 do çur me añ pa teampoll, zo udeaçaid me

* Cinc. † Bruid. ‡ Pionus. || Comhatsdrigh, § Cionnta.

a heull ; ..Azur do cúhac me eirren da mád mum, Deun
 deirfin, azur iméiz zo tapud ar Iaruralem : oir nī
 zēubud mād cúca tfradhufi am éimceallra. . .Azur a
 dubac mii, & Lhíjzeuna, ar aicne dōibrey zo zcruire
 a zcacy zac a zcneidead ionadra 7 zo mbuailly iad
 [20] aī zac vīle cōimēional : ..Azur a nuq a dōirtead
 fvl do māircīr * Stepān, do bī mii a lačq, 7 dōnrež
 me cum a mābča, 7 do cōimeud me eudaiže na mru-
 tme do mārb é. . .Azur a dubac reirren mum, Iméiz
 nomad : oir cūrfid mii a zcéin tu cum na Gcineadač.
 ..Azur deirdeadaray mīr zur an bfoalroin, acd
 [aī mī] do tōzbadar a vzuč of qd, az mād, Beir uaiū
 don talam a lečepo po do dōne : oir nī cōim é beic beo.
 ..Azur an tan dēizineadq, 7 do čelzēdq [a] neudreže
 dōib, 7 do čelzēdq luairēd ra naidēir. . .Dorndrež an
 tuacdaray eirren do breic don čairleān, 7 a dubac rē
 fīor a buaiy le ržipuraidōib † de ; do cum zo mbeic a
 fīor aize crēd é an tadbar far éizineadq m4 rīv na
 [25] ažud. . .Azur m4 do čeanzladq é le corndōib ‡, a
 dubac Pól mīr an tōirēč do rēr a lačq, & n cōim dōib
 Rōmanac neimōwreč || a ržipurad ? . .Azur q na člor [ro]
 don tōirēč, čuaiđ rē a zceān a nuafqan, 7 dfoillkž
 rē mī dō, az mād, Labq dod qe crēd ata tu deunam :
 oir r Rōmanac an rēuro. . .Aī mī q dtef do nuafqan
 čreže, a dubac rē mīr ; Iīr dāmpa, an Rōmanac tu ?
 Azur a dubac reirren, & rēd. . .Azur dfrēzq an tuaf-
 aray, & r mōr an trēm q a bfuq mii rōimii [na caic-
 rēč] mī. Azur a dubac Pól, & čd do ružad mii [rwr].
 ..Aīr a nadbqroin an lučd do bī aircī a čearcužad
 dimēizēdq uad q an mball : 7 mān an zceadna do žab
 eazla an tuafqan, q bfažail rēra zur Rōmanac é, 7
 [30] zo dcuz rē ra deara a čeanzal. . .Azur aīr na
 mārac, aīr mbeic dō rōimār q ržéal cīrte dfažail
 crēd i an cōim do cūrfidīr na Iudaiže nažvōkon, do
 ržwīl rē é o na čvbrēčaič, 7 čuz rē aicne duacđqanaič
 na rāzq 7 da zcōimqle vīle čeačd a lačvr, 7 q dcabqč
 P hōl amac, do čvr rē aī a bfradhufi é.

LRUB. XXIII.

1 UGAS q vžēpřeacvī § do P hōl q an zcōimqle, a
 * Fiaghain. † Slataibh. ‡ Teadracha. || Glan. § Mbreatnughadh.

dubairt [re], ⁊ d'aine [azur] a b'raic'ne, 'do m'ne
 m'f' reirb'ir do Dh'a an za'c de'z' coir'iar* zur an la a
 n'uz. . . ⁊ f' daic'ir ⁊ n'han'iar an coir'ce'ac' do na d'oin'ib'
 a f'er laim' m'ir a buala'd ⁊ a m'beul. . . ⁊ n' f' n' a dubairt
 P'ol m'ir'en, Buair'f'id Dia t'ura, a balla f'io'haolta: an
 r'v'ea'n tu a deun'aim b'reic'ea'm'nyr o'm'p'ra do m'ell' an
 d'li'ze, ⁊ a no'm'd'v'z'en tu mo buala'd a na'z'v'id an d'li'ze?
 . . . ⁊ c'ed a dub'ra'dan an m'ny'ir' a f'er laim' m'ir, ⁊ n' b'v'el
 [5] tu a'z' i'm'd'ez'ad oir'ce'ac' De'. . . ⁊ zur a dub'ic'
 P'ol, ⁊ i' na'ib' a f'ior a'zam, a b'raic'ne, zur b'e an
 coir'ce'ac' e: o'm' aca r'z'm'io'b'ca, ⁊ i' a'beora tu olc
 ne ua'c'd'q'an do p'ob'v'el. . . ⁊ zur ⁊ na t'v'z'ir' do P'h'ol zo
 na'ib' c'v'id aca na Sa'd'v'ic'neac'v'ide, ⁊ an c'v'id e'le na
 P'h'q'ir'neac'v'ide, de'iz't' f'e a la'c'q' na co'm'q'le, ⁊ d'aine
 [7] a b'raic'ne, ar P'h'q'ir'neac' m'ir, mac P'h'q'ir'ni'z': fa
 f'v'el do b'eic' a'zam ne he'ir'e'ir'ze na ma'ib' aca'm' do m'e'l-
 i'uz'ad †. ⁊ zur an tan a dub'ic' f'e ro, de'ir'uz' i'm'p'ear'an
 e'ir'ir' na P'h'ai'm'ir'ni'de ⁊ na Sa'd'v'ic'ni'de: ⁊ do no'q'hea'd
 an coir'ic'ionol. . . O'm' a de'ir' na Sa'd'v'ic'ni'de na'c' b'v'el
 e'ir'e'ir'ze a'n, na a'ir'z'el, na r'p'io'ra'd: a'c'd' ad'm'v'z'io na
 P'h'ai'm'ir'ni'de iad ro v'le. . . ⁊ i' a na'd'b'q'ro'ir' t'o'z'ba'd
 z'q' m'o'r, ⁊ q' n'e'ir'ze do c'v'id do na r'z'm'io'b'v'id'ib' a d'ca'o'b'
 na P'h'q'ir'ni'v'ec', ca'ca'iz'ed'q' na na'z'aid'ren, ⁊ a dub'ra'd'q',
 ⁊ i' f'a'z'm'v'ir'ne olc q' b'ic' fa no'z'la'c'ra: a'c'd' ma labair'
 r'p'io'ra'd no a'ir'z'eal m'ir, na co'z'am'ne a na'z'aid' De'. . .
 [10] ⁊ zur an tan de'ir'uz' ce'a'n'q'ce m'o'r [eata'm'ia],
 dea'z'la zo d'ca'm'ian'z'aid'ir P'ol ar a c'e'le, do'm'd'v'z' an
 tuac'd'ara'n do na r'aid'v'ir'ni'ib' dul f'ior, ⁊ a f'uada'c' ar
 a lair, a zur a b'reic' don ca'ir'lea'n. . . ⁊ zur a no'j'd'ce na
 dia'iz' n'v' f'er an A'iz'g'erna laim' m'ir, ⁊ a dub'ic' f'e, B'io'd
 me'ir'neac' ma'ic' a'z'ad, a P'h'ol: o'm' do m'e'ir' m'q' do m'ne
 tu f'ia'd'ny'r' am t'im'ce'all'ra a A'ia'm'p'ale'm, ar m'q' r'ir'
 ar e'ir'z'en d'ic' f'ia'd'ny'r' deun'aim fa R'o'm'. . . ⁊ zur q' n'e'ir'ze
 don la c'v'ir'iz'ed'q' d'ic'z'm' a'ir'uz' do na I'uda'iz'ib' a z'cea'n
 a c'e'le, ⁊ t'uz'ada'm' m'io'ha, a'z' ma'd' na'c' no'ra'aid'ir ⁊ na'c'
 no'ba'aid'ir no zo m'q'ba'aid'ir P'ol. . . ⁊ zur do b'ia'd'q' o'f' c'io'n
 da f'ic'cea'd [f'ez'] do m'ne an coir'ce'ac'z'al'ro § ne c'e'le.
 . . ⁊ zur q' n'dul c'um na na'ir'd'ra'zur' ⁊ na r'ir'z'ir' d'o'ib',
 a dub'ra'd'q', t'uz'am'q'ne m'io'ha, na'c' m'bla'ir'f'em'ir' n'id
 [15] q' b'ic' no zo m'q'ba'm'ao'ir' P'ol. . . ⁊ i' a na'd'b'q'ro'ir'
 *Cog'us. †Gérleanmhuin, ‡Ghlaoidh. ||Throidiadhar. § Comhránughadh.

[30] *Uzur* an tpač do hñiređ dānra zur mjan jur na *Judvžib* lvižecān a čur q, do čvr me q an mball čuzadra [ē], 7 a dūbajit me pōr me nēljižteoiriŋb žac āđbar da mbejč aca q, a čur na lejč ad fjadnviŋ. *Slan* jur. . . *Ure* hñ do nēji mar do hajčnvižed do na rajždirviŋb, južadari *Ųól* leo añ pa nojđce zo *San-* *ciŋatjur*. . . *Uzur* la aji na māpač do lejžedq donm4c- *rluaž** dul lejren, 7 *dfilledq* fēin don čairlēan. . . *Uzur*, a nuq čajnižedari zo *Searapea*, 7 čuzadq an lici do nuacđarān, do čvredq *Ųól* na fērañ an a lačq. . . *Uzur* t4 ēir a lejčte do nuacđarān, 7 a fjarfviže dērean ža čir dō. *Uzur* aji najčnužad ž ab ō *Chilicja* [ē]:

[35] *U* dubyt rē, *Širpfiđ* me jur, an tan čiocfvō tēljižteoiriŋde mar an žcēadna. *Uzur* daičiv rē eiren do čoiñeud a žcvit *Joruažh*.

LEX. XXIV.

I *UBUS* a žcioñ čvžla na diaž hñ, čajnic *Uhanjar* an čarđfazuic a nuar maille jur na rihreŋvib, 7 [me] *Aertullur* fēri dež labčta † qže, noč *dfoilhž* jad fēin a bfiadnviŋ a nuacđarān a nažvō *Phōil*. . . *Uzur* a nuaji do žoiñeud amač ē, do čioñržvñ *Aertullur* a ēlhužad, až mač; . . *U* *Shelcer* no oirđeic, admažgem zo *pollurac*, ažur an žac vñajit, maille me žac vle bñdeacār, zo bfvlmjō až fažajl jomvō rjōčcana čriodra, 7 zo bfvliđ morān do nejčib tre do žlocara aji na žcejužad a meřz an činđri. . . *Učd* dežla zo *dcvireočvñ* ču vjor mō, žvōim ču dod mōirñeic † fēin

[5] ēirdeacōd liñ zo hajčžem. . . *U* do fuarānari an fēira mar plāž ||, 7 až čur ceañqce ediri na *Judvžib* vle q rēđ an domān, 7 na čeañfeadna doird § na *Al-* *rairenač*: . . *Uzur* mar an žceudna čožq rē an team- *ball* do falčad: 7 do čvremqne lam añ, 7 do řañ- *tvžemq* bnejčeamnur do čabyt aji do nēji q vdiže [fēin]. . . *Učd* čajnic an tuacđarān *Lihar* [oraiñ], 7 juž rē le hajčreic mōri ar q lamvib [ē], . . *Uzur* daičiv rē donā ēljižteoiriŋb čeačd čuzadra: ō na bfeudra čura žac ēan řzeula *dražajl* řa na nejčibre a čvri- *mjone* na lejč, ma leany da *dcēřčvžad*. . . *Uzur* don- *tvžedq* na *Judaže* m4 an žceudna lejř, da mač, žurab

* *Eachraidhc.* † *Taidheoir.* ‡ *Cheansacht.* || *Acid.* § *Droing.*

[10] mar fi do bliadar na heite fi. . . Ucd q rmeidead do nuacdarán ari Phól cum labaríca, dfruezá ré, Ur mo mhóide mfoí fa ffruezra q mo fon féin, zo bfríl a fíor azum túra beic ne morán do bliadhna ad bheicéin q an zcineadro: . . . Oir feudhí tu a fíor dfrázal, nac mó ná dá la deuz ó cuaid mifí ruar zo bhuralem a deunam eadqznde. . . Uzur nac bfrugad q az dhorbóir-eacó ne dñne q bic fa teampall me, ná az zluaracó * an pobal, ná an rna corinthonlaib, ná fór fa zcaíraiz: . . . Uzur ní héidri leo na heitei ataid a déilíuzad oram a noir a cínúuzad. . . Ucd admaizim ro dñcrrí, zo ndeunam reirbhír do Dhia q naicreó, do réiri na rližed úd da nzoimrdren eiriceacóí, az creideam da zac nle níd da bfríl rzríobca an fa dližed 7 an rna

[15] faidib: . . . Uzur zo bfríl dóiz azam a Adia, me a bfríl a rñlren fór, zo dtiocfa eiréirze na marb, eidri fíreun 7 heimfíreun. . . Ir an ro, rwoírxim † coirrar zlan || do beic azam, do fíor a dtob Dé, 7 daoinead. . . Uzur cáiric me a noir tar éir morán bliadar a meiz mo cínid féin, cum déirice 7 orpala a deunam. . . An a bfrugad q Judaize qize don Ura me q mo zlanad ran teampoll, zan conzq, zan buaidreó. . . No dar cóiri rgram an ro ad fíadhna [malle riumra], 7 méiluzad,

[20] da mbeic níd ari bic aca ne a cúr a mažad. . . No abruó an nñcrríre féin, ma ruaradar euzcóiri q bic ionam, an tan a fear me a bfradhna na comarile. . . Ucd amáin q fon a néan zóca ro, déim me an traí do ígr me na lq, Sur ab fa eiréirze na marb ataim dom éiluzad aznbh a nuz. . . Uzur mar do cuaid Felic na heitei, do cñr ré q acía iad, az iad, U nuair a zeuba me fíor na heitead beanur rir an trližere f njar feiri, an tan dtiocfar Lihar an tuacdarán a ruar, exrpid me bur zcñr a zcñc. . . Uzur daicín ré don tóiréó Pól do cúindaó, 7 rocamal do tabat [dó] 7 z euhdñne da cñdib a bacad a fíroctólam no dul cñze. . . Uzur a zcíoí laetead ariže, ari mbeic do Fhelic malle ne na inaoi Druilla, noó do bí na Judaize a lačair, do cñr ré fíor ari Phól, azur déiró ré rir a

[25] dtimceall an cneidim a Gcioró. . . Uzur an tan do labq ré [ru] a dtimceall na fíreanacda, 7 na

* Brosdogh. † Saoibhchreideamh. † Gabhaim. || Neamhlochdach. § Staidse.

meḡraimdaēda *, 7 an bneiteamhnyr ata a3 teacōd, aip
 zcimoēnuḡad Dfeļer, a dubḡt rē, Imēi3 noimad a noir:
 7 a nuḡ bjar uaiy a3amra 4, cnyfēd me fīor oir. .
 ʒzur do bī rēl a3e fōr zo dciubriad ʒōl aip3eḡ dō, do
 cīoi3 a r3aoilte : aip a naḡbarroiy a3 cur fēra 4 zo
 mihic, do labriad rē mīr. . ʒzur 4 zcoimlīoyuḡad ḡa
 bliadan, cānyic ʒoyciur fērtur a uāit fheļer : a3ur
 aip mbeic fōimān Dfeļer 4 bēḡdeacur na ʒjudaizēḡ
 a cēlleamhny, dfa3 rē ʒōl ceanzylte.

ḡRUB. XXV.

I ʒGAS an tan cānyic fērtur doy cny3eḡfran †, do
 cūaiḡ rē a zcīoi3 cīl la na ḡiaiz hny ō Shearanea ruar
 zo ḡiariuralem. . ʒzur cūaiḡ an tḡḡra3urc 7 maiḡe
 na ʒjudaizēḡ ḡa laḡair a na3ḡḡ ʒhōil, 7 cnyeadan
 jmpide aip. . ʒ3 iaimḡḡ fabḡ † a na3ḡḡ ʒhōil, ar zo
 zcnyfēḡ rē fīor aip zo ḡiariuralem, 4 zcur l3eḡcāiy
 aip an tcl3e cum a māibēa. . ʒcōd dnyead3ur fērtur,
 zo naiḡ ʒōl fa cūimdaē a Searanea, a3ur zo naḡad rē
 [5] fēiy zo haic3eip [aḡ hny]. . ʒne hny 4 reir3y, 3iḡ
 bē a3ḡbny fēudfūr ē, tēa3ad hād a naoyfēcōd mīhe
 rīor, 7 ma ta olc aip biḡ aḡ fa bfeipro, ēil3iḡōir ē. .
 ʒzur aip npanhny dō na meḡ3 tuaiym ḡeic la, cūaiḡ
 rē rīor zo Searanea ; 7 la 4 na māriac do rēd rē aḡ
 fa zcaḡaoip bneiteamhnyr 7 ḡaiḡny rē ʒōl a ḡabnyr a
 laḡny. . ʒzur an tan cānyic rē, do fēraḡ na ʒudaizē
 cānyic a ruar ō ʒariuralem na cīmēll, 7 cny3ad4 moḡāy
 do cōimēib || troma nar fēḡdadan a cīuḡuḡad, a na3aiḡ
 ʒhōil. . ʒip bny3na do [ʒhōil] ḡa 3lanad fēiy, ʒlac
 ndeyna rē n3ḡ 4 biḡ a na3aiḡ ḡl3e na ʒjudaizēḡ, na
 an teampyll, na Sheḡ4. . ʒf fērtur, 4 mbeic fōimān
 aip fab4 do ḡēanāim do na ʒudaizēib, dny34 rē ʒōl, 7
 dubairc rē, ʒ uāill l3f dul ruar zo ḡiariuralem, 7 bneic-
 eamhnyr dfulan3 aḡ hny a dciḡcēall na neicēadro am
 [10] fīadnyrre §?. . ʒcōd a dubḡt ʒōl, ʒcāim am fēraim
 a3 caḡaoip bneiteamhnyr Shearair, aḡ aip cōip bneic
 do ḡabḡt oim : n3 ḡeyna me euzcōip 4 biḡ aip na ʒu-
 daiḡib, mān ar maiḡ ata a fīor a3adra fēiy. . ʒip ma
 mīhe me euzcōip aip biḡ, no ēiḡḡḡ a cēll bār, n3 bnylm
 a3 ḡiultuḡad bār dfa3ai : 3iḡeād muna ydeayna me

* Deaghnos. † Carn. ‡ Laolbh. || Chiontailh. § Láthair.

éiríð do na neitibh éilíðid oram, nì feudañ aonbhue
 no tíodlacad * dób. Tiañm q comqce † Shearai. .
 Uñ hñ do labhrí Fertur iur an zcomaiile, [7] do
 frezhrí ré, U ydeaçad tu air comqce Shearai? Ir
 cum Shearai macur tu. . Uzur air zcaiteam laete
 aijze çaiue an níz Uzurpa 7 Beruice zo Sergea
 az cur failte noiñ Fherur. . Uzur air a yfanmñy
 dób añ hñ moran do laetib, dfoillhí Fertur çhr ‡ Pól
 don níz, az mað, Dfaz Felcer dhue qize na bñaijz: . .
 [15] [Uzur] an tan do bí mñ a Mianuralem, çaiuz-
 eadai uacðqan na razaric azur rñhñ na Mjudaizéd
 çuzam na çimçeall, 7 diaiadq bñeic damanta nañyð.
 . . Air a dtuzara an freazra ro, Mar çnar do na
 Rómahacñb dhue air biç a çabairic da mñlead ||, no zo
 dtizdñr na hēilíçteoiriude a laçhr an tí éilíçter, azur
 zo bñazad ré comçnom é feyn a raorad óñ zcoir a
 çhrfid air. . Air a naðbairon, q dteacð añ ro dób
 [a zceañ a çeile], q na mñac zan moill air biç do
 rñð me añ ra zcaçaoir bñeicçamñy, azur daiçy me
 an feyrion a çabhric dom laçair. . Uzur do řeradañ
 éilíçteoiriude a hfoçair, 7 nñon çñredair coir air biç q
 do na neitib do raol mñ; . . Uçd bñadai cerda qize a
 dtimçeall a oirçredairñs feyn aca nañyð, 7 a dtim-
 çeall Jora éizñ, fuq bñr, noç a dubçt Pól a mçer ¶. .
 [20] Uzur do bñiz zo maib mñ amaurac a leiçid hñ
 do çeirð, a dubçt me, Mar bñill leir dul zo Mianu-
 ralem, 7 bñeicçamñy çabçt q añ fa na neitibñr. .
 Uzur an tan diañ Pól é feyn do çoinueud no zo bñyçéd
 Uzururur fior q, daiçy mñr a çimdaç no zo zçhrfidñ
 cum Shearai é. . Uzur a dubairic Uzurpa me Fertur,
 ba mñan mñmra fōr me feyn éirdeacð iur an bñer hñ.
 Uzur a dubairic feireñ, cluyññr a mñac é. . Tne hñ
 air na mñac çaiue Uzurpa, 7 Beruice, me ómñ
 çeim 7 do çuadai a rteac maile iur na huacðqanñb,
 7 me maicib na caicmçca, zo teac na çñrte, 7 q na
 aicne Dferur tuçad Pól a laçhr. . Uñ hñ a dubairic
 Fertur, U níz Uzurpa, 7 a bñvici do çaoimñb a laçq
 añ ro, do çicide an feyr, az a dtaiuzédq pobal na
 Mjudaizéd zo hñide a Mianuralem, 7 añ ro, çuzamra
 na çimçeall, az éizñe nq çoir a beic beo nì ar faide.

* *Thabhairt.* † *Caomhuin.* ‡ *Eiliomh.* || *Serios.* § *Saobhadhradh.* ¶ *Ata beo.*

[25] Աճծ ա յսգ զօ շնչ միք յաճ յճքնա թե յիճ ասի ելծ զօ շնչ Եար, 7 զօ յճեաճնծ թե թեյն 4 շօմպե Աստուրս, զօ շնչ մե յօմամ և շնչ շնչե... [Աստ] յի թեր ծամ էյնիճ ասիչե զօ թշնոբքնի շնչ մօ շիչքնա յա [շնչեալ]. Աստ և յաճԵարօյն շնչ մե ծնի Լաճնի է, 7 զօ մօրնօր ծօճ Լաճնի, և յիչ Աստուրս, յօնս, աստ յա շնչքնաճ, զօ մեյլ շնչամ յիճ զօ թշնոբքնի... Օյն զօ շիչքն ծամս 7սի յեյնքնա * երկիչ զօ շնչ սայն, 7 զան յա շօմպե առ յաճիճ ծօյնքնաճ.

ԼԱՅՅ. XXVI.

1 ԱՅՅՅ և ծնչ Աստուրս մե Քօլ, Ար շեաճնչեճ † ծնչ Լաճնի աստ զօ թոյ թեյն. Ան թն աստ թնեաճ և Լայնե առաճ զօ Քօլ, ծօքնաստ թե ծա [թառնաճ] թեյն : .. Վերն 7սի թոն մե, և յիչ Աստուրս, և եյլ և յսչ շնչ Լաճնա աստ մօ թոյ թեյն աճ թնաճնքնի թնա իսլե յեյլն աճ և յեյլիչն յա Եւրաչե մե : .. Շօ մօրնօր [զօ երկիչ] 7սի [թերաճ ծամ], շնչ զօ եյլ եօլչաճ թնի յե յնաճի 7 շեարճանքն յա Այւրաչեճ : աստ և յաճԵարօյն զնչն շնչ թա էրճեաճ յսմ զօ թօլիճեճ. . Իր ալեմ զօ յա Եւրաչի յե, մօ եաճարա զօ մօլչե, 7 շօնս զօ եյ թի և մեարչ մօ շնչ թեյն և Այսուրալեմ զօ շօրաճ : .. [5] Աճ ծալեյն մե յօյնե թօ, (ծա մաճ աստ յօլ թնաճնքն և ծեւնայն), աստ մեյլ ծամ աստ թայնքնեաճ զօ մօ [թնքնալ], զօ թեյն յաճնա † և յօլն մօ ծնչքնի * աշնի. . Աստ և յօլն թերն աստ մեյլ ծամ ծօն էլսչաճ թն ծօճնս յա յեւրաչնա զօ յնի ըյա ծար յալեյն : .. Քե և երկ թն աճ 4 յնա շնչն ծեւնե, աճ ծեւնայն թեյնի [զօ ըյա] զօ Լօ 7 ծօլն զօ յնաճն : Իր զօ շնչն աճ ծօճնս † և և, և յիչ Աստուրս, էլսչն յա Եւրաչե մի. . Ան թն թա և մեարճար յնքն մար յիճ ծնչքնեաճ, զօ յնչքնի ըյա յա մարն ? .. Շօ ծեւնս զօ մեար մի յօնս թեյն, 7սի շօնս ծամ մօրն զօ յեյլն շօնքնա [10] և ծեւնայն և յաճիճ առա յօրա Այսուրալեմ. . Աճ զօ յնի մե մ 4 աճ յեւրաչն և Այսուրալեմ : օյն զօ շնչ մե յօնաճ զօ յա յաճնքն և յսլաճնալ, աստ երկալ շնչաճ ծամ զօ սաճարնալ յա թառն : 7 աճ շնչ զօ երկն զօ յա յաճնքն և յսլաճնալ, զօ շօնքն էլսչն մե [լաճ] շնչ եաճն և Լաճն : 7 4 յնս ծամ

* *Leamh.* † *Dlistineach.* ‡ *Meas.* || *Chinte.* § *Muinighin.* ¶ *Toil.*

tair mhóð me b'fíle na naǵaíð, do m'ne me z'p'leannínn
 [omra] a z'caíreǵaíð coízeíre... Fa a namroínn aín
 mbeíe dáínn f'óí az dul zo Damarcur le cúmaǵdaíð 7
 lé bairínnur * na naírd'azur. Do cunǵc me, a m'z, a
 meadoínn lé raínn trlíze solur ó neaínn, ba m'ó na roíllre
 na z'p'ne, nóe do deallínn am tínnceallra 7 a dtínn-
 ceall na dtínnze do b'í am f'ócaínn raínn trlíze... Uzur 4
 dtínn d'v'í v'le 4 talainn, do cúalaíð me z'uc az labǵc
 m'íom, 7 az mað ran dteanzáíð Eabna, a Shaví, a
 Shaví, c'íed fa b'f'íl tu az z'p'leannínn omum? [17]
 c'íuaíð d'v'í beíe az zabaíl dod íalaíð a naǵaíð na
 [15] ndealz'... Uzur a dubaínn m'ínn, Lia tu f'ínn, a
 Dhízeínn? Uzur a dubǵc f'eínn, Ír m'ínn Íora aín
 a b'f'íl tura az z'p'leannínn... Ucd éínn ruar, 7 fear
 4 do c'oraíð: oínn ír c'v'ze fo d'roíllíze me f'ínn d'v'í, do
 cum zo noíndeocáínn tu ad túnnáíde 7 ad f'íad'v'íre, n'í
 hé amáínn 4 na neíeíð do c'v'ze tu, acd m'4 an z'ceudna
 aín na neíeíð a'í a b'roíllreocáínn d'v'í me;.. Dod f'ímað
 on bpobal, 7 [ó] na L'neadaíð, cum a b'f'ínn anóínn
 dod cúnn... Ehum a f'íl dorzlað, [7] cum a b'íllte ó
 dorcaínn z'ur an trólur, 7 [ó] cúmaǵdaíð Shataínn
 cum Dé, cum maíteamaínn || na b'p'ead d'faǵaíð d'óíð, 7
 oízeíre a meíze na m'v'íre ata aín na naomáð t're
 c'íeídeínn íohanna. Ene ínn, a m'z Uzurínn, n'í maíð
 [20] me earuínal don taíbre neaínda:.. Ucd d'fuaíze
 me do lucd Dhamarcur aín dt'ínn, 7 a M'íuralem, 7
 4 f'ed tíne J'udaíze zo h'v'íse, 7 do na L'neadaíð,
 aízeíre a d'eanaínn f'illead cum Dé, az deunaínn oí-
 zeíre íomcúdaíð don aízeíze... Uínn íonn na naðbairra
 do muíadaínn na J'udaíze fa teampall omam, 7 do cúnn-
 eadaínn íompa mo m'4bað... Gídead túz Dia cobaínn dáínn,
 azur do íer me z'ur a m'z, az deunaínn f'íad'v'íre don
 mbeaz 7 don m'óínn, zan éínn a mað dáínn acd na neíe
 a dubnaínn na f'áíde 7 f'íaoíre do beíe cum teíra:.. Go
 b'f'íleonzad L'ínoínn [an íaínn, 7] zo mað é an c'íeíneac
 d'eíneocáð ó maíbaíð é, 7 zo b'roíllreocáð f'eí solur
 don íobalra, 7 do na L'neadaíð... Uzur aín mbeíe d'ó
 az mað na neíeadaínn aín a íonn f'ínn, a dubǵc f'ertur
 do z'uc m'óínn, Uta tu aín b'ílleí, a Ph'ól; c'ínn íomáð
 [25] íozluna 4 buílle tu... U dubaínn íól an taínn ínn;

* Ughdarac. † Ndos. ‡ Feadhmanach. || Logha. § Oireamhnaoh. ¶ Míra.

A Sheirtur no oirdeire, n̄ b̄r̄l̄imre aip̄ b̄yle; āc̄d
 lab̄rim b̄riac̄ra na f̄ir̄īne ir̄ na c̄eille*. . . Oir̄ aca f̄ior
 na neiceāra āz̄ an̄ n̄īz̄, aza lab̄raimre zo d̄ana
 na lāc̄air̄: oir̄ n̄ī f̄aol̄im zo b̄r̄ūl̄ aip̄b̄r̄ior̄† ēir̄eic̄e
 d̄iob̄ ro aip̄; oir̄ n̄ī a z̄el̄id̄‡ do n̄īnead̄ ro. . . A n̄īz̄
 Āz̄im̄pa, an̄ z̄c̄reideān̄ tu na f̄āide? Aca a f̄ior
 āzam zo z̄c̄reid̄ir̄. . . A dubair̄it̄ Āz̄im̄pa an̄ tan̄ n̄ī
 P̄ól, Ir̄ beāz̄ nac̄ t̄c̄air̄m̄z̄eān̄ tu me c̄um beic̄ am
 Āh̄īoird̄īz̄. . . Āzur̄ a dubair̄it̄ P̄ól, Do b̄f̄eip̄ leam zo
 b̄f̄āz̄n̄ d̄ac̄c̄n̄ze || ó D̄hia, n̄ī h̄e am̄ain̄ c̄ura, āc̄d m̄q̄
 an̄ z̄c̄eud̄na an̄ m̄ēid̄ ēir̄d̄er̄ n̄iom an̄iūz̄, beic̄ zo h̄iom-
 lan̄, cor̄m̄ail̄ n̄iom f̄ēin̄ āc̄d na z̄ēin̄leac̄ara am̄ain̄. .
 [30] Āzur̄ aip̄ na mād̄ ro d̄ó, d̄ēim̄d̄ an̄ n̄īz̄ ruar̄, 7 an̄
 tuac̄d̄ān̄, 7 B̄er̄ūice, 7 an̄ d̄ream̄ do f̄n̄d̄ na b̄fōc̄q̄: . .
 Āzur̄ aip̄ ndul̄ aip̄ leic̄ d̄óib̄, do lab̄rad̄q̄ ne a c̄eile, āz̄
 mād̄, Āī deunān̄ an̄ f̄er̄ro ēin̄ n̄īd̄ c̄ull̄er̄ bar̄ no c̄r̄d̄-
 nēca. . . Āzur̄ a dub̄q̄t̄ Āz̄im̄pa ne f̄er̄tur̄, Do b̄ēid̄ir̄
 an̄ f̄er̄ro do l̄ēj̄zev̄ q̄ n̄ubal̄, muna m̄beic̄ zo ndeac̄āid̄
 f̄ē aip̄ c̄om̄air̄ce Sh̄ēaraip̄.

ÆCIB. XXVII.

I ĀC̄ĒS̄ q̄ t̄c̄ab̄q̄t̄ b̄rēca d̄óib̄ zo f̄eol̄f̄amaip̄ zur̄ an̄
 Āleadaip̄ll, t̄uz̄adaip̄ P̄ól āzur̄ b̄rīāīz̄de aip̄ūz̄e eile, do
 t̄oip̄reac̄ c̄āca Āuz̄ur̄tur̄, d̄air̄ baip̄m̄ Iul̄ur̄. . . Āzur̄ aip̄
 ndul̄ d̄n̄ī a l̄anz̄ [do lon̄z̄air̄] Ād̄raim̄ic̄um, do c̄n̄rēm̄q̄
 n̄om̄n̄ī, f̄eol̄ad̄ ne t̄ōb̄ f̄īūom̄laib̄§ na d̄ara; [7] do
 t̄ōz̄amaip̄ q̄ f̄eolta, 7 do b̄ī Āip̄r̄t̄air̄c̄ur̄ Ālacedonāc̄, ó
 Āh̄err̄alonāca ān̄ q̄ z̄c̄r̄dēra. . . Āzur̄ an̄ [la] na d̄iāīz̄
 n̄ī t̄air̄m̄z̄em̄q̄ zo Sidon. Āzur̄ q̄ m̄beic̄ no c̄q̄deam̄vl̄
 ne P̄ól do Iul̄ur̄, d̄eul̄air̄n̄z̄ f̄ē d̄ó d̄ul̄ d̄f̄ior̄ a c̄q̄ad̄ c̄um
 com̄f̄ur̄t̄ara d̄f̄āz̄ail̄ uac̄ad̄. . . Āzur̄ aip̄ n̄im̄t̄ēf̄ d̄n̄ī ar̄
 n̄ī, do f̄eol̄amaip̄ ne t̄aob̄ Āh̄ip̄m̄ur̄, do b̄rīz̄ zo maib̄
 [5] an̄ z̄aoc̄ aip̄ nāz̄āid̄. . . Āzur̄ aip̄ f̄eol̄ad̄ d̄n̄ī t̄mer̄
 an̄ b̄f̄air̄m̄z̄e laip̄ ne Āl̄ic̄ia 7 ne P̄am̄p̄l̄ia, t̄air̄m̄z̄em̄q̄
 zo Āl̄ia, [c̄ac̄q̄] a Lic̄ia. . . Āzur̄ q̄ b̄ēāz̄ail̄ l̄anz̄e dou
 t̄aol̄reac̄ ó Āl̄ec̄raud̄na ān̄ n̄ī do b̄ī āz̄ t̄uall̄ do
 Āleadaip̄ll; do c̄n̄ī f̄ē n̄īne īh̄te. . . Āzur̄ aip̄ m̄beic̄ d̄n̄ī
 moip̄an̄ do lāc̄īb̄ āz̄ f̄eol̄ad̄ zo mall, 7 aip̄ d̄eac̄d̄ d̄n̄ī
 aip̄ ēiz̄in̄ ar̄ com̄air̄ Āh̄īoird̄ī, do b̄rīz̄ naip̄ leiz̄ an̄ z̄aoc̄
 d̄n̄ī, do f̄eol̄am̄q̄ a n̄z̄q̄ do Āh̄īeta, laip̄ ne Salmone;

* Forasacht. † Neimheolus. ‡ Bhfolach. || Impidhe. § Corraibh.

..Úzur, aji [reolad] táijur dñh 4 éiziv, táijizemari
 zo hionad [aijiže] da nzojiteji Ma cuanta* bneža;
 d4 bpozur cačaii Larea..Úzur aji zcaičeam moran
 aijmije dñh, 7 4 mbeič d4 lvižreoriaf čegha zuparač†,
 do brijž an tpoirziđ ‡ do dul čegha čoraiñ, do bi Pól [da]
 [10] čcomajružad,..Úz rad iju, 2 dōine, do čim
 zo mbiajd būri lvižreoriaf majlle ne doč4 7 ne dul
 amuža mōri, ni hē amāin an luř 7 an lunz, ačd aji
 nanmañ fēin m4 an zceudna..Čidead ir mō do čreid
 an zwiřeč an tuacđarian 7 majžirđiri na lviže, na na
 nejte a dubajit Pól..Úzur aji mbeič don čuan mjo-
 čomž4ac aca ne fanmñh añ ra nzejmiređ||, do ijiđ a
 morimōri do čomajile rzaojlead ar, dfeučajh an bfeud-
 fajdir aji ēančori čēř zo Pheñce, čum an žejmriđ do
 čaičeam añ; cuan [do čuančvč] Čhmeta, ata aji na
 řvđižad a nārd nder 7 a nārd čuaiđ..Úzur 4 řeidēđ
 zo ciji don žwič a nder, řojleadari zo veireočad a
 dturari iju, aji dcožbāil a reolčad dōib, do řeoladar
 uior zojne do Čhmeta..Účd zo haičžem na diaž iñ
 do řeid žwč anřadac, da nzojiteji Euraccludon [do bi
 [15] na žwič a nojrdčuaiđ 4 a noilean]..Úzur 4 mbeič
 don lviž da řuadac, 7 žan neri aice cur a nažaiđ
 na žwiče, aji na lēižen [iur an nžwič] do řeol [ri]
 nojmpe..Úzur aji ndul a rdeac zo dian dñh řa oilean
 bež aijije d4 ab aijm Clauda, ir aji éiziv iuzam4 aji
 anmbad:..Účd do čožbad4 řuar, [7] dfeučad4 žac vle
 žleur cabarča||, az cireužad na lviže řaoiče; dežla
 zo mbuaiředir a nžajneam beo, 7 aji lēižen a reolta
 řior dōib, do hjomčmad iad m4 iñ..Úzur aji mbeič
 dñh an [la] na diaž řiv, đari luaržad ō čoiñ zo čoiñ
 ne řdojmno mōri, do čelžed4 [an luř] amac;..Úzur
 an tpeř [la] do čelžem4 amac le aji lamvč ojmñer
 [20] na lviže fēin..Úzur aji mbeič don žriñ 7 do
 na reultaib žan řojllkužad dñh moran do laečib, 7
 aji lviže dfanřad nari bež oraiñ, iuzad uaiñ žac vle
 dōččar cab4ča § da iaiđ ažiñ ō iñ amac..Úzur aji
 mbeič dñh a břad žan bjad, do řear Pól añ a meadojn,
 7 a dubajit řē, 2 řegra, do břem dñh aji do čab4t
 đamřa, 7 žan řžojlead ō Čhmeta, ioñur zo řeacōnad
 řb an doč4ra 7 an djožbāil..Úzur a nojř žvđim řb řa

• Calaidhe. † Contabhartach. ‡ Iadhia. || Gamh. § Conganta.

meirnyz maic do beic azab, oiu ni caillfid [eundyne] azab a anam, acd an luyz amaiy. . Oiu do i'gr ahyzēl Dē lēu ab leir myh, 7 da ydeuhym reirbōir, ra uoicē a uocd laim mym, . . Az māð, Ma bjoð ezla ort, a Phōil; ir ēizēy dyc rgraim a lačq Shery: 7, feuc, do čioðlajc* [25] Dia dyc an mēid feolur maile myot. . Ape hy, a fēma, biad meirneac maic azab: oiu creidmyre Dia, zurab amlyð biar rē m4 a dubiad leam. . Ahair hy, ir ēizēy dyc bualad ra oilean ahyze. . Azur 4 dtef don ceatramad oicē deuz, ahy mbeic dyc d4 dteizēy o čoiy zo čoiy az Adma, a dcy mceall mēdoiy oicē do fwolead4 na m4nealajde † zo mābad4 a bfozur do čir ēiziy; . . Azur ahy lēizēy na luajde ‡ hyor dōib, fuqad4 fite feid [ahy doimne], 7 ahy ydul ar hy bezay dōib, ahy lēizēy na luajde rior ahyr, fuqad4 na čyž fēda deuz [ē]. . . Azur ahy mbeic dōib ezlac ra bualad ra ionadaib zarba, ahy na dteizēy ceicme ancaime o deirreð na lhyze, do bfeim leo zo mbiad an la ahy. . [30] Azur ahy mbeic do na m4nealajde ahy čij teicēam ar an lhyz, 7 ahy lēizēy an bajd rior ra bfaimze, m4 do bedir ahy čij ancaimide do řinead amac o čorac na lhyze, . . A dubairt Pōl myr an čwirreč 7 myr na rajč-dixmyb, Aluna bfanajd ro ra lhyz, yj hēidmy řibre do řabail. . Do žemad4 na rajčdixmyde an hy teuda || ay bajd, 7 do lēizēd4 dō čycim amac. . Azur an fēd bi an la az ēimze, čuz Pōl do čom4le [dōib] yle biad a čajčēam, az māð, A rē ro an ceatramad la deuz dyc az fcyreč b4 dcyoržad, ž biad ahy bje a čajčēam. . Ape hy žyčim hy ra biad do čajčēam; oiu ir yjð beanyr re byr řlajnte ē: oiu yj māčajd muajhe čij eundyne azyb [35] a muža. . Azur ahy māð na nejčēad ro dō, 7 ahy nylacād 4āiy, myz rē bydeacar § me Dia na bfaidmyre yle: 7 ahy mbyrreð [a y4āiy] dō, do čiohyržaiy rē a iče. Ahy hy 4 nžabail meirnyz čuca do čac yle, čajčēadaiy biad m4 an žceudna. . Azur a rē yimiy dcynead do bjamay ra lhyz da čed re řim deuz 7 čij řiččid. . Azur č4 ēir a řajč bje do čajčēam dōib, deudromyžēd4 an luyz, 4 dteizēy na čiojčheřa amac fan bfaimze ¶. . Azur ahy nēimze don lo, yj māib řior na čipe hy aca: acd čuzad4 calad § ahyze da naimē ahy a māib čmajž,

* Phronn. † Luaim. ‡ Luaidhmheall. || Calta. § Coman. ¶ Bochna.

aḥ aḥi wntvžedā, an lunz do řatād, da mađ ēidiŕ ſu.
 [40] Ŗzur aḥi dozgbaiſ na nancaſiude dōib, do lēiž-
 eadā [an lunz] řan bŕaiſiže, a zur aḥi řzwaſlead eeawz-
 lačaiſ na řdiſne m₄ an žceudna, do čožbadā an pŕiſi-
 řeol ſiſ an ſžaoič, 7 do čŕiſalladā čum na čŕižā..
 Ŗzur aḥi na dtežſiſaiſ a ſjonad ioſā buaiſ đā řaiſiže
 řa čēiſle, dō buaiſleadā an lunz řa čalain; 7 aḥi ſdaiſž-
 ſiſžad do čorač na lvižze, đŕav ři žan čopſižad, 7 do
 řzwaſlead a đeiſeđ ō čēiſle ſe haſižſiſ * na doſi.. Ŗſi
 řiſ ſiſneđā na řaiždiſiſiude do čoniſiſle na bŕiſižde a
 m₄bad, đežla žo mbeſiđ a řſiſiſ euſđſiſe aca aſ..
 Ŗčd aḥi mbeſič don čwiſeč, řoſiſi₄ 4 Phōl do řabaſi,
 do čoiſiſiſž řē iad ōſ žcoſiſleſ; 7 daiſiſ řē don lučd
 đŕeud řſiſiſ [iad řēiſ] do čēiſžſe amac aḥi đčſi, 7 dul
 a đčſi:.. Ŗzur do čac eſle, čſd điođ aḥi članiſb; a zur
 čſd eſle aḥi oſiſiſb† [bſiſiſde eižſi] don lviž. Ŗzur
 čaiſla m₄ řiſ, žo ſdeacāđā ſle řlan a đčſi.

ŖŖŖ. XXVIII.

aḥ ŖŖŖS aḥi na đteacđ řlan, daiſiſneadā aḥ řiſ žſiſ
 ſleſiſta do baiſiſ don oſleāſ.. Ŗzur ſjoiſ bež an đwſiſ
 a ſiſneadā na đſiſne b₄b₄čā † oſiſi: oſi 4 na bŕadōž
 čeiſnead dōib, do žabadā řiſ ſle čuca 4 řoiſ an čeačā
 do bi až čēſ, 7 4 řoiſ a ſſuačda.. Ŗzur 4 žčſiſiſiſžad
 moſiſiſ bſoſnad do Phōl, 7 4 a žčſiſ 4 an đčeiſe, čaiſiſe
 iſſiſiſ amac aſ an čeiſ, 7 do lēiſi 4 a laiſi.. Ŗzur
 aḥi bŕaiſeſiſ na řēiſiſde čſočta aſ a laiſi do na đſiſiſb
 bſiſiſiſta, a dubſiſadā ſiſa čēiſle, Ŗo đeiſiſiſ ſiſ řēiſ
 đſiſiſiſta ē, nač bſiſiſiſžſe điožaltſiſ [Đē] a beſič
 [5] beo, čaiſ eſi ē čēſ řlan ōſ bŕaiſiſze:.. Ŗčd aḥi
 žčſiſatād na řēiſiſde đe řan čeiſiſd, ſjoiſ iſočſiž řē dočaiſ
 aḥi bič.. Ŗiđ řiſleadā žo ſatād řē, ſo žo đčſiſtead řē
 řiſiſ m₄b žo hoban: ačd 4 na mbeſič a bŕad až řſiſeč,
 7 nač bſiſacāđā dočā aḥi bič až čežſiſaiſ dō, aḥi nač-
 ſiſžad a ſiſiſiſe, a dubſiſadā žſiſiſ đia ē.. Ŗzur a ſaiſe
 na haſiſeſiſ bi řeiſiſ až čeaſiſſoſiſ || a ſoiſleſiſ, đaiſ
 baiſiſiſ Phſiſiſiſ; a žlac řiſiſe čſižze, 7 čuž aoiſečſiſ đſiſi 4
 řēđ čſiſ la žo ſočaiſiſdeaiſiſ.. Ŗzur čaiſla, žo ſaiſb
 ačaiſi Phſiſiſiſ na lvižze a bſiſiſiſiſ a zur ſe řlan-
 bſiſe §: aža ſdeacāiž Phōl đā ioſiſiſze, 7 aḥi ſdeāſiſiſ

* Treanas. † Mīribh. ‡ Garg. || Seallhaidhe. § Fluxa ſola.

deirbriaithe z ba hira le na tya e na a deirbriaithe uile, d'fuaac'iz'ed' e, 7 n' f'ed'ad'ir lab'at z' h'ot'c'anta m'.

- 5 Uzur co'hae Jorep' a'rl'uz,* 7 d'ih'ir da deirbriait'ib [i]: 7 ba m'ode f'or a b'fuaac' q...
 6 Uzur dub'at re' m'u; G'od'm' h'b, e'ir'd'iz' m'ir a 7 n'air'uz'z' do t'air'b'ed'ad' d'am:.. O'ir' f'ed'ad', do [b'am] az' ce'uz'al' pu'ha' q a ma'ae: 7 f'ed'ad', d'e'ir'm'z' mo' pu'ha'ra 7 do f'er' r'uar' z' d'ir'ec': 7 f'euc'ad', do b'ad'u'ir' bu'ir' b'pu'ha'na'ra u' r'era'm' u' 8 t'ir'm'e'oll, 7 do m'ed'ad' u'ir'la dom' pu'ha'ir'f'... Uzur dub'rad' a deirbriait'he m'ir, U' m'bia'ed' t'ura z' d'e'ir'm'ir' ad' m'iz' o'r' q' ce'io'he? no' a m'bia'ed' z' d'e'ir'm'ir' u'a'c'd'ad'ana'f' az'ad' o'm'u'ir'? az'ur' ba m'ode f'or a b'fuaac' t' q, t're' h'air'uz'z'ib, 7 t're' a b'f'ia'c'ir'ib...
 9 Uzur co'hae r'e'ir'ion' f'or' a'rl'uz' e'ile, 7 d'ih'ir' r'e' da' deirbriait'ib' i, 7 a' dub'air'it', f'ed'ad', do co'hae m'e' f'or' a'rl'uz' e'ile; 7 f'ed'ad', do m'he' a' z'ir'ia'ir' 7 a' 10 z'elac' 7 u' h'ad'ir'm'e'ul'ta' d'e'uz' u'ir'la d'am'ra... Uzur [d'ih'ir'] r'e'ir'ion' d'a' a'c'q, 7 da' deirbriait'ib': 7 d'ir'm'd'e'ir'uz'ad' t' a' a'c'q' e, 7 dub'at' m'ir, U'ed' e' a' n'air'uz'z're' do co'hae' t'ura? z' d'e'ir'm'ir' a'ir' t'ir'uc'ra' m'ir, 7 do m'a'c'q' 7 do deirbriait'he' d'q' ce'la'ona'd' 11 r'e'ir' r'ior' d'uir'z' z' t'al'am'?.. Uzur d'fuaac'iz'ed'ad' a' 12 deirbriait'he' e, ac' co'm'q'ed'z' a'c'q' a' z'lo'r'... Uzur do' cu'ad'q' a' deirbriait'he' d'ir'z'ir't' t're'd'a' a' na'c'q' z' 13 Se'cem... Uzur dub'at' I'r'uel' m'e' Jorep', d'ia'c' b'f'v'li'd' do deirbriait'he' az' b'e'z'uz'ad' a' [t're'd'a'] a' Se'cem? t'air' 7 cu'ir'pe' m'e' cu'ca' t'u': 7 a' dub'at' 14 r'e'ir'ion' m'ir, [U't'air'm'] a'ir'o... Uzur dub'at' r'e' m'ir, G'od'm' t'u', e'ir'uz'z', f'euc' a' m'air'c' a't'a'c'q' az' ad' deirbriait'ib', 7 a' m'air'c' a't'a'c'q' az' u' t're'ud'v'ib'; 7 t'ab'q' r'e'cu'la' cu'z'am' a' m'ir. A'ir'ir' r'ir' do' cu'ir' r'e' a'm'ac' e' a'r' z'le'g'h' h'e'b'ir'ion, 7 t'air'ic' r'e' z' Se'cem...
 15 Uzur f'ua'ir' d'uir'pe' a'ir'uz'z'e' e, 7, f'euc', do' b'j' a' r'ed'ir'ia'ir' q' a' m'air'z'; 7 d'f'ia'f'ir'uz'z' a' t'o'z'la'c' d'e, az' 16 ma'd, U'ia' a't'a' t'u' i'air'v'ad'?.. Uzur dub'at' r'e'ir'ion', U't'air'm' az' i'air'v'ad' mo' deirbriait'he'c': z'ir'd'ir'm' t'u', i'ir'ir' 17 d'am' ca'ir' a' b'f'v'li'd' r'ia'd' az' i'uz'ir't'?.. Uzur dub'at' a' t'o'z'ana'c', D'ir'm'z'iz'ed'uir' a'r' r'o; o'ir' do' cu'ala' m'e' i'ad'

* Taisbeannadh. † Ngráin. ‡ Daitheis.

da mað, Dénam ʒ Dócan. ʒzur do len Jorep a
deubraicne, 7 fuair a Adócan iad.

- 18 ʒzur a nuair do cōncad ʒ a bpad úata, ruil
19 táinje ré n nʒa, do comʒlʒgedur a mʒbad... ʒzur
dubrad ʒac fei me cēile, Féucnō ata ā
20 taipinhzēc ʒo aʒ tēf... Adnam a noif, ʒ a
naðbʒn 7 mʒbam é, 7 teipzēm a bpoll éipn é, 7
a dēnam, Guir mʒb dnoicbeatac éipn é: 7 cīfēm
21 cneud tucfar da aipinhzib... ʒzur cúalnō Reu-
ben [ʒin,] 7 do iʒu o n lamn é; 7 do mað, Ma
22 mʒbam é... ʒzur do mað Reuben nju, Ma
[dōipiz] fuil, ac teipzib é aḥra bpoll ʒo ata ʒ a
bparac, 7 na cnið lam aḥ; ionur ʒ mbenpad ré
23 ar a lamn é, da tabʒt da atʒ a nīf... ʒzur
taira, a nuair táinje Jorep cum a deubraicnec,
ʒ benad ʒ [a] cōta de, [a] cōta ioldatac do [bī]
24 nme;... ʒzur tōzbad ʒ leð e, 7 teipzēd ʒ a bpoll é:
25 7 [do bī] a poll folam, 7 nī maib nʒe aḥ... ʒzur
iʒzēd ʒ iʒor diče ʒain, 7 do tōzbad ʒ ruar a rúle,
7 damʒcēd, 7 féuc táinje cneccda Irmahtec o
Ghilec ʒon* ccaimulln, aʒ ionc ʒ pīora, † 7
balma, ‡ 7 mīra, § aʒ imtēf [da] bneic iʒor do
26 Aēzipt... ʒzur dubʒt Iudah me n deubraicnib,
ʒiod a tʒba ma mʒbamaoio ʒ ndeubraic, 7 a fvl
27 a cēile? . Dénam, 7 nēcām nʒ n Irmahtecnib
é, 7 n benad ʒ lama leir; oip [iʒe] ʒ ndeubraic
[7] ʒ bfeol é, ʒzur daontʒēd ʒ a deubraicne
28 n... ʒn n ʒabad ʒ iʒoianʒ me n ttaob, cēnʒce;
7 tʒzēd 7 tōzbad ʒ ruar Jorep ar a bpoll,
7 nēcadur Jorep nʒ n Irmahtecnib ʒ fīcīo
[pīora] ʒio: 7 nuʒadʒn Jorep do Aēzipt...
29 ʒzur dʒill Reuben cum an pvl; 7 féuc nī [maib]
30 Jorep ran boll: 7 do rʒiall ré a éudac... ʒzur
dʒill ré ʒ a deubraicnib, 7 a dubʒt, ʒ [bʒvl]
31 a lenb aḥ: 7 mīn, caic a nʒeuba mé?... ʒzur
ʒlacad ʒ cōta Jorep, 7 do mʒbad ʒ meḥan do n
32 ʒabnib, 7 do cumad ʒ cōta aḥ ra bʒvl... ʒzur
cniēd ʒ cōta ioldatac, 7 nuʒad ʒ cum a nač ʒ,
7 a dubrad, ʒ ʒo mʒ fuʒamʒne é; aicn a noif

* Mailla. † Los, no luibheanna deagh bholucha.

‡ Iocshláinte.

§ Súgh milis crain.

GENESIS.

- 33 a nê cōta do m̄ic ē, nō nac̄ ē...Azur daic̄in reijon ē, 7 a dub̄at, [A rē] cōta mo m̄ic ē; do m̄ab̄ d̄moic̄beic̄teac̄ ē, at̄a Jorep̄ 4 na žēmađ na p̄jorv̄b̄*.
- 34 Azur r̄c̄jall Jacob a ēudac̄, 7 do č̄n̄i ēudac̄ m̄oiñeac̄ v̄me, azur do m̄iñe-doił̄jor̄ f̄a na m̄ac m̄ōman do l̄eč̄ib̄.
- 35 Azur d̄ēim̄žed̄4 a č̄lañ m̄ac v̄le, 7 a m̄žena r̄úar da m̄eij̄m̄iuz̄ad; ac̄ do d̄jult̄ reijon m̄eij̄-
nec̄ † do ž̄lac̄ad; 7 do m̄aj̄b̄ rē, Oj̄n m̄ac̄v̄d̄ m̄e r̄jor̄ añ̄ra v̄uaj̄ž̄ č̄um mo m̄ic̄ až̄ d̄ēnam̄ doił̄jora: m̄4 ro do č̄w̄in̄ ač̄4 ē.
- 36 Azur m̄ec̄ad̄4 na M̄id̄ian̄v̄ž̄ ē do M̄ez̄ipt̄ m̄e P̄oc̄ip̄4, oif̄iž̄ec̄ do m̄v̄n̄c̄in̄ P̄h̄ar̄m̄, [7] t̄w̄irec̄ an̄ ž̄ar̄da.

XXXIX LXXIII.

- 1 **UBIS** m̄uz̄ad̄ Jorep̄ r̄jor̄ do M̄ez̄ipt̄; azur P̄oc̄ip̄her̄ oif̄iž̄ec̄ do m̄v̄n̄c̄in̄ P̄h̄ar̄m̄, t̄w̄irec̄ a ž̄ar̄da, M̄ez̄ipt̄ec̄, do č̄ēv̄v̄ž̄ rē e ar̄ lam̄v̄b̄ ū M̄ir-mael̄itec̄, noc̄ č̄uz̄ leđ r̄jor̄ añ̄ m̄n̄ ē.
- 2 Azur do b̄i an̄ M̄iž̄enna m̄aj̄lle m̄e Jorep̄, azur b̄i na d̄v̄ne j̄ona; 7 do b̄i rē a t̄c̄iž̄ a m̄aj̄ž̄ir̄c̄in̄ an̄ M̄ez̄ipt̄ec̄.
Azur č̄oñ̄4c̄ a m̄aj̄ž̄ir̄c̄in̄ ž̄ m̄aj̄b̄ an̄ M̄iž̄enna m̄aj̄lle m̄ir, 7 ž̄ t̄c̄uz̄ an̄ M̄iž̄enna 4 ž̄ac̄ v̄iđ̄ da v̄d̄ēm̄ya rē m̄ac̄ do beic̄ 4 añ̄ a lam̄v̄b̄.
- 4 Azur r̄uaj̄m̄ Jorep̄ ž̄m̄ara j̄ona m̄ad̄4c̄, 7 do m̄iñe reij̄bir̄ d̄ō: 7 m̄iñe r̄eic̄m̄eōj̄r̄ † ōr̄ c̄ioñ̄ a č̄iže d̄e, 7 do č̄v̄n̄ f̄a na lam̄j̄ a m̄aj̄b̄ aize.
- 5 Azur č̄ar̄la ō v̄uaj̄m̄ [f̄a] v̄d̄ēm̄ya rē r̄eic̄m̄eōj̄r̄ d̄e an̄ č̄iž̄, 7 ōr̄ c̄ioñ̄ a m̄aj̄b̄ aize, ž̄ beñ̄v̄ž̄ D̄ja c̄iž̄ a M̄ez̄ipt̄c̄iž̄ 4 roñ̄ Jorep̄; 7 do b̄i beñ̄už̄ad̄ an̄ M̄iž̄enna 4 a m̄aj̄b̄ aize a r̄c̄iž̄, 7 am̄v̄ž̄.
- 6 Azur d̄f̄až̄ rē a m̄aj̄b̄ aize a lam̄j̄ Jorep̄; 7 v̄jor̄ b̄f̄jor̄ do ēiñ̄iđ̄ da m̄aj̄b̄ aize r̄ēin̄, ař̄ am̄aj̄n̄ a t̄4an̄

* Chotchanaihb.

† Solás.

‡ Stiohhard

dičed ré. Azur do bi žorep, dežimarec, 7
rziamač.

- 7 Azur čapla a vdiavž ň veičeňro, ž lež beŋ a
māžirčiri a rīl 4 žorep; 7 ž vduvčt rī leir,
8 Eŋž lioma... Ac dičlc reikou ňn, 7 a dubčt ne
mvađi a māžirčiri, ſeuc, vī feſ dom māžirčiri
čičed atā azamra ra tīž, 7 čvri rē a maib aize
9 ſam laimv... [Aī bſvl] dvne ir mō va mē ion
čīž; 7 vjoi cōňbaivž rē eiňid uaim, ac čura, do
čion ž tū a beŋ: čionur ſēdvimre m4 ňn a tolc
mōri ra, 7 a pecađ do dēnañ a važvđ De?...
10 Azur čapla m4 bi ňi la 4 la az labčt ne žorep,
vač 4 čirč rē mja, do lve le, vō do beič aicj...
11 Azur čapla čimčjoll ň huaipe ňn ž vdečvđ
[žorep] don tīž do dēnañ a ſejmbīre; 7 vī [maib]
12 vndvne do mivčiri a tīže arčivž aň ňn... Azur
muz ňi 4 eudač 4, da mađ, Eŋž liom: 7 dſaz
reikou a bmat aň a laim, 7 do čejč, 7 a čuavđ rē
amač.
- 13 Azur čapla a nuaii cōňyc ňi ž ſaz rē aň
14 tēdač aň a laim 7 ž čejč amač; . Čur žoni rī 4
mivčiri a tīže, 7 do lab4 rī mju, 7 do maib, ſeuc-
vđ, čuz rē ſabmivžec a rčec do mazađ opvň:
čaimc rē a rčec čuzamra do lve liom, 7 do žoni
15 mih ň comaipe * ž havid... Azur čaimc de ňn a
nuaii čuavvđ rē ž čōž mih mo žuč đr aivd, 7 ž
cōmyc mē, ž ſaz a bmat azum 7 ž čejč, 7 ž
16 imčivž rē amač... Azur čvri rī a tēdač a ccuñ-
dač laim mja vō ž čaimc a Aivčev a rčec...
17 Azur lab4 ňi mri do mēri ň mbriččro, da mađ,
Añ ſejmbīreč ſabmivžec vōč čuzvri čuzvñ, čaimc
rē a rčec čuzamra do dēnañ mažvđ † opum...
18 Azur čapla a nuaii čōž mih mo žuč ž havid, 7
deiž mē, ž ſaz rē a bmat azam, 7 ž čejč rē
19 amač... Azur čaimc ar ňn a nuaii čuavvđ a
māžirčiri bſičera a mna vōč do lab4 rī mri, da
mađ, 41ro mñe do ſejmbīreč mum; ž maib
ſeriz 4 laſađ.
- 20 Azur žlac māžirčiri žorep ē, 7 do čvri a
briſurūn† ē, a vāic a mađadiri briſurūniz ‡ miz

* Gárrtha.

† Eſonomhiod.

‡ Cearcar.

21 ceuzvltc; 7 do [bī] rē añ ꝑn a bꝑrjorún... Ac bī
 & Ljzērn ꝑc Jorep, 7 do čairbērn žmāra dō, 7 čuz
 22 řab4 * dō a lač4 řiorčoiñēd a řrjorún... Acuz
 čuz řeicoñēd a řrjorún řa lajn Jorep n ꝑrjor-
 únvž vlc, noč do bī řav bꝑrjorún; 7 žiđ bé 4 bīč
 23 do žvjdīr añ ꝑn, dob eřon do [žvjdō é]... Mī
 řeucād řeicoñēd a řrjorún do nīđ 4 bīč [da
 řajb] řā n lajn: do čioñ žo řajb an Ljzērn
 maļle řřon; 7 žac nīđ dā vđēvad řē ž žcřvēđ
 a Ljzērn řac ařn.

XL LXXIII.

1 ACUS čařla a vđiāž v nejčēro, ž čvr
 bvdcl4 7 řvned4 † rjž v šēžcřpc řeřž 4 a Dčjž-
 2 řrn rjž v šēžcřpc... Acuz dřeřžvđēđ řřarv a
 nāžvđ dēřř dā ořřžēčvč, a nāžvđ a řřoiñ-
 3 bvdcl4 7 an řřoiñřvned4... Acuz čvr řē a lajn
 řad a tčjž čađiřž a žāřda, dov řrjorún, a vāř
 a řajb Jorep a lajn.
 4 Acuz čvř tādīřēč a žāřda a žčūřam 4 Jorep,
 7 bī až řožnāř dōjč, 7 badvř řel a bꝑrjorún,
 5 Acuz čoncadvř ařāon ařřlnž, žac vñ aca a
 ařřlnž řējn a nēnořčē, žac nēč aca do řējn
 řřoičail † a ařřlnže; bvdcl4 7 řvned4 rjž v
 šēžcřpc, noč do [bī] ceuzvltc řav bꝑrjorún...
 6 Acuz čařnc Jorep a řčēč čuca 4 mařdn, 7
 7 dřeuc ořřa, 7, řeuc, do [bad4] ž dubac... Acuz
 dřřāřřvž řē dořřcēčvč řřarvāo bī nřoč4 a
 žcoñēvd tīže a čjžērn, až řad, Lřēđ řā břvčřř
 8 coñdubac řř anjūž... Acuz dubřadvřřav řřř,
 Do čoncav4 ařřlnž, 7 [nī břřl] řēř a ččāļļvže
 ažvñ. Acuz dubčc Jorep řřū, Ac ac řē Dja
 [bēnar] čāļļvžad? žvđim řř, řřřř dāřřā [řad].
 9 .. Acuz dīřř an čāřvd bvdcl4 ařřlnž do Jorep, 7
 dubčc řřř, Añ mařřlnžře, řeuc, bī řřnēřvř 4
 10 mažvđ; .. Acuz ařřā břřnēřvř do [badvř] třř
 bēřžāř, 7 (bī) ařāř do bīad až řcīvēđ ařāč, 7
 ž [řajb] a nblāč až řeacđ ařāč, 7 ž tčuzadvř a
 11 tčřřorvllš čāora ařřže ūāčā... Acuz [bī] Lřpān
 řřarvāo am lajnřř, 7 žlac mē nā řřonābail 7

* Cion. † Arānoir. ‡ Eīdirmhīniughadh. § Mogaill.

- 12 dfaipz mé a ccupan Shapáo íad, 7 éuz mé
 a cupan a laim Phapáo. . . Uzur dubqz Jorep
 iur, U ré ro a éjall n: 7 tpi beuzain [ir].
 13 tpi la íad n. . . Gidéd faóí éioñ tpi la fói
 toizeóbvó Phapáo do céñ rúar, 7 cxiifid ad aic
 féin tú: 7 do béura tú Cupan Phapáo a alaim.
 do nór a céó móda a nuain bí tú ad bvdclq
 14 aize. . . Uc cximijz opmra a nuain beqz z maic
 azad, 7 zvdim tú tairbéin cinél dam, 7 cximijz
 15 do Phapáo mé, 7 bein amac ar a tizh mé. . . Oiu
 ar deub z ab é mo zoid ar cpié n Uebivódec do
 piñéd: n deun mé éiñid airo m4 a zcedn ar a
 16 ccxiifóir añ ra ccqezh * mé. . . U nuain coñxic a
 tapdvnedq z maic bpijz n hairlvnze, a dubqz ré
 re Jorep, bí mih m4 a zcedn am airlvnz, 7, féé,
 17 bí azam tpi cléibijz ban q mo éioñ. . . Uzur
 añra ccléibin úacdapac do [bí] a nile éinél bíó
 fñhte do Phapáo; 7 a dúadq n héunlaic íad
 18 dom éioñ ar n cléibijnb. . . Uzur dfeuzq Jorep 7
 a dubqz, Sé ro a éjall n: Ma tpi cléibijz, tpi
 19 la íad n. . . Gidéd faóí éioñ tpi la fói toizeóbvó
 Phapáo do céan uaiti, 7 cpiócfvó ré q cpañ tú, 7
 20 jorvó n héunlaic tfeóil díot. . . Uzur táula a tpef
 la, noc [ba] la beita † Phapáo, z vdeun ré fleza
 da feipbirecñv vle: 7 z éóz rúar ceñ a naid-
 bvdclq 7 a naidvnedq amerc a feipbirec. . .
 21 Uzur daih z ré a tapdvnedq cum a bvdléimecda a
 22 iur: 7 éuz ré a Cupan a laim Phapáo. . . Uc
 éioc ré a tapdvnedq m4 diñir Jorep dóib. . .
 23 Gidéd nioi cximijz a tapdvnedq q Jorep, ac
 deunvó re é.

 XLI LUJH.

- 1 UGAS táula a zcioñ da blíadañ iomlan, z
 bfaca Phapáo airlvnz; 7, féuc, do bí ré n
 2 fgram laim iur a namuñ. . . Uzur, féuc, táinic n
 diajz ar a namvñ ref mbaé rziamaca, 7 íad
 nam4 a bfeóil; 7 badun az iñjilt ‡ q móivféi. . .
 3 Uzur, féuc, táinic nvdiajz ar a namvñ ref mbaé
 eile, zmandá 7 tpiúaz a bfeóil; 7 fgradun a bfo-

* *Gisban.*† *Gineamhuin.*‡ *Ag itheadh.*

- 4 c̄q η mbō [eile], 4 brúac̄ η hamāna... ʔzur
 dúad̄q η bac̄ ʒrānda feōl̄t̄rúaza * η ref̄ mbač
 bréʒ̄da maīna. ʔzur aī ηn do mūrʒvl ʔharaō.
 5 .. ʔzur cōdvl rē, ʒ cōñac̄ rē aīrl̄nʒ ā dāra huān:
 ʒ, fēuc̄, čanʒadur ref̄ nd̄iara aība 4 ēñcōiñl̄n
 6 mēč ʒ maīč... ʔzur, fēuc̄, čanʒadur ref̄ nd̄iara
 čanaīđ cāola, 4 η ccaoc̄ad † ōn ηʒađič a ηroīn, a
 7 ηjor η nd̄iāiʒ... ʔzur f̄lvʒed̄q η ref̄ nd̄iara čanaīđ
 cāola η ref̄ nd̄iara maīna lan, ʒ do mūrʒvl
 8 ʔharaō, ʒ, fēuc̄, [dob] aīrl̄nʒ ē... ʔzur čāpla
 4 maīd̄n ʒ maīb a r̄p̄iorad buāīđeīčā; ʒ do čvr̄
 f̄ior, ʒ do ʒoīn 4 đmađičīb ‡ η đēʒīp̄te v̄le, ʒ 4 a
 đađiñīb c̄r̄ioñā: ʒ đīñīr ʔharaō aīrl̄nʒ đōīb;
 ac̄ [v̄jor f̄r̄ič] aonđvne đīñēđrad a cčjall do
 9 ʔharaō... ʔñ ηn lab̄q ā čar̄đv̄degl̄q ne ʔharaō,
 10 aʒ mađ, ʔm̄m̄iʒim mo ločda a ηjuʒ:.. ʔj ʔharaō
 f̄erʒac̄ ne η f̄er̄b̄īf̄ečv̄b, ʒ čvr̄ rē mīñ a b̄r̄īor-
 ún a ččj̄ čađiñ̄ʒ ā ʒānda, mē fēīn ʒ ā čar̄đ-
 11 f̄v̄ned̄q:.. ʔzur cōncam̄q aīrl̄nʒ a nēunojđce
 aīm̄ān, mīñ ʒ eīñon; do čar̄đb̄īred̄ đā ʒac̄ ηeč
 12 aʒv̄ñ do mēīn eīđīm̄iñiʒe a aīrl̄nʒe fēīn... ʔzur
 [b̄j] iōn̄q b̄foč̄q aīñ ηn đʒanač, ʔab̄r̄v̄đeč, f̄er̄b̄īr-
 eč čađiñ̄ʒ ā ʒānda; ʒ đīñīkom̄q đō, ʒ đfoīll̄ñ̄ʒ
 c̄jall 4 n̄aīrl̄nʒīđ đv̄n, do ʒac̄ aon aʒv̄ñ do mēīn
 13 a aīrl̄nʒe đeđīm̄iñiʒe re... ʔzur čāpla, do mēīn
 m̄q đfoīll̄ñ̄ʒ rē đv̄n, ʒ m̄q ηn b̄j: đf̄ll̄ rē mīñ a
 14 n̄j̄ čum moīf̄īʒe, ʒ čnoč̄ rē eīñon... ʔñ ηn čvr̄
 ʔharaō f̄ior, ʒ do ʒoīn 4 ʒorep̄, ʒ čuzad̄q leđ ē
 ʒ đeīf̄f̄eč amač ar̄ ā b̄r̄īorún; ʒ b̄ēīn f̄eīñon
 [ē fēīn], ʒ đac̄īv̄ʒ̄ a čulv̄đ, ʒ čāīñc̄ a f̄eč̄ ʒ
 15 ηv̄ʒe ʔharaō... ʔzur đub̄qč ʔharaō ne ʒorep̄,
 Do cōñac̄ mē aīrl̄nʒ, ʒ ηj̄ [b̄f̄vl] ηeč f̄ēđur a
 heīđīm̄iñiʒađ: ʒ do čúala me č̄f̄ ʒ oīčra, ʒ
 16 čv̄ʒeñ tu aīrl̄nʒ čum a heīđīm̄iñiʒe... ʔzur
 đf̄f̄eʒ̄q ʒorep̄ ʔharaō, đā mađ, ʔj̄ h̄jōñam̄ra
 [at̄ā] ηn: b̄ēūna Đja do ʔharaō r̄eʒna f̄ioč̄-
 17 čan̄ta... ʔzur đub̄qč ʔharaō ne ʒorep̄, ʔñ maīr-
 l̄nʒ, fēuc̄, do f̄er̄ mē 4 brúac̄ η hamāna...
 18 ʔzur, fēuc̄, čāīñc̄ a ηf̄ior ara n̄am̄v̄ñ ref̄ mbač,
 maīna feđl̄maīna f̄ʒīam̄āčā; ʒ do b̄adur aʒ iñʒīl̄c̄

* Loma. † Folamh. ‡ Luchd seasa. * § Clu.

- 19 4 lēn... ʒʒur, féuc, éanʒaduiri reŕ mbaé eile amac̄ n̄ ndíalʒ, trúaʒa ʒraña teipceolaça,* a leicéid nac̄ bʒaca mé n̄iam̄ 4 ređ čriçe n̄ hēʒipce
- 20 4 olcar... ʒʒur a dúad4 n̄ baé trúaʒa ʒraña
- 21 rúar n̄ reŕ mbaé maipra riu... ʒʒur a nuair̄ a dúadar̄ rúar̄ íad, n̄ maib̄ a f̄ior a ndúadar̄ íad; ac̄ [baduiri] ʒraña do ʒnat̄, m4 do bad4 ó čúr:
- 22 aī̄ n̄ do múrʒl mé... ʒʒur čonʒc̄ mé aī̄ maip-
linʒ, 7, féuc, éainic̄ ar̄ aončoinl̄in̄ ainain̄ reŕ
- 23 ndíara iomlana, 7 maic̄:.. ʒʒur, féuc, éainic̄ rúar̄ n̄ ndíalʒ ro, reŕ ndíara, cipona, tanaide
- 24 [azur] 4 n̄ ccaócađ ón̄ nʒađic̄ a n̄roiri... ʒʒur ílvʒed̄uiri n̄ díara tanaide n̄ reŕ ndíara maic̄e; 7 diñir̄ mé [ro] do n̄ d̄rađic̄ib̄; ac̄ n̄ [f̄iic̄] éu-
ndvine d̄foillređcađ a mbriʒ̄ đam̄.
- 25 ʒʒur a dubʒt̄ ʒorep̄ me Pharao, [ʒr] ionaī̄ aip̄linʒ Pharao: d̄foillh̄ʒ̄ D̄ia do Pharao a n̄đ
- 26 [ar] m̄ian̄ leir̄ do đeunam̄... ʒa reŕ mbaé maic̄e [ir] reaf̄ mbliađn̄ íad; 7 n̄ reŕ ndíara maic̄e,
- 27 [ir] reŕ mbliađn̄ íad; ir̄ ionaī̄ a n̄aip̄linʒ... ʒʒur n̄ reŕ mbaé tanaide ʒraña éainic̄ a n̄for̄ n̄ ndíalʒ, reŕ mbliađn̄ íad; 7 n̄ reŕ ndíara folina, buair̄te ón̄ nʒađic̄ a n̄roiri, buđ reŕ mbliađn̄ ʒorica
- 28 íad... [ʒr] é ro a n̄đ dubʒt̄ mé me Pharao: ʒn̄ n̄đ [ir] aip̄ le D̄ia do đeunam̄ aca re aʒa foillhuʒađ
- 29 do Pharao... ʒiód a f̄ior aʒađ ʒ̄ b̄fv̄lid̄ reŕ mbliađn̄ m̄ončoinčaca aʒ̄ reŕ 4 ređ čriçe n̄
- 30 hēʒipce v̄le:.. ʒʒur éiređčv̄d̄ n̄ ndíalʒ n̄ reŕ mbliađn̄ ʒorica; 7 deʒmad̄fv̄ʒč̄er̄ a f̄q̄nʒe v̄le a ʒer̄ic̄ n̄ hēʒipce; 7 m̄ll̄f̄id̄ a ʒorica a calam̄;..
- 31 ʒʒur n̄ b̄ia f̄ior a lionm̄v̄re ra čir̄, do b̄riʒ̄ n̄ ʒorica n̄ č̄iʒ̄ n̄ díalʒ; óiri [b̄iaid̄] ré ró črom̄... ʒʒur do čion̄ ʒ̄ d̄ublv̄ʒed̄ † a n̄aip̄linʒ do Pharao, ra đó; ir̄ v̄me n̄ ʒ̄ č̄iʒ̄ed̄ a čúr̄ le D̄ia, 7 do b̄ena a c̄er̄ic̄ é ʒ̄ ʒoim̄v̄.
- 33 ʒ̄ noiri v̄me n̄, faʒađ Pharao d̄v̄ne d̄ir̄c̄ređeč̄ † cipona, 7 c̄v̄ređ é of̄ čion̄ čriçe n̄ hēʒipce... ʒ̄ D̄enađ Pharao m4 [ro] 7 oip̄v̄ʒed̄ ré oip̄ʒide ór čion̄ n̄ čriçe, 7 t̄oʒbađ a č̄iʒ̄ed̄ c̄v̄d̄ do črič̄ n̄
- 35 hēʒipce, aī̄n̄ reŕ mbliađn̄v̄b̄ tomčaca... ʒʒur

* *Tanuighthé.*† *Fá dho.*‡ *Tuigseach.*

- crnñízdír v̄le bēta η mbl̄ad̄an māt̄ h̄n do c̄ioc-
 far, 7 c̄v̄medír 4b4 a dt̄arr̄ze fāōi lāim̄ Ph̄ar̄ao, 7
 36 c̄uñd̄v̄zedír bēta āñ r̄n cāit̄rēc̄āib̄... ʒ̄ur b̄iāid̄ ā
 lōñ h̄n η r̄t̄ōr̄ * āz ā tālāim̄ a nōiñc̄ill† r̄ēf̄ mbl̄ad̄an
 η āzōr̄ta, nōc̄ b̄iār̄ a ttalāim̄ η h̄ēz̄ir̄te; iōnur̄ nāc̄
 37 η āim̄ill̄f̄īōte4 ā tālāim̄ t̄r̄īd̄ ā η zōr̄ta h̄n... ʒ̄ur
 c̄āit̄r̄n ā η̄īd̄ h̄n ηe Ph̄ar̄ao: 7 ηe η r̄ērb̄īr̄ēc̄v̄b̄ v̄le.
 38 ʒ̄ur dub̄z̄t Ph̄ar̄ao ηe η m̄v̄ñt̄ir̄, ʒ̄u r̄ēīd̄ir̄
 d̄v̄ñ d̄v̄ñe āñ a b̄v̄l̄ r̄p̄iōrād̄ Dē [m4] ē ro
 39 d̄fāz̄āil?. ʒ̄ur dub̄z̄t Ph̄ar̄ao ηe Iōrēp̄, Do c̄iōñ
 z̄ c̄āir̄b̄ēin̄ D̄ia ro v̄le d̄v̄t̄h̄, η̄ī [b̄v̄l̄] d̄v̄ñe 1r
 40 d̄ir̄c̄r̄ēīd̄īze 7 [1r] c̄r̄īōñ̄a η̄a t̄u r̄ēin̄... B̄iāid̄ t̄u
 ōr̄ c̄iōñ mo c̄īze, 7 1r r̄ēir̄ do b̄r̄ēt̄re b̄iār̄
 r̄īāz̄lūz̄ad̄ mo d̄āōñe v̄le: āñ mo c̄āc̄āōir̄ r̄īōz̄a
 41 ām̄āin̄ b̄iār̄ m̄ē η̄ī 1r m̄ō η̄a t̄u... ʒ̄ur dub̄z̄t
 Ph̄ar̄ao ηe Iōrēp̄, S̄ēūc̄, do c̄v̄r̄ m̄ē ōr̄ c̄iōñ c̄r̄īc̄e
 42 η h̄ēz̄ir̄te v̄le t̄u... ʒ̄ur b̄ēn Ph̄ar̄ao r̄āñ̄e d̄a
 lāim̄, 7 c̄v̄r̄ r̄ē 4 lāim̄ Iōrēp̄ ē, 7 do c̄v̄r̄ r̄ē c̄ulāid̄
 r̄īōda v̄me, 7 do c̄v̄r̄ η̄a r̄c̄ s̄ ōir̄ r̄a η b̄rāz̄v̄d̄...
 43 ʒ̄ur t̄uz̄ 4 dul 4 m̄4c̄v̄z̄ēf̄ r̄an d̄āra c̄4b̄ad̄ do b̄i
 āīze: 7 d̄f̄ūāz̄īad̄4 nōīme, r̄ill̄īd̄ ā z̄l̄ūñ: 7
 do r̄īñe r̄ē [ūāc̄d̄4an] d̄e ōr̄ c̄iōñ c̄r̄īc̄e η h̄ēz̄ir̄te
 44 v̄le... ʒ̄ur dub̄z̄t Ph̄ar̄ao ηe Iōrēp̄, ʒ̄r [m̄īh̄]
 Ph̄ar̄ao, 7 z̄ t̄ura η̄ī t̄ōīzēōb̄v̄d̄ ē̄nd̄v̄ñe a lāim̄ η a
 45 c̄ōr̄ r̄ūar̄ a ttalāim̄ η h̄ēz̄ir̄te v̄le... ʒ̄ur z̄ōir̄
 Ph̄ar̄ao m̄4 āim̄ do Iōrēp̄ Sāp̄nāt-Ph̄āāñ̄e, 7 t̄uz̄
 r̄ē m̄4 m̄ñ̄āōī d̄o ʒ̄r̄ēnāt 1ñz̄ēn Ph̄ōt̄īp̄ērāb̄ r̄āz̄at
 Ōn: 7 c̄ūāid̄ Iōrēp̄ āmāc̄ 4 r̄ēd̄ c̄r̄īc̄e η h̄ēz̄ir̄te
 46 [v̄le]... ʒ̄ur b̄ī Iōrēp̄ t̄r̄īōc̄ad̄ bl̄īad̄āin̄ d̄āōir̄ a
 η̄ūāir̄ r̄ēf̄ r̄ē a lāt̄4 Ph̄ar̄ao r̄īz̄ η h̄ēz̄ir̄te: 7
 c̄ūāid̄ Iōrēp̄ āmāc̄ ār̄ r̄īāz̄v̄ñ̄e Ph̄ar̄ao, 7 c̄ūāid̄ 4
 47 r̄ēd̄ c̄r̄īc̄e η h̄ēz̄ir̄te... ʒ̄ur āñ r̄na r̄ēf̄ mbl̄ad̄ñ̄v̄b̄
 tōm̄īc̄āc̄a t̄uz̄ ā tālāim̄ tōrād̄ ūad̄ η d̄ōr̄ñ̄āñ̄v̄b̄...
 48 ʒ̄ur c̄r̄v̄ñīz̄ r̄ēīñ̄ōn r̄ūar̄ bēta η r̄ēf̄ mbl̄ad̄an nōc̄
 b̄i a ttalāim̄ η ʒ̄ēz̄ir̄te, 7 do c̄v̄r̄ ā bēta a
 dt̄arr̄z̄īd̄ āñ r̄n cāit̄rēc̄v̄b̄: tōrād̄ η b̄r̄ērāñ̄, do b̄i
 z̄ac̄ ē̄ñt̄āōb̄ r̄a z̄c̄ūāir̄t̄ z̄ac̄ ē̄ñc̄āit̄r̄īz̄, do c̄v̄r̄ r̄ē
 49 a dt̄arr̄z̄īd̄ 1ñt̄e r̄ēin̄ ē... ʒ̄ur c̄r̄v̄ñīz̄ Iōrēp̄ 4b4
 m̄4 z̄āīñ̄ēm̄ η r̄4z̄e, r̄ō m̄ōrāñ, n̄ō z̄ ηd̄ēc̄v̄d̄ r̄ē ō
 c̄ōm̄āīñ̄ēm̄; ōir̄ η̄iōr̄ b̄r̄ēīd̄ir̄ a η̄āīñ̄ēm̄.

* Iothlann.

† Fú chomhair.

* 2 † Slábhra.

- 50 *Uzur* ruzað djar mac do *Jorep* ruil tanzada
 bliadh η zorta, noc ruz *Arénat* inzen *Photipea*,
 51 razat *On* dō... *Uzur* tuz *Jorep* *Manarreh* daim
 4 a ccédzein; óiu do tuz *Dia* opum, [4 ré], mo
 52 vle jwct4, 7 tiz mat4 vle do deumad... *Uzur* tuz
 ré *Épnaim* daim 4 a dāna fer: óiu mñe *Dia*
 53 rjolm4 mé a ttalam mo búadarca. *Uzur* crjócnřž-
 éd η ref mbliadh tomcaca bī a ttalam η *Hézipe*.
 54 *Uzur* torvžed4 ref mbliadž η zorta ref m4 a
 dubat *Jorep*; 7 do bī a zorta añ zac vle tīr;
 55 ac do bī arān a ttalam η *Hézipe* vle... *Uzur* a
 nuai bī zorta a zcrjč η *Hézipe*, dežmēd4* η
 daōne 4 *Pharw* dīamřž arān 4: 7 dubat *Pharw*
 mur η *Hézipe* bī vle imčjž dīōnrřže *Jorep*; deñvð
 56 a njd a dēna ré mb... *Uzur* bī a zorta 4 ažvð η
 talman vle: 7 dorvřl *Jorep* tizče a lōjñ vle, 7 do
 nec mur η *Hézipe* bī: 7 dfar a zorta ž crion a
 57 zcrjč η *Hézipe*... *Uzur* čainic a hvle tīr ž *Jorep*
 Do *Aléipe* do cēñac [arb4], do cīōñ ž maib a
 zorta comcrion t kn añ zac entīr.

 XLII GENESIS.

- 1 *U* *Uzur* cōñac *Jacob* ž maib arb4 ra
Aléipe, dubat *Jacob* ne η cīōñ: crēud fa bfvřtī
 2 az fēcyn 4 a čēle?... *Uzur* dubat reřkon, fēuc,
 do čūala mé ž bfvřl arb4 ra *Aléipe*: ēmizd rjor
 añ kn, 7 cēñvřžd dvn; ar kn ioñur ž mřřem, ažur
 3 nac bfvřžem bar... *Uzur* čuad4 deřneņ4 deř-
 bnat4 *Jorep* rjor do *Aléipe* do cēñac arba...
 4 *Uc* njōi čvr *Jacob* *Beniamin*, deřbnat4 *Jorep*,
 le η deřbnatčmb; óiu a dubat ré, 4 ezla ž
 5 njmedčad tubvrte š 4... *Uzur* tanzadur mřc *Irrel*
 do cēñac [arba] a merc η ndaōne čainic: óiu
 do bī a zorta a tčīr *Chanāan*.
 6 *Uzur* dob ē *Jorep* [dob] úacð4an ór cīōñ η tīne
 vle, [azur] ir eřkon do necad ne dwinb η tīne
 vle, 7 tanzada deřbnatčre *Jorep*, 7 dúmlyžēdur
 řad řējn kor dá lāt4 [le] η najžčīb ž talam...
 7 *Uzur* cōñac *Jorep* a deřbnatčre, 7 daitj řad, ac

* *Ghaireadar.*† *Anan.*‡ *Miothapadh.*

do conzbaiꝯ é féin úata, 7 dó labꝯ ʒ ʒab níu: 7
 dubꝯ níu, caic ar a ttanzabꝯ? Uzur dubradꝯ-
 8 ran, ar tíu Lhanáain, do céñac bíad. . Uzur daicín
 Jorep a deubriáire, 7 níor aicínꝯedupran eifon.
 9 Uzur éinhiꝯ Jorep ꝯ a nairliuz do cóñꝯc ré n
 ttimc'ollran, 7 do naib níu, [ʒr] luꝯ briata ꝯb
 10 éanzabꝯ dꝯééin éadainꝯuec* . n tíne. . Uzur
 dubradupran níu, Mí heð a éiꝯeiu, ac do céñac
 11 bíad éanzadꝯ do íerbiꝯꝯ. . [ʒr] claiñ énatꝯ ꝯb
 níle: 1r [daóine] ííuñeéa ꝯb, ní luꝯ briata do
 12 íerbiꝯꝯ. . Uzur dubꝯc reifon níu, Mí heð, aꝯ 1r
 13 dꝯééin édainꝯuec n tíne éanzabꝯ. . Uzur du-
 briadꝯran, da deubriatꝯ dꝯꝯ [atáid] do íerbiꝯꝯ,
 míc éndvine amáin a ttíu Lhanáain; 7, féuc,
 [atá] á mac ar óiꝯe a brocꝯ ꝯ natáir, 7 áon nac
 14 [bról]. . Uzur dubꝯc Jorep níu, [Sé ꝯn] á níð do
 15 labꝯ mé níb, da nað, [ʒr] luꝯ briata ꝯb. . ʒr mꝯ
 ro deubocꝯ ꝯb: dꝯ anum Phariu ní reéctꝯi amac
 ar ro, muꝯ ttíꝯ bui ndeubriatꝯ ar óiꝯe aꝯro. .
 16 Lriud dꝯine azꝯb ꝯ kúbal, 7 tuꝯad ré bui ndeub-
 briatáir leir, 7 coiñeóctꝯ ꝯbꝯ a bꝯíorún, nó ʒ
 ndeubéꝯ bui mbriáira, [á bról] ííuñe ioñꝯb:
 nó dꝯ anum Phariu, ʒ deubéa 1r luꝯ briata ꝯb. .
 17 Uzur éirí ré íad níle a bꝯíorún ʒ ceñ éuꝯ la. .
 18 Uzur dubꝯc Jorep níu á tner la, Dénꝯꝯ mꝯ ro, 7
 19 mꝯíð: [óiu] atá eꝯla Dé orum. . [Nar daóine]
 ííuñeéa ꝯb, fáꝯbꝯd wꝯ da búu ndeubriatꝯb a
 ttíꝯ bui bꝯíorún: imc'íðre, beiuð arꝯ ꝯb ꝯ
 20 ron ʒoita bui ttíꝯte. . Ac tuꝯd bui ndeubriatꝯ
 ar óiꝯe éuꝯamra; mꝯ ꝯn ííorꝯꝯꝯer bui t mbriáira,
 7 ní brꝯꝯéí báꝯ. Uzur do níedupr amlíð ꝯn.
 21 Uzur dubriadupr eꝯoia féin, [Atamaóid] ʒ
 deimꝯ cíoñtac a ttwob ꝯ ndeubriatꝯ, do bríꝯ ʒ
 bracamꝯ doilꝯior a anma a nuáir do ʒvíð ré ꝯn, 7
 nꝯ éirdeꝯ mꝯ níu; 1r níe ꝯn éainic á mꝯꝯre ʒ orꝯb.
 22 . Uzur dꝯꝯeꝯꝯ Reuben íad, da nað, Míac ꝯ labꝯ
 mꝯ níb, dá nað; Míac pecꝯꝯíð a naꝯaib á leiuib;
 7 níor éirdeꝯꝯ níu? ꝯ a naðbꝯꝯn, féucꝯd, mꝯ
 23 á ccéon, atá bról da lenmꝯn orꝯb. . Uzur ní
 naib a ííor aca ʒ évíꝯ Jorep [íad]; óiu 1r le rꝯn

* Aimhneart. † Dearbhfuighthear. § Amhgar.

- 24 ediuñijijz̄te * do labq̄ rē r̄ju... Uzur diompōiz̄ a
 cūl r̄ju, 7 do žv̄l rē; 7 d̄f̄ll om̄a a r̄j̄r, 7 b̄j̄ a ž
 com̄rad̄ r̄ju, 7 muž rē Simeon̄ úača, 7 do c̄enzv̄l
 25 é ar̄ coñe a r̄úl... Añ̄ h̄n̄ daic̄in̄ Jorep̄ a r̄aic̄ do
 ljonad̄, 7 c̄v̄d̄ a r̄uz̄id̄ žac̄ nd̄v̄ne aca do c̄ur̄ η r̄ac
 f̄ēin̄, 7 lōñ̄ do čabq̄t̄ dōib̄ c̄um̄ η r̄l̄ž̄eđ: 7 ir̄ m̄q̄ro
 26 r̄ñe rē r̄ju... Uzur d̄ualv̄ž̄eđur̄ a nar̄ail̄ leir̄ a
 27 n̄q̄b̄q̄, 7 di m̄č̄iž̄eđur̄ ar̄ h̄n̄... Uzur a nuāin̄ dor̄c̄v̄l
 f̄er̄ aca a r̄ac̄ do čabq̄t̄ p̄r̄ōant̄q̄† da ar̄al̄ rā t̄iž̄
 ōr̄da, § do c̄oñq̄c̄ rē a c̄v̄d̄ a r̄uz̄id̄; ōir̄ r̄euc̄, [b̄j̄] rē
 28 a mb̄eul̄ a tr̄aic̄... Uzur dubq̄t̄ rē r̄e η d̄er̄ibr̄aic̄-
 r̄ib̄, h̄aif̄ž̄eđ̄ mo c̄v̄d̄ a r̄uz̄id̄; 7, r̄euc̄, [at̄a rē]
 añ̄ mo r̄ac̄: 7 laž̄v̄đ̄ [h̄n̄ a] c̄c̄r̄oic̄đ̄e, 7 b̄j̄ ež̄la
 om̄a, da r̄ad̄ e r̄ur̄ma r̄ēin̄, L̄r̄eđ̄ ā [n̄j̄đ̄ h̄ do] r̄ñe
 29 D̄ja r̄ñ̄?... Uzur č̄anz̄adur̄ ž̄ Jacob a nar̄čq̄ ž̄ t̄ir̄
 Čhanāain̄, 7 d̄iñ̄r̄eđur̄ d̄ō ž̄ac̄ n̄j̄đ̄ da tr̄a r̄la
 30 d̄ōib̄; da r̄ad̄, .. Añ̄ [tē, ir̄] t̄iž̄er̄n̄ q̄ ā t̄ir̄, labq̄
 rē ž̄ ž̄ab̄ r̄ñ̄, 7 ž̄lac̄ h̄ñ̄ m̄q̄ luř̄ br̄ača q̄ ā d̄c̄ir̄...
 31 Uzur dubram̄q̄ne r̄ur̄, Ir̄ [daōine] f̄ir̄r̄ñ̄eč̄a h̄ñ̄;
 32 n̄j̄ luř̄ br̄ača h̄ñ̄.. [At̄amaōid̄] da r̄er̄ d̄ēž̄,
 d̄er̄ibr̄ač̄q̄ m̄ic̄ q̄ nar̄čq̄; at̄a ž̄on̄ [nar̄c̄ b̄f̄v̄l],
 7 [at̄a] ā [mac] ir̄ ōiž̄e r̄an̄ lō a n̄juž̄ a b̄f̄oc̄
 33 q̄ q̄ nar̄čq̄ a tr̄ir̄ Čhanāain̄... Uzur ā t̄ōž̄lac̄,
 t̄iž̄er̄n̄ η t̄ir̄ne, dubq̄tr̄e r̄ñ̄. Ar̄ m̄q̄ ro aic̄eōnur̄
 mē ž̄ [daōine] f̄ir̄r̄ñ̄eč̄a h̄ñ̄: r̄az̄b̄v̄đ̄ ž̄on̄ da
 bur̄ nd̄er̄ibr̄aic̄r̄ib̄ a ž̄am̄ra [añ̄ro] 7 beir̄r̄đ̄
 [b̄eč̄a] l̄ib̄ q̄ ron̄ ž̄or̄ta bur̄ tr̄ež̄lac̄, || 7 b̄ic̄i a ž̄
 34 im̄č̄er̄; .. Uzur tuž̄a id̄ bur̄ nd̄er̄ibr̄ač̄q̄ ir̄ ōiž̄e
 č̄uz̄am̄ra: añ̄h̄n̄ aic̄eōnur̄ mē nar̄c̄ luř̄ br̄ača h̄ñ̄,
 ac̄ [ž̄ daōine] f̄ir̄r̄ñ̄eč̄a h̄ñ̄: m̄q̄ h̄ñ̄ b̄eura mē bur̄
 nd̄er̄ibr̄ač̄q̄ d̄ib̄, 7 do ž̄eb̄č̄aōi c̄eñ̄v̄ž̄er̄ añ̄ra t̄ir̄...
 35 Uzur r̄euc̄ č̄a r̄la a nuāin̄ d̄p̄ol̄ñ̄v̄ž̄eđur̄ a r̄aic̄, ž̄
 [r̄aib̄] c̄enz̄lac̄an̄ a r̄uz̄id̄ ž̄ac̄ ģnd̄v̄ne añ̄ a r̄ac̄
 r̄ēin̄: 7 a nuāin̄ do c̄on̄cad̄q̄ r̄ēin̄, 7 a nar̄čq̄ η
 36 c̄enz̄lac̄ain̄ a r̄uz̄id̄, b̄j̄ ež̄la om̄a... Uzur dubq̄t̄
 Jacob a nar̄čq̄ r̄ju, Do b̄enab̄q̄ [mo č̄lañ̄] d̄jom, n̄j̄
 b̄f̄v̄l Jorep̄ añ̄, 7 n̄j̄ b̄f̄v̄l Simeon̄, 7 b̄eurač̄aōi
 Benjam̄in̄ uāim̄: at̄a id̄ η neic̄er̄ v̄le am̄ a ž̄v̄đ̄...
 37 Uzur dubq̄t̄ Reuben̄ r̄e nar̄čq̄, da r̄ad̄, ¶ q̄l̄b̄ mo
 d̄jar̄ mac̄ra, muñ tr̄uža mē č̄uz̄ad̄ é: tabq̄ am̄

* Eidirtheungtha.

† Fochua.

§ Greasailt.

|| Mbunaigh.

38 laimh é, 7 do béura mé cúzad a nír é... Úzur
 dubhac reihon, Ái maça mo macra lhb ríor; óir
 deuz a deubraçq, 7 do fazbad eihon uonq; ma
 beuañ tubvpe dō pa trlize añ a paçtaoñ, añ
 rñ beuraçoi mo žmúaz ljaçra mañlle pe dobrōn
 cum ñ huajze.

XLIII GENESIS.

1 **UBUS** bñ a žorca ž mō mōr pa tñ. . . Úzur
 3 éarila, a nuair a dúadq a tqbq noc cúzadq ar a
 Áezirt, ž ndubhac a naçq nñ, Eñzid fōr, ceñ-
 2 nñžid dñ bežan bñ. . . Úzur labq Júdah nñ, az
 mað, Do deub. a tōzlaç dñ az mað, Ái fajcñde
 4 mo žnúir, muñ tucçtaoi buñ ndeubraçq lhb. . . Ma
 çñmoñ tura q ndeubraçq lñ, maçam ríor 7
 5 ceñðçam beçta dñt: . . Úr muñ ccñpfe tú lñ [é],
 nñ maçam ríor: óir dubhac a tōzlaç nñ, Ái
 fajcñde mo žnúir, muñ [mañb] buñ ndeubraçq
 6 lhb. . . Úzur dubhac Irrel, Eñçd ar a ndeubraçq
 [a] tolc ro oram, ž nñreçq do nōzlaç ž mañb
 7 deubraçq eile azñb? . . Úzur dubradupran, Dñf-
 rñž a tōzlaç ž çmúadóžac* dñ, q rcaid, † 7 q
 žcñeul, az mað, Úñ [bñvl] buñ naçq beo fōr? a
 bñvl deubraçq [eile] azñb? 7 dññkomqne dō mñr
 bñže ñ mbñjaçqra: nq bñeioñ dñ a deubñeior
 do beic azññ, ž nañbeðmað rē, tužaid buñ ndeub-
 8 braçq lhb? . . Úzur dubhac Júdah pe ðirrel, a
 naçq, Eñ a leñb lomra, 7 éñeðçam; ioñur ž
 mbñam beo, 7 naç nēžfam, ññ fēñ, 7 tura,
 9 [azur] q noñr óž. . . Bñaid mñ a nuñudar dñt q;
 ar mo laimh ñamfay tú é: muñ tuza mé cúzad
 é, 7 a çur ar do çoiñe, añ ññ bñod aicbñr ‡ ž bñac
 10 orum: Óir muñ ndeubraçmaoiñ. moñll, ññ deub ž
 11 mbemñr a noñr q q nañr a dñra huair. . . Úzur
 dubhac Irrel a naçq nñ, Mañ [éñion a beic]
 mñ ññ a noñr, dēñž ro; beññž lhb ññ toñca ññ
 fēñ pa tñ añ buñ roicññb, 7 beññd ríor cum a
 nōzlaçoiž tiodlacað, bežan balma, 7 bežan mēla,
 12 rññora, 7 mñor, çñd, 7 almoñe: . . Úzur beññd

* *Diongmhala.* † *Ccoingiall.* ‡ *Achmhusan.*

- Jorep do tég̃ rān mēdon laōi: ōm̃ do cúaladur 5
 26 n̄oraib̄ir arān aḥ̄ n̄n... Uzur a nuair̄ t̄air̄ic
 Jorep dā t̄iḡ, t̄uzadur c̄vze ḡ t̄iodlaic̄te do [b̄i]
 aḥ̄ a laim̄ don t̄iḡ, 7 do c̄lōnadur iad f̄ein 5
 27 talaim̄ dō... Uzur d̄f̄af̄r̄v̄z̄ r̄e d̄iob̄ ā r̄abar 5
 maic̄ aca, 7 a dub̄at r̄e, An [b̄f̄v̄l] bur̄ nač̄q̄ 5
 maic̄? ā r̄end̄v̄ne q̄ q̄ lab̄r̄ab̄q̄, ā [b̄f̄v̄l] r̄e beo
 28 f̄ōr̄ d̄... Uzur d̄f̄r̄ez̄r̄ad̄q̄ran, [at̄a] do r̄eip̄ib̄r̄ec̄
 q̄ nač̄q̄ne a r̄laiv̄te maic̄, [at̄a] r̄e beo f̄ōr̄.
 Uzur do c̄romad̄q̄ r̄iōr̄ a c̄c̄iḥ̄, 7 m̄iḡedur̄ ūinlad̄.
 29 .. Uzur t̄ōz̄ r̄eip̄on a r̄iule, 7 dō c̄ōḡq̄c̄ a d̄er̄-
 b̄rač̄q̄ Beniamin̄ mac a māč̄q̄, 7 a dub̄at, An [n̄e]
 ro bur̄ nd̄er̄brač̄q̄ ar̄ ōiḡe, q̄ q̄ lab̄r̄ab̄q̄ m̄om?
 Uzur a dub̄at r̄e, Go r̄aib̄ D̄ia z̄r̄ar̄aim̄v̄l d̄v̄t, a
 30 im̄c̄... Uzur m̄iḡe Jorep̄ d̄eic̄ner̄; ōm̄ do b̄i a
 c̄m̄oide aḡ l̄ūt̄ r̄e ḡ d̄er̄brač̄q̄: 7 d̄iāim̄ aic̄ a
 ḡz̄v̄l̄f̄iōd̄; 7 c̄uāid̄ a r̄ec̄ [d̄a] r̄eōm̄ra, 7 do 5v̄l
 aḥ̄ n̄n.
 31 Uzur d̄iōḡv̄l aḡv̄d̄, 7 c̄uāid̄ amac̄, 7 c̄ōḡz̄b̄aḡ.
 32 q̄ f̄ein, 7 dub̄at, Lur̄ arān aḥ̄ ro... Uzur c̄v̄red̄q̄
 ḡid̄ m̄ompa d̄ōran̄ leir̄ f̄ein, 7 d̄ōib̄r̄on̄ leō f̄ein, 7
 do ḡ d̄ez̄ir̄c̄ib̄, a duāiḡ ḡf̄oč̄q̄, leō f̄ein: do c̄iōḡ
 ḡq̄ b̄f̄eid̄im̄ do ḡ d̄ez̄ir̄c̄ib̄ arān d̄ic̄e leir̄ ḡ
 d̄ez̄ir̄v̄z̄ib̄; oim̄ [ir̄] m̄ōr̄z̄r̄ain̄* n̄n aḡ ḡ d̄ez̄ir̄c̄ib̄.
 33 .. Uzur r̄v̄z̄edur̄ ar̄ a c̄oiḡe, ā t̄i f̄ā n̄ne do r̄ēim̄
 a c̄ēim̄t̄-beim̄c̄e, 7 ā t̄e d̄ob̄ ōiḡe do r̄ēim̄ a
 ōz̄ant̄ar̄: 7 do b̄i ionz̄nad̄ aḡ ḡ d̄aōim̄b̄ aḥ̄ a
 34 c̄ēile... Uzur 5lac̄ r̄eip̄on 7 c̄v̄r̄ m̄iāra b̄id̄ c̄ūca
 ō ḡ b̄ōm̄d̄ f̄ein: 5id̄ed̄ f̄ā mo oim̄c̄er̄ar̄† Beniamin̄
 c̄v̄z̄ uāim̄e ḡā c̄v̄d̄ v̄nd̄v̄ne acaran. Uzur d̄ib̄ed̄q̄,
 7 b̄adur̄ r̄ubac̄ aḡze.

XLIV LUJH.

- 1 UGAS dāic̄in̄ r̄e d̄f̄eōmanac̄ a t̄iḡe, aḡ r̄ad̄,
 Uion̄ r̄aic̄ ḡ m̄v̄v̄c̄im̄e n̄n d̄ab̄q̄, oim̄ed̄ ir̄ f̄ēd̄f̄v̄d̄ do
 b̄r̄eic̄ leō, 7 c̄v̄r̄ aḡed̄ z̄ac̄ c̄v̄nd̄v̄ne aca a mb̄eul̄ a
 2 r̄aic̄ f̄ein. Uzur c̄v̄r̄ mo c̄up̄an̄ra, aḡ c̄up̄an̄ aḡid̄,
 a mb̄eul̄ r̄aic̄ ā t̄i ar̄ ōiḡe, 7 aip̄z̄ed̄ a r̄ib̄a. Uzur
 ḡiḡe r̄e do r̄ēim̄ a ḡf̄oc̄aḡl̄ a dub̄at Jorep̄ m̄ir̄...

* Adhshuathmhuireacht.

† Cuibhrion.

- 3 *Uzur* comláac ar déiríze & la, cniúed u daóine 4
 4 húbal, íad féin 7 a naraí... [*Uzur*] a núa
 cúad 4 amac ar & zcaárvz, [7] nac ndeáduir a
 bpad [fór,] dúbqz Jorep me nreómanac, Eiruz
 rúar len a ndiaí 7 u mñtine úd; 7 a núa beuir
 tú omia, ab 4 ríu, Ered fá nderhab 4 olc a naáid
 5 maíera: Mac é ro [é ar] a nbióñ mo tízeru,
 7 z deimín le ndénañ ré taimzine? Ir olc do
 6 ríneb 4 hñ a dénam... *Uzur* iuz ré omia, 7 lab 4
 7 ré ríu u bríacra cédn... *Uzur* dubriadurran iur,
 Ered fá nab 4 mo tízeru u bríacra? nar léizid
 Dia z ndéindír do ferbíh 7 do réin & neíteh...
 8 Féuc, & tázed, fúam 4 a mbéulv 4 rac,
 cúam 4 cúadra a nrúar a rír ar tír Chanáan
 e: cionur m 4 hñ do zoidemír ar tíz do tízer-
 9 nara ór nó qzed?. Gid bé 4 bit dod ferbíreávb
 aza brízter é, cniúer eihon cum bair, 7 bim-
 ídne m 4 & zcédn 4 rclavóib* az mo tízeru...
 10 *Uzur* dubqz reihon, *U* noir ymeñ [bíod ré] réin
 do bríacra: zid bé za brízter é, bíad u ferbí.
 11 reé azamra; 7 beíte neimóntac... *Uñ* hñ
 lezadur a nrúar zac éhfer aca & fac féin z lúac
 12 z talam, 7 dorvrl zac éndvne a fac... *Uzur* ríon
 reihon, [7] éorvz iur & tí fá hne, 7 émócnvz az &
 tí dob óize: 7 do ríic & cupán a rac Beniamín.
 13 *Uñ* hñ mebadur a nédáiz, 7 évr zac éndvne a
 fac rúar 4 aral, 7 dfilledur don cárvz...
 14 *Uzur* éaimc Júdah, 7 a deurbraíte cum tíz
 Jorep; óir bí ré añhñ fó; 7 léizedur íad féin
 15 4 a talam a nreádhvñ... *Uzur* dubqz Jorep ríu,
 Ered & zvionro do ríneb 4; nac brvl a ríor azvb
 z brédañ dne m 4 mñ fáidgedoimef † do dénam?...
 16 *Uzur* dubqz Júdah, Ered a dénam rem tízeru?
 cned laíbednam? nó cionur zlanfam hñ féin?
 droillh 7 Dia éicceur do ferbíreé: féuc, [ir]
 ferbíh 7 dá tízeru hñe aron, 7 & [té] az 4 ríic
 17 & cupán... *Uzur* dubqz reihon, *U*ar léize Dia z
 ndérvñhñ: [ar] & té az 4 ríic & cupán & añ a lám
 bíad ré u ferbíreé azam; 7 4 bur ronra, éirizid
 18 moivb rúar z ríocanta a cceñ bur nac 4... *Uñ*

* *Blfuidhríb.*† *Tuirringireacht.*§ *Córn.*

- ꞑꞑ čajꞑc Júdah a bꞑozur dórꞑ, 7 dubꞑc ré, Oh a
 čížerꞑ, žvđꞑm čú léiž doc řerbířec' ꞑocal do
 labꞑc a vėirđeř mo čížerꞑ, 7 ŋ larad čřerž a
 nažvđ do řerbířž: oꞑꞑ [ir] ionaň tú 7 Pharw...
 19 Dřřarřvž mo čížerꞑ dá řerbířec'vď, až maď, Au
 20 břvl ačꞑ, vđ đerbratč ažvď?.. Auř dubřamꞑne
 řem čížerꞑ, Ačá ačꞑ ažvň, řevđvne, 7 leŋb
 řužad đđ vđor řořře, leŋb bež; 7 řuꞑ a đer-
 bratč bār, 7 řažbad é řėřꞑ vāonꞑ ó ŋ mātč, 7
 21 ačá žřad ažá načꞑ ꞑ... Auř dubꞑc tura řed
 řerbířec'ajb, Aužaid čuzamřa a vřúar é, ꞑ čor
 22 ž břarčřđ mē é leŋ řúřľb... Auř dubřamꞑne
 řem čížerꞑ, Au řėđdaň a leŋb ačꞑ đřažbařľ: oꞑꞑ
 23 [da] břažbad řė ačꞑ, do žřeba [ačꞑ] bār... Auř
 dubꞑc tura řed řerbířec'ajb, Auř ččřž bur vđer-
 bratč bur óřze ľb a vřúar, vř řarčřđe mo žvúřř
 24 vřor mđ... Auř čarľa a vuajř čúadmꞑne řúar a
 žcřoň ꞑ načꞑ, do řerbířeač, ž řřřřmꞑ břřatřa
 25 mo čížerꞑ đđ... Auř dubꞑc ꞑ načꞑ, řřřžđ a
 26 řřř, [ažur] ceřvžřđ đvř bežřꞑ ľořň... Auř
 dubřamꞑne, vř řėđmađřđne dul řřor; ma čřž ꞑ
 vđerbratč řř óřze ľň aň řřꞑ řacum řřor; oꞑꞑ vř
 řėđmađřđ ažvđ a vđžlađřž đřarčřř, muř [řarľb]
 27 ꞑ vđerbratč řř óřze ľň... Auř dubꞑc do řer-
 bířec' (mačꞑ) řřň, Ačá a řřor ažvď ž řuž mo
 28 beř đřar [řac] đarň:.. Auř čúajđ đvřne aca
 amač uajř, 7 dubꞑc mē, řř đerřřřž ž vđđřřřad
 29 žřřřmaňa* đe; 7 vř řaca mē ó řřon é... 7 ma
 beřčáđř řo uajř, 7 ž vřmedčvď tubarřđe ꞑ,
 beřčáđř mo žřúavž ľřat mařľe řed ořľžřor řřor čum
 30 ŋ huajře... Au vřřř vřme řř a vuajř čřocřar řřř
 mꞑ a břvl do řerbířec' (mačꞑ), 7 řac [mbřa] a
 leŋb ľň; ó ačá a anamřꞑ ceřžarľte a vřanam a
 31 leŋb; .. Ařocřarđ ar řř, a vuajř do čřře řė řac
 mbřajđ a leŋb ľň, žđ břřže řė bār: 7 beřřřđ do
 řerbířž žřúavž ľřat, do řerbířec' ꞑ načꞑ mařľe ře
 32 dořľžřor řřor čum ŋ huajře... Ořř čúajđ đđ řer-
 bířec' a řřřřudarř ꞑ a leŋb dom ačꞑ, až řad,
 Auř ččřžad mē ččřžad é, břajđ arčbeř ž břřat až
 33 mačꞑ ořřmřa... Auřřř ꞑ a adbꞑ řř, žvđꞑm čú,

* Oirle.

† Ttorla.

conbairt do fepbirec a nait a leinb n relabude az
 mō tizein; 7 leizter don lenb dul rúar le n
 34 deubraicrib... Oir cionur macur miñ rúar t̄ naze
 mat̄a, 7 [zan] a lenb liom? dezla t̄ cteizeom̄ad
 t̄ bfaircfin̄ a doc̄a do t̄iocfad̄ a mat̄a.

 XLV LUJIB.

- 1 UAIH hñ nion fēd Jorep̄ ē fēin do conzmañl a
 lača a fēr a nroc̄a; 7 dēit̄ rē, Lxvud̄ zac̄ ēndvne
 amac̄ uaim. Uzur nion fan̄ ēndvne nroc̄a, a fēd̄
 do bī Jorep̄ az leizzen̄ aicne cum a deubraicreč.
 2 Uzur̄ žvil̄ rē or̄ ainn̄: 7 cūalad̄ n̄ hēzipt̄it̄ 7 t̄it̄
 3 Phariw̄ ē... Uzur̄ dub̄at̄ Jorep̄ ne n̄ deubraicrib,
 [Ar̄ miñ] Jorep̄; a bfv̄l̄ mat̄a beo fōr? 7 nion
 fēdadur̄ a deubraicre fnezn̄a do tab̄at̄ a, oir̄
 4 bī buaid̄reč̄ om̄a t̄rē beit̄ n̄ lačaim... Uzur̄ dub̄at̄
 Jorep̄ ne n̄ deubraicrib, Dv̄v̄it̄ žiom, jañv̄im̄ m̄a
 at̄c̄v̄n̄ze om̄v̄b. Uzur̄ d̄iv̄deč̄a leir̄. Uzur̄ dub̄at̄
 reif̄ou [Ar̄ miñ] Jorep̄ bur̄ v̄deubraic̄a, noc̄ do
 5 nēcab̄a do hēzipt̄... Anoir̄ v̄ime hñ na b̄iod̄
 doil̄žior om̄v̄b, nō fēit̄ azv̄b̄ m̄b̄ fēin, fa miñ
 do neic̄ añro: oir̄ ir̄ē D̄ia do c̄v̄r̄ miñ̄ poiñv̄b̄ do
 6 cūind̄ac̄ bur̄ mbeč̄a... Oir̄ ir̄ da bl̄jad̄v̄n̄ [ata] a
 žor̄ta ra t̄ir̄: 7 [at̄aid̄] fōr̄ cūit̄ bl̄jad̄v̄n̄ añ̄ nac̄
 7 [mb̄ia] t̄rebad̄ n̄ fožm̄a... Uzur̄ c̄v̄r̄ D̄ia miñ̄
 poiñv̄b̄h̄ do c̄oim̄ēud̄ r̄leř̄a d̄ib̄ran̄ talaim, 7 c̄oim̄ēud̄
 8 bur̄ mbeč̄a ne t̄am̄t̄aīl* m̄ōr̄... Añ̄ hñ̄ anoir̄ n̄i
 h̄b̄h̄ [do] c̄v̄r̄ uaiñ̄ mē, ac̄ D̄ia: 7 m̄iñe rē at̄a
 d̄iom̄ra do Phariw̄, 7 t̄iz̄er̄n̄ or̄ c̄ion̄ a t̄iz̄e v̄le, 7
 9 āac̄d̄an̄ a fēd̄ c̄iñce n̄ hēzipt̄e v̄le... Dēñv̄d̄h̄
 deit̄ner̄, † 7 ēiñ̄žid̄ rúar̄ cum̄ mat̄a, 7 ab̄iv̄d̄ m̄r̄, Ir̄
 m̄a ro a deir̄ do m̄ac̄ Jorep̄, m̄iñe D̄ia t̄iz̄er̄n̄
 d̄iom̄ra or̄ c̄ion̄ n̄ hēzipt̄e v̄le: t̄am̄ a n̄uār̄ c̄uzam̄
 10 ra, n̄ dēñ̄ moill... Uzur̄ aic̄reč̄v̄d̄ t̄ú a b̄reiañ̄
 Ghoren, 7 b̄iaid̄ t̄ú laim̄ m̄iom̄ra, t̄ú fēin̄ 7 do
 cl̄añ̄ 7 cl̄añ̄ do c̄loim̄e, 7 do t̄r̄ēda, 7 h̄el̄bađa, § 7 zac̄
 11 v̄le n̄id̄ bur̄ leř̄:.. Uzur̄ oir̄fe mē t̄ú añ̄ hñ? (oir̄
 [ata] fōr̄ cūit̄ bl̄jad̄v̄n̄ žor̄ta añ̄) dezla t̄ t̄t̄uc̄ra
 fēin, 7 do m̄v̄it̄ir̄, 7 a n̄v̄le n̄id̄ beyar̄ m̄ot, cum̄

* Cabhair.

† Deisir.

§ Eallaigh.

- 12 boçdvrne... Աշւր, բէճոճ, շիժ Բար րալե, 7 րալե
 mo ճըրԲրաճԳ Բենյամին, [շարոբ է] mo Բեւլ աճա
 13 աշ ԼաԲԳԵ րիԲ... Աշւր յիեօրճաճի ճոմ աճԳ մեյժո mo
 շլօրիե րա ԱնշիբԵ, 7 Յաճ էիյիժ ճա ԲԲԲԲԲԳ; 7
 ճըրոճ ճըյիբ 7 ԵշԳիժ մաճԳ Գ ուար աիբո...
 14 Աշւր ԼիՅ րէ Գ միւրեւլ Գ ճըրԲրաճԳ Բենյամին, 7
 15 շիլ; 7 շիլ Բենյամին Գ Գ միւրեւլ րա... Օր Գ շիոյ
 Բի բօր բօՅ րէ Գ ճըրԲրաճԳ րե, 7 շիլ օրի: 7
 Ե ճիալՅ Բի ճօ ճօմիալճըճԳ Գ ճըրԲրաճԳ րիբ...
 16 Աշւր շլօր Գ ԵարարՅԲալ Բի Գ ԵլիՅ Փարօ, աշ րաճ
 ԼանճաճԳ ճըրԲրաճԳ Եօրեբ: 7 ճօ շալԵի Բի Յ
 17 մօրի րե Փարօ, 7 րե Ե րեյրԲիբբոճԲ... Աշւր ճըԲԳԵ
 Փարօ րե Եօրեբ, ԱԲրի րեճ ճըրԲրաճԳ րիԲ, Գ ճըրոճ
 րօ; սալիՅիժ Բար ոարմիյե,* 7 յիճիՅիժ; րաար Յ Եիբ
 18 Լհանաալի... Աշւր Եշոճ ԼիԲ Բար ոաճԳ 7 Բար
 միւրԵիբ, 7 Ելիժ շիճարԳ: 7 ճօ Բեւրա մէ ճիԲ
 մաճԵր շիճե Ե ճըշիբԵ, 7 ճըԲճաճի րե ոյճե ճօ
 19 միճԵար Ե Եիբ... Անօր րաալի Ե րաաշրա, ճըրոճ
 մԳ րօ; ԲըյիԲ ԼիԲ շԳԲոճ Գ Ե րիճ Ե ճըշիբԵ
 Եար ոար ճօ, 7 Գ շիօյ Բար մԲի, 7 ԵշԳիժ Բար
 20 ոաճԳ ԼիԲ, 7 Ելիժ... ՔԳ Գ Յճըճ ոա շիԲ յի Գ
 Բար ոարմիբ Ելիճ; օրի մաճԵր շիճե Ե ճըշիբԵ
 21 րե [ր] ԼիԲի է... Աշւր յիճըԲար շլօր Երմալ մԳ
 Բի: 7 շիճ Եօրեբ շԳԲոճ ճօլիԲ, ճօ րեյր Լիճե Փարօ,
 22 7 շիճ Լօյ ճօլիԲ շիմ Ե րիճըճ... Գ Յաճ ա ճօ ԲԳ
 Լըլճ շիճ րէ Լիճըմաճ Գ Ելիճ; Գ ճօ Բենյամին շիճ
 րէ Ելի շիճ [րիօր] Լիճիժ, 7 շիճ Ելիճըճ Ե ճըճիճ.
 23 .. Աշւր շիբ րէ շիմ աճԳ Գ Գ [մօճ] րօ; ճըլճ
 ոարալ աշ յօմճար ոըլճըի մաճ Ե ճըշիբԵ, 7 ճըլճ
 ոարալ Բաիյիօն աշ յօմճ Գ ԼիԲ 7 Լիճի 7 Բիժ ճօ
 24 ոաճԳ շիմ Ե րիճըճ... ՔԳ Բի շիբ րէ Գ ճըրԲրաճԳ
 Գ ԲիԲալ, 7 ճիմճիճըԲար: 7 Գ ճըԲԳԵ րէ րիբ,
 Լօմիճըճիճ ոաճ ճըրԵբ Բի Լիճ Գ Ե Ելիճ.
 25 Աշւր շիճար րաար Գ Գ ԱնշիբԵ, 7 ճանճար
 26 Յ Եիբ Լհանաալի Յ Եաճօբ Գ ոաճԳ... Աշւր ճիճիբըԲար
 ճօ աշ րաճ; [Աճ] Եօրեբ Բըօ բօր, 7 յիճ [ր]
 սաճճան ճի շիօյ շիճե Ե ճըշիբԵ րե. Աշւր ճօ
 Լաճաճ շիօլճ Եաճօբ; օրի ոյօր շիբ րէ յաճ...
 27 Աշւր ճիճիբըԲար ճօ Բիճաճիա Եօրեբ րե, ոճ ճօ ԼաԲԳ
 րէ րիբ: 7 Գ ոարի ճօ շիճԳ րէ Ե շԳԲոճ ճօ շիբ

* Mbeathaigh.

† Malairt.

Jorep da iomc̄q, da ičbeođz̄v̄s* r̄p̄iomađ Jacob a
 28 vačq:.. Uzur dubqz̄c I r̄r̄aēl, [I r̄] lōr̄ ƒn; ačā mo
 mač Jorep beo r̄ōr; mačv̄d mē 7 do č̄iſe mē ē
 r̄v̄l a nēuz̄f̄ad.

 XLVI. LXIII.

- 1 UGAS žluar̄ I r̄r̄aēl maſlle r̄ur a n̄vle n̄j̄d da
 r̄aſb̄ aſze, 7 č̄aſn̄ic ž̄ Bēer̄rēba, 7 do r̄iñe
 2 iōdb̄v̄r̄c do D̄ia ačq I r̄aac... Uzur labq D̄ia
 ne ſ̄i r̄r̄aēl a r̄r̄aſbre ŷ hoſd̄ce, 7 do r̄aſb̄, ŷ
 Jacob, a Jacob. Uzur a dubqz̄c r̄eſſon, [Učāim]
 3 añro... Uzur dubqz̄c r̄ē, [U r̄ m̄iſ] D̄ia, D̄ia
 hačq: va b̄jōd̄ ežla oſc̄ dul r̄jor̄ do Ōēz̄i r̄c; ōr̄
 4 do d̄eñ m̄iſ añ ƒn d̄jot̄ c̄iñeđ mōr̄... Rača mē leſ̄
 r̄jor̄ do Ōēz̄i r̄c; 7 do b̄ēura mē ž̄ deſ̄m̄j̄u m̄q ā
 ž̄cēd̄ñ a n̄r̄jor̄ [a r̄j̄r] č̄u: 7 c̄v̄r̄r̄iđ Jorep a lam̄
 4 do r̄ūl̄b̄.
 5 Uzur dēiñž̄ Jacob r̄uar̄ ō Bēer̄rēba; 7
 d̄iōmērađq m̄ic I r̄r̄aēl a vačq Jacob, 7 a vađiſ̄ ōž,
 7 a m̄n̄a, añ r̄ñ c̄q̄būd̄v̄b̄ č̄v̄r̄i P̄haraŷ da iōmēc̄ur̄...
 6 Uzur ružadur̄ leđ a n̄q̄ñēiſ: 7 a maſč̄er,† noč
 ružadur̄ a r̄č̄iſr̄ L̄hān̄aam̄, 7 č̄aŷžadur̄ do
 7 Ōēz̄i r̄c, Jacob, 7 a r̄l̄jōſ̄ v̄le leſ̄r̄:.. ŷ m̄ic, 7
 m̄ic a mač maſlle r̄ur, 7 a iñž̄eñ, 7 iñž̄eñ a mač,
 7 a r̄l̄jōſ̄ v̄le č̄uz̄ r̄ē leſ̄r̄ do Ōēz̄i r̄c iad̄.
 8 Uzur a [r̄jad̄ r̄o]anmañā č̄loſ̄ñe I r̄r̄aēl noč do
 č̄aſn̄ic do Ōēz̄i r̄c, Jacob 7 a m̄ic: Reuben
 9 čedž̄eſ̄y Jacob... Uzur m̄ic Reuben; ſ̄anoč, 7
 10 P̄hallu, 7 ſ̄er̄r̄on, 7 L̄am̄i... Uzur m̄ic ſ̄himeon;
 Jemuel, 7 Ōhad, 7 Jačem, 7 Soħq, 7 Saul mač
 11 m̄n̄a L̄an̄aam̄i r̄iž̄... Uzur m̄ic Lēbi; Geſ̄r̄on, 7
 12 Loh̄r̄c, 7 ſ̄leſ̄ar̄m̄i... Uzur m̄ic Jūdah; Eſ̄r, a Ōnan,
 7 ſ̄elāh, 7 P̄hāſer, 7 ſ̄ar̄nāh: ač ruq̄ Eſ̄r, 7 Ōnan
 baſ̄ a r̄č̄iſr̄ L̄hān̄aam̄. Uzur m̄ic P̄hāſer do b̄ iad̄
 13 ſ̄er̄r̄on, 7 ſ̄amul... Uzur m̄ic I r̄ačq; Lōla, 7
 14 P̄hūbah, 7 Jōb, 7 ſ̄im̄r̄on... Uzur m̄ic Sebulun;
 15 ſ̄ēſ̄ed, 7 Elon, 7 Jaħleel... Uzur [dob̄ iad̄ r̄o]
 m̄ic Lēah, noč ruž̄ r̄j̄ do Jacob a B̄rađan-Ūſ̄am,
 maſlle ne ŷ h̄iñž̄eñ D̄iñah: anmañ a mač 7 a

* *Déirigh.*† *Máoin.*

- 16 inžen v̄le [bā] t̄r̄j̄ur 4 t̄r̄j̄oćad ĩad... ʒzur m̄c Ghad; S̄r̄p̄on, 7 Ħaz̄z̄al, S̄un̄j, 7 Erbon, Er̄j, 7
 17 ʒr̄ođj, 7 ʒr̄ełj... ʒzur m̄c ʒren; Imyah, 7
 Ir̄uah, 7 Ir̄v, 7 B̄er̄mah, 7 S̄er̄mah a nder̄b̄r̄j̄ur:
 18 7 m̄c B̄her̄mah; S̄eber̄, 7 Mal̄ćel... [ʒ r̄jad] ro
 m̄c S̄r̄pah, noć t̄uz Laban d̄a ĩv̄z̄jv ʒēh, 7 ĩuz r̄j
 19 ĩad ro do Jacob, [1.] re hanmaña d̄euz... ʒic
 20 ʒac̄el ben Jacob; Jorep, 7 Benjamin... ʒzur
 do ĩuzad a ʒer̄j̄c ū S̄ez̄ipte do Jorep Manarreh,
 7 Er̄mah, noć ĩuz ʒrenat ĩv̄z̄en Phot̄ber̄mah
 21 r̄az̄at On d̄o... ʒzur m̄c Benjamin, B̄elah, 7
 B̄ecer, 7 ʒr̄bel, Ḡera, 7 Maaman, Er̄j, 7 Kor,
 22 ʒupp̄im, 7 Sup̄im, 7 ʒr̄d... [ʒ r̄jad] ro m̄c
 ʒac̄el, noć ĩuzad do Jacob; ū hanmaña v̄le [bā]
 23 a ceč̄4 d̄euz ĩad... ʒzur m̄c Dan; Sur̄m...
 24 ʒzur m̄c ʒar̄talj; Jarehel, 7 Gunj, 7 J̄eren, 7
 25 Sillem... [ʒ r̄jad ro] m̄c Bilhah, noć t̄uz Laban
 d̄a ĩv̄z̄jv ʒac̄el, 7 ĩuz r̄j ĩad ro do Jacob: ū
 26 hanmaña v̄le [bā] m̄oĳr̄er̄j̄kor ĩad... Ma hanmaña
 v̄le noć t̄aj̄n̄ic le Jacob do ʒez̄ipt, noć t̄aj̄n̄ic
 amać ar a ʒor̄d̄roñv̄b, taob amv̄z̄ do ĩn̄aj̄b ĩac
 27 Jacob, [bā] t̄r̄j̄ r̄j̄ć̄j̄d ĩad 7 a re... ʒzur m̄c
 Jorep, ĩuzad d̄o ra ʒez̄ipt, [bā] d̄a anum ĩad:
 a v̄le anum do t̄j̄z̄ Jacob, noć t̄aj̄n̄ic do ʒez̄ipt,
 [bā] t̄r̄j̄ r̄j̄ć̄j̄d 7 a deĳ̄ ĩad.
 28 ʒzur č̄vr̄ r̄e Judah ĩoj̄me ʒ Jorep, do r̄eđlud
 a aĳ̄te ʒ d̄j̄reć ʒ Goren; 7 t̄anzadur̄ ʒ t̄j̄r̄
 29 Ghoren... ʒzur ĩj̄ne Jorep a č̄bad* r̄eĳ̄z̄, † 7 do
 č̄uaj̄d r̄uar do t̄ez̄m̄aj̄l ‡ 4 Ir̄uel ač̄4, ʒ Goren, 7
 do t̄aj̄rb̄ej̄v̄ e r̄ej̄n do; 7 ĩv̄z̄ 4 a ĩv̄n̄eul, 7 ʒv̄l 4 a
 30 ĩv̄n̄eul tamall maj̄t... ʒzur dub̄at Ir̄uel re
 Jorep, ʒnoĳr̄ r̄az̄aj̄m bar, o č̄oñv̄ic m̄e do ʒn̄ur,
 31 do č̄joñ ʒ [b̄v̄l] t̄u beo r̄or... ʒzur dub̄at Jorep
 re ū d̄er̄b̄raj̄t̄j̄b, 7 re t̄j̄z̄ ač̄4, ʒaca m̄j̄k r̄uar, 7
 r̄oĳl̄r̄eđćad do ʒhar̄v̄, 7 a d̄er̄ma m̄e ĩur, ʒanzadur̄
 mo d̄er̄b̄raj̄t̄re, 7 t̄j̄z̄ mač̄4 noć do [b̄j̄] a t̄t̄j̄r̄
 32 ʒhan̄aj̄n, č̄uzam̄ra:.. ʒzur [r̄] v̄d̄z̄j̄de č̄v̄mać
 ĩad, oĳr̄ r̄e ba ceĳ̄nd d̄oĳ̄b aĳ̄n̄ej̄r do beč̄uzad; 7
 t̄uzadur̄ a t̄r̄eđda, 7 a r̄elba leo, 7 a v̄le ūđ d̄a
 33 b̄v̄l aca... ʒzur t̄er̄zeđm̄v̄z̄ a v̄uaj̄r̄ ʒoj̄r̄er̄

* Corb.

† Ollamh.

‡ A ccoinne.

Pharw h̄b̄n, 7 a d̄gna r̄e, c̄r̄eḏ ar ceḡḡḏ d̄j̄b̄?
 34 .. ʔb̄r̄n̄ḏh̄, ḏo b̄j̄ ceḡḡḏ ḏo řer̄b̄j̄h̄z̄ beř̄c̄ t̄j̄m̄c̄j̄oll
 ʔj̄m̄h̄eř̄ ḏ̄ 4 n̄oj̄ze z̄ t̄t̄j̄ a n̄oj̄r, h̄n̄ řeř̄n̄ ʔr̄w̄n [7] 4
 n̄aj̄t̄ne, j̄oř̄ur z̄ n̄aj̄t̄neab̄t̄w̄j̄ a b̄řeř̄n̄ ʔoren:
 ḏj̄r [j̄r] z̄r̄ʔj̄n̄eř̄j̄l̄ař̄* a n̄r̄le t̄r̄eḏn̄ze c̄w̄r̄ac̄ ʔz̄
 n̄ h̄ež̄j̄r̄t̄j̄b̄.

LXXIII. XLVII.

- 1 ʔʔʔʔ h̄n̄ t̄aj̄n̄ic̄ J̄oreř̄ 7 ḏj̄h̄j̄r̄ ḏo Pharw, 7
 ḏub̄z̄t, ʔʔn̄z̄ʔḏur̄ m̄ač̄q̄ 7 mo ḏer̄b̄r̄aj̄t̄ne, 7 a
 t̄r̄eḏa, 7 a n̄el̄baḏa, 7 a b̄ř̄v̄l̄ aca ar t̄j̄r̄ ʔhan̄-
 ʔʔj̄; 7, řeūc̄, [ʔʔʔʔ] h̄ad̄ a b̄řeř̄n̄ ʔoren...
 2 ʔʔz̄ur̄ m̄uz̄ leř̄r̄ c̄v̄ḏ ḏʔ ḏer̄b̄r̄aj̄t̄n̄b̄, [1.] c̄j̄z̄j̄or̄
 3 ḏj̄ob̄, 7 ḏo t̄aj̄r̄b̄eř̄n̄ ḏo Pharw j̄ad̄... ʔʔz̄ur̄ ḏub̄z̄t
 Pharw ne n̄ ḏer̄b̄r̄aj̄t̄n̄b̄, ʔr̄eḏ ar ceḡḡḏ d̄j̄b̄?
 ʔʔz̄ur̄ a ḏub̄r̄ʔḏur̄ʔr̄ʔn̄ ne Pharw, ʔḏoḏq̄ř̄e c̄w̄r̄ac̄
 ḏo řer̄b̄j̄h̄z̄, h̄n̄ řeř̄n̄ ʔr̄w̄n, [ʔʔz̄ur̄] 4 n̄aj̄t̄ne m̄q̄ ʔ
 4 z̄c̄eḏn̄... ḏub̄r̄ʔḏur̄ʔr̄ʔn̄ ř̄ḏr̄ ne Pharw, ʔr̄ ḏo
 c̄oř̄n̄ȳḏe ř̄ʔn̄ b̄řeř̄n̄ ḏo t̄ʔn̄z̄ʔm̄q̄; ḏj̄r̄ n̄j̄ b̄ř̄v̄l̄
 řeūr̄ ʔz̄ ḏḏ řer̄b̄j̄ř̄eč̄v̄b̄ ḏʔ n̄aj̄m̄eř̄j̄r̄, ḏj̄r̄ [ʔʔʔ] a
 z̄or̄t̄a z̄ t̄j̄om̄ a t̄t̄j̄r̄ ʔhan̄ʔʔj̄; a n̄oj̄r̄ ḏʔ b̄ř̄j̄z̄
 h̄n̄, j̄ʔʔm̄w̄j̄ḏ ḏač̄t̄c̄n̄ze oř̄t̄, t̄ab̄q̄ ʔj̄t̄r̄eč̄ ḏoč̄ řer̄-
 5 b̄j̄ř̄eč̄v̄b̄ a b̄řeř̄n̄ ʔoren... ʔʔz̄ur̄ l̄ab̄q̄ Pharw ne
 J̄oreř̄, ʔz̄ ř̄ad̄, ʔʔn̄z̄ʔḏur̄ h̄ač̄q̄ 7 ḏo ḏer̄b̄r̄aj̄t̄ne
 6 c̄uz̄ad̄... [ʔʔʔ] c̄j̄j̄oč̄ n̄ h̄ež̄j̄r̄t̄e ar ḏo c̄oř̄ne; ʔh̄
 ř̄a c̄c̄v̄ḏ j̄r̄ řeř̄n̄ ḏoř̄ t̄j̄r̄ c̄v̄r̄ h̄ač̄q̄ 7 ḏo ḏer̄b̄r̄aj̄t̄ne
 n̄ z̄c̄oř̄n̄ȳze; ʔj̄t̄r̄eč̄ʔḏur̄j̄r̄ a b̄řeř̄n̄ ʔoren: 7
 m̄ʔr̄ ʔj̄t̄ne ḏv̄t̄ [ʔḏn̄ȳne] c̄um̄ř̄ac̄ † n̄ m̄eř̄z̄, ʔh̄h̄n̄
 ḏeř̄ ūac̄ḏq̄ʔn̄ ḏj̄ob̄ oř̄ c̄j̄oř̄ m̄ʔj̄m̄eř̄j̄r̄.
 7 ʔʔz̄ur̄ t̄uz̄ J̄oreř̄ J̄acob̄ ʔč̄q̄ a ř̄eč̄, 7 ř̄j̄j̄j̄j̄ḏ̄ ʔ
 8 ar c̄oř̄ne Pharw; 7 b̄eř̄n̄z̄ J̄acob̄ Pharw... ʔʔz̄ur̄
 9 ḏub̄z̄t Pharw ne J̄acob̄, ʔʔ h̄aḏj̄r̄ t̄u? ʔʔz̄ur̄ ḏub̄z̄t
 J̄acob̄ ne Pharw, ʔl̄j̄ʔz̄n̄ l̄eč̄e moř̄l̄j̄t̄ne † [j̄r̄] c̄eḏ
 7 t̄j̄j̄oč̄ad̄ b̄l̄j̄ʔz̄ʔn̄ j̄ad̄: ř̄a t̄eř̄n̄ic̄ 7 ř̄a h̄oľc̄ l̄ač̄e
 b̄l̄j̄ʔz̄n̄ mo b̄eč̄a, 7 n̄j̄ t̄aj̄n̄ic̄ m̄e z̄ l̄eč̄e b̄l̄j̄ʔz̄n̄
 10 b̄eč̄a m̄aj̄t̄neč̄, l̄eč̄j̄b̄ a n̄oř̄l̄j̄t̄neř̄on̄... ʔʔz̄ur̄ b̄eř̄n̄z̄
 J̄acob̄ Pharw, 7 c̄uʔj̄ḏ̄ ʔm̄ac̄ ar ř̄j̄ʔz̄n̄ȳř̄e Pharw.
 11 ʔʔz̄ur̄ ḏʔj̄t̄j̄z̄ J̄oreř̄ ʔč̄q̄ 7 a ḏer̄b̄r̄aj̄t̄ne, 7
 t̄uz̄ ř̄el̄b̄ ḏḏj̄b̄ a c̄eř̄j̄c̄ n̄ h̄ež̄j̄r̄t̄e, ř̄ʔn̄ c̄v̄ḏ ḏo

* Tarcuisne.

† Grimm.

‡ Macáomhabht.

- brénn don dúcaid, a bfeinañ Kamefer, m₄ daicín
- 12 Phario de. . . Uzur doil Jorep a₄, 7 a deubraicé,
7 m₄nciu tize a₄, v_{le} le haran, do réir [a]
- 13 m₄nciu. . . Uzur n₁ [uaib] aran 4 b₁ic ran t₁ir v_{le};
óir do [b₁] a zorta no érom, ionur z₁ hanbraicé
c₁io_c n₁ h₁ézipte, 7 t₁ir Chanáan [v_{le}] do b₁ic z₁ n₁
- 14 zorta. . . Uzur éiric₁ z₁ Jorep r₁uar a v_{le} a₁uzed
f₁ic a c₁ic n₁ h₁ézipte, 7 a t₁ir Chanáan 4 r₁on
a n₁q₁ba do énaicéadur: 7 t₁uz Jorep a t₁uzed a r₁é
15 z₁ t₁uz Phario. . . Uzur a ran do éiric₁ a t₁uzed a
c₁ic n₁ h₁ézipte, 7 a t₁ir Chanáan, éanzadur n₁
h₁éziptic₁ v_{le} cum Jorep, 7 a dubradur, Tab₄
d₄ir aran; óir c₁icé fá b₁icéir b₁ar ad fáaz₁ir?
16 óir diméic₁* a t₁uzed u₁ir. . . Uzur dub₄c Jorep,
Luzaid bur n₁airnéir u₁ir 7 béura m₁ic d₁ic 4 r₁on
- 17 bur n₁airnéir, má d₁raill₁ a t₁uzed o₁ir. . . Uzur
éuzadur a n₁airnéir z₁ Jorep: 7 t₁uz Jorep aran
d₁ic [4] a n₁éic₁, 7 4 a t₁icéic₁, 7 4 a₁irnéir a
n₁éiba, 7 4 a n₁aral₁: 7 do b₁éic₁ ré i₁ad la
- 18 h₁an 4 r₁on a n₁airnéir v_{le} 4 f₁ed n₁ bl₁ic₁ n₁. . . U
n₁uz do c₁icéic₁ a bl₁ic₁ n₁, éanzadur éic₁
a d₁ra bl₁ic₁ n₁, 7 a dubradur m₁ic, M₁ic éiric₁om 4
mo éic₁ n₁, z₁ c₁icéic₁ 4 z₁ic₁ a₁uzid; f₁u₁ir 4 t₁icéic₁
m₄ a z₁icéic₁ 4 t₁icéic₁ a₁uzic₁; n₁ion fáz₁ad
éic₁ a₁uz a la₁ 4 t₁icéic₁, a₁ 4 z₁ic₁, 7 4
- 19 bfeinañ. . . Uime n₁ c₁icé fá b₁icéir b₁ar a
b₁icéir do f₁ic, n₁ f₁ic aron 7 4 bfeinañ? c₁icéic₁
n₁ f₁ic 7 4 bfeinañ 4 aran, 7 b₁ic₁ f₁ic 7 4 bfein-
a₁ 4 f₁ic₁ a₁uz Phario: 7 tab₄ r₁ol [duir],
4 c₁ic z₁ m₄f₁ic, 7 nac b₁icéir b₁ar, 7 nac m₁ic a
- 20 f₁ic₁ n₁ f₁ic. . . Uzur c₁icéic₁ Jorep f₁ic₁ n₁
h₁ézipte v_{le} do Phario; óir do n₁éic₁ no h₁éziptic₁
z₁ac énd₁icé d₁ic f₁ic₁, do éic₁ z₁ m₄ a z₁orta
bu₁ic o₁ra: m₄ n₁ éairic a f₁ic₁ cum Phario. . .
- 21 Uzur 4 r₁on n₁ nd₁icé, d₁ic₁ic₁ ré i₁ad do n₁ c₁icéic₁-
c₁ic ó c₁ic₁ b₁ic₁ n₁ h₁ézipte, z₁ n₁icé a c₁ic [eile]
- 22 d₁. . . U₁air f₁ic₁ n₁ r₁az₁c n₁ion c₁icéic₁ ré é, óir
[d₁ic₁ic₁] n₁ r₁az₁c c₁ic₁ n₁ Phario, 7 a d₁ic₁
c₁ic₁ n₁ic éuz Phario d₁ic; v₁icé n₁ n₁ion n₁éic₁-
- 23 dur a bfeinañ. . . U₁ n₁ a dub₄c Jorep m₁ic a b₁ic₁,
* *Thraoithidh.* † *Ghannuidh.* ‡ *Cuid.*

- Féuc'vz, céñvz mé a vjuz fē fēin 7 bur bfeinañ
 do Phario; féuc'vd, [az fñ] rjol azvb, 7 cñrfide
 24 a fenañ. . . Azur tñucfaid a cñfíc añ ra mbirec, * z
 tñubqéwí a cúizeð [cñd] do Phario, 7 bñaid ceicre
 évd azvb fēin, cum rjl a nfeinañ, 7 cum bur mbeča,
 7 do mññcñ bur tñize, 7 m₄ beča dá bur leñvb. .
 25 Azur dubriardaran, řabañt tú 4 mbeča : řazmwođ
 zñara a řadqç mo tñzeñ, 7 bñamwođ 4 řeñbñ-
 26 řz az Phario. . . Azur do mñe řorep fñ ñ ðlizeð
 4 řeð cñfice ñ řeřice zur a vñuz, [z] bfeize
 Phario a cúizeð [cñd]; ař amañ řenañ ñ řazqç,
 27 [noc] ñac řaññc cum Phario. . . Azur bñ řrael ñ
 cñmñze a zcñfíc ñ řeřice, a bfeinañ řoren; 7
 do badur řelba dúcaid aca añ fñ, 7 đeřadur, 7
 28 do řonadur z hñomadaññl. . . Azur m₄ řacob a
 zcñfíc ñ řeřice řeř mbliazn deuz: m₄ fñ z bñ
 wñ řomlan řacob, céð 7 dá řicéð 7 řeř mbliazn.
 29 . . . Azur đmvd a mññ bñ řrael a vñz: 7 zññ
 ře a mñc řorep, 7 dubqç ře mñ, řla řuz mé aññ
 zñara ad řadqç, řaññm m₄ ačcññze oñc, cññ do
 lam řwí mo lqze, 7 đeñ z cññelta říññeð mñm;
 řaññm dačcññze oñc, ña hadlaicř mé řa řeřice;
 30 . . . Ac lñřřid me a bñoc₄ maicreç, 7 bññra tura
 leř mé ař a řeřice, 7 adlyc mé a ñaic a ñad-
 laicčeññ. Azur a dubqç řeñññ, Do đeñ mé m₄
 31 a dubqç tú. . . Azur dubqç řeñññ, řab₄ do mññña
 đam. Azur čuz ře a mññña đó. Azur čwñ
 řrael é fēin 4 cēñadqç ñ leřca.

 LXXVIII.

- 1 AUBS čarila a ññññ ñ ñeicčañño z řññ
 [đññe] do řorep, řeuc, [ata] hačq cññ; 7 mñz ře
 2 leř a đñar mac řañarřeh 7 řeřñññ. . . Azur đñññ
 ñeç do řacob, 7 a dubqç, řeuc, ata do mñc
 řorep az teř čuzad: 7 do ñeñcñz řrael é fēin,
 7 do řñz 4 a leřvd.
 3 Azur a dubqç řacob ñe řorep, Đfoñññz Đñ
 ñle čmñacđac é fēin đam a řur, a tññ řañañññ,
 4 7 do beññz mé. . . Azur dubqç ře mñm, řeuc,

* *Tarbha.*† *Thárrthaigh*‡ *Feartuigh.*

- dēn mē toritac̄ tū, 7 mēideōc̄vōd mē tū, 7 dēn mē
 d̄jot iomad d̄wine, 7 bēuna mē ā dūtāiđh̄ dōd řjōl
 5 ad d̄iāiđ [m₄] řeib̄ řjōm̄vde... ʒzur a vojr do
 d̄jar mac, ʒřraim 7 ʒanarreh, ružad̄ d̄vt a
 ʒc̄řic̄ ū h̄ēzipte řxl̄ t̄ajnc̄ m̄ř̄ čuzad̄ do ʒlēzipte,
 [1r] liomra iad; m₄ Reuben 7 Simeon, 1r liomra
 6 iad... ʒzur do člañ, noč bēun̄t̄ā d̄vt, ū vdiāiđ,
 buđ leř řējn̄ iad řn̄, [7] ʒoim̄řiđč̄er̄ iad do řējn̄
 7 an̄ma a vdeřib̄raič̄neč̄ añ a vojd̄neř̄... ʒzur 4 mo
 řonra, a nuāim̄ t̄ajnc̄ mē ō Phadan, řúā ʒacel
 b̄ar aʒum a t̄t̄im̄ ʒhanāam̄ añ ra t̄řl̄iže, a nuāim̄
 [nac̄ řaiđ] ac̄ b̄eʒān řl̄ižēd̄ ne t̄eř̄ ž̄ h̄eř̄nac̄; 7
 dad̄lvic̄ mē añ řn̄ i, 4 řl̄iže ʒřrac̄; 7 řē [řn̄ řējn̄]
 8 Betelem... ʒzur čoñāc̄ ʒřrael̄ m̄ic̄ ʒoreř̄, 7
 9 dubȳt, ʒja [h̄iāđ] ro?... ʒzur dubȳt ʒoreř̄ ne
 nac̄ā, ʒlo m̄ic̄řē iadro, noč t̄uz̄ D̄ja d̄am̄ añra
 [n̄aič̄ř̄]: 7 dubȳt řeik̄on, ʒabȳ čuzam̄ iad,
 10 iāim̄v̄m̄ ořt, 7 b̄eř̄neōc̄vōd mē iad... (ʒnojr do
 b̄adur̄ řúle ʒřrael̄ t̄rom̄ * ō ʒir, [ioñur] nac̄ řaiđ
 řadȳc̄ aize). ʒzur t̄uz̄ řē a n̄ʒā d̄ō iad; 7 řōž
 11 řē iad; 7 čeñ 1ur̄ iad... ʒzur dubȳt ʒřrael̄ ne
 ʒoreř̄, ʒiōj řil̄ m̄ř̄ ž̄ b̄řaič̄ř̄iñ̄ do ž̄n̄úr: 7, řēuc̄,
 12 t̄uz̄ D̄ja d̄am̄ řadȳc̄ řōř̄ 4 do řjōl... ʒzur t̄uz̄
 ʒoreř̄ am̄ac̄ ō id̄im̄ a d̄a ž̄lún̄ iad, 7 do čl̄on̄ ē
 13 řējn̄ ʒon̄ aʒvōd̄ čum̄ ū talim̄an... ʒzur ž̄lac̄ ʒoreř̄
 iad am̄on, ʒřraim̄ ā a laiñ̄ d̄eř̄ leč̄ ne laiñ̄ čl̄i
 ʒřrael̄, 7 ʒanarreh añ a laiñ̄ čl̄ē leč̄ ne laiñ̄
 14 d̄eř̄ ʒřrael̄, 7 t̄uz̄ řē a b̄řozur̄ d̄ō [iad]... ʒzur
 řiñ̄ ʒřrael̄ a laiñ̄ d̄eř̄ am̄ac̄, 7 čv̄ř̄ 4 čeñ̄ ʒřraim̄
 [i, a.] ā mac̄ buđ ōiže, 7 a laiñ̄ čl̄ē 4 čeñ̄
 ʒanarreh, aʒ t̄reōř̄ružad̄ a laiñ̄ ž̄ ž̄eun̄c̄iur̄eč̄; †
 15 ōim̄ d̄ob̄ ē ʒanarreh [do] ružad̄ 4 t̄t̄ur̄... ʒzur
 b̄eñ̄v̄ž̄ řē ʒoreř̄, 7 a dubȳt, D̄ja, ōř̄ cv̄ñe 4 řj̄ub̄al
 m̄aič̄neč̄a ʒb̄raham̄ 7 ʒřaac, ā D̄ja do b̄eč̄vōd̄ me
 16 4 řēd̄ mo ř̄ož̄řl̄ zur̄ a ūjuž̄... ʒn̄ t̄ajnc̄řjōl̄ d̄ř̄úar̄ř̄v̄l̄
 mē ō ūřle olc̄, ž̄ m̄b̄eñ̄v̄že řē ū l̄eř̄ñb̄; 7 ʒoim̄č̄er̄
 m̄ajm̄ř̄ oim̄a, 7 aim̄ m̄aič̄neč̄ ʒb̄raham̄ 7 ʒřaac;
 7 ř̄ar̄aiđ̄iř̄ ū ūjom̄ad̄am̄lař̄ a m̄eđōn̄ ū talim̄an...
 17 ʒzur a nuāim̄ čoñāc̄ ʒoreř̄ ž̄ čv̄ř̄ ačȳ a laiñ̄ d̄eř̄
 4 čeñ̄ ʒřraim̄, ž̄ořl̄ řē 4: 7 čoñb̄aiđ̄ ř̄úar̄ laiñ̄

* Dorcha.

† Stuama.

- ačq da hačružad ó cjoň Ěppajm 4 cjoň Ěla-
 18 narreh... Ažur dubqč Jorep me natq, Aġ m4 ġn,
 ačq, óġr [ġrē] ro ā cēdžejn, cġr do lam deġ 4 a
 19 cēġ... Ažur dġult ačq, 7 dubajm, Ačā [a] ġġor
 ačam, a ġġc, ačā [a] ġġor ačam: bġajd reġġon m4
 anžcēdġ ġ pōbal, 7 bġajd rē pōr mōr: ac ž deġġġn
 buš mō a deġbġačq ġr óġe ġā ē, 7 fāpġvōd a ġġol
 20 ġ ġġomad cġġēdāc... Ažur beġġvž rē ġad ā la ġn,
 ač ġāđ, Joġāđra beġġēđcġr ġġrēl, ač ġāđ, Ģo
 ġđēġn Dġā čura m4 Ěppajm 7 m4 Ělanarreh: 7
 do cġr rē Ěppajm ġōġġe Ělanarreh.
 21 Ažur dubqč ġġrēl me Jorep, Fēuc, ačajmġ ač
 fāčajl bāġ; ac bġajd Dġā maġlle ġġbġ, 7 bēura
 22 rē a ġġr ġb ž dūčvōd buġ ġačġreč... Lvilēđ eġle,
 čuž me đvčġ cġvō ġoġā ór cjoň do deġbġačġreč,
 ġoc do beġ me amāc ar laġm a Aamōġġġġ leġ
 čloġđejm, 7 leġ božā.

 XLIX LAIB.

- 1 AĢAS žoġr Jacob 4 a ġācaġb, 7 dubqč,
 Lġvġġġġđ ġb rēġn a bġocq a čēle, ġō ž ġġēđra
 me đġb [cġēđ] čejžejmġr đġb rġ lačġġb đēġž-
 2 ġoġāčā... Lġvġġġġđ ġb rēġn a bġocq a čēle, 7
 ēġrđġġ, a ġāca Jacob; 7 tužajđ aġġe Dġġrēl
 buġ natq.
 3 A Reuben, [ġr] tú mo cēdžejn, mo čumar, 7
 toġāc mo ġejmč, oġġđejmčur Ĥbē,* 7 oġġđejmčur
 4 čūmaġā... Aejmġġejmāc m4 vġže, ġġ buāġđeđčā tú;
 do bġġž ž ġđēčā tú rúar a leġvōd hačq; aġ ġn
 čġrúāġġġžē tú [ġ], do čuāġđ rē rúar am čūd...
 5 Simeon 7 Lebi deġbġačġre ġad; ġġġġġ fġvġčēġā
 6 [aġ] a ġačġrečvž... O maġumġā, ġā čāġġā a re-
 cġēđ: † O moġóġr ġ bġ a ġġoġvž me ġ žcġrġġġužad;
 óġr ġābāđur đvġe aġ a bġejmž, 7 aġ a ġāġoġġ
 7 rēġn čočladur rġor balla... [Ģo mađ] maġġžē a
 bġejmž, óġr [bġ] rġ ġġġġēč: 7 a ġđġbġejmž, óġr do
 bġ rġ ġġocġm4: ġoġġġđ me ġad ā Jacob, 7 rcađġl-
 8 řed ó čēle ġad a Aġġrēl... A Ĥúđāġ, ar čura ā
 [čē] ġoc ġoġġvōd do deġbġačġre; [bġajđ] do

* Mordhacht.

† Instrumeint.

‡ Ccoigle.

- lam a myneul do namad; clonfyd clañ haç4 rjor
 9 ad laç4..Ir coiléan leómáan Júdah: ón cepeic
 do cúaid tú rúar, a míc: énoim ré rjor, lñç ré
 m4 leómáan; 7 m4 feñleómáan; 7 cja dúireócur
 10 rúar é?...Ái deileócvd a trlat rjóza* ne Júdah,
 nó dlíçtēnac ó beic eidim a corvb, nó ç
 ttucfa Síloh; 7 ir évzeffon [bjar] crvñjuçad
 11 η ndaðine...Az ceuzal a řemvç do vřiveñvñ, 7
 bromac haraíl don noza řiveññ; do vñç ré
 éudac a břion, 7 a cúlvdēca a břvl řionabaíl...
 12 [Bēid] a řvle deñç ó řion, 7 a řiacla zel ó
 13 baine...Aitredcvd Sebulun a zcuān η ř4ze; 7
 [bjaíd] ré η cúan lonç, 7 [bjaíd] imiol ç vřze
 14 Sídon ..Iraç4 ir aral laidim é, az crumad rjor
 15 idim da úalac...Azur coñ4c ré [zur] maic a
 vñd ruaimner, 7 a dúcaíd [zur] taivneñac í; 7
 clon a zúala diomcui úalvç, 7 čaiñic η řeribir-
 16 ec do aipdócor...Dēñ Dan breicēññur 4 a
 17 daóimv, m4 wñ do črebvñ Irnel...Bjaíd Dan η
 naç4 4 a trljze, η naç4 vññe 4 a mbelaç, noc
 zēmar řala η vēc, ioñur ç ttvřvíd a m4caç a
 18 vñiaç a cúl...Bí mé az řvřec ned řlanuçad, a
 19 Áiçerñ...Gad, claóidřvíd řlúaç [é]; ac beuvd
 20 řerñon buaid řa deivred...Amac ar Ařer [bjaíd]
 21 h4an mēic, 7 bēna úad rōç rjóza...Aphcal,
 [ir] eivd 4 η řcaóivled amac é do beim bñjaçna
 22 maicē úad...Jorep, [ir] crwb čorvd é, crwb
 čorvd [da řivred] laim ne tob4; [noc] a leç-
 23 vñçioñ a zēuzā amac č4 a mballa...Goillegdur η
 řaiçdeóimvç aip ç zēur, 7 čaiçedur [aip], 7
 24 dřuacvçed4 é...Ac m4 a boza laidim, 7 mñed
 mççec a lam laidim le lamvñ [Dē] cúmařvç
 25 Jacob; [ir] ar řan a tvd4e, cloç Irnel:...Le
 Dja haç4 [da řivred], noc cvdēoçar leř, 7 leir a
 vřlećumāřac, noc beñeócur tú le beñuçad vññe
 řúar, beñuçad a vařerñ aca a vñoçd4 rjor,
 26 beñuçad η zçioç, 7 η mbroñ...Ruçad4 beñāřa
 haç4 buaid ór cjoñ beñāř mo řivññorñra ç vřze a
 teómañ ar řaide amac do η cvdovñ ñorvñde:
 béid řjad 4 cēñ Jorep, 7 4 coróiv čiv a ç

• Rioghcholbh.

† Graphuidhe.

‡ Theorain.

- 27 deivžed ne η deapibraičrb. . . Bpaš Benjamin
 rúadvžed m⁴ madra alla : q maidu rlycřđ ře a
 řjadac, 7 aň řa nořđce maňřřđ ře ā čřec. . .
- 28 [Arřad] řo vře đa čřeb đžž řřřael; 7 a [ře] řo
 ā vřđ lab⁴ a nač⁴ řřu, 7 beňřž řad; žac đn řa
 leřđ do řeřř a beňařa beňřž řad.
- 29 Azur čřř čřřam ořřa 7 dubžt řřu, Azarřř a
 nam mo čřřřřžčte čřř mo đadřne, adlařčđ mē a
 břoc⁴ mařčřec, aň řa nuāřže atā a mařž Eph-
- 30 řon ā đřčřecac, . . . Aň řa nuāřže [atā] a mařž
 řřachpelah, noč [atā] ar cořře řřamře a
 tčřř Čhanaāřř, noč do čēřřž Abřaham mařře
 ře mařž Ephřon ā đřčřech m⁴ řeřřb ařte
- 31 adřřčte. . . Aň řř đalřčed⁴ Abřaham, 7 Sarah
 a beň; řř aň řř đadřčed⁴ řřaac, 7 Rebecah a
- 32 beň, 7 řř aň đadřč mřř řeah. . . Čēřřžēř ā
 m⁴ac⁴e 7 η h⁴am⁴a [atā] aň, řř đ čřořř đēč do
 řřřđ ř.
- 33 Azur a nuāřř čřřočřřž Jacob ařčēřta do
 čabžt đa čřořř, čřřřřž řúar a čora řan lebrřž,
 7 čuz a řřřořad řúar, 7 čřřřřřžad čřř a đadřne
 řēř ē.

 L LAB.

- 1 AUBS lřž řořēř q ažřđ at⁴, 7 žřřl q, 7
 2 řđž ē. . . Azur đařčř řořēř đa řēřřbřožantřřb η
 lež⁴a at⁴ do balnužad : † 7 balnužedur η lež⁴a
 3 řřřael. . . Azur cořřřřořad čēřřacac la đđ : (đřř
 řř m⁴ řř cořřřřořt⁴ lačte η đřřřžē do žřřđčēř a
 balnužad) 7 řřēđur η đēžřčřž đořžřoř q a
 4 řon, tčř řřčēřđ 7 đeřč la. . . Azur a nuāřř do
 čúad⁴ lačte a ηdobřđř čāřřa, lab⁴ řořēř ře
 tčž řřarř, až řad, A nořř ma řúāřř mē žřarřa
 aň bur řad⁴c, žřđřm řřb, labřřđ a žčlúarřb
- 5 řřarř až řad, . . . Beň mač⁴ mřoňa đřom až řad,
 řēuč, atāřř až řāžarř bāřř : aň nuāřže do čōē-
 řř mē đam řēř a tčřř Čhanaāřř, aň řř adłocur
 tā mē. A nořř řāřřř đatčřřžē ořt, leřž đam
 dul řúar, 7 mač⁴ đadłacac, 7 tčocřa mē a řřř. . .

* Creachadoir. † Doctuirigh. ‡ Lúibheanna chuir ar an coorp.

- 6 Աշur duօգտ Քարաօ, ԴմէլՅ ըւար, 7 աճկոց հաճ4,
 մ4 ձօ շնչ մլօնա օրտ.
- 7 Աշur շւալծ Դօրթ ըւար ձաճլաճաձ աճ4: 7
 շւաձ4 ըրբիկՅ Քարաօ յլե ըւար լեյր, ընօրլլՅ 4
 8 շիճե, 7 ընօրլլՅ շնիճե ղ հեշլրտե յլե, ..Աշur
 շիճ Դօրթ յլե, 7 4 ձըրբրալթը, 7 շիճ աճ4: Բ
 9 ամալն 4 մլօնձաձը, * 7 4 շրլլճա, 7 4 ղըլբաձա
 10 ձրաշձաձը 4 Բրթրաճ Գօրն. . . Աշur շւալծ ըւար
 լեյր, շ4րօձ ըօր 7 մ4ճրլւաճ: 7 Բ4 ըօմօր 4
 11 շնճըճա յաձ. . . Աշur շանշաձը յօ հըրլար Բալլտե
 Աճաձ, ղօճ աճա շաձ շալլ ձօ Դօրձան 7 ան հն հն ղը-
 12 ղըձը Էրնա մալլե ըե շաձըճ աձԲալմօր: 7
 13 ղիճե ձօԲրօն ան հն 4 ըօն աճ4 ըրլ Լա. . . Աշur 4
 14 ղալը ձօ շօնձաձը 4 շրլրըԲաճ ղ հալտե, ղ Լալաաճ-
 յիճ 4 շնա 4 ղըրլար Աճաձ, ձըրաձը, [Դր]
 ձօրլճլօրաճ 4 շնաթօ 4 ղ հեշլրտլԲ; ղմե հն
 15 յօրըճ ԱԲըլ Քլրրալմ ձալմ ձե, ղօճ [աճա] շաձ
 16 շալլ ձօ Դօրձան. . . Աշur ղիճըձը 4 շալ ղմաճ
 17 ղըր մ4 ձալթը ըե ձլօԲ. . . Օլըր ղաշաձը 4 շալ լեօ
 18 Է ճ շըր Լհաճալն, 7 ձաձլալճըձ Է 4 ղալճ
 19 ղալճե Քլաճըլաճ, ղօճ ձօ շըրնճ ԱԲրաճաճ,
 20 մալլե ղըր 4 մաճթե մ4 ըլլԲ շնմ 4 ղաճե աձկճե,
 21 Օ Էփրօն 4 հլրլրճ Բր շօրնե Քլալմե. . . Աշur
 22 ձրլլ Դօրթ ձօ Ահեշլրտ, Է ըլն 7 4 ձըրբրալթը, 7
 23 4 ղըճըճ լեյր ըւար յլե ձաճլաճաձ աճ4. . . Աշur 4
 24 ղալը շօնձաձը ձըրբրալթը Դօրթ ճ Բրալը 4
 25 ղաճ Բար, ձըրաձը, ձօ Բրլձըր ճ մԲաձ ըւաճ
 26 աշ Դօրթ ձիճե, 7 ճ յճըլտեձօճաձ ղ ղի յօ ձըրնը 4
 27 ղըճըրնաճ ձօլ ճ. . . Աշur շնրըձըր շըճա 4 յճլօն
 28 Դօրթ, ձա ղաձ, ձալթը հաճ4 ղօրն 4 ղ Բար, ձա
 29 ղաձ, . . . Քլաթօ 4 ձըրլաձը ըե Դօրթ, Գրձըր շւ անօր,
 30 մալթ շլօնտա ձօ ձըրբրալթըճ 7 4 Բրթճաձ: Օլըր
 31 ղիճըձը օլճ օրտ: 7 4 ղօր յալմօձ ձաճըրնճ օրտ,
 32 մալթ շլօնտա ըլրբըճ Դե հաճ4: Աշur յըր Դօրթ
 33 4 ղալը ԼաԲրաձըր ղըր. . . Աշur շւաձըր 4 ձըր-
 34 Բրալթըր մ4 4 յճըձը, 7 Լըճըձըր ըլօր 4 Բրլաշըր
 35 աշալճե, 7 ձըրաձըր, Քըւճ, [Դր] հիճ [ձօ] ըր-
 36 Բիկճ. . . Աշur ձըրգտ Դօրթ ղիւ, Աա Բլօձ Էշլա
 37 օրնԲ: Օլըր 4 Բրլկըրլ 4 ղալտ Դե?. . . Ար 4 Բար
 38 ըօրնա ձօ ըմալըԲ4 օլճ ամ աշալճի; [աճ] շը

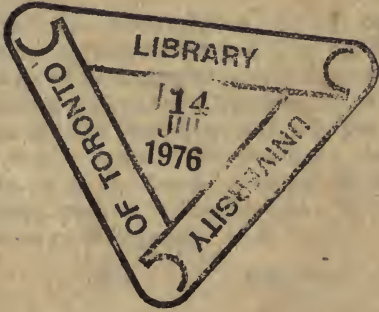
* Naos lag. † Ndiolfadh. ‡ Dtaobhsa.

- Dia cum maicepa e, da tabar a cepe m4
[ata] a nuz, do conzimal mōraim dōme beo...
- 21 Ahoir vme hū nā biōd ezla orab: oirfō mih hē,
7 bur vōir ōz; 7 cōmpurtaiz* iad, 7 lab4 z
- 22 cihelta† riu... Azur daitrejb Jorep ra Aezipt, e
reim 7 tiz ač4: 7 m4 Jorep cēd 7 deic mbliazn.
- 23 ..Azur cōh4c Jorep clañ Ephraim don tier
[zeineiac]; clañ Achir m4 a ccēdū mac
Anarreh. Do tōzbad ruar iad 4 zluimb
Jorep.
- 24 Azur do maib Jorep ne ū deubraicmb,
Ataimh az euz: 7 fōirpe Dia orabh z deimū,
7 beura re ar a tirm hē, zur a tirm do mōh4z re
- 25 Dabraham, Diraac, 7 Diacob... Azur euz Jorep
mōh4 4 cloih Irnel, az maō, Fēcfevō Dia orabh
z deimū, 7 beurcādi mo enāmara ruar ar ro.
- 26 H4 hū deuz Jorep, 4 mbeic dō cēd 7 deic
mbliazn daōir: 7 balmh4zēdūri e, 7 cripēd a
ecompa ra Aezipt e.

* Rier.

† Gradkack.





PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PB
1223
C39
1825

Connellan, Thaddaeus
The King's letter
translated into irish

